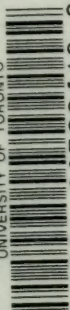



UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 00589410 0



Digitized by the Internet Archive
in 2010 with funding from
University of Toronto

cúirt an meádon oíche.



Brian Merriman

From a print in "IRISHMAN" newspaper, 1880

LCelt
M5716cuF

Merriman, Brian
III

Cúirt an Meadon Oidche

BRYAN MERRYMAN

cēt

RISEADRO Ó FOGLUODA

.i. FIACHA ÉILGEAC

DO CUIR IN EAGAR.

AIRTE ANN 6

PIARAS BÉASLAÍ.

559478
25-3-53

HODGES, FIGGIS & CO. LTD.,
DUBLIN.

1912.

Cloéin

é reo aḡam oḡ éur

ar éarín

LUDWIG CHRISTIAN STERN,

ollaín ir reančairé,

oḡ junn mórraotár le n-a linn

ar

Čúirt an Meáron Oiréce.

An 9^o lá den mí October, 1911, o'éas ré.

CÓGAR DON LEAGTÓIR

annso:

Ní mói dam innrin cionnup marí tábla do “Cúirt an Meádon Oirde” go dtí ro.

Seán Ó Dálaigh do céadcuir an airté fé éirí, go bfuil daimh; tuairim na bliathna 1860 do fann fé ran; aet “1800” do cuir fé ipan leabhar, d’aon am. “Tomár Mac Lóruir” an ainm bfeige do eus an leabhar ar fear a rcaipite .i. Seán Ó Dálaigh féin, agus “Loc an Conablaigh Oidhri” an ainm greannaimh do eus fé ar baile áta Clia. Éinne do eus an rcaal i gceart, geobad fé ráo leir an bfeair eadair:

“Do meallair an rcaal go léir let taróbre”!

Nuair d’éas Seán Ó Dálaigh, i mbliathain a 1878 do díola do cuir eairiada agus do ceannuig Muinntir an Góill ar an gceant ar fan den “Cúirt,” agus do díola do gan rpar an t-iarimh ran fé cumhad nua.

Ar fear do rcaal bliathain nó mar rin ní maib an “Cúirt” ar rcaal fé éirí go dtí go nceairna ráorais Ó Dhuain é cuir i leabhar arí i mbliathain 1893. Do fearaim an leabhar ran tamall maib. I mbliathain a 1909 do cuir an fear céadna doo linte den “Cúirt” i leabhrín, agus do cuir muinntir Mduinre tuairim a comoirca i leabhrín leo féin an uair céadna, fé eadaircaet “Conail Ceairnaigh.” Le na gair leabhaí rcaile do fannad an ceairca ran, agus, ní na iongna, ní maib bun ná barr an rcail ann, ná a lár aet com beas!

Ar an bpáiréar nuadeta ran “The Irishman” i mbuile áta Clia, i mbealtaine na bliathna 1880 .i. le

linn Dáirí Ó Coimín do beir i bpeiríil an cúinne Śaeúilge do bíod ann, do cuirfeadh pé éio mórlán den tionntódó do punneadh i Saerbhéarla den “Cúirt” as Donnadh de Bult, pcoloithe do comhuig as Oroiċeado Abann Ó ġCeárla, asur do cuirfeadh an méio céadna de, no mar rin, ar pá:peari nuadhácta éigin in lġir Ċluan Ramġada, mar mearaim.

Ludwig Christian Stern, Allamaineac léaganta, an céad duine eile do cúir an “Cúirt” in easari, asur in a úúta péin do punneadh é do élobuata, ar an Zeitschrift für Celtische Philologie, le haġaró na bliadna 1904. Ba breag an iarraċt uairó í. Bġ ann an “Cúirt” ina iomlán, tionntódó ar an ġcaint i muċt piliúeácta i oteangain na hAllamaine, triáċt ar Ĥrian Meppiman ir ar comarċái a éoda oibre, malairt leagan, poclóir mór, asur anċuro eile, ionnup ġo paib ċar óá céad ir pġce leatanaċ pé'n pċeal ipan leabari do baineadh ar an Zeitschrift rin. Áċt ir easal liom ġup pánaċ aġainn in éipinn an leabari pan, asur, nġo ir meara 'ná pan, cloirim ná fuil pé le paġáil annpo ná annpúo anoir ar óri ná ar aipġeado.

Ir é beartuigear péin ná ġup mġro ir ġup cóir an “Cúirt” do beir aġainn apúr, mar do éim le tamall ġup aineólaċ oall a lán Śaeóal ar bpiġ ir ar cúrraib na hairte. Táim deimníteac den méio reo, ġup líonmairie de naoi n-uairie déag an luċt atá oall ar an pċeal ná an opeam atá oġte ar imċeáċtaib na “Cúirte.” An té ná tuigean ġo cġuinn an airte trió pġor meabhuiġeadh pé an líne úo na hainnir le haibéall .i.

“Ir oall ġan paóaire me, roġlirġ m'eólu!”

ġo deimín tá nġóċe áirġe ann ġo bġuil ġac éinne aġainn oall oġta.

De dhearcuib peannreicibad ùruain meppuman féin do bheic ar iarraidh inntu, ar reicibadaitib eile atá mo fearaib, féib mar éirib an léagtóir ipan cur ríor atá asam in áit eile as tagairt do rna reibibib.

Tabaim mo buirdecur annro ó lánreoirde lem deagcariar piariar dearlai, do reibib dam an airte breag beact do geobpar ipan leabpar ro ar éirum ip ar intinn an ugdair, ar éiror ip ar dealliam na filideacta, asur ar obair ùruain i gcomhear le raotair fili móra do tárla i roiribib eile. Ir é ip fearr éirge, ar m'airteantur-ra.

Do sunn Tadh Ó Donnada .i. "Tórnad," Miceál Céitinn, D. E., ipan bfiacail, ip piariar dearlai reiribad cruinn mion dam ar na beartanna ip ar na rlaoda do feolainn éirgea sac pe lá. Do sunneadar a noiceall cum "me éoriam raor óm aimleat" asur táim fé mór commaoin as an roirib ina taob ran. Bior orm féin mar ar glacar a gcomairle in éanpoinnte fé leit.

Sac tuine eile do cabruig liom i rlighe ar bit táim buirdeac de.

Mar ar éirig liom sac raob ip cruaidceirt do réirdeac, ip é mo tuairim gur roirighe go mór an leagan ro den "Éirir" 'ná éirdeann eile do tárla go roí ro, asur má geirdeann an léagtóir breir roirir ar an rceal de bair mo raotair ní beag ran de fáram damra.

fiacra éirgeac.

CLÁR INNSTE AN LEABHAIR.

AN TIOMHNAÓ	-	-	-	-	-	v.
AN REAMRÁÓ	-	-	-	-	-	vii.
AN MOLAO	-	-	-	-	-	i
GEINEALAC BRIAN MERRIMAN	-	-	-	-	-	20
TUAIRISC AR BRIAN MERRIMAN	-	-	-	-	-	21
CÚIRT AN MEADHON OIÓCE	-	-	-	-	-	35
NA SCRIBHNE, MALAIRT LEAGAMH AR FOCLOIB, 7c.	-	-	-	-	-	77
GLUAIS, RÉIÓTEAC FAOB, 7c.	-	-	-	-	-	111
AN MAC ALLA	-	-	-	-	-	131
AN POITÍN	-	-	-	-	-	133
FOCLOIRÍN	-	-	-	-	-	135
NÓTAÍ GABANN LE TUAIRISC AN UGDAIR	-	-	-	-	-	171
AGUISÍN	-	-	-	-	-	178
EARRÁIDÍ, IS FOCAL DEIRIÓ	-	-	-	-	-	184

Merriman's Secret : An Interpretation.

I.

TRAVELLING through the history of a literature one comes to different climates, different scenery, different races of men; but every now and then one sees strange, grim, gigantic figures, abnormal, refusing to conform to the type of the place where they are located. There are always giants in literary history, but it is the average men rather than the giants that betray the influence and tendencies of their age. The typical Gaelic poet of 1780 is rather Eoghan Ruadh than Brian Merriman.

II.

IN the history of modern Gaelic literature two strikingly original figures stand out—Keating and Merriman—and the latter was the more original of the two. Only by those who have pored over much Gaelic literature can the full extent of that originality be appreciated. Few literatures have been less coloured by the individuality of writers than Gaelic literature. It had been originally the product of a separate literary caste, confined to certain families, taught in schools, shackled by conventions, by respect for tradition, by archaism. Its history is a history of schools and forms and movements rather than of men.

One seems to watch a procession of soldiers. The troops are divided into companies, each company in a somewhat different uniform to be sure; but all in the same company are clad alike, all are about the same stature, their weapons are the same, they keep step in time to the same music. It is all very handsome and splendid, but one's eye seeks in vain

for anything of strong individual interest. One sees nowhere the exceptional man who is too strong to submit to discipline.

Irishmen make good soldiers, we reflect, and seem to like strict discipline.

Suddenly one notices a gigantic figure striding along. He wears no uniform. He does not trouble to keep step with others. He laughs at the sergeants, he mocks the officers. He takes no pains to assume a stiff, dignified carriage. But how free and large is his stride! How sure his pace! Truly this must be a remarkable man!

It is in fact Brian Merriman, a schoolmaster of the County Clare, the author of "*Cáit an Meadhon Oirce*," a poem which the opinion of a majority of critics and scholars has pronounced the most remarkable, powerful and artistic work that modern Gaelic literature can boast.

III.

GENIUS generally spells catastrophe. Nature revenges herself on the abnormal being that refuses to conform to type. The man whose ideas are not those of his time, who resists his environment, who revolts against convention, is usually the victim of his strength. Brian's life could hardly be called a tragic one. He seems to have led a peaceful, orderly and not unprosperous life during a most troubled period in Irish history.

In fact it was the typical conventional Irish poet of the eighteenth century who suffered most. It was a miserable time and the gift of song only meant for the poets keener sensibility, outraged pride, bitterness at their fallen estate and the downfall of the Gaeldom. Their dissatisfaction with their lot broke out in irregularities of life, in the squalid heroism of the tavern, leading to later penitence. Their

sorrow is voiced in musical prayers, tears, curses and prophecies. They comfort themselves with prophetic visions of a fairy woman announcing the coming of a foreign fleet to make all right again. In revolt against their environment their hopes were based on a restoration of the past. In those dreadful Penal Days they were not strong enough to find out new paths, and the journey through life of most of these musical singers was stumbling, confused, aimless.

Brian, on the other hand, impresses one as a coherent personality, full of calm strength. A work of such nice balance and proportions as the "Cúirt," an art so impersonal, so natural, so broadly human, could never have sprung from a weak, hysterical being. His sense of proportion and sense of humour were too perfect to allow him to make a chaotic blunder of his life. His love of nature, his frank animalism, his healthy sanity; withal his entire absence of *a sense of the spiritual* * kept him from the extremes to which the poetic nature is prone to run. Although he broke away from all conventions in his poetry, although he cared little for what all around him revered profoundly, he did not trail his coat as gage of battle before any of the forces that controlled his world. The cunning *impersonality* of his poem, the skill with which his most daring shots were put into the mouths of opposing characters seems to have been successful in his lifetime; for he taught a school in peace and won the admiration of contemporaries for the cleverness of his art, while perhaps they hardly appreciated the full force of his satire.

* It might be objected that the "Cúirt" is, after all, a vision of a fairy court. But this very fact only emphasises Brian's sense of reality. The "dream" has a solidarity and humanity which is most *un-dreamlike*. The human characters are presented with extraordinary vividness, fairies are just ordinary human beings, and the vision never gets away from the solid earth.

IV.

THE *originality* of "Cúirt an tHeathón Oirde" is a quality on which too much stress cannot be laid. The eighteenth century Gaelic poets were addicted to copying one another. The same current stock of ideas did duty for all, the same attitude towards life is, in general, depicted in their work.

In Brian we find every kind of originality.

(a) Originality of metre. Brian conformed to the general rules of Gaelic assonantal metre, but nothing exactly like the metre of the "Cúirt" had previously been written. About 25 years before Donnchadh Ruadh had written a comic narrative poem in a metre which may have suggested that of the "Cúirt." But he used the same assonances at the end of each line throughout the poem, the result being a wearisome monotony for the ear.

Brian in the "Cúirt" varies the assonance in every two lines. But he does more than that. The stresses are the same, but the rhythm keeps changing constantly, in perfect accordance with the thought or sentiment. Some lines, packed with short syllables, run with a clattering gallop, some move with slow dignity. The music in the lines is not a bit like the work of any other Gaelic poet. There is none of the cloying sweetness, the melancholy cadences of his contemporary lyrists. He never sacrifices vigour to sweetness. His verse runs along splendidly, flawlessly, without a false note in its music, without a sign of halting or hesitation. The metre is not a very easy one, but he uses it with an amazing freedom. His language never seems forced. Nowhere does the expression of an idea seem to yield to the exigencies of metre.

It is a natural music, with the splashing of streams and the mountain echoes sounding in it. The lyre of

Apollo sounds sweet, but it is pleasant also to listen to the pipes of Pan.

(b) Originality of language. Grandiloquence, and exaggerated pomp and majesty of words characterised the Gaelic poets at all times. Stiff unnatural dignity and conventionalism characterised poets everywhere in the eighteenth century. Brian had no fondness for the practice of calling a spade an agricultural implement. He was content to write the everyday speech of the County Clare, a marvellously vigorous and expressive speech, of which he had a royal command. He never clothes a trite thought in stately words, like his contemporaries. He sometimes seems to squander recklessly his wonderful resources of language, but the speech of the "Cúirt" is always the spoken speech of Clare. It compares with the work of his contemporaries, as, for instance, the language of Swift's verses compares with that of Pope's.

(c) Originality of treatment. Of this I shall say more presently. Suffice it to declare here that his sense of proportion, his clear, definite grip of his subject from start to finish, are qualities rather Greek than Gaelic. Donnchadh Ruadh's rambling "Eachtra Ghiolla an Amarráin" illustrates the common Gaelic faults of diffuseness. That is why the Gaelic mind craves for the discipline of strict forms.

(d) Originality of thought. Nothing is more clearly marked in the Gaelic poets than their reverence for religion, law, institutions, traditions, authorities. The ideas in their poetry always followed strictly conventional lines. The daring of the ideas in the "Cúirt," obvious enough in itself, becomes trebly daring when one remembers this fact. Not only in his sense of form, but in his attitude to life, there is more of the Greek than the Gael in Brian.

V.

LET us survey the Gaelic poets sympathetically but justly. Their work has been the subject of indiscriminating praise and ignorant depreciation. It must be understood that they did splendidly what they tried to do, but their ideas of the function of poetry are not those of the Anglicised Ireland of to-day.

One finds in them an exquisitely keen sense of beauty, but withal a strange lack of the sense of proportion. Their art ran to beautiful fantasy, to the elaborate and ornamental and intricate and occult. The chaste and simple elegance of Greek art had no appeal for them. Nature was not half beautiful enough for them, they must dress its nakedness in fantastic glittering garbs. The school of superficial critics who copy one another are wont to say (since the learned Celtologist, Matthew Arnold, started the cry) that "the love of nature is a peculiarly Gaelic quality!" I have never been able to see it. It seems to me the Gaelic poet is always trying to escape from Nature. He does not like her brutality. He is forever trying to build a Land of Heart's Desire for himself.

Pagan, he framed a *Ṭír na nÓg*; Christian, he fastened his eyes on the glories of the other world and sang the hatefulness and dangers of the world and the flesh. He does not believe that "beauty is truth, truth beauty." He is always declaring (for centuries) that the world is but a mist, the pride and beauty of life a snare. He hates reality and the result is that Gaelic poetry tends to be artificial, exaggerated, fantastic. There is an abundance of fancy in it, but little imagination. The Gaelic mind is too subtle, too subjective to think in images!

Hence we see in Gaelic poetry a passion for beauty ruined by the lack of feeling for reality, for artistic truth.

Hence come marvellously intricate poetic forms, a magical weaving of melody, of sound, of pomp of language. Hence spring artificiality, elaborate conceits, far-fetched metaphors, unreal similes, frigid love-poems. Add to this a fierce conservatism, an intense reverence for tradition, a wistful looking back to old times, a deep-rooted Christian religious sentiment and we get some idea of the marks that distinguish the Gaelic precursors and contemporaries of Merriman from the author of "Cúirt an tÍleatáin Oróice."

VI.

IN the first place, notice the *unity* of the composition of the "Cúirt." Few works of art in any language possess such perfect unity and coherence. Certainly there is nothing in Gaelic literature outside quatrains and short lyrics in which such perfect *oneness* of conception and execution is displayed. Each line is a complement of the last. the narrative and the argument run on unbroken and the theme journeys from the first line to the last without deviation. One feels a sense of completeness in the work. It cannot be said that any part of the poem is better than any other part. The mood may vary, but the mind never rambles from the theme, the treatment is just as adequate throughout. The flow of thought never runs in conventional channels. One can dip into the "Cúirt" anywhere without feeling that the poet was in a dull or listless mood when he penned the lines. There is no disproportion, no inequality in the parts that go to make the whole. The poet never gets so enamoured of any part of his subject as to dwell on it extravagantly, nor to go off at a tangent, losing the thread of thought. There are many great works of art which are monstrous, amorphous, unequal. Perfect unity and perfect coherence are so characteristic

of the "Cúirt" that one would gladly offer it as a model for the young poet or artist.

Notice next the impersonality of Brian's art. The greatest art is always impersonal. It is hardly possible to tie Brian down to any definite expression of opinion except the one thought that the remedy for grief and suffering is to bathe oneself in the beauty of nature. He describes a "vision," of tremendous *solidarity*, what a Teuton would call *imagination*, but he never obtrudes his personality between the reader and his visionary beings. It is rather in the attitude of mind discerned that one reads the man than in any deliberate self-revelation.

VII.

NOWHERE has the soul of Christianity taken deeper root than in the Gaelic nature. It found nowhere a soil more congenial. In Italy Paganism was wrapped up with the "joy of life" and died hard. The art of Fra Angelico and Giorgione, the works of Dante and Boccaccio flourished side by side. Paganism has survived beside Christianity to the days of D'Annunzio and Fogazzaro, the sensualist and the Christian. But in Ireland our Pagan religion itself revelled in the weird, in supernatural terrors. The Greek myths deified the forces of nature, the Gaelic myths escaped from nature and created artificial beauties and artificial terrors.

The Catholic Christian idea of life took firm root in the soil of Gaeldom. It reduced to order and discipline, it endowed with a meaning and a beauty the vague uncomprehended yearnings of the Gaelic soul. Escaping from the perversity of life and the brutality of nature, the Gaels fixed their eyes on the glory of another world. The flesh was an enemy to be mortified. Asceticism became an ideal and

the Gaelic poet rejoiced in preaching that the world was "but a mist," that all was vanity and emptiness in this life.*

The devotion to the Catholic Church became more passionately intense under the Penal Laws. One loves that for which one sacrifices oneself. The poets taught people that the sufferings of the Gaels were a punishment for their sins. They bade them trust in God and all would yet be well. Prayer and patience were the great remedies against every evil.

The joyous animalism of human nature would find vent. Hot-blooded youth broke out into that class of blackguardism which we accommodately term "wildness." This was regarded as a natural weakness of youth, to be paid for with later repentance. The poets took a kind of pride in the guise of penitence, in recounting the sins of their youth. Those sins are always the same—wine and women. They repent with tears in their eyes, but they wish everybody to understand what terrible fellows they were. In fact, the ascetic ideal, the contempt for the world and the flesh made nature mean to them sin and "wildness." It is important to grasp this point, for it helps one to understand how different was Brian's attitude. He was blind to much that the others saw, but one idea is clearly discernible in his work: that the too rigid suppression of human nature tends to produce vice and immorality.

* Much that I have said about Gaelic art and literature is equally true of mediæval art and literature in general. This is another way of saying that the Renaissance hardly reached the Gaeldom. Just as our so-called "beautiful Celtic letters" were really Roman letters, the current script of early Christian monks adapted to Irish, so a great deal of our "Gaelicism" is *simply a survival of mediævalism*.

VIII.

THE eighteenth century was notoriously an era of artificiality when the sentiment of nature seemed to have gone out of European literature. In the last twenty years of the century, however, came a reaction, which went to the opposite extreme, glorifying savage life, yearning for the primitive, treating law and civilisation as enemies of the human race. In 1762 Rousseau brought men back to "the origin of human institutions" and, amid much nonsense, voiced the consciousness of the malady of human civilisation. In Germany Goethe threw men's minds back to the robber chiefs of old days in "Götz von Berlichingen," and Schiller glorified the revolt against human law in "Die Räuber." The French Revolution, the English Romantic revival were other instances of the same tendency.

The Gaelic poets were mediaeval and reactionary, as we have shown. Brian alone seems to have been in contact with the world movement.

In the "Cúirt" the old man and the young women argue on different sides of the case, but both resemble one another in this point—that they appeal to nature, not to laws and usages and traditions. Contrast Brian in this with all the other Gaelic poets! When the latter wish to argue any case they appeal to tradition, precedent, written laws. The only citing of precedent in the "Cúirt" is a vague generalisation at the end of the third chapter.

The "love of nature" is often restricted to the meaning of "the love of natural scenery." This is of course absurd. Brian has the sentiment of nature in its broadest sense. You may ransack all the Gaelic poetry from the Siege of Limerick to the death of Eoghan Ruadh without finding a single other piece of genuine poetry picturing the beauty of natural scenery

as it is pictured in the "Cúirt." Brian's heart brightens when he sees the lake, and the mountains lifting their heads one behind the other. But he loves no less to see a fine full-blooded young man, full of fire and energy, a splendid animal! His sentiment of humanity is as broad and full as his delight in the hills and woods of his native Thomond.

The full-blooded vigour, the delight in what is hearty natural life, runs through every line of the poem. Brian preaches the return to nature just as the Romantic poets of twenty years later preached it in England. His preaching is not the less effective because it is so artfully concealed. He sees in nature not something hateful to be suppressed, but something beautiful to be understood and harmonised with the necessities of life. The old man argues against marriage, the young woman for marriage and against celibacy, but both rest their arguments upon the forces and processes of nature.

IX.

HENCE it is that Brian is rather a Greek than a Gael in his attitude towards life. He had the same quick inquiring mind as the Athenian of old, and the same lack of reverence. His love of the beauty of nature, as all-sufficing, as a moral force in itself was accompanied by the Greek lack of spirituality. At the same time, he had one Gaelic quality, his sense of humour, of laughter, which kept him from extravagance. He is indelicate, coarse, but never wantonly indecent. He is just as frank and free and shameless as nature itself. Compare the low obscenities of the "Mangaire Sógach" and the other typical Gaelic poets dealing in double-meaning suggestiveness, with the rather terrible outspokenness of the "Cúirt" and you will understand that Brian was a moralist.

Nature is shameless, and so is Brian. There are in the "Cúirt" things that are coarse and repulsive, just as in nature. Nowhere do we find a corrupt mind deliberately dwelling on nasty things. Critics are wont to excuse Rabelais for his hearty, gigantic animalism; to say that his wallowing on a dunghill is a natural act of a natural man. Brian never wallowed on a dunghill. He has suffered at the hands of the scribes who have inserted in his poem pieces of wanton obscenity or scurrility not essential to the theme; but as Professor Ludwig Stern remarked, his art was too inimitable, and the additions are easily detected. Those who see in the "Cúirt" nothing but a piece of low "sculduddery" have grievously misinterpreted the work.

X.

BRIAN was essentially a moralist. He attacked the vices and evils which, in his opinion, sprang from the suppression of nature. He did not regard marriage as something lofty and spiritual, a question of affinities, but his view of it was certainly that of a moralist. To him celibacy was something unhealthy and unnatural, which only led to vice. Like Ibsen he believed that "the joy of life suppressed, turns to something very ugly." His shots were chiefly directed against the practice of old men marrying young girls. But it is quite clear that he thought the suppression of nature something abhorrent to humanity, and opposed to the will of the Creator.

"Ca bfuil na coimácta d'óiríúig an tÚrleam
 Is cáicéad na peóla i gcóiríonn na cumá ro?"

In these lines we find the central idea of the "Cúirt" summed up. Brian pleads for healthy nature, the joy of life, the marriage of young men and women in the prime

of their vigour. The ascetic, Puritan attitude to life was hardly understood, was certainly despised by him. His was no wild hot-blooded revolt of youth like that of some other Gaelic poets of the time, but the deliberate, reasoned, convinced attitude of the mature man. He wrote the "Cúirt" at the age of thirty-three; and his philosophic detachment is shown by the fact that he himself did not marry till he was forty! Poets should be judged by their profession rather than their practice.

XI.

It is easy to dilate on the merits of the "Cúirt"—its splendid opening, the wonderful speed and directness with which the story of the "vision" is introduced, the swift march of the narrative, the close grip kept on the argument, and, most of all, the way in which the dream works up to a splendid climax, full of fun and excitement, and ends suddenly but not abruptly.

One could say much of the abundant humour of the vision, and that supreme joke of making the poet himself the first victim of the angry spinsters. Few poets, few satirists even, could be induced to make so merry at the expense of their own appearance. The damsel discusses his swarthinness, his stoop, his clumsy build with painful frankness. There is no weak vanity about Brian.

The picture of the angry feeble old man leaping up in the court with shaking limbs and wheezy breath to pour forth bitter invective and narrate his sad experience is wonderfully vivid and dramatic. His fierce indignation bursting out again and again in the course of his story is irresistibly comic. The maiden's retort that he has paid the

price of a loveless match for money must have sounded strange in those days of "made marriages."

"Do b' aitéirí don traoḡal ir don péirt reo láiteḡeac
naḡ taitneam ná téaḡam ná éanpuir ḡmáda do
ceangail an péarla maomda mná leir
áct eapnam ḡo léir,—ba déiric léi an trártaḡt."

The fairy queen's judgment contains one passage very significant of Brian's attitude. She is tolerant of the hot-blooded young man's wildness, but has no mercy for those who pose as rakes, who boast of their "conquests," who "kiss and tell," who are not driven to vice by "the swelling of the blood" but by sheer vanity and the desire for notoriety.

"Óife an pobul a ḡcoḡar 'r a rméire ;
ir taitneamdaḡ leó 'rir oḡt ḡur laóeur
Scannal na hóige, pórtal ir aonta.
mian a oḡoile ní rpoimann a ḡcionta,
bḡeantur folal ná boimad na oimúire.
Taitneam don ḡníom ná ríoc na féite,
áct maḡad na mílte aḡ maoidéam a n-éaḡta."

This is Merriman's attitude throughout. What is natural can be forgiven to the flesh and heart and senses, but vice of the mind is damnable.

XII.

Brian Merriman appears, as I remarked, to have led a peaceful life, prosperous and respected. He "moved in the best circles" in his part of the country, was a popular guest at the houses of the gentry. He puts in the mouth of the maiden a reference to his satisfactory social position—

"Méir a ceana iorir mairib na tíre—
A méim le fealaḡ i ḡcapaḡur daoine,
Seinnm ari ceólda, rpoim ir doibnear.
Imiur ir ól ari bóir na raioite
i ḡcomar na fuimne fuinead ar féile."

He could easily afford to get married, says the maiden, ("b'fuirir dom uiraim-re gélleas") and there must be some secret reason for his remaining single—

"Ir faiteb foilighthead uirleabac éigin
 O'fás an uoirbthead foirbte in donat."

The passage is worthy of special attention, as it is a good illustration of Brian's artistic method, or to speak "like a man of the world," his non-committal attitude. He belongs to that class of poets (of whom Shakespeare and Goethe are mighty examples) who never quite *give themselves away*. He does not "unlock his heart" with the key of the "Cúirt." When we think we see him for a moment reveal himself, in hurling a shaft of fierce satire, we are baffled by a hearty laugh. He takes refuge in the pose of a "Merry-man."

"Ir taibthead taiteadmaic taibthead tréthead
 meirthead meannthead a ainm 'r ir deirthead."

The passage I have quoted however is important also from the light it throws upon the circumstances of Brian's life. I am certain that this reference to his standing in local society was no idle boast. It is quite clear that the man who could write the "Cúirt" must have had far better opportunities in life than the average Gaelic poet. The strong self-controlled, yet joyous and independent temperament revealed in the "Cúirt" would have enabled him to hold his own in every class of society. He does not seem to have belonged to any *literary set or clique* like most of the other celebrated Gaelic poets—like, for instance, that hard-drinking school of melodious songsters who flourished on the banks of the Máig a generation before. The other men paid the penalty of belonging to literary coteries; Brian kept free from such influences and took a broader view of human life.

We have no record to show that Brian ever travelled very far, nor is it necessary to believe that he was ever outside of Thomond. None the less it is curious to find him so closely in contact with the most advanced ideas of the latter half of the eighteenth century. It was in the same year that Brian wrote the "Cúirt" and young Schiller voiced in "Die Räuber" the revolt of youth against human laws and institutions.

One feels that Merriman's entrance into the houses of the gentry must have brought him into contact with men who had read Voltaire and Rousseau and either affected in their talk the mocking scepticism of the one or quoted and discussed the lyric revolt of the other. The only English author whose influence can be with certainty traced in Merriman's lines is the mediocre poet Richard Savage; but this fact in itself shows us that Merriman read English poetry. As Professor Stern puts it: "Glücklicherweise hat Brian diesen mittelmässigen Poeten nur an ein paar Stellen nachgeahmt namentlich zu Anfang." One of the two instances where he has taken ideas from Savage is rather a blemish on the splendid opening of the "Cúirt." The "leaping up of the trout" and the occult reference to "Cancer" are taken from the English poet.*

Savage was the friend of Johnson, who praised him highly after his death, but he belongs to the most unpoetic period of the eighteenth century, and his verse is as pompous, wearisome and artificial as Merriman's is straightforward and vigorous. In the single instance of direct translation, Merriman says in one line what Savage takes two longer lines to say. But the general idea of "The Wanderer: A Vision," which is a long descriptive poem, seems to have given Brian hints of which he availed in the *form* of the "Cúirt." A true

* See Appendix on Richard Savage.

artist, all was fish that came to his net. But the conventional dressed-up eighteenth century "Nature" of Savage was a very different thing from the naked Nature of Brian's poetry.

It is clear, however, that Brian came in contact with minds that the other Gaelic poets never encountered. It is generally to be found that the external circumstances of writers' lives tend to form their minds and the exceptional intellect requires a fair opportunity of developing itself. The average Gaelic poet certainly got very little chance of intellectual development. I am convinced that Brian's chances were at least far better than the ordinary.

XIII.

The poem at once attained popularity. Its freedom from stilted language and archaism, its welding of the spoken speech into musical lines made it appeal to the educated and illiterate alike. Many manuscript copies were made, many people memorised it. It is one of those poems whose lines, once read, ring in the ears and live in the memory.

Dr. P. W. Joyce wrote in 1879: "Three years ago I met a man in Kilkee . . . who actually repeated for me, without the slightest hitch or hesitation, more than half—and if I had not stopped him, would have given me the whole of the 'Midnight Court.'" Truly a wonderful testimony to the poem's popularity!

It was not only in County Clare, but throughout Munster that the poem found admirers, and passages of it are still quoted by "illiterate" native speakers of Irish. A pious old Kerry lady repeated to me a passage from the second part of the "Cúirt" some years ago, to my astonishment.

It is a fact, however strange, that none of the daring passages in the "Cúirt" drew down on their author any

general outcry or denunciation. His audacious handling of ideas most sacred to the Gael, such as the celibacy of the clergy, does not appear to have made him any enemies. Probably he was protected just as Rabelais was protected by his pose of jester. There is much in common between the two. Rabelais disguised his satire, his plea for nature, by surrounding it with coarse buffoonery and obscene jests. Brian did the same thing in a more artistic fashion. His work was probably regarded by many as a kind of naughty joke, a piece of broad "risky" farce, not to be taken seriously. Other scribes inserted lines of gratuitous obscenity, thereby helping to strengthen the impression created.

Brian smiled and went his way. He had no ambition to preach, nor "passion for reforming the world." Probably he was quite content at having unburthened his mind and heart and revealed his attitude to life in a shapely poem that would live on the lips of men.

XIV.

Although "Cúirt an Mheádon Oirde" became popular and found admirers, it hardly created a sensation. During the 130 years which have elapsed since the great poem saw the light, its admirers among readers of Irish have been the select few, but the tributes of celebrated Gaelic scholars and critics have been warm and striking. The "Cúirt" has been (badly) translated into English and (excellently) translated into German. The tribute of O'Daly is well known:—"Poema Heroico-Comicum quo nihil aut magis gracile, aut Poeticum, aut magis abundans in hodierno Hiberniæ idiomati exolescit."

Dr. Standish Hayes O'Grady, many years ago, described the poem as "probably the most tasteful composition in modern

Irish literature." Some critics have even claimed that the "Cúirt" is the only modern Gaelic work entitled to European fame. The first adequate edition of the "Cúirt" was that by the late Professor Stern ("Zeitschrift für Celtische Philologie," 1904) who executed his work with the thoroughness of the German scholar. The German version of the "Cúirt" was an admirable achievement. An edition of the "Cúirt" which is prepared, printed and published by Irishmen is now at last presented to the Irish public, and Brian gets his due in his own country.

Those who approach this work in the proper spirit will derive from it all the delight of a literary voyage of discovery. They will discern things hardly realised before as to the possibilities of Irish poetry and Irish metres. They will rejoice in this work as in the fresh country-side, where there are, without doubt, mud and slimy ponds, but also glorious fields and healthy growth and the singing of birds. They will see in it the work of a broad, joyous, independent spirit, full of calm strength. They will see in it an art as perfect, natural and seemingly unconscious as the growth of a noble tree on the banks of Loch Gréine. In short, if one dare use such a simile of a Gaelic poet (and surely one may; for we are all Greeks, however we deny it) they will feel in it the true spirit of Pan. And that spirit is one that never gets away from the earth and the drossy animal life, but it is still a spirit of health and vigour and mirth that has to be reckoned with by all.

PIARAS BEASTAI.

ΓΕΝΕΑΛΟΓ

ΒΡΙΑΝ ΜΕΡΙΜΑΝ

ΑΝΤΩΝ :

ΒΡΙΑΝ ΜΕΡΙΜΑΝ = ΚΑΤΕΛΙΝ.....1. "ΟΙΣ ΑΝ ΗΛΔΙΣΤΕΑΙΔ"

τ. 1747. τ. 1793.

1767.

ΜΙΧΕΛ Ο ΡΙΑΝ = ΚΑΤΕΛΙΝ ΜΕΡΙΜΑΝ.

1785. τ. 1814.

1795.

ΑΝΤΩΝΕΑΣ ΒΟΥΓΛΕΡ = ΜΑΡΙΕ ΜΕΡΙΜΑΝ.

ΣΕΛΙΝ Ο ΡΙΑΝ
1815.

ΒΡΙΑΝ Ο ΡΙΑΝ
29/12/1820 'ΟΟ ΒΑΙΡΤΕΛΟ.

* ΝΟΡΑ ΒΟΥΓΛΕΡ

* ΜΑΡΙΕ ΒΟΥΓΛΕΡ

Κ. Ο Ρ.

* ΗΙ ΗΕΟΙΣ ΤΑΜ ΣΟ ΡΕΙΜΙΝ ΕΙΔ ΒΑ ΡΙΝΕ ΤΕΝ ΒΕΙΡΤΕ ΜΣΕΑΝ ΡΑΝ.

Brian Merriman.

Iz píosbeas a bfuil 'o'eolur ašaimn ar an 'otrác n-a mušao ušdar 'Cúipe an mbeadon Oiríce,' ná ar an inao ina maib comnuirde ar a muinntir.

Tuairim na bliadna 1747 do mušao é mar mearaim. Deic mbliadna nioz deaðnaige 'ná ran acá tuairde ceana le n-a bpeit,¹ acé aipeam é rin ná pašaim puinn deallpaim ari, ó 'pášpaó ná maib ušdar na 'Cúipe' i mbliadain a 1780 acé tpi bliadna píceao! Pé puo aoeir daoine eile ina caob, ní bpašaimpe ionnam péin zéilleao sup duine com bog ran do puinn an tráipapmaé do meabmušao iz do epuinnatáao. Acé cao iz šáda dúinn beic aš bpaic ar tuairmib? Ná fuil pé le léašam ašaimn zo léir annpúo op ar zcomair zo maib an file tpiocao bliadain 'aoir ar a luigeao²? Leir rin, ná bioó éinne 'iaipmaó cup ina luige opaimn sup tar éir na bliadna 1756 do mušao; ní epetopam uao é.

Brian do tušao ar an naoirdean nuair "poilceao le cléir a ceann." Den tpeantpeib rin Mac Meanman é, zan ampur. Ua oioó clann Conmara, ašup iz oioóran arir muinntir merriman, .i. an oream tušann opca péin inoiu, ipan šalibéapla 'Merryman MacNamara.' Acé ní le linn brian do céaoótušao Merriman opca, mar bi daoine ar an tploinne rin in éipinn na céaoóca bliadain oóoin. Ní beao ušdarár ašampa Brian Mac Conmara do šaim de, mar do beao opm dul ašup bpeašmušao do deanam ar šac tápe iz tuairpe do tápla im tpeó zo oí ro.

Bryan Merryman iz šnác ar ipna pepibuib šaeóilge. Do péir šac deallpaim iz amla do puinn duine éigin šaeóilz do cup ar an tploinne rin céao bliadain éigin oóoin, zo

nóearnao tásairt i poinn reáibne ón uair rin a leir do
 Brian Mac Giolla Meirice. Sin é tuairim Standoir h.
 Ó Spáda, agus ir dóig liom sur aige atá an ceairt.³ An
 leabair ir feanóda atá or mo comair .i. an ceann do rinn
 Seán Mac Seairraig, an dara lá de mí na Samna 1792 .i.
 céad ir naoi mbliadna déas óoin i gcóimheamh an lae indiu,⁴
 Bryan Merryman tugann ar an ugar, agus bí Brian féin
 beo bpiógmar i bparóirte na fíacail an trát ran, agus
 trí bliadna ina diao ran do rugaó duine dá élaínn ingean.⁵

I mbliadain a 1821 do pinneao mórcóimheamh, nó
 cenpur, ar fuirinn na héireann : do háirimigeao baintreabac
 Brian ar áireamh páróirte Muipe i scaair Luimniú ;
 ‘ Catherine Merryman ’ do fuairear ann, agus i ina com-
 nuide i Spáio Muipe, umir a 48, i oteannta Caitlín a
 hingean do bí póirta as Miceál Ó Riam, táilúir.⁶ Do
 bairteaó mac leir an lánaimh rin ceirpe lá tar éir Noolas
 na bliadna 1820, agus cao é an ainm a tugadair air aet
 Brian .i. ainm aetair a mátar.⁷ Cao é an ainm ir ploidne
 atá ann do mátar an leinb aet ‘ Catherine Merryman.’⁸

Ar fáir ir ar leiteao Tuamhuhan ‘ Bryan Merryman ’
 atá as an pluas ar ugar na ‘ Cúirte,’ agus ir maí liom
 a beir im cumur poinnit do cup annro ó béalinnhrint cuir
 de feanplannóib na fíacail um Brian, nó ná tiocao
 liom so brác a déanamh muna mbeao dúirpact ir féile mo
 éarao Miceál Céitinn, reoloir an baile rin :

Párraig Mac Macéamha do rugaó i mbl. a 1782, do
 comnuig lá éigin i mbarri an Séasáin, beasáin ar an
 otaob éar den bfiacail, duairt so mion minic so raib ré
 ar reoil Brian, agus o’innir dá mac féin, Donncao, móirán
 i otaob an maigirteara ir i otaob na reoil, ó am so ham.
 Ní maireann an Donncao ran, aet tá asáinn, iran Scairb,
 Tomár a mac, — sura fáda buan é. Tomár Ó Gallcobair (74),

lám leir an bfiacail atá comnuirde ari, deir ré sup Bryan Merryman tusaó a dtair féin do rugaó i mbl. a 1796,⁹ ar ughar na 'Cúirte.' Donncaó Ó Dálaig i nDoirpe Uinne an fear nup leir mdu an feirm talman do bí aš Urian 'ré an rceal céadna aige é. Uaitéar Ó Maol-domnais atá le tamall ar flige na píunne, taob le loc Sreine do tógaó é: duhairt ré so raib féin ir Séamur, a mac, aš caint ruim bliadnta ócoim i scaitir luimniš le reanouine n-a raib cquinnaitne aige ar 'Bryan Merryman' ašur ir é d'innir doib cionnur d'éas an fear boct. Tá Séamur féin ar fluaš na marib le trí ráite—74 do b'aoir do.

Ni dóca sup gáda dam cúirai rloinne Urian do riuat níor géipe den cor ro, aet cum so bfašmír é cur i leirpeadib Saeuitge reirubrao feara Urian Merryman, féib mar atá ašam ar ceann na hairte reo.

Ni'l amhur ar bit ná sup i gcondae rreirálunn Clair Tuadmuman do bí ceartaatara Urian, aet ní fuirir an t-mao cquinn d'aimriušaó. Paróirte Cluan dá Šao do luat Sean Ó Dálaig¹⁰ faóó ina comair, aet duhairt sup i mBarúnais Cluan ioir dá Lá atá an áit rin, cé nae eaó aet i mBarúnais na nOileán, anoir ir mañ! Cloirim om capao léaganta Miceál Ó Sreóbca .i. "Cor Obann" ó Cluan dá Šao, ná habriann éinne annróto sup ón bparóirte rin do Urian!

Paróirte Cill illicil duhairt an Canónac Ó Duibir so maol,¹¹ ašur reiribneoirí eile mar don leir, aet ni'l éinne fan áit rin dá éileam, ná dá maoréam!

Ir deacair riuéam supab i scaéctar den dá paróirte rin do rugaó Urian.

'Ceannatar na fiacail' duhairt Sean Ó Donnabáin,¹² ašur do minn Séamur an tSeaca (fporc) aetir ari,¹³ aet ní dóis liom so raib ploc den ceart aca iran méto rin.

Do éuarthuisgear féin go mion mórcóimpeamh na bliadhna 1821, agus ní páinigh liom don daonchar de amháin ar an rloinne Meiríman ipna paróirteib reo leanar:— Cluain Í, Dubhóirpe, Inir Crónáin, Mainirteir an Cláir, Cill Reáctair, Cuiníce, Oromcliaib, Cill Máille, Cill Eóin, Díreart, Eiríneac, Cill na Móna, Cill Inghine Daoit, Cill Éiríort, Cill an Díreir, Cill Mhuirpe, Cill Mhuirpe Uí Bhréacáin, Cill Mhicil, Cillfearbdaoit, Cill Áro.

Ná i gCluain dá fad ní raib duine aca, ná puinn de treib na Con aet an oiréad. Ir gpeannamhar an rceal le hinnirint é go raib rluoet Conmara níor líonmáire in don baile fearainn amháin i gCo Luimniú .i. An páirpe, ar imeall na caérad, ná mar do bí in don paróirte dá bfuil luaidhte agam annrúo!

Táimio éom dail ar óige Bprian ir táimio ar a aetáda, aet éiocead go bpeagmír eolur fór ar an dá rceal.

Ní rior dúinn cá bfuair pé foğluim ná céir b'é a oirde múinte. Ir minic sur pé péir ragsairt do bíor daltai léiginn ipan am ran i rTuathmumáin, dála gac ceanntair eile. Dá mb'é bliadhain a 1821 féin é, bí daltai dá maraib ag Seán Mac an Airéimniú an ragsairt paróirte do bí ar Mainirteir an Cláir. Bí triúr aca ina gcomhnuide in don tig leir, agus éonnairc ipan áireamh go raib ar lóirteín ag Domhnall Mac Conmara ar Liopán an Énuic Máoil óisfeair dar b'ainm ir rloinne Maéghamain Ó Cléirú (23) aotuar ó Sligeac i gConnaetair! 'Mac Léiginn atá ar rcoil' éugann an cunnur air, agus ón ádair Seán do bí pé ag foğluim do péir deallpáim. Aet ní dóca sur ar rcoil ragsairt do éuair Bprian má'r rior an reanfocal úo mar aoir "Gac daltai mar oiltair!"

I rtaea na bliadhna 1770 do táinig Bprian ipan bfiacail, má'r áireamh cruinn é reo atá déanta agamra. Ar éomgar

Locha Spéine do bí fuirde ar a rcoil nó ar a áit comnuirde .i. i nDúta Mháenmaige i ran cúro i r ióctraige d'Uib Máine na reanaimpire.

An paróirte i r inó i gcondae an Cláir paróirte na fiacaile : oét míle a fáro, agus an cóimream céatna nó geall leir ina leitead. Bí go mór or cionn oét míle duine ann i mbliadain a 1821, agus oét gcéad leanb ar rcoil ann trí bliadna ina diaib ran.¹⁴ Trí pícead éigin de bailtib fearainn ann n-a bfuil an focal “doirne” figte ina n-ainmneaca,¹⁵ agus dá péir rin bí coillte go tius i ran dúta anallóo, com fáda riar, b'éidir, le bliadain a 1580 nuair ba le Domnall Riadae Mac Conmairia cairleán na leatceatraman i r cairleán an leatgoirt.

Do b'anfocair fiadain gabtrae goirae an áit rin an fiacail triad táinig brian innti. Ili raib ann bócar mín ná péirdeonair cóirte go cionn trí pícto bliadain ón ló ran.¹⁶ Coetrom coróin an t-acra an éior do bí ar talam roir maie i r raie i gCo. an Cláir ar fáo, agus bí dútaí móra ann ná raib pinginn an t-acra air .i. Darúnae Doirne agus mar gabann roir i r roir ó tuaid, agus poimnt eile coir béil Sionna go léim Conculainn amae, aet ní baineann an cup rior ran leir an limirteiraeet úo oirtear Darúnaiqe na nOileán, agus ióctar Bunnraite. Gabáltuir anmópa i r gabáltuir anbeaga do bí i tTuadhumain an uair rin. Bíod na mílte i r na mílte acra ag fear acmuinneae agus gan ar an tatalam ran go léir aet eallae dá ramphuag i gcomair an donais péib mar atá i ran Míde inoiu, aet go mbainroir ríúo anacúro péir cum coituisce beirdeae ar fead an geimríó. I r iad do déinead raoetpuag i r cup ná na feirmóirí ná bíod de éior oirae aet píce púnt agus ar ran go oti céad púnt, nó rcológa i r rclábuirde do geibead beagán acraí talman mar éiric

ina sguir oibre.¹⁷ Tuairim luad ré púint de talamh
do thuilleadh reilábuíde iran bliadain, mar ní bíod de
tuairteal aise aét réal ran ló: dá réir rin níor
b'éimiongna rann an file:—

“A íoriblíocht laoc do b'éile i mbanba analló,
as corraim don éileir ír déaracá cnearta le tpeóil,
ír uoilb dui rceal fé méirilis bheatan i ngeóc,
as obair mo léan ar réal boét beatao ra ló.”

Aét ír mór go mb' fearr réal an uair rin ná ceitpe
teirtúin fé látair: i mbliadain a 1777 deic rícead de
reillingib fíaca acra talman ír boctáin, asur an oipead
céadna ar fear bó ar fearó bliadna. Do gheibte an bó
ar cúpla púnt: nac cuimín leir an léagctóir an dá line úo
ar an reanaimrán do cuir ríor ar donac bearna gaoite .i.

“Ar éirí gini ír réal do ceannuis Seán 'léan
dá feararóin caola bí cuibrac.”

Ní capall ír céadta do bíod as an bfeair boét cum
feairmínn do deargad aét an raman: rin é fáct an oipead
meara do beic as Eogan Ruad Ó Súilleabáin ír filí eile
ar an raimhín ír mar do bí. Ír beas raotair raimhne
ann inóiu,—i sguise Mumán go háiríte—muna bfeadcam
o' obair an tpleágam.

Ó tápla tagairt iran 'Cúirt' do tís an duine boiet ní
míre dam innrint cad ba cori o'áur comnuíte reilá-
buíde ír reolóise. Ír dearb ná bíod irna fallaib aét
cloca fuara gan moirteal ná uóib dá sceangal, i tpeó
go mbíod rúise go leór ionnta as gaoit ír as feairmínn.
Fíaoct, raicmeac, luacair, bíríneac, no gair gairóda do
bíod mar díon aca in inaó tuise.

Do b'é nóir na uúta ná ar coetrom le tairpís do bíod
uirlár an tise, aét tpeois éigin fé n-a bun, asur dá dearca
ran bíod an rluicán irtis aca de ríor ír de gnát. Ní't

éanagó ná sup ruarac an feirtear do bí ar luét oibre na haimpíre úo : ba beas é cluhtarður ná páime na scréatúirí mboet. Bíodir san enairte leabtan féin, aet sabail tuige nó rop féir do leatad ar tairuplári na boetóige.¹⁸ Bíod go raib an rceal as dul i bpeabur aca in asaró an lae, an pasaric paróirte do bí aca i mbliadain 1818 duhairt go raib a nbealbur tar coimpe ar fat.¹⁹ Bí an pasgal com cumang san oirca ip go raib lion tige as maireactain irtig in Oileán Spéine, asur cúis acra go leit talman atá ann. Do b' iongna liom féin léagam fear de feantreib Cuiteáin ip a muirpar do beit ina "scomnuirde" i scuap éarraigse, i mbliadain 1821, ar an mbaile fearainn rin faitce Coraberte, oirpeac féib mar bead oilitreac nó oirparac. Aet níor fan éiniongna oim nuair fuairpar cruinnfior rtaio na coitciannntaeta.²⁰

Ip mór ioir an lá úo asur an lá inoiu nuair atá ceann rinne ar tig sac rclábuirde nac mór san Mumain ar fat, asur muna bfuil ip gearr go mberó. Ip deire 'r ip glaine tigte rclábuirde an lae reo 'ná mar do bíod áruir feirmóirí acmuinneaca reat rcoir bliadan ócoim.

B'éoir nac é sac éinléagtóir do tuigreac go cruinn "cár na ndaoine" féib mar do bí tuairim na bliadna 1770 ; riné an fáe nup reiróbar an cur ríor ro, asur tá muingín asam ná beirar mibuirdeac oíom ina taob.

Ní fágan san aet don nio amáin eile san tráet .i. rcoileanna na ré úo. Meairim ná r tógaó ruam i bparóirte na fiacale tig fé leit i scomair rcoile go rci bliadain a 1837 nuair cuirpeac ruar an tig rcoile atá ipan trraio-baile rin fé láair.²¹ Do bí rri cinn véas éigin de "rcoileanna" ipan paróirte i mbliadain a 1825, aet an poinnt oíob san nac ipna réirpéalaib do congbaróitíde iad ní mirde "rcoil fé rcairt" nó "rcoil fé rcailp" do

tabairt ar fad ceann aca, mar ní faib ionnta aet fothaí, boctáin bó, peanreobóil ip veirceanna talman.²² Bíod na pluaghte daltáí ar na rcoileannaib rin ipan trampaí aet ip ar éigean bíod éinne ionnta ipan gheimheo, agus ip beas an iongna ran, mar do bí na rcoileanna i scoitcéann com ainveir rin supab amla éigheo an múinteoir ó eis go tís as teagarc nuair tagao an aimpir glar.²³

“As múineo rcoile do b'obair dom laetib,
'S a mún don pobal go mba folam an éirio rin”

Arpa Donnco Ruao Mac Conmara veic ríeo de bliadontaib poime-rin agus deallruigheann ré go faib an ceart aise. Bí an raozal cruao go leor ar múinteoirib rcoile i oTuaoimuin le linn Urian agus tamall ina diao ran: ba eol an tuarparal do bí as dul doib ó daltáib bocta na háite, i otreo go mbíod ar an maigirtir bannaí, dintiúirí, gc. do reioeo do daoimib cum cur le n-a fagáltur, agus ip minic do b'éigean don bpeir boet ramhan ip pluaro do tapraint eise cum réal do tuitleam.²⁴

Níor b'peirí 'nā ran an treoir do bí ar dúta na ríacail epté éainis Urian innti, nā an uair do éreis ré an áit, nā abeo ina diao ran arí.

I rceal ó ampur é go faib óa rcoil i noiao a éile as Urian ran paróirte .i. i scill Cláirín ip ar an scurpac. Ipan treipéal do bíod rcoil Cill Cláirín, aet tá an réipéal ran ar lár le rna cianta, agus reioeol atá ré láear ar an maí ran. Scoil an Cuirpaig tá a cloca boinn ipan treaninat fór. .i. i bpáir le doctúir de muinntir Iuiréal. Tomár Ó Gallcoair a comnuideann ran b'riacail moiu o'aimpíg an t-inao dúinn.

Don éoib amáin dar buail umam de “Cúirt an Meadon Oide” poim bliadonta éoin, ip cummín liom an

cunntur do bí ann suab é seo a b'ís mara t'usar na focail éadna liom

"Ar n-a cúmaó do b'ian meirman don de b'ímbeiteamain na ruadéigre, noé do éat tréimre dá raogal as reólaó rcoile ar b'uaé loé t'réine i b'aróirte na f'acail, i m'arúnaig t'ulca, i t'conóae an éiláir."

Ní f'ior dam cá b'uar r'c'ibneóir an leabair a cuio eóluir ar an t'cúrra, aét ir t'óis liom so t'asann t'orac na "Cúirte" leir an méio rin :—

"Ba t'náé mé as riubal le cuimuir na habann,
Ar b'áinreac úr 'r an t'óuét so t'iom,
In aice na t'coillte i t'coim an t'pléibe,
San m'airis san m'oil ar f'oilte an lae ;
Do t'leat mo émoíde nuair éinn loé t'réine,
An talam an tír ir íogair na r'péire,
Taitneam'acé t'oióinn r'uióeam na t'pléibte
As t'asairt a t'cinn t'ar t'omim a éile."

Iran amháin úo "An Mac Alla" a'ubairt b'ian :—

"Mairéan m'ín do bíor san b'uar
Ar b'inn an éuain im f'uan coir clatáige,
Ir b'arria t'raoib'ca líonta r'uar
De m'aoib'eam na t'cuac 'r de luac na n-ealtaí."

Do loé t'réine do bí ré as t'asairt, san amháin ; dá n-ab'raó éinne náir b'eaó aét don t'úta coir Sionna, réac iran amháin linte eile t'abann mar seo :—

"'S ir t'it me i t'uaóamain 'r i t'uaéaib' eacéigá"

asur

"Scair an t'caoir ir t'caoir an t'cuain
Le t'aoit t'uaóó ó t'uaéaib' eacéigá."

Níl amháin ná suir i t'cill cláirín do bí b'ian as t'asairt le linn t'c'ib'ca na 'Cúirte' asur ní't t'uarir ar t'coir do b'it r'iam ann aét in don inaó amáin .i. ir t'is r'an t'reanf'éipéal do bí ann, asur iré r'eand'uirne na t'c'omuintipe so r'aib an t'coir rin ina t'iaó as r'ear ar a t'usairt Gamester.

I na d'iaidh ran, mar mearaím, do éuaíð Òmian a's teagairc ar an sCuirriac. A'c' cé sup ar an sCuirriac do b'í rcoil a's Òmian ip deimhin na'c' ann do b'í comhnuide air a'c' i nDoirpe Òinne, mar a' raið fíde acra éisín de s'abáit'ur aise. Deir Donncaí Ò Dálaig, feirmóir eólguireac comhnuigean ar an mbaile fearainn rin inoiu, sup irci's ipan m'aca s'abann le n-a' c'is féin do b'í ápur Òmian. Le feirm Donncaí, mar an s'céadna, s'abann acraí Òmian so o'í don éinne amáin. Bean breas' d'acáimail máireac a' b'í pórt a's Òmian .i. "C'it an m'aisirteara" do péir mar éuala Tomáir Ó Gallcóbair.

Na clatáca breas'ta do b'í le s'ac páirc de éuro Òmian, ip é reanúimne na háite sup b'ia' d'altaí rcoile an Cuirraig do c'óg d'ó iad. Seo r'célín i' d'caob' na rcoile rin a'sup ní éurim cor ná cap ann ear mar do r'cél m'icéal Céitinn éugam é ó b'ealait'ir Tomáir m'ic M'at'samna na Scairbe :—

"Lá d'a' raið Òmian ran rcoil d'éirig' ioir é féin ip éuro d'a' rcoláirib' ar éuma éisín ná hinnirtar. Fir do b'íod' ar rcoil inrna laetib' rin. Éuaíð na d'altaí a's ionnraige ar éleatácaib' do b'í ráirte i' r'ad' lín do b'í ar tuar in aice na rcoile : má éua'ar, d'éirig' buirdean eile de na d'altaib' a's s'abáil páirte Òmian a'sup ba ar an mbuirin rin páirais Mac M'at'samna, (reana'tair Tomáir)—ip é b'í mar éeann upraíð o'ra. Seo an buala' ar a'saíð, a'c' ba é veiread' na r'cléipe sup buaí'odar an lá na d'altaí do s'ab páirt le Òmian. Aveiread' páirais so mbíod' s'ac don ruo ar a' c'oil aise féin ra rcoil ón lá ran amac." Ba toga r'coláir an páirais rin, a'sup ar an mbaile fearainn úo Darr an s'éagáin láim leir an b'fiacail do comhnuig.

I mbliadain a' 1779-1780 nuair do r'píobad' "Cúirt an m'eadon Oir'ce" b'í Òmian san pórt' f'or, amáil ip iontuig'te

ar an rcéal. Tá cruicúgadh agam air rin: Cit, an bean do póir ré ina dhiaidh ran, i mbliadain a 1767 do rugadh,²⁵ agus ní raibh t'aoir aici le linn na "Cúirte" aet do déas nó trí déas de bliadontaibh féib mar ip pollur ipan cur pior do fuairear i mórcóimheam foirne éatrac Luimniú le haghaidh na bliadna 1821, agus ceirre bliadna or cionn easa do b'aoir do Cit an Mlaighirteara trác pinneadh an t-áireamh ran; ré bliadna ríeadh do bí a hingean Caitlín Mearman, bean Mhicil Uí Riain (táilúir) do éomnuig i 48 Spáir Mhuir, agus an dapa mac do bí ag an lánamhain rin Urian do bairteadh air, an 29^o lá de mhí na Noíla, 1820.²⁶ An rinnear, Seán Ó Riain, a bí ré bliadna t'aoir, bí ré ar rcoil, agus ip léir dam go raibh rcoil ar a éomgar in uimhir a 67 i Spáir Mhuir, ag Mártan Ó Corraigh (32) n-a raibh tríoach buacail agus ríe gearrcaile fé n-a cúram.²⁷

Do réir an áirímh úd, i mbliadain a 1795 do rugadh Caitlín ingean Urian, agus trí bliadna déas do beadh rí in 1808 nuair cailleadh a hachair, agus éúis bliadna do beadh rí in 1800 má'r tuairim na huairé rin do éréiseadap an fíacail. Ar éancuma ip léir dam ná raibh an ceart ag Seán Ó Donnabáin agus a rádh gur b'é fé n-deara do Urian imteacht ar an bfiacail ná easla go bfuadógaidhe a beirte ingean uaidh! Sin rcéal ná braitimpe puinn deallpaim air.

Máire Mearman ainm na hingine eile do bí ag Urian ip ag Cit, agus mearaim gur b'ire an dapa hingean. i gcaitir Luimniú, do réir deallpaim, do cuir Máire aicne ar an té do póir i, .i. Ainoriar Bugler ón poinn rin de fíab mhór Cill Reatair ar a tustar Middle Line, i bparóirte Inir Cealtia, mar a bfuil lán dá fíoinne ip dá gáolta póir. Táilúir do b'ead Ainoriar agus tiocadh gur ag a éom-éiamhain Seán Ó Riain do éus ré a éarpm leir an gcéir.

Tá ingean dearbóréar d'Áinoriar ag maireáctain inoiu ar an mBaile Glar i gceanntar na Scairbe .i. bhuigro ní flannagáin (an baintreabac De Nair). Donncaó Ó flannagáin a haóair agus nóra bugler a máair.

Cuala bhuigro riam ó n-a muinntir go ndeácaó a huncail ir a bean, Máire mherriuman go Seanfáana, agus ir cuimín léi a máair féin dá ráó go dtugadar cuairt orda ó Fáana agus go raib beirt ingean aca .i. Máire ir nóra. Táirir rin, connaire pí go minic boircín do bí ag a máair i gcomair rnaoire go raib spreanta air “A. B.” .i. Áinoriar bugler. Do b’adómaraó an níó dam Tomár Mac Mačgáinna ir Miceál Céitinn do beir iran dúta cum an eóluir rin i ttaob mhaire mherriuman do taigdeao dam.

Ní bfuairéar fóir a cuilleao táirc i ttaob na beirte ingean, áct go ndubairt leirir Séain Uí Donnabáin go raabadar araon ina gcomnuide i lúndain in 1839.²⁸ Ir é mo tuairim go raib Cit an mhaigirteara ir a hingean i luimneac le linn Eogán Ó Comraide do beir ina comnuide ann, agus go raabadar ancomhgrac ar fáó do in aonparóirte leir! Ir truaó go brác ná raib a fíor ran aige, nó beao cruinnear an rcéil agáinn uair i ttaob brian. Ir fíorruarac a bfuair Séain Ó Donnabáin d’eóluir ar ugdar na “Cúirte” áct amáin go ndubairt na rean daoine nup cuimín leo Brian go maic sup b’fear teann téagarca dubfoirt é. Ní deallruigeann ré dam go raib puinn imríomá ar Séain cum eóluir do cruinnuigao ar cúrraib brian. mar ir dearbó go raib abao níor mó le cloirint ina taob iran bfiacail dá bliadain deas ir trí píeo ó coin ’ná mar féadam déanam amac inoiu.

Ní bfašaimre rcéal na Cúirte do fiubal annro, ná éancupríor beas ná móir do déanam air.

Bí “Dinn an Teampuil” ina fearam fóir le linn an

nórcóinníum in 1821 agus táim buirdeac d'fear an Áirim do cuir ina cunnur é.²⁹ An bliadain ina diaid ran do leasadh an falla ir dóca, mar tuairim 1823 do cuiradh ruar an teampul nuadh atá tógtha ar an maó ran.³⁰ Ní mórde Philirtínis do shairm de rna daoineib do leas an veann com luath ran! Ir cuimhne do bí an raogal oirte go deimhin!

Baitear Ó Maolúomhnaigh atá luaithe ceana agham, tubairt ré an fear do caradh air i Luimneac fadó gur innir dó gur i Spáid an Clair d'éas Úrian, agus euala Tomás Mac Macéghanna ó n-a achair féin i gcomnuirde riam go raib cáir Úrian doict cruaid go leóir in aoir a léite tiar dó.

Bliadain a 1808 atá reiríobta as Seán Ó Dálaigh le naíar bair Úrian, agus ir é do reiríob Seán O Donnabáin in 1839 ná "ir ann [Luimneac] d'éas ré tuairim tríoead bliadán dóoin."³¹

Ní bfaighim de ceapadóiríeact Úrian Meiríman aet d'á iarriact readar an "Cúirt" .i. d'á ainhán, mar atá "An Mac Alla" ir "An Poitín," agus cuirfear iad aghon iran leabhar ro má bíonn maó ann d'óib.

Ir ionghna liom munar reiríobadh éancunnur ar Úrian as Antoine Ó hIomair, fear ba sholmair d'ó, nó as readar Ó Conaill, nó as Donncaid de Buid ó Abainn Ó gCeárna, an té do cuir shalbairla ar an gCúirt. Bíor as cur tuairirce Donncaid ar fear d'árad gur fionnar i ndeire bairra gur rcolóide é, agus do léigear go raib ré as teagairc anhrú i mbliadain 1824. Má bí Donncaid as an nDroichead le linn Úrian do beir i Luimneac agus san eatorpca aet an coircéim rin ir deacair a mear ná raib coiríeab aca ar a céile.

Tá muingin daingean agham go bfaighar tuilleadh eoluir ar Úrian Meiríman ar bail. Ní beas ran don cor ro.

Cúirt an mheadhón Oiríche.

I.

- 1 Ba ghnáth me agh riubál le ciuimuir na hAdhann
 Ar bÁinreadá úr 'r an tOrúct go tRom,
- 3 In aice na scoillte i scoim an tPléibhe,
 San mairg san moill ar foillre an lae.
- 5 Do ghealaó mo croidhe nuair éinn loc ghréine,
 An tAlam, an tír, ir íogair na rpeire,
- 7 Taitneamhacht doibinn ruidheam na pléibte
 Agh basairt a gcinn tar tRuim a céile.
- 9 Ghealaó an croidhe beaó críon le cianta—
 Caitte san bhrígh nó líonta 'e pianta—
- 11 i réitleadá rearbú san realú san ruidhbhear
 D'féadfaó tamall tar barr na scoillte
- 13 Ar laéain 'n-a rcuainte ar éuan san céo,
 An eala ar a bfuairt 'r i agh gluaireadá leó,
- 15 Na héirc le meirir agh éirge in áirde
 Péire im maóarc go tairdbreadá tárrbreadá,
- 17 Dáit an loca aghur gorm na ttonn
 Agh teadá go toisgá corannadá tRom,
- 19 Bíod éanlaic i gcrainn go meirbá móthar,
 Léimneadá eilte i scoillte im cómgair,
- 31 Géimneadá adairc ir maóarc ar plóigse,
 Tréanraic gaóar ir Reynard rómpa.

- 23 Ar maidin iné bí an rpeir gan céo,
 Bí Cancer, ón ngréin, 'n-a caoiteaib teó
 25 Iy í gácta cum raotair tar éir na hoitce
 Iy obair an lae rin péimpi rinte.
 27 Bí duilleabair cmaob ar géaga im timceall,
 Fioirtann iy féar 'n-a rlaoda taoib liom,
 29 Slarriat páir iy blát iy luibna
 Scairpeat le fán dá éiríteadé rmaointe.
 31 Do bí me corca iy an coitlaó dom tmaoat,
 Do rinear toim ar coitrom ra bfeair glar
 33 In aice na gcrann i tceannta trínre,
 Taca lem ceann 'r mo hantlaí rinte.
 35 Ar ceangal mo fúl go olút le céile,
 Sheamuisce dúnta i noibglar néallta,
 37 Iy m'agair agam foitigce ar cuilib go párt
 I tairbheam o'fuing me an cuilte éiríte
 39 Do éorruig do lom do poll go hae me
 Im coitlaó go trom gan meabair gan érim.
 41 Da gairio mo fuan 'nuair éuala, fadil me,
 An talam maseuair ar luarcat im timceall,
 43 Anpat a tuiat iy fuatadé fíochmar
 Iy calat an éuin ag tuargain teinte;
 45 Siollaó uem fúil dar fainluigear uaim
 Do éonapear éugam le ciunuir an éuin
 47 An márad bolgadé tolgadé tairbheadé
 Énámadé colgadé goirigeadé gaisdeadé;

- 49 Δ ηαειρθε ceapτ, mā mēap me tōipeac,
 Sé nō peacτ the flata ip fuirōlac,
 51 pēipre beacτ oā bpat aς ppaouilleac
 Léi pan trelab le tmap ip pīoball.
 53 Oa muap ba mēacōap ba pīacōam le pēacōaint
 Suap 'n-a hēacōan cpeacōac cpeimeac,
 55 Oa anpō ceaintaip, pcanpīacō paogaila,
 Δ tmapo 'r Δ tmanōal mantac mēiprcpeac.
 57 Δ pī sac māt ! ba lāipir liomēa
 Δ bioma lāime ip lāiprcap innti,
 59 Comapcā pīāip 'n-a bapī ap pīce
 Ip comacāa bāille in āipre ap pcpīobēa.
 61 Αουβαipτ so tōpīpōac t'poclaib tōāna :—
 Mūpcail ! coppūig ! Δ cōulaiaig spānna ;
 63 Ip tūbāc tō fligē beit pīnte ic flīapcā
 Ip cūipτ 'n-a fuirōe ip na mīlce aς tpmall ann ;
 65 Nī cūipτ san acτ san peacτ san pīacail
 Nā cūipτ na spceac map cēacτ tu pīam
 67 An cūipτ pēo glūaip ō flūaigcē pēime—
 Cūipτ na tcpuaς na mbuaō ip na mbēice.
 69 Ip muap le maouōeam ap pīolpīac ēīip
 Uaipre pīōe map fuirōap t'acōngut
 71 Oā lā ip oitōce ap binn an trelēibe
 I bpālār buipōmāp ūpūigean mīaigē spēime.
 73 Ip tōaingean tō goill pē ap pōillre an pīog
 'S ap maipib Δ cēaglaig tairōbipig pīōe,

- 75 'S ar uimhir na buíðne bí 'n-a n-óáil
 Mar b'íméig shac oit ar éníocaid fál—
 77 Shan reab shan raoirre as riolmac reanod,
 Ceannur a nolişe ná cíor ná ceannpóirt,
 79 Scriorad an tír ir ní'l 'n-a n-óaid
 In inaó na luibna déet plígead ir fíadail ;
 81 An uairle b'feair cum fáin mar leasóar
 Ir uactar láime as fárlais fíadóire,
 83 As feallad le fonn ir foşail shan féadaint
 O'feannaó na lobar 'r an lom dá léirreoir.
 85 Ir doémac dóubac mar dóuga shac dooirre
 Doilbe dúr i ndóubceilt oliste
 87 An fann shan feidm ná fashad ó éinne
 Déet clampar doimín ir lúge cum léirreoir,
 89 Fallradet fear oliste ir fadctaidé árdóirt,
 Cam ir calşair fallúge ir fábair,
 91 Scamal an oliste asur fíoróat fannóirt,
 Dallad le bíb, le fee 'r le fallradet.
 93 Farrma shac fíor, ir fuidéall níor fásad,
 Deapbad oible ar óiobla an lá ran
 95 Cúir dar ndóig ná seódaire raor tríó,—
 Cnú na hóige dá feóid le faolpur
 97 Ir earnam daoine fuidéte ar éire—
 Do mead let cuimne an riolmac daonna ;
 99 Ir folam 'r ir tráigte fásad tíoréa,
 An cogad ir an báir shan fpár dá ndóigad,

- 101 Uabdar na fuíste 'r ar iméig tar fáile
 'Nuaire ná beineann ríbh tuilleadh 'n-a n-áit dóibh.
 103 I'r nár o'bhur n-iomadh san rioiríais san ríolmaí
 I'r mná 'n-a muiréar ar muir 'r ar tíoréad,
 105 Connraígh éorporóda i'r boiríadaígh óga,
 I'r bonnraígh bhoctallaígh folá agus feóla,
 107 Léirígh líorfa agus leigígh fárfá
 I'r móirígh ríoréad o'iméig i báfá;
 109 I'r truaígh san toirírear tollaígh 'en tróir ro,
 I'r truaígh san toiríre bhoillígh i'r bóda íad,
 111 I'r minic íad ullamh an focal dá bfaígh
 Agus tuitim dá mogaill i'r molaíre a bhoiríne,
 113 'Sé cinneadh le raíre i scríbh na comáirle
 In íad na daíre o'inníbh dóibh rin:—
 115 Duine den buiríbh reo, líon a scoiríre,
 Ar tuitim don díre, ríreah i bfoíla.
 117 Cairíreann doiríre, cíoíre san élaoníre,
 Cairí na mioníre, ríreah léiríre,
 119 Scáirí le raíreíbh ríre na ríreíbh ro
 Scáirí do ríreíre o'íre i ríreíre.
 121 Séall an mioníre élaíre cíoíre reo
 Fáiríre do ríreíre do élaíre do cíoíre,
 123 Seairí i ríreíre ríre i'r fáiríre
 I'r cáiríre an ríreíre beirí ceanníre cláiríbh,
 125 Cáiríre an ríreíre san céiríre ro ríreíre
 I'r cáiríre an céiríre 'n-a céiríre beirí ríreíre;

- 127 Ḡeallaimpe anoir ná é clír ná comáéda,
 Capatour Miss ná Pimp 'n-a comóalta
 129 Siubalpar tríó an tliḡe reo ḡnáit
 'S a ḡcúirt 'n-a ruidé aḡ an ríolrac neamóda;
 131 Tá an cúirt reo rearmác fearra 'ran bfiacail,
 Siubailpe, ír fpeasair í, caíte tu triall ann,
 133 Siubail ḡan tapan ḡo tapa ar do pfiacail,
 Siubail! nó rtracfaḡ ran laḡais im óidíó tu!"
 135 Do buail rí crúca im cúl 'ran éaba
 Ír ḡluair cum riuðail ḡo lúbac láitir,
 137 Sciob léi ríor me trí rna ḡleannta,
 Cnoc mánmaíḡe ír ḡo binn an teampail.
 139 Ír deimín ḡo bpeaca me ar lapaḡ le tóirrib
 An teḡlaé taitneamác maireamác mórtac
 141 Soillreac rearmác lannmáil lómpac
 Taitbpreac taḡacac daingean deḡtóirpreac,
 143 Connairc me an tríóbean mionla bépac
 Cumuir 'n-a ruidé ar bínre an tpaoréirt,
 145 Connairc me ḡárho láitir luaimneac
 Iomacac árracac tárraingḡe ruar léi,
 147 Connairc me láitpreac lánḡeac líonta
 Ó mullaḡ ḡo lár de mna ír de óaoine,
 149 Connairc me rpéirbean maoróda máilruirc
 Muiribos béaltair méarlas meallḡac
 151 Taitneamác fárra táclac fionn
 'N-a rearam in áirde ar élar na mionn.

- 153 Bí a shruaig léi rcaoilte ríor go rlaodac
 Iy buaiream ruithe ríor 'n-a réacaint,
 155 Fuinneam 'n-a maðarc iy rcaoir 'n-a rúile
 Iy riucað le rpaðan uile aighir fúta;
 157 A caint dá corp le lorað cléibh,
 San síos 'n-a corc aét toét dá traocað,
 159 Do b'fuiriy a ráð sur bár bað roga léi
 Iy tuile san clár as tál go riom léi,—
 161 'n-a rearam ar lár an cláir 'n-a raigead
 'S í as rreacað na lám 'r as fárcað a laðar.
 163 An uair do goil rí folcaí ríocmair
 Iy o'fuarcail ornaí goctá cainte
 165 O'imtis an rmuic iy o'iompuis rnoð uiréi,
 Ciorpmuis rí a rnuir iy ruidairt mar 'neorao :—
 167 “ Mile fáilte iy gárrour cléibh ríomat,
 A doibeal, a fáirbhean árra ón léitcraig,
 169 A foillre an lae iy a rae san coimre,
 A fáirbhear raogalta i ngeibinn raoirre,
 171 A ceannurac buaðac ó rluaghte an doibhir,
 Ba earnam cruair tu i rraomáin 'r i rTír Luirc;
 173 'S é túir mo cáir iy rác mo caointe,
 Cúir do cráir me iy o'rág me claoirte,
 175 Bain dem rreoir me iy ríol san ciail me,
 'S cair mar ceó me ríoghte i brianra,—
 177 Na rluaghte imcigeann san críe san caomnac
 Ar fuair an traogil reo o'ríorrcor béite

- 179 'N-a scaillead a duba san cumhad céile,
Caitte san clú san cionnta claonbheart.
- 181 Iy aithio dam féin san méio reo fiublar
Dean agus céad náir méin leó a diúltaó,
- 183 Iy mire in a mearc mo éiread mar taimpe
O'imtíis im rpaio san fear san páirte.
- 185 Mo dochar mo dógad mo bhrón mar b'iom
San rochar san rós san reóio san rít,
- 187 So doilbhir duaidhead duadómair dítead,
San corlaó san ruan san ruairicear oíóce,
- 189 Aét marlaite i mbuairt san ruaimnear rínte
Ar leabain leamfuarí oár ruadad as rmaointe.
- 191 A éadó na Carraigse breatain so bíodgac
Mná na Vanba in anacra fuíóte,
- 193 Ar nór má leanaio na fearaib oá b'ruadar
Óc, mo lagar! aét caítramna a b'ruadac.
- 195 'S é am nup méin leó céile pórad
An t-am nup oéipe le héinne sóbail leó!
- 197 An t-am náir b'fiú beir fúca rínte—
Na reanodais connta fuígte claoiote.
- 199 Oá otuitead amad le tear na hóise
Duine pén readt ar teadé fearóise
- 201 Ceangal le mnaoi, ní míntair coşfíó—
Caitneamhad fuíóte 'e ríol ná o'fogluim,
- 203 Clóódear éaoin ná mionla mánla
A mb'eól oi fuíóte ná tigeaét do ládair,

- 205 Δέτ τοιμεανταέ ούδαí nó donn doilḡearác
Do éruinniḡ le toḡrainḡ cabair náé cuibe ói !
- 207 'S é éráið mo éroiðe ír do rcaoil ḡan ééill me
'S ó'ráḡ mo rmaoinṑe ír m'incinn tpaóéca
- 209 Tpaíḡṑe tinn maí taoim, ḡo tpaéícláḡ,
Cpaíðṑe claoiðṑe áḡ caoið 'r áḡ ḡéarḡol,—
- 211 Nuair éim ppeabairpe calma cpaioðmáil
Fuaðpac fearmáil bairmáil bpióḡmaí
- 213 Stuaíðá fearmáé fearmáé paioíðmáil
ḡpaioðéar ḡpeannamáí ḡeannmáil ḡnaoiðmáil.
- 215 Nó buácaill bapṑallaé beacanta bpióḡéar
Cpaioðéapṑ ceanupac ceapaíṑe cópac
- 217 Buaiðṑe ceannuḡṑe ceangailṑe pópṑa
Áḡ fuaið áḡ caillḡ áḡ aimið nó áḡ óimmið,
- 219 Nó áḡ fuaipe paíac óe cáile ḡan tionnṑeal,
Stuaiceac ṑtailceac aiṑipeac ṑannceac
- 221 Suaiðṑeac ṑoðalaé ṑoclaé páiðmáil
Cuapṑac coðlataé ḡoiṑḡeac ḡpáimníl.
- 223 Mo épeac ír mo lot ! tá moliṑ mibéapac,
Cáile na ḡcop ír ṑoliṑ ḡan péiðṑeac,
- 225 Tá ceangal anoéṑ 'r é loiṑc ḡo léiṑ me,
Ír ca ófuil mo loéṑ ná toḡpaiðe péimpi ?
- 227 Cpeáð an ṑ-aoðáí ná ṑabáṑpaiðe ḡpáð óam
Ír mé cóim leabáí, cóim moðmáil cóim bpeáḡ ṑo ?
- 229 Ír deap mo béal, mo óéið 'r mo ḡáipe,
Ír ḡeal mo ḡné, ír tá m'éaðan clác ṑair,

- 231 I' glar mo fúil, tá m'úrta rcáinneac
 bacallaac búclaac cúplaac fáinneac,
 233 Mo leaca i' mo ghnúir san rmúit san rmdéall
 Tarraingte cumta lonnraac rcáctmar,
 235 Mo píop, mo b'rágaio, mo lámha, mo méara,
 As ríorbheic barr na háilne ó céile.
 237 Féac mo com! nac leabair mo cnáma,
 Ní'l me lom ná c'iom ná r'ágaac,
 239 Seo toll i' cora i' colann nac náir liom,
 'S an toga go rocair fé éover ná tráctaim.
 241 Ní ruairte caile ná r'eanrairte mná me
 Aét r'uarie caile tá taitneamaac breag dea,
 243 Ní r'raoill ná r'luio ná luio san fárcad,
 Ná r'mírte duirce san rult san ráram,
 245 Lóirte lobta ná toice san éireaét,
 Aét óisbean r'coctta com togeta 'r i' r'fíoir.
 247 Dá mbeinnre r'lte mar tuillead dem comurraim,
 Leabac liorta san tuigrin san eóluir,
 249 San raðraie, san gliocur in imirce mo éoraac,
 Mo t'reigro! cáir m'irde me r'it in éadócúir?
 251 Ní r'eaactar fóir me i' gcomhgar daoine,
 As fairie ná as tórram ós ná c'íona,
 253 Ar maðraie an báir an ráir ná an rinnce,
 I b'arraad na 'otáinte ar bánta lionta,
 255 Aét gabta go ráim san cáim ar 'doman
 I gcuilte fáirta ó barr go bonn.

- 257 Dèrò a cearc im cùl de pùdair fìllte,
 Starch ir rciúir i gcùl mo coirfe,
 269 hùda seal san ceal ribiní,
 Sùna breac 'r a cearc puffaí leir;
 261 Ir annamh go bráde san páráil aerac
 Taitneamhac breágh lem ceárván cmaoras,
 263 Ir aniomda luibhna cmaoibh ir éanlaic
 Ar m' appún ríogac ríoghad cambric;
 265 Sála cumta cumansa córac
 Árvda rleamaine ar screw fém brógha,
 267 Búclai ir páinní ir lámhne ríoda,
 Fonnraí práirli ir láraí daoira.
 269 Seacáin, na raolr gur rceinntead rcaámar,
 Aimir san ghair ná naomhad náirac
 271 Easglac uaisneac uallac fiaóain me,
 Sealtae san shuir san rtuaim san téasgar;
 273 I bpalac ní raáinnre ó raóarc na scéadta,
 Ir ceannuifac tairóbreac m'ághair dsur m'éadon,
 275 Ir dearbha bím dom ríorferbeánad
 Ar mácaire mín zac ríormómána,
 277 As rinnce, ar báire, páir ir raóaireadé,
 Teinte cnám ir párla ir raóairene,
 279 As donac marghaó ir Airreann Domnairg,
 As éileam breacnuighe, as amarc zac togha rir.
 281 Cáitear mo ciall le fiaóac san éiradé,
 Dálladair riam me; o'iaódar m'ae ionnam.

- 288 Tár éir mo cúmáinn, mo cúrraings, mo sgráð dóib,
 Tár éir ar fúlains me d'iomadóa cráðnuir,
 286 Tár éir ar cáillear le caiteam na rcálaí,
 Déite balba ir cáilleada cáirtaí.
 287 Níl cleas d'á mb' féidir léasam ná trácht air
 Le teacht na rae nó tar éir beir lán di,
 289 Um Inro ná um Samain ná ar fiubal na bliathna
 Ná tuigim sup leamur beir as rúil le ciall ar.
 291 Níor b'áil liom coislaó go rocair éanuaí dóib
 San lán mo rtocha de corcraib fém éluara,
 293 Ir deimhin náir b'obair liom troislaó le cráibteacht,
 Ir spreim ná blozam ní flogaimn trí trácha,
 295 In asaró an trocha do comáinn mo léine,
 As rúil trím coislaó le cozar óm céile,
 297 Ir minic do éuaí me as scuabaó an rtaí,
 Ingne ir sruais fén luaitéiríor d'fásaimn,
 299 Cuirinn an tráirt fé éil na saiblé,
 Cuirinn an raman go ciúin fén adairt éugam,
 301 Cuirinn an coisíol i scillín na háite,
 Cuirinn mo ceirtlín i deine doil míc Rághaill,
 303 Cuirinn an ror ar corp na rráide,
 Cuirinn ran trop éugam tor sabáirte.
 305 Níl cleas aca rúo d'á noubair láitnead
 Ná haspáinn congnaó an deamain 'r a b'rádar,
 307 'S é fáct mo rcéil go léir 'r a b'písg dúit
 Mar táim san céile tar éir mo dóicill,

- 309 fát mo fíancúr' fáda, mo píanóreac,
 Táim in ácrann daingean na mbliadnata,
 311 As tarrainis go tréan ar laetib lialte
 I r eagal liom eas san éinne 'om iarrair.
 313 A p'éarla ó p'arrtar r'p'eardaim i r glaeðim oir,
 Éiric m'anma oir, aicim tu i r éigim oir,
 315 Seacaim ná r'caoil me im i'raoill san áir
 Ná im cáillig san éiric san b'p'is san bláit,
 317 San éarair san éloinn san éoim san éairte
 Ar teallaca d'raigam san feòim san fáilte.
 319 Dar a fuil uimpe teinte i r cóirneac!
 Dallad me fuirte maoidte im óinnio,
 321 Sealb hac r'óga as r'óga hac diuga
 'S as ainrib na f'óola or comair mo fúl.
 323 Tá rumac as Sairb go rairb'ir r'ómac,
 Muirinn i meirib 'r a haigair ar a n'ócar,
 325 Mór i r Mairp'ile i macnur m'úcta,
 I r m'órcuir maigair oirca as r'acnair fúm-ra;
 327 I r siodamac rám i Sláinge, i r Síle
 Sípile i r Áine i r ál 'n-a d'rimceall,
 329 Tuillead mar táir de mnáib na tíre
 I r m'ipe mar táim san táil san triolrac.
 331 I r fáda san feòim i r foirinne d'airra é,
 Lagair 'om leagair 'r mo leigear im comacra
 333 Maille re luibna díble d'p'eóigte
 I r aréanna d'raoidheacra élaoid'p'ear f'ór dam

- 335 Duaðaili deap nó gar galánta
 Duaðreap ceap a reap 'r a gráð òam.
 337 Do connapc go leóp den tróipc dá d'éanam
 I' cuipinn i gcóip na comgar céadna:
 339 I' daingean an congnad as dúbailt daoine
 Sreanna d'úbla i' púdap luibna,
 341 Magaipín meirpác, meil na mbualtaib,
 Taitigín tairbpreac, toil na tuairce,
 343 Meallað na minpreac, clairéam na mbonnpac,
 An cumainnín buirde 'r an traoidéac cum trúipe,
 345 Duilleabap dóigce ap nóp sup rún é,
 I' tuillead den tróipc nac cóip a múinead.
 347 Do b'iongantur muap i dTuadmáin le céile
 An bpoingéal ro tuar as buadcan céile;
 349 I' d'innir rí dampra, ap ndóig, trí rún,
 Um Inio 'r i pópta ó bór na Samn'
 351 Náir ib i' náir ól ac an reóitnac rionn
 I' cuillib na móna dóigce ap lionn.
 353 I' fada me as foitinnead, fagaimpe fapcailt,
 Seacain ap moil me, fagead cum luair é;
 355 Muna bfuil leigear dom treigio ic cuairc-re
 Cuirpe me fagairc i bfeidm má'r cruaid òam.

II.

An fear ar an mbíne;—

- 357 Pheabann anuar go fuadpac fíochmar
 Seanouine fuapac ir fuadac nime fé,
 359 A bail ar luaracá ir luar anáile air,
 Opaḡan ir duair ar fuair a énáma.
 361 Ba úreáil an raḡarac go veimín don cúirt é,
 Ar bóro 'n-a áirḡbre im éirteáctoubairt fé:—
 363 Doḡar ir oíḡbáil ir fíorépacá cléib orḡ
 A toice le mírtáir, a fíol ḡába ir déarpa,
 365 Ir dót nac ionḡantur laigeadct na ḡréine
 Ir fór ḡac tiubairt dar imḡis ar éire,
 367 Mar imeáct ḡac ceart ḡan peáct ḡan olige aḡainn,
 Ár mba bí bleáct ḡan laáct ḡan laois aca,
 369 Ir dá ḡaḡaḡ níor mó de mórreḡior tíorḡa
 Ir ḡac fairion dá nóḡáct ar mḡir 'r ar Síle.
 371 A toice ḡan éric nac cuimín le táinte
 Olcur na fíolpac daoine ó ḡtánḡair,
 373 ḡan focal le maoidéam aḡ do rinreap ḡánna
 Áct lopais ḡan bḡis, luáct míre ir mála.
 375 Ir áirḡo dúinne an rḡamairpe ir áair duit,
 ḡan capair ḡan élú ḡan cúil ḡan airḡeá,
 377 'N-a leiríde liáct ḡan áil ḡan múineá,
 ḡan meirip ḡan mair ḡan biaḡ ḡan anlann,

- 379 Ḡan faice ar a ḡrom ir a cábail ḡan éóta,
 áét ḡaḡ ar a cóm ir a bonn ḡan bḡóḡa.
- 381 Cḡeiriḡ a ḡaoine, ḡá nḡíoltaiḡe ar aonac
 eirean 'r a buirḡean tar éir íoc ḡac éileamḡ,
- 382 ḡar colainn na naoimḡ baḡ ḡíceall muar ḡo
 ḡota maiḡ ḡíḡe len' fḡiḡlaḡ ḡ'fuarcailt.
- 385 Naḡ muar an t-ḡbaḡt 'r an ḡleḡ i mearc ḡaoine
 ḡruaḡaire 'et ḡórc ḡan bḡ ḡan cāoiriḡ,
- 387 bḡclai it bḡóḡa ir clóicín ḡíota ort,
 ir ciarrḡir ḡóca aḡ ḡḡbail na ḡaoiḡe ort !
- 389 ḡo ḡallair an ḡaoḡal ḡo léir let taiḡḡre,
 'S ir aicḡiḡ ḡam féin tu i ḡtaobḡ le coipe.
- 391 ir ḡeacair ḡam labairḡ, ḡo lom ir léir ḡam,
 ir ḡaḡa ḡo ḡrom ḡan cábair ón léine ;
- 393 ir ḡoḡa ḡroḡḡuine ḡo cuiḡfeadḡ 'n-a ḡába tu
 ir feadḡur ḡo ḡurra let muinḡilte cáimḡic.
- 395 ḡá canarar ḡarḡ cum ḡraoḡ ḡo báḡta
 ir ca bḡior ḡon ḡraoḡal naḡ stays é 'ot fáḡeadḡ ?
- 397 féiceann an tír ort ḡrínre ir fáinne
 ir ceileann ḡo laímne ḡrír ir ḡáḡa.
- 399 áét aicḡir ar bḡirḡ, nó inneḡraḡ féin é,—
 an ḡaḡa náir ól tu ḡeḡir let béile ?
- 401 a cōnaitaiḡ bḡiét na ḡcor ḡan ionlaḡ,
 ḡoḡar it corḡ le Bucks ḡan anlann !
- 403 ir fḡirir ḡar liúm ḡot cḡil beitḡ taiḡḡreacḡ,
 ḡo cōnnarc lem fḡile an cḡil 'n-a luiḡeann tu ;

- 405 Ʒarþ ná mín ní rínteap fút ann,
 ðarþað ná líon vðar rníomav le túrna,
 407 ðæt mata 'n-a rmuir Ʒan eult Ʒan elúvav,
 ðealv Ʒan luro Ʒan pluro Ʒan trúra,
 409 1 Ʒcomar botáin Ʒan áit cum fúvðe ann
 ðæt rúƷ ríleáin ír fðrcav aníor ann,
 411 fíavðale av teavt Ʒo fpar Ʒan eompre
 ír pian na Ʒceapc air tpearna rcríovta,
 413 lav ina vrom 'r na Ʒavla av lúvav
 ír clavarnav vðonn Ʒo tptom av túrlint.
 415 av eumainn na vfvav ! nav av vðo lavair fí !
 Ʒurvalav Ʒálva Ʒárvta Ʒavann fí
 417 1 nvavav 1 Ʒcóm 'r 1 Ʒclóav ríovav,
 fáir Ʒo vðo av ! fól, car fíovt é ?
 419 avtír cá vfvav an pavapc ro mavvðeann tu,
 ír avtír car eult tu an levðv Ʒan vrvv reo ;
 421 1r vðeavir av fúvðeav Ʒur fíovt Ʒo cóm lav—
 1r Ʒairv ó vír Ʒan ríol an órlav.
 423 avtír cá vfvair tu lav av an hvav,
 1r avtír cá vfvair tu lav vðo Ʒúnav,
 425 avt levavmíto uainn car Ʒlavir an avta,
 1r avtír cá vfvair tu lav na mvrvvav.
 427 av avvðeal eanurav avrvannav eomavta,
 Ʒurðm tu, Ʒairm tu, fpeavair ír fóm me,
 429 1r fíor Ʒur fparav me fparáir fótla
 Survte Ʒpeamuvvte av rlavavvte 'en trórv ro.

- 431 Dár láim mo éadao ! ír aicnío dam comurra
 Láim le baile aḡam, ḡairíó do comḡar,
 433 Buacáilí poineannta rruimile rónntac
 Ár buaileao dúine aca cúise mar nócár.
 435 Ír rearb lem éroide nuair éim im raḡare í—
 A ḡraḡam, a críóc, a poimp 'r a tairbpre ;
 437 Sealḡac bó aici ír eóina aḡ fár oi,
 Airḡeao póca ír ór 'oir láma aici.
 439 Do connairc me inḡé í ár ḡaob na rraíre,
 Ír cumurac tréan an léipe mná í,
 441 Malraire márac máḡac maḡmáil,
 Marb le cámur lán de laomur,
 443 Mar'ead ḡur claoḡ uim éao do múrcailt,
 Scannal do rcéir ná rcéalta rcuḡao,
 445 Do b'fuir dam innrin cruinn mar éuala
 An cúma n-a mbíor rí rraoiltte ruarḡte,
 447 Stracairc ár lár ír ḡáir 'n-a timceall,
 Spairc ár an rraíro nó i rḡábla rínte.
 449 Marfir a tárc ír tráctar corḡce
 Ár marḡana ár cáil 'r ár ḡáir a ḡníomara
 451 In uib ḡreacáin an aráin 'r an ríona,
 I ḡtír mlacláin na mbánta míne,
 453 Aḡ írle ír árpa mlaínre ír ínre,
 Cúil ḡreacáin, an cláir ír cúine,
 455 Aḡ connraḡ ainmíre ḡreaoiraḡe an pónpa
 Ír connraḡ palacáir ḡreacraḡe an córpa.

- 457 faine, ba élaon í, tar éir a noubairt me
 Slaefainn sup raor í pé n-a cionta,
 459 Aét beirim don pláig í lá mar éim í
 Leasaithe láim le Sárur rínte,
 461 Caitte ar an róo san órlac fúití
 As sramairc na móna ar bóitrib Óubóirce.
 463 M'ionsantur ann or ceann mo céille
 I r cniéim so fann le pcannrao an rceíl reo,—
 465 I re beit reang nuair teann sac éinne í
 I r bpuirim le clann nuair fannruis péim í.
 467 I r móir 'n-a sára é as ráo na mbriatair,
 Nóimeant rpár níor gáda le hiarrao
 469 Ó léasao ar bóro or comair na coinnle
 An tÉgo Vos ro o'prouis íora
 471 Sup péir rí laet so bleaet 'n-a cíoca
 Aet naoi mí beaet i r reaetmain cinnte!
 473 Breatain sup baogal don té tá rcaoilte
 Ceangal so héas pé taoö den éuing reo,
 475 I reab sac raoe, i r éao oá ruatao—
 In airce, mo léan! mo léasán ní bpuaircar.
 477 I r fearac don taoö ro 'en tpaogal mar bí me
 Sealao dem péim 'r dem laetib roime reo,
 479 Leiteaoac láirir lán de fáiröbpear,
 Eirtear le fágal i r fáilte im teaglac,
 481 Capairt i scúirt i r congnao blige asam,
 Ceannur i r clú asur comar na raoite,

- 493 Tacaic im cáint ir ruim ir éireadé,
Talam ir maidin as ruideam mo céille !
- 485 M'aigne ríoc ir m'intinn fáirta—
Caillear le mnaoi mo bhríḡ 'r mo fláinte !
- 487 Ba éitneamhac leabhair an crobairne mná í,
Bí fearam ir com ir cabail ir cnámá aici,
- 489 Carad 'n-a cúl go búclac tuisreadé,
Larad 'n-a gnúir go lonnradé roillreadé,
- 491 Cuma na hóige uiréi ir rós 'n-a gáirne,
Ir cuiread 'n-a cló cum póige ir fáilte !
- 493 Aet éireadar le fonn gan conn gan cáirde
Ó bairdear go bonn go tabairtá i ngrádó ói.
- 495 Ir deairb gan doibta ar domán sur díogaltur
Danairda donni dom tabairt ar m'aimleat
- 497 D'fearcainn go trom ar bonn mo gníomairtá
Ó flaitear le fonn do lom do líon me.
- 499 Do rnamnadó ruíte rnaidm na cléirne,
Ir ceangladó rinn i gcuing le céile,
- 501 Glanar gan cinnteadé ruim gac éileam
Baineat le baoir gan gaoir an lae rin.
- 503 Coetrom go leóir, níor cóir me cáinead—
Stopar an gleó bí as cóir na rriáirne,
- 505 Bacais go léir, bí an cléirneac fáirta,
An rásairt móibuirdeac ir b'éirir fáit leir !
- 507 Laramair tóirrí ir comuirsin cruinn ann,
Leasad ar bóiradib móiréiró bíó cuḡainn,

- 509 Clasáirínac céoil ir ól san cóimre,
 Ir éiteadair cóirir mórtae máoiríteae.
 511 Mo díe san earbair ná taeat le bia me
 An oirde bairtead nó ar ran sup iarrar
 513 Sínead ar leabain le haindeir do liait me
 'S do rcaoil le gealaig san éarair san éiall me.
 515 'S é tárc do seódainn as ós 'r as doirca
 Sup breallán rpoirt as ól 'r as glaeuac í
 517 I mboctán órta ir bóirto dá bplearcae,
 Ar lár 'n-a loirte as pórtas ir donra.
 519 Do b'fada dá meilt a teirt 'r a tuairre,
 Do b'fada sup éire me a beas ná a nuar de,
 521 Do b'eaglae le gac beirt dá scuata é
 So macáinn im peilt im geilt san tuairre.
 523 Pór ní géillfinn, caoc mar bí me,
 Do glór san éiraeat éinne máiró é;
 525 Aet masad nó spreim san feirde san céill
 Sup airtir a bpoinn dam deimín gac rcéil!
 527 Níor cúrraí leamuir ná dúrdam breise é,
 Ná duhairt bean liom so noubrao léite é
 529 Aet labair an beirt i sceart 'r in éiraeat—
 Do bpoinn rí mac abrad poim ré dam!
 531 Mo rcannrao rcéil san féit dem éiride air—
 Clann dá oteadain dam tar éir na hoirde!
 533 Cullóro anraoae ainigide rcóirca,—
 Dunóc ceangailte ir bean an tise breidíde,

- 535 puróro leasaithe ar rmeádaí teó aca,
 Cuinneós bainne dá spreataó le fórra,
 537 I r mullaó ar lánmíar bánbiaó i r riúicre
 A s Muirinn ní cáimliait báimliais an éríca,
 539 Ói coirte cruinnighe a s tuilleaó dem éomurraín
 Coir ná teine a s ur ríoraínaó dāma.
 541 Scaoilto cogar i bpo s ur dom éirteaó :—
 Míle molaó le Solur na Soilre !
 543 Bíoó naó baileac a d'áibis an éré reo
 Do-éimpe an t-atair 'n-a fearaí 'n-a éeápaó.
 545 A bpeiceann tu, a Saóó 'rú, luigean a s éa s a !
 A óeibó san opra s an a baili 'r a méara !
 547 Cumur na lám ba dāna dóirne !
 Cuma na s enāí i r fá r na feóla !
 549 Do éeapaóar cruinn s ur ríolruis an dūteúr
 Maire mo s naoi a s ur ío s ar mo s nūire,
 551 Feilleaó mo ríon' i r slóniaó m'éadaín,
 Deire mo éló mo rínoó a s ur m'féaóain,
 553 Leasáó mo ríul i r so ríú mo s áire,
 'S ar-pan do ríubail ó éul so fáil é.
 555 Amāre ná maóare ní bpa s ainn den éríce,—
 I r baileac san leigear do meillpeaó saot é !—
 557 A s cuirteaó an tea s lais i bpeíóil mo éaoéa,
 Siollaó dá lais ead oi lea s faíóe an créatúir !
 559 Do labrair s aris 'r do éa s raí íora,
 I r rtoilca s aró do ba s raí s ríoraó,

- 561 D'fóghar fearg le hainbhíor cáinte,
 'S ír dóc gur éreátdar cailleadá an tige mómam.
 563 De leirce an ácrainn leasáodar éugam é,—
 Beir go hailleac ari, reácam ná brúis é,
 565 Ír fuirir a fuataó, luairc go méir é,
 Turpains do fuair rí fuais móm ré é;
 567 Seácam ná fáirc é, fás 'n-a luige é,
 Ír gairio an báir do, ír gearr do pasáir ré;
 569 Dá mairéad go lá roir láma 'n-a éirí
 'S an pasáir ar pasáil níor b'fearr a beir beó.
 571 Do bainear an tréadóm dá coimheac cumdaig
 Ír breácam me cruinn é rinte ar glúin liom,
 573 A muiréac d'airis me tacaac tonnó é,
 Fuair me feargac fearraóac lúiteac
 575 Láirir leácan mo leanó 'n-a guailnib,
 Sála daingean ír anóir ghuaisge air!
 577 Cluara cruinnighe ír ingne fáirta,
 Éraódar a uilleanna a éirí 'r a énáma,
 579 D'airis a fuile ír fiú a polláirí,
 'S d'airis me a glúine lútmair láirí.
 581 Coileán cumuac cuirleannac córac
 Polláin fuinneamác fulaingead feólmair.
 583 Sceadóim go háir le gair na tíre
 Ír leasaim doct láirí cáir na ndaoine,
 585 Breácam go caom, ír bí truaigheíteac,
 Beannaib a gcinn ír fuim a gcéille;

- 587 Achtarruiḡ an t-úige seo éinig na cléire
 I r áinig an buidéan ná r fíot r an ḡeibéann.
- 589 Má lagsuiḡ an ríolrác d'ionmá r daonna
 I tcalam d'ataduibinn fíorḡlár éireann,
 I r fuirir an tí r d'aitlíonad 'e laocáib
 D'uiréarba eangaisḡe san úríg san éireadct,—
- 593 Cá úruil an ḡába le ḡáir na bainre,
 Cárta biotáille i r páḡa luét reinnre,
 Sumais ar bóro ḡo fóiread tairbhead,
 ḡlusa r ḡleó aca i r ól dá raiḡad,
- 597 Ó d'uibíḡ an t-adbair do úronn Mac Dé
 San rḡaric ar domán dá tadbairic dá céile
 I r leactanná r láirir lánméar léadmar
 Fairring le rḡáil an t-álmác rair ro.
- 601 I r minic do-éimre úríḡmar bórrca
 Cumurác líonta i ḡcporde 'r i ḡcóir id ;
 Créim ní feicim ná daille ná caoíce
 I léim ar leirre dar hoilead ó mnaoi ar bit ;
- 605 I r mó 'r i r mipe, 'r i r teinne 'r i r tréine
 A ḡcló 'r a ḡclirteadct ná olirteanaíḡ éinne.
 I r fuirir a luairóimre d'fuarcailt ruirde
 I r tuine aca an uair seo ar fuair an tige aḡam !
- 609 A úreiceann tu tal i ḡo ceannra ciúin é !
 Deiríg anall i tceannta an búiró é.
 Úreacain ḡo cruinn é, bíod ḡurab óḡ é
 I r deapbca ruirde an píora feóla é,

- 613 Iy ppeabaire i ntoiye i scoirp 'r i scnáim é,
Ca bfuil a loct i scoir ná i láim 'oe ?
- 615 Ní reirgthead fann ná reanodac feórac,
Leibíde cam ná sanodac geóiríde,
- 617 Meall san cuma ná rúmac san rínead é
Aet lannra cumurac buinneamíac bríogmair.
- 619 Ní deacair a meaf nac rppear san bríg
Dead ceangailte ar nare ar tearc as mnaoi,
- 621 San cnám san cumur san cumad san com,
San srád san cumann san fuinneam san fonn,
- 623 Do rcairpead i mbroinn o'eanmáiríe mná
Le catacur omdáin an gíoríde bpeáí
- 625 Mar cuireann ré i bpeídm san móill san bréig
Le cumur a bail 'r le luigeam a géas
- 627 Sur croidaire é croidad so coírom san cáime
Le fonn na folá iy le foíram na pláinte.
- 629 Leir-rin ná hiarppre a ríadain réiltead
Meillead meiríad le ríadail san éiríde !
- 631 Scaoil 'o códlad san cócail san cóimíeac
Siol an bódáí 'r an móíallífuil máoirídeac,
- 633 Scaoil fá céile de réir nádúra
An ríolbáí réad 'r an bpaon lábúrta,
- 635 Róíair féiltead tré rna tíoríta
O' ós iy o'doríta raoríoil ríolraí.
- 637 Cuiríod an olíge reo íaoir i nÍaeólaib,
'S tíocfaíod an bríí mar bí ina laocáib,

- 639 Ceapfaið ré com ír ðrom ír ðóirne
 Δς ρεαφαῖð an ðomain mar ζου mac móirne,
 641 ζεατφαῖð an ρπέιρ, beirð éirc ι lionta,
 Ír talañ an tρléibe zo léir ré luíðna,
 643 fíρ ír mná zo brác ðá maioúðain,
 Δς ρειnnm ðo cáit le ζάρουρ διοðnir.

III.

An bean ariú ar an mbíne:

- 645 Tar éir beir tamall don ainnir as éirtead
 Do léim 'n-a fearaí go tapa san foirne,
 647 Do labair sí leir asur loire 'n-a rúile
 I r mabairtá feirge feilice fúta:—
 649 Dar Coróin na Carraigse mar 'eac le géillead
 Dot éio dot aindeir 'r d'earnam do céille
 651 I r d'am na hupraime 'on cuideadta féim reo
 An ceann leim ingin do reiofainn det éolreos,
 653 Do leasfainn anuar de éuairt fá'n mbóro éu
 'S i r fáda le luad saé euairt dá ngeódainn oir
 655 Go rtróicfínn rreanra do beadad le fonn ceairt,
 'S go reólfainn t'anam go Achéron tonntac.
 657 Ní fiú liom rreasra rreartail do éabairt oir,
 A rnamaire flearcas naé aicir do labairt!
 659 Act 'neórad feartain do mairt na cúirte
 An nóir nup caillead an ainnir náir b'fiú éu:—
 661 Bí sí las, san ba san púntaib,
 Bí sí adrad san tear san clúdad,
 663 Corra dá raogal, ar rraie dá reólad
 Ó porta go pléar san saol san comsur,
 665 San reit san rpár de lá ná d'oirce,
 As rtríocad an aráin ó mná náir éuib léi.

- 667 Do gaeil an fear ro rnear rócamail t*o*,
 Do gaeil an rpear t*o* tear ip clúdað,
 669 Cotrom glan ip ba le crúð t*o*,
 Ip cotlað fada ar leabain clúim t*o*,
 671 Teallaiḡe teó aḡur móin a doíctin,
 Fallaí fóð gan leóitne ḡaoit*e*,
 673 Fóctain ip díon ón rin 'r ón rpeír t*o*,
 Olann ip líon le rníom cum éadaḡ.
 675 Do b'feara*ó* don traoḡal 'r don péirt reo láitne*ó*
 Na*ó* taitneam ná téadaim ná éanpuit ḡráda d*o*
 677 Do éanḡail an péarla maor*o*da mná ro
 A*ó*t earnam ḡo léir,—ba déirc léi an trárta*ó*t!
 679 Da dúb*o*a*ó* an fuada*o*r fuaircear oir*ó*ce
 Smúit ip uala*ó* duair ip líona*ó*,
 681 Lúitne luair*ó*e aḡur ḡuailne caoila
 'S ḡlúine cruair*ó*e cóim fuar le hoir*ó*pe,
 683 Co*o*ra feoir*ó*te doḡḡte ón nḡríoraiḡ
 'S colann b*o*feoir*ó*te d*o*feoir*ó*te éríona.
 685 A b*o*uil r*o*uair*o*e beó ná feoir*ó*ra*ó* liat
 Aḡ cuail d*o*á fóirt beir*ó* pórt*o*a ruan*ó*?
 687 Ná*o*r éuar*o*uiḡ fó*o*r fá d*o* le bliadain
 Cé bua*ó*ail*o*l óḡ i, feoir*ó*l nó i*o*rc?
 689 'S an feoir*ó*te*ó* fuar ro ruan*ó* léi rínte
 D*o*feoir*ó*te duair*o*e gan bua*ó* gan bio*ó*ḡa*ó*.
 691 Ó*ó*! car muan*ó* t*o* buala*ó* b*o*riḡmar
 Ar nó*o*r ba d*o*ual de uair*o* ran oir*ó*ce.

- 693 Ní dóc go dtuigtar suirab ipe ba éiontae
 Ná fóir go scliiread ar luise 'n-a tonnodaet
 695 An maisie marcalaé carcannaé ciúintair—
 Iy deimhin go bpeaca rí a málairt de múinead.
 697 Ní labarfaó focal dá mb' obair an oirde
 'S tabarfaó coetnom do rcollaire brioimair.
 699 Go brad ar riubal níor diúltuis riam é,
 Ar énam a cúl 'r a rúilid iadta.
 701 Ní tabarfaó phead le rtaile mícuidraé,
 Foga mar éat ná rtraic ná rcriob air,
 703 Aet i go léir 'n-a rlaod cópinte,
 Taob ar taob 'r a gead 'n-a timdeall,
 705 Ó rceal go rceal as bpeasat rmaointe,
 Déal ar déal 'r as méaraet rior air.
 707 Iy minic do cuir rí cor taob 'nonn de,
 Iy cuimil a bhuir ó érior go glún de;
 709 Do rciobaó an pluir 'r an cuilt dá gúnga
 As rppiongar 'r as rult le muirte san rúbcu.
 711 Níor éabair di coisilt ná cuimilt ná fárcat,
 Foga da hingin, dá huillinn, dá pála.
 713 Iy náir dam aicuir mar éaicéat rí an oirde
 As fárcat an éairte, as rearraó 'r as rínead,
 715 As reacaó na ngeas 'r an t-éadaé rúiti,
 A ballaid go léir 'r a déio ar lúitcric,
 717 Go loinnir an lae san néall do dúbaó uiréi,
 As imirte ó taob go taob 'r as ionfairte.

- 719 Náé fuirfir don loðar ro labhairt ar mhá
 'S gan fuinneamh 'n-a com ná cabair 'n-a cnámha,
 721 Má d'íméiḡ an módmáil bí trom 'n-a ḡáda
 'S sup deineadh an foḡail reo ḡabaimpe a páirt.
 723 A bfuil pionnadh ar rliadh ná iarc i tceáig,
 Ná fiolar le fiaḡadh ná fiaḡ le fán
 725 Com fada gan éiall le bliadhain ná lá
 Do éiteamh gan biaḡ 'r a bfiadhach le faḡail?
 727 An aithníḡ oib féin ran traḡal ro cá fuil
 An t-ainmíḡe claon ná an féitir fám
 729 Do píoceadh an éirí an fpaoc nó an páil
 Iḡ fíoréann 'n-a fíaoḡa 'r féar le faḡail?
 731 Aithfir gan moill, a élaíre éráitce,
 Fíeḡair me, faḡaimpe feiḡm it ráitce:—
 733 Ca bfuil do oit aḡ fíḡe cum béile?
 Ar caiteadh le mí aici a tciḡear 'n-a féile!
 735 An lúigíḡe an cúil nó an lúḡaḡe an láitpeach
 Fíce milliún má fiubail le ráitce ann?
 737 Mairḡ it éeann a feanḡaig ttonnḡa,
 An eḡal leat ḡanntan am do dula!
 739 An tóḡ a ḡliḡaíre buile sup ḡaḡal tuit
 Ól na Sionainne tirim nó a traiceadh?
 741 Traḡadh na fairrige iḡ cairraint an tráile?
 Iḡ clár na mara do rcaipeadh le rcala?
 743 Bpeactain in am ar leamur do rmaointe
 Iḡ ceangail do éeann le banḡa timceall!

- 745 Seacáin i tscríot, ná fás do ciall
le neagla mná beir fáiltéad fial ;
- 747 Dá scaitead pí an lá le cáe do mair
Bead tuillead 'r do fáit-re ar fasáil 'n-a noisid.
- 749 Mo cúma ir mo éad bád breas ran éad
Ar lúbaire láidir lánmear léadmar
- 751 Sanntad fáiltéad fáirta fearmáe
Ramrad párlad pábad mabairnead,
- 753 Larcaire luaimnead, cuapóir coimpead,
Balcaire buan nó buailteoir brioimair,
- 755 Aet reanóine reanóa crannóa créimtead,
Feamair fann ir feam san féile.
- 757 Ir mío dom éoiúe beir líonta 'e léite,
Ir m'iongantur trí scáe rmaointe baota
- 759 Cad do-beir rcaoilte ó coimpead céile
In eagluir rinrii ruim na cléire.
- 761 Mo éad san leigear, mo treigir dom fárcad,
Ir láidir m'foirinne ir laigead mo páise,
- 763 Ir méir a mbiom ar oit san éinne,
Ir méin ar scroide fé inaidm na héide.
- 765 Nac boet an madaic do mairgoin fádmair
Toirt ir tairúre a mbaill 'r a mbreagta,
- 767 Uorcad a n-asaid asur poillre a nsaire,
Corp ir coim ir toill ar táiméir,
- 769 Uiréad, áilnead, bláe asur óise,
Ramour enám ir meadócan feola,

- 771 Marcur tnom ir onom san ruatað,
Nearc san doðta ir fonn san ruarað.
- 773 Bionn realb sac rósca aca ar bórto na rasoite,
Earrpað asur ór cum óil ir doibnir,
- 775 Clúm cum luisce aca ir rail cum bíð aca,
Plúr ir milreac meidir ir fionta.
- 777 Ir gnaðac cumurac iomaðac ós iao
'S tá fíor asainne sur fuil asur feoil iao.
- 779 Cumá ní glacfaínn le cafaí coilte,
Snaímaí gálaí ná rearraíð san coilte,
- 781 Acé márlaíð boðaca, tollaí tréana,
I tcamgail coðlata ir obair san déanam!
- 783 Cneidm san breis sur méin le poinn díob
Feilleað le féile, daor ní beinnre.
- 785 Coctnom, ní cóir an t-óro le céile
Crocað le córoa, sódail ná daopað,
- 787 Báir na oíoinse, ir deimín, ní sradóínn,
Lán na luinge cum duine ní báicéínn,
- 789 Curo aca bíð sur píicis maí
'S curo eile díor san píom san maíðail,
- 791 Cinnicis éruaða san truað san tréite,
Fíocmaí fuaí ir fuað do béite.
- 793 Tuilleað aca atá níor fearr 'ná a céile,
Tuilte le srad ír le sradra féile.
- 795 Ir minic a buaíðcear buaíð ír sgréite
Cuiseann ír cruac de cuairt na cléire.

- 797 1r minic lem cúimne maoidéad a tceíte
1r iomad dá ngníomartha fínglic féite,
- 799 1r minic do éuala ar fúaid na tíre
Siordarad luidh dá luad go líonmar,
- 801 1r éonnairc me taidbpread poinn dá pamra
1r uimr dá sclainn ar fíoinnte fallra.
- 803 Daineann ré fárcad ar lár mo cléib-re
A scaittar dá pláinte ar mná treaporta
- 805 1r curraing fan tír cum oit na mbéite,
Ar cuiread san bhrígh den tríoirdac naomta.
- 807 1r dealb an diachair dianghairt o'éire
Ar cailleamair mian le maighil san éiread!
- 809 fásaim fút-ra a ónú na céille
fát na cúire 1r cumá na cléire.
- 811 1r meallta meillte luigto dom dóit-re.
1r dall san maóarc me, roillirigh m'eóluir,
- 813 Aitpír, ó'r cuimín leat, cáint na bparde
1r aprtol an Ríog ba bíodgac maíote.
- 815 Ca bfuil na comácta o'órvuigh an Dúileam,—
1r calcad na feóla i scoróin na cumá ro;
- 817 pól dar liúm ní dubairt le héinne
An pórad diúltao aet dhrúir do féanao,
- 819 Scaird let gaoil dá méid do ghaol
1r ceangal let fáogal 1r claeo let mnaoi.
- 821 1r obair san bhrígh do mnaoi mar táimre
focal den dlíge reo fuitheam 'ot láchair,

- 823 I' cuimhin leat féin a péarla an tairbhe
 Suidéamh gac rcéil i' léir duit foillreac
 825 Uinngeut buan i' buaó na mbreithe
 I' caínt an Uain ná luaófar breasac,
 827 Dia náir b'áil leir mácair aonta,
 I' maígaíl gac fáir i' brábar béite.
 829 Suidim go háir tu, a fáirdean tríoite,
 A fíolraic neáinída a bair na ríste,
 831 A foillre glóire a coróin na rluagte,
 Éir leim glóir-ia, fóir i' fuar dúinn;
 833 Meáir ic intinn oíe na mbéite
 I' práinn na mílte brídeac aonta,
 835 I' toicib mar táir ar brágaí a céile
 As boirpaó i' as fáir mar áil na ngeanna;
 837 An tál i' luíga tá as riubal na rráide,
 Sárplais dúbá i' siúnaic sráinna,
 839 An asa dá laigeat má seibir a nroíitín
 Glarparó, meirís, i' bleasdaír bóirparó;
 841 D'uircair nime le haoir gan éiréac
 Tiocfa na cíoca, rceinnfir, rcéirfir.
 843 Scalló mo cléib! i' baot mo rmaointe!
 As tagairt ar céile i' gcorpáib teinte!
 845 I' deacair dam rúil le rúbcuir o'fagáil
 'S gan fear in asair triúir ran illumain dá mná.
 847 Ó tápla an ceannair gan ro gáimair,
 Fánlas fann, 'r an t-am ro práinneac,

- 849 fódla follamh i r fótam as fíadaithe,
 i r óige an pobail as cromadó i r as liadó,
 851 Aonta fada go deaib san foirinne
 O'énne ar talamh i r fear éigin faigimre.
 853 Ceangail i ucrát go cláit fén úgaim iad,
 'S ar ran go brátac pástair fúinne iad.

IV.

An Siúirtir:—

- 855 D'éirigh an mántla ar bharra a bhíne,
 'S 'do foillirí' an lá ran áit 'n-a timcheall,
- 857 B'álainn ós a cló 'r a caointhead,
 B'áirí a glóir ba beo ir ba bíosad.
- 859 D'fáirc a doirne ir d'órúis deimnead
 Báille ar bóirí as fósairt Silence.
- 861 Aoubairt a beal bí as réitead foillre,—
 An cúirt so léir so raon as éirtead:—
- 863 Do-geiríne víreac brígh cum buairte
 Ir peiríon it cáint-re a bhríreac buairt.
- 865 Cím, 'r ir dót sur doighe an raóiríom,
 Síolraic Órflait mórre ir mórre,
- 867 An reirteoir caol 'r an creatúir claóairt,
 An ceirteoir claon 'r an deirceoir doigheairt,
- 869 Súgh na táirre ir tál na coimre
 As fúil le fárfúil fáim na raóirte.
- 871 Adeaimíon mar bílge do béirte
 An reat fó trí san coimreac céile
- 873 Do éiríne ar ceann so teann san truaige
 'S a ceangal don éiríon ro i teannta an tuama.
- 875 Bairíre lom de a cóbail 'r a cóta,
 'S feannairíre a órom 'r a com le cóirí.

- 877 An cúir aca cápla báitte i mbliadúnta
 I' céilear go cáir an cáirnge tiarra,
 879 Cúirleat amuigh gan rubúir d'éinne
 Duile na húta i' lúit a ngeasa,
 881 Do meitilear a gcáil i' fásáil ar mhaoi aca
 As feiteamh gan fáit ar bairi na cmaoibe,
 883 Fásaim fúib-re tionnrcal páire
 A mná na dúla dúbad le dailgur;
 885 Ceapaisiúe pínnim teinte i' cáirngib,
 Cairtisiúe rmaointe i' mntleact mná leir,
 887 Cúirib bup gcomairle i' gcomair le céile,
 'S tugaimre comacta an fórra déanamh.
 889 Do-bheirim gan rpar díb páir na gciantaic,—
 I' beas liom báir gan bairngoin pian díb.
 891 Ní cúirime i' bpat de bairi mo cáinte
 An foirbteac fála cárlas claoirte,
 893 An gabal gan gotha ná an gola gan géall fuit,
 An toll gan torad ná an tormaic fallra,
 895 Act léiscar an úige i' gcóir cum riolraib
 'S déanra an fórt ro clóca i' díon díb.
 897 I' minic do-címe pinuig badoa
 As tuitim le tigear, i' bíme buideac díb,
 899 Gabta le mná de lá asur d'oiúce
 As cornam a gcáil 'r ar rcáit a ngníomarca;
 901 As rearam 'n-a bfeirib 'r a bfeirib go fála,
 A n-ainm ar éloim i' beinnre pára.

- 903 Do éuala riolla i' 'do cuipead' i báirta é—
I' fuad liom boineannaó iomaóac páirtéac—
- 905 Labair go péir i' glairó go híreal,
Dar ar do béal, i' baogal beic cáinteac!
- 907 Seacáin go fóill na comáctais iogáin
I' caite ríad pórtá pórt pé círeap.
- 909 Tiocfaid an lá le láncead comáirle
'S cuipéir an pápa lám na scomáct air,
- 911 Suidre an cuideacta ar tiubairt na tíre,
I' rcaoilfap éugaid pé uréall comáirle
- 913 Ríadntur fóla asur pórtam na feóla
I' mian bui oíle na tollairt teó ro.
- 915 Éandume eile dar hoilead ó mnaoi ar bit—
Léigir a ndéirum i' feicim do bíoóga;
- 917 Ar fúige mo éumuir ná fulainn i' scaoi ar bit
Sraoil gan urraim ná Muirinn i' mbáirte,
- 919 Act leanaid gan tóir na feoióitig liaéa
I' glanaisiúde fóola ón pórt ro ríadail!
- 921 Caipte me gluaireact uaid cum riubail,
I' fada mo éuairt-re ar fuaid na Mumán;
- 923 An turur tá rómam ní fošnann moill do,
I' iomaó den gnó annro pórt gan éirteact.
- 925 Carpa me arí' i' i' ríoi náé fáilteac
D'féaraid náé óion me tigeact don áit reo;
- 927 An cuio aca acá go táir n-a rmaointe,
Fuireann náé fuláir leó a scáil beic rinte,

- 939 maoiðear le poðram a scoðrom ar ðéite,
 Æife an pobul a scoðair 'r a rmeiðe.
 941 Ið taitneamæc leð 'r ið toðt sup laoður
 Scannal na hóige pórta ið donða,
 943 Mian a toile ní rporann a scionta,
 ðréantur pola ná borrað na ðrúire,
 945 Taitneam don gníom ná fíoc na féite
 æt maðað na mílte, maoiðear a n-æcða.
 947 Ní raínnat oð rós ðeir beð na céaðta
 æt caínt ið gleð aður mórtur laoður,
 949 Murtar ið æbaet ið ráis ðan maðail,
 'S a scumur so clæt ðan tál ðan tpiatl,
 941 So tuireaðæc tárrlað tām 'n-a n-iall,
 'S cutæc le gáða ar a mná 'n a noiað.
 943 Glacrað so méið an méið reo láitneæc,
 Caiðre me géilleað 'o méið mo þráinneæc,
 945 Cuirpe me an ðurðean ro i scuinð 'r in uðaim
 Nuair ðiocra mé aríð ran mí reo cuðaimn.
 947 'O ðreacain me cruinn an píððean méitæc,
 'S do laðuið mo æroiðe le linn ðeit méið ði,
 949 'O arið me oðraet ðlámðar éiðin
 Ið paipitir ðáir im enám a 'r im céaðrað;
 951 Connairc me an tíð 'r an tiðear ar luaræað,
 Ið funneam a caínte að funnce im cluara.
 953 Tagann an bíoma bíoðgað báille,
 Ið leacain mo líte ar íneað a láime;

- 955 Carrmairg ar éluair go rruacac rtorra
 Sracaithe ruar léi ar uactar bóirte me.
- 957 Preabann an báb ro éiríodh an t-donta,
 Sreodann a lámha 'r ir dro do léim rí.
- 959 Ir aibíodh adubhairt—A éiríodh éiríona
 Ir ruda me as rúil let cúl-ra éiríodh,
 Ir minic do rluigean tu, a éiríodh gan daonnaet,
 Ir mitíodh tuit rtoríodh 'o rluig na mbéite.
- 963 Coraint cá bfaíodh tu in asdaí na cúire?
 Focal níor tuill tu a leabó gan lúitclir.
- 965 Ca bfuil do fáodh rior le ruitíodh?
 Ca bfuil na béite buiríodh det gníomairt?
- 967 Breathair a baille ro a mairíodh mairíodh,—
 Ainm ní bfaíodh méill ar béite é;
- 969 Breathair go cruinn a gníodh 'r a gáda
 Ó bairíodh a éinn go boinn a éolíodh.
- 971 Bíodh supab ainmíodh ainmíodh é
 Éiríodh ceangailte a bairíodh gan ruitíodh.
- 973 A gile ní gníodhinn, b'fearr liom buiríodh é,
 Ir cuma na gníodhinn—ní éiríodh éiríodh
- 975 Duine mbéidh ríonn 'n-a éiríodh ir fáda—
 Ir minic rin toga fíor éiríodhinnéad;
- 977 Ba minic rin gambaíodh lannra gníomíodh
 Ir íoríodh cam as rtorampa briosmair.
- 979 Ir fáitíodh foilíodh uiríodh éiríodh
 D'fás an ríodhíodh ríodhíodh in donta,

- 981 1r méio a ceana roir mairib na tíre,—
A réim le réalao i scaraour daoine,
- 983 Seinnm ar céolta rróirt ir doibneaf
Imirt 'r ól ar bóro na raoite,
- 985 1 scómair na fuirinne fuinead ar féile,
An rnaíaire ar b'fuirir dom uiraim-re géillead.
- 987 1r tairbneac taitneamíac tairbneac tréiteac
Meiríac meannmíac a ainm 'r ir aerac.
- 989 Ainmíde 'et róirt níor órvuig an Tiarna,—
Seanmnairde fór i scómgar uaire!
- 991 Creataim go bonn le fonn do d'aoirca,
1r gairir an eadair do labairca baota,
- 993 1r coir mór ir díreac fuirte ic éadan—
Deic ró trí gan coimneac céile.
- 995 Éirteig lium-ra a éilí na bpoiríneac,
Fasaimre congnao i gcúir na maigíne;
- 997 An cráo 'r an dúlad míc gan bríge me,
A mna na múirne, ir pún liom íoc air.
- 999 Congnaio deirim lib, beirim air, tós é,
A úna goirim tu 'r fas dam córta;
- 1001 Ca bfuil tu a áine, ná bí ar iarraidh!
Ceangailre, a mlaire, a láma ar otaob tiar de!
- 1003 A muiunn, a mlaob, a sáob 'r a síle,
Cuirir i bpeirí le oirgeartíob oisgair
- 1005 Darí gac rcóla o'órvuig an trídhean,
Dáití ra bfeoil gac córta rnaíomeac,

- 1007 Tóinidh go rial na pianta i' cruaidhe
 Le tóin 'r le tiarra bhuain, san truaigh ar bit;
- 1009 Tós na láma i' árouigh an reáirre,
 I' rómpla ráin é a mhá na máirne!
- 1011 Gearraighidhe doimhin, níor tuill ré fábar!
 Bainid an leabó ó munn go ráil de!
- 1013 Cloirtear a éling i gcroíocháid éidh
 'S cruítead a gcroíoché 'rha críonachais doonta.
- 1015 I' ciailmhar ceart an t-áct é, raolim,
 Bliadain an áict reo i' ceart a gcroíocháid dúinn: —
- 1017 Réiridh, ceil, nó goir de rceimle
 Céad i' deic ré leit ar mile,
- 1019 Dúbail ceart an fheartal fuíolaigh,
 I' túirling Mac an treachtáin poime-rin.
- 1021 Glacann sí a peann 'r mo céann-ra fuaidhe
 Ar easla m'fearanta i' rcanhaid an buailte;
- 1023 An fearó do bí sí as gcroíocháid an dáta
 I' maithid an tigh aici fuíochte ar gárdain,
- 1025 Do rcanhar lem néill, do réirdear mo fáile,
 'S do rreabhar de léim ón bpéin 'om dúireacht!

na scríbhne,
malairt léagamh ar foclaib,

7c.

Seo cunntur éigin ar na scríbhniú is ar na leabhair ina bhfuair an "Cúirt." Na scríbhne dár ab comarthaí S,T,H,N, agham-ra, is oiré is mó atá mo fearam, agus ní mór ná gur mar a céile iad, mar is fíorbeas a bhfuil de deirí eatoréa ó cúir go deiré. Is mór an níú dathra ná raib a bac orm éanuair do b'ail liom é na leabha ran do rpiúnaó .i. S,T,H, isan Royal Irish Academy agus N isan National Library of Ireland.

Da mór ear barr an áir dām leabhar Stern atá luaidte agham ceana: bí cóib áluinn de ar iaraet agham ón Annpíneac. Z beirim ar an leagan do cúir Stern i scó, agus isan leabhar ran do fuair ar na malairtí do dām reirean ar na scríbhniú ar mbeirimíto ardon C,E,F. Táim fé commaoin aise isan méirín ar agus i scúrraib eile com mar.

Deagán i dtaobh gac ceann díob ran uile :

S. .i. 23 L 31, R.I.A.

An cóib is fearr 'r is reanna dár buail umam-ra pór de "Cúirt an Mleadon Oiré," agus an t-aoncéann amáin go bhfuil a deimín agham gur le linn an ugdair féin do rinnead a gharad. Seo mar aoir ar rtaad a 255 :— "Cúirt an Mleadon Oiré, le Brian Meapmian .i. Merryman, don de ppiomúreiteamuin na ruagéirre do comnuiríor a mbarúntaet Tuillad agus a bparróirte na fiacuil, 2 November, 1792."

Cúis lá déas do bí an reifóbaróe as gabáil don obair asur reo mar aoir as a veirne :—" le Seásan Mc Seairiá an reáctua lá veus de seábra mile reáct ecéav ip 2 bliádain veus ar éiríte rictio. November 17, 1792, asur airtíonn ar gac léigíteór ionmunn guibe air a anam sibé marb nó beóó do. Do veir pé a veanoct le hinntin máit do gac n-aon do tíobpar ná ionnar mian leir guibe air. Amen." Míl émlíne aise ná fuil asam-ra ipan leabair po. Meapaim sup fearr do cúis reiréan an Cúirt ná éanóine eile de rna reifóbaróeib go bfuil a reifóne asaim, asur ipé mo tuairim sup ó condae an Cláir do féin, cé ná luáóann pé ran. Ip fíor go bfuil pé ar reácrán uairéanta, áct ip annam é.

Do cus an leabair po tamall éigin i reitb Amhlaoib Uí Súilleabáin. ó ceanntar Cille hÁinne do bí as reólaó reoite i gCallainn i gcondae Cille Caimnig, asur tuairim na bliáóna 1795 do ráimis an leabair in a láim. Do congaib Amhlaoib cunnur anaóear i nGaebúis éruinn íotúisre ar a imteáctuib in aghair an lae, ar an ngluairéáct do junn pé féin ip a áctair ó n-a noutéur coir loca léin, go Porcláirge asur tré condae Cille Coinnig, ar cionnur do cuireáó ruar reoil dóib, ar báir a áctar i bpaio na haimpíre, ar a éaoine nac i mainirtir lrealaig do cuireáó an fearr boct, asur ar na mílte juo eile, dá mb' é a fuirge féin é an tráct bí pé in a baintreabac, asur an féarta do bí aca i rictig ragsairt parróirte áiríte .i. veairbáctair na mná, cé sup easal go rctáimis ríre ar áctarraó rmaoine asur nár póraó iao! Ba minic Amhlaoib as maoidéam ar a dúcta féin, níó nac tógta air; "má'r peaca veit buirde táio na mílte damanta!" Áct ní healaóda dam cuilleáó dá feanóur do reifóbaó annro; tá lán de íaoctar a pinn ipan R.I.A., asur véanpar an rceal go léir do nóctáó ar ball.

Ir baoglaic zup cuip Amhlaoib a lám ipan méid do
 repib Seán Mac Seapraig; ní'l éanaíó ná zup cuip ré
 malairt focal ar éumpraib gac leatanaic, aet ip deallprataic
 go raib coib éigin eile or a comair an trát céadna. Ní'l
 ampr na go dtáinig leabair Seán i reib Seán Uí Dálaig
 annran, mar ip léir d'éinne zup ar an leabair ran, le n-a
 cuib atarrugaic focal ó lám Amhlaoib Uí Súilleabáin,
 do rinn Seán Ó Dálaig. "Lickoran. Parish of Sliav Gaa"
 an repibinn rin 23K46 R.I.A., ina bfuil an topaic céadna
 atá as Seán Mac Seapraig, asur an lá ip an mí den bliadain
 céadna .i. an dara lá de mí na Samna 1792, a bfuil rap a
 dtáinig Seán Ó Dálaig ar an raogal ro in éancor! Tá
 atarruigite Amhlaoib go lionmar ipan coib rin, asur ip
 ionnta ardon geibim don céad uair i gcomair line a readt
 an dá focal ran "ba taitneamaic" nío ná fuil in S,H,N,
 T,R,C, aet "Taitneamaic doibinn fuideam na rleibte"
 Ní déinimre tagairt a cuilleat do 23K46, mar ní dóit
 liom zup ionntaib é.

T .i. 23B36, R.I.A.

Leabair é rin do repib Tadg an Tarra Mac Carrtaig
 i mbliadain a 1820. Cornuig ré ar "Cuip an Meadon
 Oirde" ar leatanaic a 65 dá repibinn, asur ar leatanaic
 a 106 do ráinig deire na hairte. Síde an nóta do cuip
 re as epic an reil:—

"Ar na repibad le Tadg Mac Carrtaig cum ucaide
 an Aitir Seágan Ó Riain .i. raagar porairte an Teampoil
 Uactaraic ip Oriona Báin, annra mbliadain de doir an
 Tiseapna MDCCCXX.

A Rianais foema ofuil ueta na ríogémarie,
 ip díonmar porarua rocarieac caomhmarieac
 Síonmar ponurmar focalceare ríomáida
 go rseibis an ponur na ríorab ort zuide iarraim."

Leabhar cruinn é seo. Ioir na línte rin 692 ir 693 ašam-ra tá roinnt línte eile i reriúibnib san tábaét aét nílro aš Taóš; ná ioir 707-708 níl línte eile ašge, ná ioir 718-719; tá ré ar coérom le rna deigseriúibnib eile iran méio rin, aét ní feadair cionnur do fleaninuis oit céille irtead ašge ioir na línte darab comaréta ašam-ra 540-541. Sin a raió de éur-leir ar an rceál an uair rin, A.D. 1820, do réir deallmanh, aét ir léir go raió breir aš roul ar éaint an ušdair ó uain go huain. Ir é mo éuairim daingean nár ceap úrian Merrymman aét 1026 línte, .i. an t-áireamh atá in SHN, ašur in T aét amáin an beašán ran atá luaitéte ašam. Ní fearrde an airte éinbreir, beaš ná móir; ní head aét ir amla loitfeadó tuilleadó línte an rceál.

H=24Li, R.I.A.

(Formerly O'Daly MS., No. 15)

An “Éuir” an ceao níó atá iran reriúibinn seo, ašur rrioiad na rcail atá aš deire na hairte rin :—

“Foirceann mar fuairdear i leabhar le Antoine Ó hUáir ó Inir tSiomoin. noé aóeir ſurab é leabhar an ušdair féin é. níó ná cpeirim, aét ir iontuigéte liom go rinn Antoine Ó hUáir fearrriáóte an leabhar ro ó leabhar an ušdair .i. úrian Mac Šiolla Meróre.

Át Cliaé, 20/8/1862.

Seáan Ó Dála”

Tá cóib eile de reriúibinn Antoine aš an doéúir leašanta úro Stanoir h. Ó Šráda: deir reirdean (Catalogue of Irish MSS. in Br. Museum) ſur in 1852 do rinn Seán Ó Dálaš i, ašur go raió aš Antoine féin cóib in a rroubairt “Foirceann mar fuairdear a leabhar an ušdair féin .i. Bryan Merrymman: aš seo níó naé féirdeir le haon ruine eile a

riáð aét liom-ra amáin, mar iʳ aʳam aʳá an leabhar céadna. Scriobta le hAntoine Ó nUllmair cum úrárde an áʳar Tomár Choc an tan ra aoir don Tigeapna míle oét gcéad iʳ oét mbliadna oʳ cionn dá fiteáio, nó mar ro 1848."

Sin leabhar anamairt "H": iʳ móir é mo muinigin aʳ, aʳur iʳ annam san é féin iʳ S'TN aʳ aonpocal. Do éuir Seán Ó Dálaig a leirpuiʳaʳó féin aʳ pocal annro iʳ annrúo, aét má éuir níor deapmairó fé uaircannra san an leirpuiʳaʳó do fuair fé aʳ Antoine do reiríobáʳ aʳ éumpraib an leabhar, aʳur geibim an leirpuiʳaʳó ran aʳ na poelaib céadna i gcóir an leabhar dā ab comairta

N. .1. MS. No. 3 COMYN BEQUEST,

NATIONAL LIBRARY OF IRELAND.

An "Cúirt" an céad níʳo ipan leabhar ran com mairt. An i rin an cóib do bí aʳ Antoine Ó nUllmair? Iʳ é mo éuairim sup ab í, aʳur éim aʳ éann de rna leatanaclaib topraig "Anton" reiríobta so hoimáioeac le peann luairde. Le condae an Cláir báineann gaʳ a bfuil ipan reiríbinn rin, ó éuir so deirpe iʳ dóig liom: tá airtí ann o Tomár Ó Míodóáin, ó Séamur Mac Conparaóin iʳ ó filib eile uTuadmáin, aʳur iʳ ann geibim an dá amráin eile rin ó láim Urian Meppiman .i. "An Mac Alla" iʳ "An poirtín," aʳur meairim supab ann do fuair Seán Ó Dálaig iad le reiríobáʳ ina leabhar féin (24LI, R.I.A.). Iʳ ann, mar an gcéadna, do fuair Dáití Ó Coimín an tionntóʳó so Sacrbéarla do punn Donncaʳó de Uulb aʳ an gcúirt, aʳur tá ann cóib den élo do rriót aʳ an "Irishman" aʳur aʳ páipéar éigin eile, cé naʳ mar a éile na tpi cinn aca ran i bpoinntib áirte. Má bí pior cúrraí an leabhar rin aʳ mo éapairó Dáití Ó Coimín iʳ iongna liom náir reirib fé

tuaipre éigin ann, cum go dtuigimís an réal i sceil. Deir patorais Ó brian tiom sup le brian Ó luana an leabair pan real.

R .i. 24P19, R.I.A.

(Reeves' Collection, No. 838.)

Sin reibinn anaflan, analéir, aet ní fuirp é do cruinnmeap. Ní feicim ainm an reibneópa ann, ná an bliadain nup reibneópa aet com beas, cé go bfuil "1085" ann, agus tiocfaó sup deapmaó é rin ar 1805, mar ní dóis tiom sup 1850 d'oirpeaó ann. Pé tuine reib é ir é mo tuaipm supab amla tús pé fén sCúirt do "beac-tušaó": tórnais pé luac go leóp, ar line a dó le "ar báinricc úir" agus cé go bfuil an ceap aise do réir sramadaise tá a fíor as an raozal náe mar rin do ceap an t-ugópa fén an line. Tá pian a láime arír ar line 102, .i. "nác noineann"! Níl a leicéro rin de cor ipan "Cúirt" go léir as éirreibinn eile, agus ní beaó éangnó aise ann. Ir aic ar faó an leagan é reo—leagan pé leic—agus ir annam focal níor deire nó níor oirpamnaise aise 'ná mar atá i leabair eile. Aet ar line 44 atá "toinnce" aise agus dom dóc-pa ir feap pan ná "teinte." Cipeap an micormalaet ipna malapair leagan.

Z .i. an leagan atá pé cló as Stern ipan
Zeitschrift.

Tá cup fíor asam ceana ar an leabair tábaetac ro.

C. .i. MS. III Egerton Collection. British Museum.

Leabair é rin do punn fíngin Ó Scanail do Séamur Ó hAipadain. Ní feaca-pa an reibinn rin pian, aet geibim a tuire go cruinn as Stern.

E .i. Scríobinn le Dubhglar de hÍde do bí i Láim
Stern.

Tomár Ó Gormáin in Inir Cluan Ramfada do punn a
ghrafadó in 1829-1830. Mí feaca-ra suam an scríobinn rin.

F .i. Scríobinn eile le Dubhglar de hÍde do bí i
Láim Stern.

Miceál Ó Loinne éigin i gCo. Corcaige do punn a
scríobadó. Do méir an leasain a tugann an Zeitschrift
air, do chuig Miceál a ghnó go maic. Tá an éaint com cruinn
ann ir mar atá i STHN, agus ir veire F ar uairib 'ná
éiníceann aca ran—i líne 288 abair: ir é an t-aoníceann
amáin é ina bfuil “ na ” roim “ nae,” agus tá ran maicéanac
ann. Mar rin do n-a lán línte eile.

scríobne eile.

Do cuairtúigear scríobne go leor eile reacar a bfuil
luaithe agam, aet ní chuigim suu gába dam tagairt dóib-
rin go léir pé leit annro.

Táim buirdeac de éaincéara éomnuirdeann i Lúndain
do punne mo téx do éomnear dam leir an scríobinn rin
Egerton 162 British Museum.

- 2 R ar bánpicc úir; S ar bánpicac úir 4 R lé roilre
7 SHTNRC taiteamíac; Z—é; T fuiróm 9 S biaó, HCE beic,
Z beic, NR b² cruigan, F ba éirion 10 S le haoir pá panta.
11 an réitileac *ms.*, cf. an rtábla *ms.* for i rtábla, line 448, and
an of F for i, line 16. 12 R, éairir tar, 13 T rguainté, 16 F an
maóairc 17 N ar gorm.
21 R na flóigte 28 S flaoac N flaoa; H flaoac, F flaoaib
R iona flaoaib: ETZ go flaoac 29 SCRTN páir; HZ páp
30 R éum páigain.

- 32 S coṛṭam paṇ ḥreupi ḡlap; THNZ ḥoṛṭam pa ḥréam ḡlap; R ḥomṭrom an ḥeupi ḡlap, F coṭmam an ḥeupi ḡlap 33 NR an ṭrínpe 35 CEFZ ṛúil. S me céile 36 R a nolúṭḡlap ṛéulta 37 T aṛi ḥuilṭḥ HNSZ ó ḥuile F ó ḥuilaiḥ 38 S an cluibṭe cṛáite, H an cuilite cṛáite N an ḥuilite. R an ḥuilḡṭe é., CE an cuilite c. T ḥonnaipe me an ḥuinḡṭeac é. F cuinḡṭeac cṛáiteacṭ Z ṭḥuilinn mé ann cuilḡṭe c. 39 E ḡo lom
- 41 STRZHN ḥualap E ḥualaṭ 43 S ḥpíocṃupi. 44 S callaḡṭeṛe HN calaḡṭe CEF callaḡṭe SNC ṭinnṭe, H ṭeinnṭe, EF ṭinṭe [ṭá ṭeipe an ḥocail aṛi ceal aḡ an ḡcuṃṭac in T.] R ṭoinnṭe. 45 H Siulla SNR ṛiolla Z ṛiollaṭ
- 48 S ḡoṛṃḡṭeac ḡaṛṭḥṭoṛ, H ṭoṛḡṭeac ḡoṛṭeac
N ṭoṛḡṭeac ḡoṛṭeac T ḡoṛḡṭeac ḡoṛṭeac
Z ṭoṛḡṭeac ḡoṛṭeac C ṭoṛḡṭeac ḡoṛṭeac
E ḡoṛḡṭeac ḡoṛṭeac F ḡoṛḡṭeac ḡoṛṭeac
R ḡoṛḡṭeac ḡaṛṭḥṭoṛ
- 51 T léi aḡ ṛ. 52 T ṛ é pa ṭṛlab. 53 SZ ṃeap T ṃeap R ṃiaṛṭi
E ṃeap F ṃeap, H ṃeap. 57 S ṃaḡ Z ṃáṭ T ṃáḡ R na ṃbáṭab. F ṛíos ḡac ṃná.
- 61 R aṭṭaipe, E ṛ ṭ. CH aṭṭ ṭ. N aṛ ṭ. S ḡoṛḡṭeac N ṭoṛḡṭeac H ṭoṛḡṭeac R ṭoṛḡṭeac EFT ṭoṛḡṭeac Z ṭoṛḡṭeac 64 N ṛ an ḥúipe E aḡur ḥúipe 65 T ḡan ṃaṛ NEF ṃaḡail í N 66 NER ṃaṃ í 67 E ṭo ḡluap 68 FZ aṭṭ ḥúipe 70 R uaipe ṛaṛṭe ṃaṛ ṛaḡṭi.
- 71 T ṭe lá ṛ ṭoṛṭe E ṭo lá ṛ ṭoṛṭe F ṭá lá ṛ ṭá oṛṭe SZ ṭá lá ṛ oṛṭe. HN ṭá lá ṛ oṛṭe 72 S ṭuṛṭeannṭi ṭṛiḡeanṭi ḡṛéine HNT ṭṛiḡeanṭi ṭṛiḡion ṃoṛṭḡṛéine R aṛṭinn ṭṛiḡion ṃaḡ ḡṛéine Z ṭuṛṭeannṭi ṭṛiḡion ṃoḡ ḡṛéine E ṭoṛ ḡṛéine 74 SE an, HCFNZ a (ṭeaḡlaḡ) S ṭaṭaṭṭeac 75 TSHNZ na ṭáil, R na ṭáil, 76 T an ṭiṭ, 78 a nolḡe *miss.* except E ná ṭiḡe T ceannṭoṛ 79 E ní ṭiṭ na.
- 82 T lám, R láṃ F láṃ Z u-lám. 83 S aḡ ṛeallaṭ, HNT a ṛ. RZ ṛeallaṭ S ṛ ṛaḡail 84 S ṭanna CRH ṭṛeanna EN ṭṛanna Z ṭṛeannaḡ (85, 86, 87, 88 in eaṛnaṃ in T) 85 N ṭeaṭaṭ FH ṭeaṭaṭ Z ṭeaṭaṭ; SF ṭiḡ ZHN ṭiḡ 86 S ṭoṛṭe ṭiḡ, NZ ṭoṛṭe ṭiḡ, H ṭoṛṭe ṭiḡ; CE ṭoṛṭe; F ṭoṛṭeannṭi ṭiḡ;

SH an ouðceit, N an ouðceit; Z 1 no.ð. C ouðceit. 87 HN παύαις CZ παζαίς E παῖς F παῖςicc. 88 SN λέιμρζμιορ CHZ λέιμρζμιορ. 89 S παέτναιζε HN παέτναις Z παέτναιζε T παέτναις E παέτναις.

91 STZ ρζαμαλ an ολιζε; SHNZ ραννέιμτ, F ροννέιμτ. 92 T οά νοαλλαδ; S le bueib ETSHN ριζιρ, C ρεζιρ, F fee ιρ. 93 S ρμια, HNTZ ραμιαδ F 1 θραμιαο R ραμιαδ ζαδ ριζεαλ ιρ ρίοιρ νάιρ ράζαδ; C 7 (1. αζυρ), SRHFN ιρ; SH ράζαδ, N ράζαδ; E ράζαδ, F ράζαδ 94 S ρεαμβυζαδ, R ρεαμβτα CHNZT ρεαμβαζ, E ρεαμβυδ F οο ρεαμβαδ, S ριαδλαιοδ R ρίβλε, T ρίβλιζ F οο αοιβίλλ. 96 SHN na hóize οά; EF οά; S ραολμαιορ, N ριολμιορ, H ραολμιορ, R ραολμυρ, E ραοιρμιορζ F ράολυρ 97 T έιμυν, R αμ έιμυ έ, 98 F μαρ μεαδ μεαο έιμυνε; ER οο μεαδ; S om. an. 99 N ρολαμ; HN ράζαμ, E ράζαδ, F οο ράζα.

103 F νάιρ; S οά θυρ E οο θυρ; S ná ριολμαδ. 104 S μνάδ, HNSZ τίορταδ F τίορτα. 105 R έιμρζ, Z έιμρζ, T ευανραις, EN ευανραις CH ευανρζ F ευανρζicc (S comapad); S comopeta, E comopeta; SHNZ βορμιας, E βορμιας F βορμιαςicc. 106 SZ ιρ bunnραις ER βύνραις T bunnραις; EF βιοταλλαδ, TS βιοταλλαδ, 107 F λίορτιζε, E λιορτας; S λιοατας F λιοαταςicc, C λιζτατας, E λιοατας, T λιζτατας Z λιζτιζ N λιοζτιοτας, H λιζτιοτας. 108 SHNZ μόρζαζ N ριορζατε. CH ρ. SHNZ α βάρτα EF α θάρτα. 110 SZβότα N βόταδ C βόταδ E ζο βόταδ F ιρ βορμια, H τόνα.

112 RSZ μοζυλλ HNT μοζυλλ E μοζυλλ. 113 S cionnaz, CHN cinoð, T cineam, R cinnioð, Z cinoð F έinneð; CEFSN α ccpioð, NT α ζcpioð; F an έomaipe. 114 S α nionnaz HNT an ionaz CRZ α ccoine S οινρην, T ο'ινρηντ HN ο'ινριοδ, C οινρριοδ, Z ο'ινρριοδ E hínpeam, F οο hinnrhoð. 115 ST ouine ven buðean ρeo líonta α ccoímaeta Z buðioð, líonta, H ρο N ρeo, C buízean, F buíðionn bí, E ζο οέ (? $\frac{2}{3}$ οέ 1. ζαδ ouine) οον μυíðion οο lín α ccoímaeta. 116 SHNT an oíple E αμ ταυτιμ, ER οον ο. R α ζcpiçe ρόπλα E 1 ζcpiða ρ. S ρυíðeam na θρ. ρυζεαμ ζο ρ. F ρυζε α θρ. 120 S ρζαταμ οο ρ. HNZ α ρ.; SHCNZ —an ρeo.

121 EFT οο ζ. S έόμαδ 122 R le c. 123 N ρεαρταδ CHN ραζανλμζ 125 S έεαμτ οο T οον έεαμτ ρο, FHNZ ζαν έεαμτ ρο, R α

- neapɪt, E an ceapɪt von neapɪt po. 128 N na . . . na, HZ ná . . . ná, RST ná . . . na. 129 an típɪ peo, S ɔe ʒnáít. 130 SHNT pa ccúɪpɪt, F 'pa ccúɪpɪt na puiʒe aɪʒ an, R pan ʒccúɪpɪt, E anpa ccapɪt iona puiʒfʰ, CT puiʒfʰíʒ.
- 135 S pan ccábað NH pan é. T ɪp am. 136 SHNT ɪp ʒ., C ʒ.; E ɔo ʒ., F ɪp ɔo ʒ. SHN pʒɪob léi, T pʒɪub léi. E pʒɪob pí F ɔo pʒɪob; SE épið, N tpiðɪp H tpið. 138 STZ enuc, N enuc H chnoic, C énuc, E enucce, FR ʒo enoc; SR bánb. NTZ ðanb. F bain buiðte. 139 SHN tóipɪb. 140 S mairioíad; HN mair-eaíad, RT mairpaíad SHCNT móptað EZ móptað, F mópta.
- 141 S Lónnɪad EH Lónɪad, F lonnɪad, NT Lómɪad. 143 F píozan. 145, 146 Tom. 146 S iomaðaðt, HN áppaðt R umaðaðt áppaðt tarmɪna, C táptað E táppɪʒe, F tairpɪannte Z tarmɪta SN táppɪte. 149 R me an.
- 151 S þapɪmáit þionn. 153 SE ɔo bí a ʒ. HN bí a ʒ. TR bí ʒ. Z bí 'ʒ. F ɔo bí ʒ. 154 F aʒup b. 155 N maðaipe; 156 S omaʒan omaʒɪm, HE omaʒɪon, T omoioðinn, C omaʒm, F omaʒizean, Z omaínn, S puið N puʒtəð FH puiʒte CZ púta E puiðce. 158 S porp E ʒan torp aʒ tóet F na ʒɪuʒ áet. 159 N a meáð.
- 161 S paʒan N poiʒpe H poiʒɪ E páiʒɪoð, T poiʒʒ Z poiʒɪ E páiʒɪoð, F poiʒeəð. 162 R láim, laʒaiɪ. 163 S Z annɪn nuaiɪ ʒ T annɪn an uaiɪ ʒ. R annpan nuaiɪ ʒ. F an pan anuaiɪ E an uaiɪ N an ɪn nuaiɪ ɔo ʒ. (tɪocpað ʒupɪ pɪpíð an t-uʒðaiɪ ɪpan inə pan an pocal "annpan" áet níλ ʒáða leɪp, aʒup ɪp pɛaiɪ ap 'ná ann é). S píocmɪpe. 165 F opna; HN a caoɪnte. 165 STRNEF an pɪúit, H a pɪúit ST a pɪóʒəð EHNZ om. a 166 N é. a ʒ., RS ɔo é. a ʒ. HZ é. pí a ʒ., E t. pí ʒ. 168 níλ "a" moim an bɔocal doibəɪl in éɪnpɪpíðinn áet in HF., ná ionnta pan pɛim moim "páitðean," áet maɪ a ééile ann nó ap é aʒ an noeaʒ-ʒəvəɪlʒeóɪp. 169 S. a laozəð; 170 S a þaiðmaɪ f., HNTRZ a f. p. E paðbɪop, C paðbɪp.
- 171 SHNZ a ceannapað buaðəð, T a ceanɪp buaðəð, R a é—ʒ buaiʒ F ceannapað buaðəð ó fluaɪtəɪð doibɪp. 172 S bað, NZ bo FT ba; SH cɪuað tɪ N é. F cɪuaɪʒ tɪ, C éɪuaʒ, Z cɪuaʒ tɪ, T tɪ, 173 S 'sé tɪp, HNRTZ cúp; SRZHN caoɪnte, T caɪnnte. 175 SC pɛóil. 176 CZ tóíʒte pɪanta. 177 S ɪmíəet

(σεαμήαο πινν το “ιμήιορ”), Ν ιμήιγρ Η ιμήιζεαρ, Τ ιμήιζεανν, Ζ ιμήιζιον, Ρ ιμήιζιον C ιμήιζιν Ε ιμήιμζιγρ, F ιμήιζιονν. 178 SF αμ φιαο. 180 EFST έ. έλαονθεαρ, Η c. έλαονθιγρ HZ c. έλαονθιγρ.

181 S ρεο ριυβλαρ Τ ρεο νομ ριυβαλ F νομ έριυβαλα CN 'αμ έριυβαλα ZRH αμ' ρ—τα. 182 S α ριύλτα, Η α ριυβαλτα, Ν ριυβαλτα CR ριύβαλτα, Τ ριυλταό, Ζ ριυλταό. 183 F τάμλαιζ. 184 S νομ ρπαο, FTR αμ, HNZ 'να. 185 R βίμ S βίοιμ. 187 S ζο νοιλλιόρác. 190 S αμ λεαβαιν λεαμφιαμ, THN λ-. φιαμ SHNTCZ οάμ ρ., RF νομ ρ.

192 S μνάιβ S αμναερμ HNET αμαερμ Z αμαέρμ R αμναερμμ. 194 SHZ ό μο EF οέ μο. 166 S νάμ μίαν HNZT νάμ μέιμ: [αμ υέιμc, ριν λεαζαν το φιαμρεαρ ι ρεμύβινν λε “τόμινα”] 198 S ηα ρ. έ. ρ. c., Ν ρ. έ. ρ. c., HR ρ. έ. ρ. c., Τ τεαννοα, R έύννοα Ε ρεαννοαίζ τυννοαίζ F ελοίυτε. 199 F τιγρεác, S τεácτ τιαζácτ, HNZ τεαρ, ER τεácτ. 200 S αμ EHNHF αμ, C λε, R λε . . . αμ.

201 R το έ SH έοζφαιζ Ν έοζή-ρεác Τ έοζρ- Ζ έοιζφαιζ F τοβέα R λε μίονλα μίονταρ μούμιαλ Ε μναι μύοιν ταρ μόβιυλ. 202 S ριολ να θροζλαιμ Ν ριολ ná οφολιμ Η ριολ να οφολιμ Τ οε ριολ ná οφ. R το ριολ nó οφ., Ζ 'ριολ ná οφ. C να οφ. Ε ριολ nó οφολιμ. F ριολ να θροβλιμ. 203 SHNTF ελόυ Ζ ελό R ελόιζ S εαοιν HNTRZ εαοιν HNTZ ná FR nó HNRZ m. m., T m. m. 204 S ιονα μέόλ Ν ι ναμ εόλ Η α μο εόλ EFR αμ εόλ C α μνόλ Ζ α μν'όλ Τ ná τιγρεácτ CHNZ nó τίοέτ. 206 S νοβμινν Ν νοβμιν Ν νοβμιν R νοζαμταμιν C νοζβμιν F νοζμιν, Ζ νοζμινν STF νάμ HNZ ναέ SF όι HNZ υό. 207 HNZ ιρ το ρζαοιλ. 209 Τ εμύυτε; Ν τίν HZ τεμιν.

215 SR βεácτμυίγε ΤΖ βεácαμτα Ε βácαμτα F βαcαμτα. 216 Ν ceαμπαέ Η ceαμμπαέ. 218 Τ cαιλλιc . . . nó όμπicc, R αζ φιαομμε αμμο το ζοβλαιό ό όμλα. HN nó αζ όιμμιο. 219 Τ ροτλιαέ F φατλιαέ. 220 TEFRS ρτααcά Ζ ρτααcαcά Τ ρταιλλιcαcά, ρταμνcαcά Ν ρταιλλιcαcά αιτιρεác EF αιτιρεác.

221 Τ ρ. ρ. ρ. ρ. 222 Τ c. c. ζοιμγεác ζ., HN cυαμρoαcά, mss cυαμρoαcά Ζ cυαμρcά, Η cουλαcάc ζοιμμυγεác ζ. Ν cολλιcαcά ζοιμγεác. 223 Ε αν ροιτ μίρζέιβεác S ζοιμμoζác. Ε ζοιμμγε-

- εὰς F ζομζεὰς 224 T καίτε NZ καίτε 225 R ζο ηαοζ, F ζο
 ηαοζ 226 S τοζφριόε me NC τοζφρίζε πείμπε H τοζφριζε μ.
 TR τοιζφριόε μ- Z τοζφριόε μ E τοιβιβ F τοζμυζέ m. 227 SH-
 NTRZ κρέαο αν, EF c. é αν. 228 E βρεαζ νεαρ. 229 HNZ
 νεαο 'p, TR όέρο. 230 HNCZ ip τά.
- 233 NSR pμύιτ THZ pμύιτ 234 SZ λιονηιάς EH λιονιάς N λιονιάς
 FR λιονηιάς κύμητα. 235 HN μέμυμιαιβ F μεμυμιαιβ. 236 SHNZ
 pίομβμειτ TRE pίομβμειτ S ó na HN ó a ééιτε. 239 SHNF
 λιομ TR όαμ CEZ όομ. 240 SHT pa τοζαό ζο ποαμ, E ip,
 NR αζυρ ENR τοζα ζαό ποαμ.
- 241 SRHNZ pμιαηζαμ. 244 SHN ná pμιpτε, Z pμαιοpτε- 246 SH-
 NZ 'pip T ip πο β'p. 247 S τά mβιαόαμπε E τά mβειόμπε.
 248 S λαζβαό HN λαίγιοβαό E λαίβιοό F λιαβαό Z λειγιοβαό
 R λειβροεαό T λεαζαβαό. 249 S μαμ βα όόμαό HN αν ιμipτε mo
 όόμπαό E μαμ bo cóμi όαμ. Z a ιμipτε mo όόμαό.
- 251 HNT ní p. 252 SHNZ ná αζ T ná τόζμαμ N όίγ. 257 S βιαό
 HR βεαό, N b' C βειτ F bo έεαμτ ταμ εύλ Z βειτ T βίοό
 SHNZ a έεαμτ αμ C έεαμτ E a έεαμτ a βειτ E τον pύζοαρ
 258 S έοipτε HNT E έοίρπε R έαίζπε C coίρπε Z έοιρ.
- 262 STR έεαμποάν HNFZ έέαμποάν C έεαμποάν SHRZ κμαιομαζ EN
 κμαιομαζ C κμαιομαό R κμαιοόεαμζ. 263 S ip ιομόα HN ip αν
 ιομόα T ip ανιομόα R ip αν ιομαο E ip ιομαοα F pyp ιομόα
 S κμαιοιβ' T κμαιοιβε HNCZ κμαιοιβε E κμαιοότα. 264 S ap
 m'apmύmnn HNRTZ αμ apamύn. 267 S λάμmne H λάmαmnnόε
 N λάmυiνζε T λάmnnόε F λάmnnυζε Z λάmαmυζε. 268 SHNEF
 pμάρπαιζε, TZ pμάρπαιζε. 269 SZTR pγmnnτεαό HNpγmnnτεαό
 E pγmnnτεαό. 270 S pζαοmnpεαό (naoivεnnoic op a έioonn) HN
 nioivnveαό (naoivεanvoαό ap αν ζciumαρ αζ H), TF nínnoveαό,
 RCE naoin— Z naoivnnoic.
- 272 SZ ζυαip FHNRT ζ E ζυαρ. 273 EFHNRT poiaό Z paiaό ;
 274 F ταιτποιοιόαό ; S et HNFZ αζυρ. 277 S ap βάμπε μάip.
 280 S αζ αμαμζ ζαό τοζφμ. R pεαρ.
- 281 F πο έαλλioip. 282 F πο όαλλiaoαμ. 283 SZ έumaim HT
 έumaimn EFNR έuman S ip mo έυpλιonna a nγμάό όόίβ.
 H ip mo ζ. N pmo ζ. 284 F pυilaingioip SEHNZ τοιμαοα
 FTR τοιμαμπα E κμáoτεαότ F κμáoνεαρ S κμánaip NZ

287 S 1είξιον H 1είξανι N 1εαβ C
 1εαξαν E 1είξιον F 1είξανι. 288 S 1ιαζέτ 1ιαε H 1εαζέτ 1ιαε,
 N 1εαζέτ 1ιαε F 1ιαε, Z 1εαζέτ 1ιαε; C 1ιό. 289 S 1ριυβελ
 N 1ιυβελ CF 1ριυβελ Z 1ριυβελ.

[illegible]

301 S an é; SHN hátað, R háite, C háútað. 302 S ðeyllinn, R ðeyllin; SHNRTZCE Δ ττ. Δ. R., F íuic R. 304 SHCZ þúm, N þuðam, TF ðuðam; SEFT ʒobáirte, HNCZ ʒabáirte. 306 SHN haʒmáinn, FTZ taʒmáinn E haʒalláin, R haʒalláinn; SHNCR þráðar, TFZ þráðie (aðt tá “ʒo láioim” að H ar ðiumur na billeóige). 307 SZ ré, HN íré, FT ar é; S úib, HRZ úuit, NET om. 308 SF mur, HN mar; S céille,. 309 SHT þeanaðar, N þeandur, CF þeanaður, E þeandár, Z þeanaðar; R mo úiaðar. 310 EF mur táim; S úaingion, N úaingean THRZ úaingion; F am bliaðanta, E ʒo úaingion Δ naðran.

311 SC ւաճ, N ւաճի՛տե, TZR ւաճե՛. 312 SN ձօն ձօմ ձարարօ,
H ձամ ձարարօ ; T ձօռն, Z ճիռն ձմ', E ձօն ձօռն ձօմ 1.
313 SHNCZ շլաօձայմ օրտ, RT ճիցիմ օրտ, E շլաօձայմ թւ.
314 S ձեցայմ, H ճիմիմ N ճիմ, R շլաօձայմ, T շլաօձիմ, Z ճիցիմ
C ճիւմ. 316 SNTZ ճալլից. 317 ST ճօրօմ, Z ճօմ. F
ճօմ, C ճօրօմ. 318 S թեալաճ, HN թեալաճայ՛, E թեալաճօ,
F թե՛լաճ, T թեալաճայ՛ ; S օրաճնճ (ձր n-ձ ձճարարճօ ձօ
“օրաճնճ,” ձջր ձորրան “ձր օրարօն”), HNC օրաճիմ,
T օրօրօն, RE օրօրից, Z օրարոն, F ձր օրարից. 319 SN
օրա քիւլ իմք, H օրա ձ քիւլ իմք, T օրաքա քիւլ իմք, C
օրա քիւլ իմք, E օրաքա քիւլ իմք, FZ օրա ձ քիւլ իմք.

ἀέτ ἀν ρεόζανταέ, Ε ροζήνάνταέ. 352 S ιρ cuillib, F ιρ cuille, HNZ ἀέτ cuile. 353 S ας ραζήσιον ιρ, HNTR *om.* ας, Z 'ρ. 354 H ραίζο, Ε ραίοιοσ, F ροιζεαο, R ραζοσ, SFTHZ έυμ λυαιρ έ, ENR *me.* 357 S ρραοέμαι. 358 HTZ ρυαοάέ, N ρυαοαυ, R ρυαζα. 359 S ηανάλι, HNTRZ ανάλι, F ιοννάλι. 360 S ομαζαίν, Η ομοιζιον, Ν ομαιζιον, Τ ομοιόεαν, Ζ ομαιον, C ομαιζιν, Ε ομαιοιζιαν, F ομαιοιζιονν, R ομυιόεαν ιρ ζυαιρ; SF αι ρυαίω.

361 SNCEZ βα ο., HF βα ό.; Τ τον ούιέέε έ. 362 SHNRCEF αι βόμο, TZ αι βόμο; SHNT να τ., RZ η-α έ., EF αν ταιύρε Η όαμ, Ν όομ, R αουβαιρε ειρτιζ λιύμρα. 364 SHNTZ οέιρε, FR οέαμρα. 365 S ιρ οόιέ, HNZT ιρ οόέ, F ιρ οόιέ, R οόζαέ. 366 SHNZR ιρ ρόρ ζαέ τ., Τ ιρ ρόρ μαρ ο'ιμέιζ αν, F ηά ρόρ μαρ ο'ιμέιζ ζαέ. 369 EF οά ττιζεαέ.

372 SHNZ να ρίολμαέ, Τ αν τριόлмаέ, R αν τριόлμαιζ, F αν τριόлμαέ; SH ό α οτάνζαιρ, Ν ό ττ., F ό τταннаοιρ. 373 SH ας οο, Ν αο, TR αιζ αο, Ε αζαο, R ρίολμαέ; SNRFC ζμanna, EH ζ. 374 S ἀέτ λόρμζ, Η ἀέτ λόρμζ, NT ἀέτ λορμζ, Ζ ἀέτ λορμζ, R ἀέτ λυρμζ, Ε ἀέτ λοβέμζ; SHNF μίμ, Ζ μίμ, R μειζμ, Ε μειριμ; S μάλμζε, HZR μάλα, Ν μάλαίω, Τ μάζλα. 376 Τ ταιμбе. 377 Τ λιαιέ. 378 SHTR ηιαιρ, Ν μιαιρ, CZ ηιαιρ. 379 SHNRZ ραιε, SHN όμιομ 'ρ α έ., SHNF ζαν έ., TZ ζοβαλ, όμιομ, R έομαιιι, όμιομ, Ε ζαν ραιε αι ζοβαλ. 380 ST υμόζα, HNZ υμóζα.

381 SHNZ ρμειριζ, Α όαοιμε, F ρμειριζ-ρε; HNCF οά νοίολμζε, Ε οίολταό, Ζ οίολταοι. 382 S έ ριν, HNZ ειριον, F έ ρέιν, ST ηυιόεαν, HC υμζεαν, NZ υμιόεαν, F υμιόιονν, Ε υμζιον, SEF έιλιом, THZ έιλιm, CN έιλιб. 383 SRH οαυ collaonn, NFT οαυ έ, Ζ οαυ colan, SF ναοm, HNTZ ναοm, SHREZ βα ο., NF βο ο. 384 S λάν-ρμζιγιοέ, Ν ρμζιγιοέ, HNTRZ τε αν ρ., F τε'η ρ., Ε τε ηα ρ. 385 SEF τάβαέτ, NRZT τόβαέτ, Η τ-αβαέτ. 386 SNEF τμυαομρε, Η τμυαομρε, RT τμυαόμρε, Ζ τμυαομρε; S έαοιρ, Η έαοιμα, Ν αοιρ, FRZ αοιμρε, Ε αοιμα. 387 SHN clóicín, F clóca, R clócaíθε. 388 SHNRE ζαοιτε ομτ, TZ *om.* ομτ. 389 S οο οάλλαιρ, HNZ οάλλαιρ, Ε οάλλαζ, Τ οάλλμρ, S ζο λέμρ τετ έ, HNC λεαο έ,

- Z leo' č., FT le méro vo č. 390 S 'rɪr, FHNTZ ɪr, R vo b'Δ.; HNRZ Δr ɒt., ST Δ tɐ.; S coɪp̌ʰ, HN coɪpe, TR coɪɒpe, EF ɔoɪpe.
- 391 S ɔuit, HNTRZ ɔam, F liom; SHNTRZ vo lom ɪr léɪr ɔam, F ʒo lom 'pər léɪr ɔam. 392 T ɔom, HNEZ ʒan c., TR ʒan č.; SHNTREF ɔn, Z na. 393 S na ʒ., HNTRZEF na ʒ. 394 SC ɲup̌ʰ, HN ɲup̌ʰaɔ, T ɲup̌ʰa, R ɲup̌ʰa, F ɲup̌ʰaɔɪ, E ɲuɪp̌ʰɔe; STCZ ɲuɪnɛɪp̌ʰle, H ɲuɪnɛɪɔe, R ɲuɪnnɪp̌ʰle, E ɲuɪneɔp̌ʰle, F ɲuɪnnɔp̌ʰle, N ɲuɪnɛɪp̌ʰle. 395 S canpər, H canapər, T canp̌ər, CEZ canápər, R cannap̌ər, F connp̌ər, N canab̌ər. 396 SN ɪr ɔa ʋɐ., HT ɪr ɔa ɲɪɔr, S é ɔuɔ tɐárʒa, C é ɔu ɔárʒa, E é tɐárʒa, F ɔá ɔu tɐárʒa, T ɔt ɔarɔá é, H é ɔu tɐárʒaɔ, N ʋí ɔu tɐárʒaɔ. 397 H ɲɪɪnɐ, NZ ɲɪ́nɐ, E ɲuɪnɪɔe, TR ɲɪɪnnɪʒe, CZ ɲáɪne, HTN ɲáɪnne, R ɲáɪnʒe, E ɲáɪnɔe. 398 SE láɪnne, NHZ láɪnnne, FT láɪnnɔe, C láɪnne; SHNZCE ʒɪ́r, FTR ʒɪ́ɔr; 399 R om.; SHNT ɔɛt; F ɔɪp̌ər. 400 HE ɔeɔɪ, NSTZ ɔeɔɪ.
- 401 SHNF ɔonna., ETZ ɔona., CR ɔonp̌a.; SHTRZ ʋoɪɛt, EFN ʋoɛt. 403 F ʋeɪt 'ɲlɪɪp̌ɐɔ t., R ɔoɐ čɪt ɔar liúm. 404 E ɔn člɪúɔ. 405 CT ɲúɔ, R ɲút é. 406 HTC ɲnɔʒɪɔn, RZ ɲnɔn, N ɲnɔʒɪɔn, SHNRZ le, FT ó č. 407 S na ɲmúɪt, CEHTZ na ɲmuɪɐt, N ɪna ɲmuɪɐt, FR nó ɲmuɪɐt; S člɪúɔɪɔ, HN člɪúɔɪɔ, F člúɔa, E člúɔɪɔ. 408 F Δ luɔ. 409 S Δ ʒɔúɪl ʋoɛáɪn, F commɔɪr, N Δ ʒɔoɪɔɪ ʋoɛáɪn. 410 S ɲúɔ, H ɲuʒaɔ, FT ɲúʒa, Z ɲuʒ; ST ɲɪlɛáʒam, HN ɲɪɔláɔam, Z ɲɪɔlɔɪn, R ɲɪlɔɪn, C ɲɪlɪáʒam, E ɲɪlɛánn, F ɲɪlɛáʒam, HNEF om. ɔɛt.
- 411 HN ɲɪɔáɪle, T ɲɪɔɪle, E ɲáɪlʰ, F ɲɪáʒle, T ɲɪar, EH ɲɪar, NZ ɲɪear; F ʒan ɲɔɛt. 412 S "ɲʒɪɔɐɔa nó ɲʒɪɔɔɛa," HNRT ɲʒɪɔɔɛa. 413 F ɲa ʒabɔɪl. 414 SNTRZ ɔɪʒap̌ɔɔ, HF ɔɪʒap̌ɔɔ; F ɔɪr Δ t. 414 S ʋɐáɪʒʰ, HZ ʋɐáɪʒ, F čuman, N čuman. 416 SHRZ ʒup., T naɔ ɔeap̌ɔɔa ʒ. ʒ. ʒ. ɲí. HN ʒabann, C ʒabun. 417 TZ ɔlɔɔa, CHN ɔlɔɔaɔ, FR ɔlɔɔɔe, E ɲa ɔlɔɔɪn. 418 S ɔɪɪaɔ, HN ɔɪú, TRZ ɲú, F ɔɪú, E ɪr; S ɲɪɔʒhʰ é, HN ɲɪɔɔ é, T ɲɪɔɪn é, C ɲɪɔʒɪɔɔ é, R ɪɔ, E ɲɪɔɔ ɪɔ, F ɲɪɔt ɪɔ. 419 S ɲáʒɔɪr, H ɲáʒann ɔu, N ɲáɪʒɪɔn, F ɲáɪʒan. 420 S Δ leʒab na ɲɔɔe ɲeo, N leɪɔb.

- 423 S an húa, N túsóa. 425 SHR aét leigimíó TN aét leasaimíó
 CZ leasamaoio, F léigseamaoio, E leasamuro, (R om. aét);
 SE cap š. 427 F a a., HNTRZ om. a. 428 SHNREF me,
 T rinn, Z é. 429 SHNCEZ me, T óam, F óam. 430 S paioit⁺,
 HEN puióte, F buaóte, CZ luióte; S plaoaióte, HN plaoiuióte,
 E plaoaie.
 31 STF óarí, STH láim, NTR láim, E aii láim, H óam é., ZN óom c
 E óom éóimáipin, 432 SR láim, NHZ láim, CZ aóain; S. ó⁺,
 HZ oo, NR óom é. 433 SNC rónaé, H ronnnaé, T roóonnaé,
 R roilbii roóannaé, F ríimíalta roinneanta roóannaé. 434
 S ip oo buail, H ip buailiom, N ip buailioó, T aii buail⁺, R
 ionaai buailioó, Z buailioó, C buailioó, E ionaai buailaiz, F aii
 buailiooc. 435 SHNE éíóim, T éíóinn, Z éín, T an maóaie
 (om. í). 437 S realaóán, HNZ realaóáé, T realaóáé, R realaóán.
 439 S oo éonnaie, F aiaoiu, SHTR í aii é. na p., NTF aii é.
 na p. í. 440 S liaóáie, HNCEZR léie, T léioie, F léigie.
 443 SRF muna mbeaó, HNT maí aét, Z muí-aé, SNTRZ claoon,
 HF é., R níuplaím. 444 S róóáaó ip na, HN ná róóáa. 445
 S oub, HN b⁺, S éualap, C éuaólaó, F oo éuala. 446
 N an cuma, FT an éuma. 448 R om.; “rpaíte” i rpi. le
 Tóina; mss. caíte. 450 S máipéann⁺, HNTCZ mápanaó,
 F mápann, E mápanna cáil; SHN aii cáil; C aii óáii; R
 “mápanna ip cáil aii óáim a ó.
 453 S (ní puiup oo máó an “áiiua” nó “áiiua” aóá ann); SHNT
 Óáine, F Óáinne, R máine, CZ máine. 454 R a ccil Ó.,
 aó an ócláii ’pa ccoinné (ioiu 454 ip 455 reo aóam-ra óá
 pé cinn óéaó oe líntiú in F ná pui in SHNTRCE ná ní’io in
 Z aét aiiáin ipna malaipéiú. ní héanáaill oom leaóar-ra
 a mbeit in eapnaím annpo). 455 S cuigáipieiz, HNC
 cuóáipieiz, T cuipiee Z cúipieiz; S aiióie, HN aiióio, E
 aiióioe, C aiióio, Z aiióieiz, R óo nuiz cúipieiz aiiuiz,
 F cuipiee éiúioe. 455 S puiupiaiz HN puiupiaiz, CTRZ
 pionupiaiz, E pionupiaiz, F púnnupiee; S palaaóioe, HNZ
 pálaéuie, C pálaéaoi, ER pálaéuioe, F palaaéaoi, T palaaé-
 aie. 457 SNZ claoon, HF élaon, F oubap, R pé n-a. 458
 SNCZ óup, THEF óo. 459 S aét oo-óeipim, SNZ oon p. i,
 H om. í; S éíóim, HN éóim, T éíóinn, Z éín. 460 S óaiupiu

(" or Guardhouse " *αρ αν γκουαρδ*), HNCE *ζάρυρ*, F *ζάρουρ*, T *ζάρυρ*, R *ζάιρ*.

- 461 T *τά αν line pin ip* 462 *in inat a ééile*; 462 R *άετ ζ.*; CSNTZ *βόιμτίβ*, HF *βόίτμε*; SR *ούιρ*, HN *ούιμε*, F *ούίβμρ*, T *ούίμτα*. 464 S *με ρζανημάσ αν ρζέάλλ ρο*, HNZC *le p. an ρζέίλ ρεο*, EF *pin*, E *αις ρζάνημ*. 465 S *ip e* (*αρ n-a έαριτυζάσ ζο "ip"*); SZ *αον*, F *αonne*, *αοηne*, R *αοine*, Z *αοin*, 466 SHNTR *ip* *ομυοim*, E *ip í o.*; S *αν τμά*; STFRZ *ρανητυς*, H *ρεανηταις*, N *ρεανταις*, F *ρανητυζιορ*. 467 SHF *ip μόρ*, T *ip ζλόρμηαρ* *ζιάρτα*, N *ip μυαρ*, R *βα μυαρ*; SFR *να ζιάρτα*, HN *να ζιάρτα*, Z *να ζιάρτα*, SHNTRZ *έ*, SNZF *να μβμιαρτά*, R *να μβμιατάρ*. 468 SHF *ρπάρ*, N *ρπάιρ*; S *με HNCZ le*, E *υαιρ νό λά*. 469 SHNC *ό λέαζάβ*, ER *λέιζιομ*, F *άετ α λέιζεαμ*, HNZ *οι*, SFR *om. οι*. 470 SN *ρεο CFHZ ρο*, ER *α ο'ο*.
- 471 HNRZ *είόέμβ*, T *είόέσ*, E *είόέέ*. 472 S *ρέίε*, HN *ναοι*, CZ *ναο*, F *ρεάετ*; SCZT *cinnte HN έ*. 475 SHNFZ *α ρ.*; TR *om. α*, SHZ *ραοέ*, NT *ραοιέ*, F *ρέαο*; S *αοζάο*, N *έαό*, Z *έαο*; T *ρυάεάο*. 476 R *mo λέιζιnn mo léan*, CZ *λέαζαν*, SE *λέιζιον*, F *λέιζεαν*, SHNZ *ní βρυαιρ με*, T *ní βρυαιρμρ*, E *ní βρυαιρμρ*, F *ní βρυαιρμρ*. 479 S *λειτιοσαέ*, HNTZ *leaτασαέ*. 480 SCT *ειρτιορ*, HNZ *ειρτιορ*, F *οιρτεαρ*.
- 481 SZ *ειμнна*, HN *coηnnάσ*, E *cuζnann*, F *congnañ*. 482 S. *ειύό*, ST *ip coηαρ*, NCZ *αζυρ c.*, H *αρ c.*, R *om.* 482. 484 ST *βυιόεαν* C *μβυιόεαν*, N *μυιόεαν*, Z *μαοιν*; F *α ρυιζεαμ*, T *α ρυιόμ*, 487 STZ *τ*. HNFR *έ*. 488 R *n-a com.* 489 HR *τμλλρεάέ*, NC *τμοίλ.*, TZ *τμοίλλ.*, F *τρείλλ*.
- 491 F *βί cuma*, E *να ήόίγε*. 492 F *αζυρ cuipe*, C *ip c.*, T *om. ip*, 493 SHNTZ *άετ έ*, F *ερεάεαμ*, ER *om. άετ*, ER *οο ερεάεαρ*; S *έοηann*, H *έοβunn*, FN *έοβαιρ*, T *έοβann*, ERZ *conn*. 494 S *ζο ττιοβμαό ζιμάό οι*, R *ip me*, HTRCZ *ταβμάρτα*, N *τ... ό*, C *αν ζιμά*, F *ζο οταβμμρμnn ζιμάό*, E *ζο οταβμμάρτα*. 496 S *οανζμάρτα* H *οανηζμάρταό*, N *οανζμάρταό*, F *οανημάρτα*. 498 STF *οο ίον*, HZ *ιονα λ.*, Z *ina λ.* 499 SE *ρnamnαις*, N *ρnamanαις*, TCZ *ρnamanαις*, F *ρnamuιζεacc*.
- 501 THZ *έίlim*, NC *έίlim*, SF *έίlim*. 502 F *'ρ ζαοιρ*, R *ip ζαοιρ*. 505 SHNRZ (*οάλλα αν τέx ρο αζαμ-ρα*), T *αζ βαααις*, F *οο βί*

b. να τριμέδο αν ρα c. 507 S τριμεριζε, HNT τριμερε, EF τριμερις, R τριμερεας. 508 SH ιρ -αβ, N ιρ -αιβ, RT -αιη, F ιρ το λεαζαδ, C λεαζαδ, E λεαζαις, Z λεαζαδ, RTCZ om. ιρ; SR βόρωδαις, HNTZ b., E βόρω ανη. 509 F το βί c., SHNTRZ om. το βί, T βί c. 510 S νόριμαδ, HNTFZ νόριμαδ, E νόριμαδ, R νόριμαδ.

511 R 'r μο' θεαδαιρ, E ιρ μαρναη. 512 SZ ιαρι με, CNE ιαρι με, TR ριαρ με, F ριαριρ (ρεοδ ρίνε 513), H ("ιαρ" το βί αιζε αρ ούριρ, ευρι ρέ "ρ" ροιμε ανηραν; ξαιβ α ρεανη τριτο ριν ζο λειρι αςυρ το ρεινβ "ριαρ με," αςυρ τορνωιζεανη αρ 513 λε "σίνε). 513 T αττ ριζνε, R ρίντε; R αιμιτο, SHN αιμιρ, E αινσιρ, F αιννιρ. 516 S βρεαλλίαν, HNZ b. 517 SHTZ βόρω τοά βρ., N βόρω τοά βρ., E ιρ βόρω τοά ρ., R αρ βόρω τοά ρ. 518 SHF να, N ινα.

521 SHNZ τοά ευαλα έ, T om. έ., C το ευαλαδ έ. 524 S ημοιρις, Z η...ς, HNTR ημοιρις, F το ημοιμαδ. 525 S ζρειοιμ, HF ζρειοιμ, NC ζρειοιμ, Z ζρειοιμ, TR ζρειοιμ, E ζριηη. 527 SCZ κύρ., HNTRE ε., SHNCZ ούρωαμ, TEF ούριταμ, R ουβριταν. 528 SHNTZ om. να (αζ τοραδ αν line ριν), S ηουβμαδ λειτ έ, HN ηουβμαδ λειτε έ, T ηουβματ βεαν λε έ, E (ιονανη ραν αςυρ T αττ "νά" ... "λειτε"). 529 SHN α βεαρι, TZEZ αν β., R αττ λαβαιριτ α βρεαριτ. 530 SHNF το βρονη, T ιρ β.; S οομ, HZNTC οριμ.

531 RE μο ρ. κλειβ ιρ ζαν, S ρζέιι, THZ ρζέιι, N ρκέαλ. 533 S αιηηζιθε, HN αιηηζιθ, T c. ανηαφα ιρ μ'αιηηζιθε, F μο ε, S ανηαπαδ, C ανηαπαδ, E ανηαδ, R c. ανηαδ ιρ μ. 535 NTRZ πυριτο. 537 SHNRZ ιρ μυλλιαδ, F το βί μ.; ST λάνηιαρ, H λάνηιαρ, N λάνηιαρ, CZ λάνηιαρ; HZ βάνβιαδ, HN βάνβιαδ, CT βάνβιαδ; R αρ βάνβιαδ λάνηιαρ τριυιρε. 538 S εαιμλιαδ, H εαιμλιαδ, N εαιμλιαδ, CZR εαιμλιαδ; S βεανλιαδ, HZ βαινλιαδ, N βαινλιαδ, E βεαν λιαδ, F βεαν λιαδ. 539 S το βί c.; S ο., HFZ τοαμ, N τοομ, Z οεν. 540 SH εοιρ, NZ εοιρ; SHRCZ αςυρ, NT ιρ, F ζο; (ιοιρ 540 ιρ 541 ατά ριθε line ιραν βρειρ ιρνα ρεινβουβ ριν, FT αττ νί ρεαρι ανη 'νά αρ ιαο. Αρ S ατά μο ρεαριη, αςυρ νί'ι ο'ρειοιμ αςαμ τοά βαιριτ αρ FT αττ ευμ οειμιν το οεαηαη αρ ζαδ α βρειι ιη SHN.)

- 541 SZ ρῥασιρῶ, N ρῥασιρῶ; SHN Δ ὑρῶσυρ, T ῥο ρῶσυρ, E ῥο ρῶλλυρ, Z Δ ὑρῶσαρ. 542 N na ῥῥέινε. 543 SR ῥο αἰβῖς an ἐρέεε, HTZ Δ ῥ'αἰβῖς an ἐρέε ρεο, N Δ ῥ'αἰβῖς an ἐρέε ρεο, E ἐρέε ρο. 545 S λυῖξῃ, HN λυῖξεαῖν, R λυῖθε. 546 S ῥμαῖξαν, H ῥμαιῖξιον, N ῥμαιῖξιονν, C ῥμοῖξιν, Z ῥμοῖονν. 547 R ῥόίρθε. 549 S ῥο ἐ., HN ἐ., CTRZ ἀέτ ἐ., EF ἀέτ ῥο; SR ῖῖοῖρ⁺, HNT ῖῖοῖμαῖρ, F ῖῖοῖμαιῖς. 550 S ῃ αἰοῖῖρ, H νό ἰοῖσαρ, CEZ ἰοῖδαρ.
- 551 S ρεῖλλ⁺, HFR ρεῖλλε, N ρεῖτε, E ριῖλλ⁺, Z ρεῖλλεαῖρ; SHNCZ ἱρ ῖῖόνμαῖρ, T ῖῖόνμα, F αῖσυρ ῖῖοννμαῖρ. 552 S ῥεῖρῖοῖτ, HNT ῥεῖρεαῖτ, F ῥεῖρε; HZ αῖσυρ, SNTE ἱρ. 553 S ἱρ ῥο ρῖύ, HNZ ἱρ ρῖύ, F αῖσυρ ρῖύ. 554 ST ράῖλ ἐ, HZ ράῖλα ἐ, NC ράῖλ⁺ ἐ, RF ράῖλ με. 555 R Δ. ῥά μαῖδαρ. (556-7: τά an ῥά ἵνε ρῖν in inαῖ Δ ἐῖτε in S). 556 S ῥ⁺ m. 557 SZ ἐαῖετα, ἐαῖεαῖρ. 558 S ριῖλλ⁺, H ριῖλλα, N ρτοῖλλ⁺, Z ριῖλλαῖρ; SHZ ῥι, NTR ῥο; S λειρ⁺, HN λεῖῖαῖρῖρῖρ, Z λειῖρῖρ. 559 S ἱρ ῥο ἐαῖῖαρ, CN ἱρ ῥο αῖῖαρ, F ἱρ ῥαῖῖορ, T ἱρ ῥ'αῖῖορ, R ἱρ ῥ'αῖῖαρ. 560 T le ρτοῖτα, SHNZ ἱρ ρτοῖτα, E ἱρ τοῖτα, F ἱρ ρεαῖτα.
- 561 SNZ εαῖντε, HR εαῖντε, T εαῖνντε. 562 SZ 'ρῖρ ῥόῖ, HNT ἱρ ῥόῖ, F ρῖρ ῥόῖτ. 563 S ῥε λειρῖε, HNCZ αῖ λ., RF le λ. 565 S Δ ῖ., HN ἐ ῖ. 569 TRZ ἱρ ῥα m.; H λάῖμαῖρ, N λάῖμαῖρ, E λάῖν, TZ λάῖνα; T mo, E na ZH ἰονα, N ἰοῖ⁺.
- 573 SR ῥαρ Δ μῖαῖρῖοῖ, HNZ Δ μῖαῖρῖεαῖ, C Δ μῖαῖρῖεαῖ, E Δ μῖαῖρῖε, T ῥαρ μῖαῖρῖεαῖ, T τεανν ἐ. 574 S λυῖῖαῖ ἐ, H λυῖῖμαῖ, N λύῖμαῖ, T λυῖμαῖεαῖ, CZ λυῖμαῖῖεαῖ, R λύῖτεαῖ, E λύῖῖεαῖ, F λύῖννεαῖ. 577 SNRZ εῖαῖρα, T Δ ἐ; SHZNTCEFR ἱρ ι.; S ράῖρῖε αῖρ, HNZ ράῖρτα, F ράῖρτα, E ράῖρ αῖρ, R αῖ ράῖρ αῖρ. 579 ST ἱρ ῥο ρῖύ, HNZ ἱρ ρῖύ. 580 H me ῖῖῖνε, N ῖῖῖννε.
- 583 E na ῖῖῖεαῖ, NZ na ῖῖῖε, 584 SF αῖρ, NCZ ῥοῖρ. 585 SHNTZ b. ῥο εαῖν ἱρ bῖ τ., F βῖῖῖῖῖς, R βῖῖῖῖῖε ῥο εῖῖῖῖν ἐ. 586 SHCFZ βεανῖαῖρ, N βεανῖαῖρ; SHNCFZ Δ ccῖνν; ER Δ ἐῖνν, F mo ἐῖνν, SC ρῖῖῖῖῖ, FZ ρῖῖῖῖ, R ρῖῖῖῖεαῖν, E Δ ἐῖτε, F mo ἐῖτε, SHNTZ Δ cc. (Δ ῖc.). 587 SHTR αῖῖῖῖῖς, NZ αῖῖῖῖῖς, F ἀῖαῖῖῖῖς; SHRF εῖῖῖῖς, NT cuῖῖῖς, F ἐῖῖῖῖς, Z coῖῖῖς, S na ῖῖῖῖῖε, NTRZ na εῖῖῖῖε, E na ἐ. 588 SN ρα ῖῖῖῖῖῖῖῖῖ, H -ῖῖῖῖῖῖῖ, T an ῖῖ-nn, 589 S ῖῖῖῖῖῖῖῖῖ, F ῖῖῖῖῖῖῖῖῖ, HN ῥαῖῖῖῖῖῖῖῖῖ.

- 591 S σ^+ , N $\sigma\sigma$. 592 S Δ $\eta\sigma\upsilon\iota\beta\epsilon$, TR $\alpha\eta\sigma\upsilon\iota\beta\epsilon$, H $\alpha\eta\sigma\upsilon\iota\beta\epsilon$, NCZ Δ $\eta\sigma\upsilon\iota\beta\epsilon$, E $\alpha\eta$ $\eta\sigma\upsilon\iota\beta\epsilon$, F $\sigma\iota\beta\epsilon$. 593 E $\alpha\eta$ $\acute{\epsilon}\alpha\upsilon\alpha\lambda\lambda$; H $\eta\acute{\alpha}$, TNRZ $\eta\acute{\alpha}$; F $\beta\alpha\eta\eta\mu\iota\pi\epsilon$, H $\beta\acute{\alpha}\eta\eta\mu\epsilon$, RZ $\beta\alpha\eta\mu\epsilon$. 594 S $\rho\alpha\upsilon\upsilon\iota\eta\tau\epsilon$, H $\rho\alpha\iota\eta\tau\epsilon$, N $\rho\acute{\alpha}\iota\eta\tau\epsilon$, TR $\rho\alpha\iota\eta\eta\tau\epsilon$. 595 E $\rho\acute{o}\iota\mu\pi\epsilon\alpha\delta$. 596 SHNTRZ $\xi\iota\upsilon\zeta\alpha\mu$. 597 SHN \acute{o} σ' , T $\mu\acute{\alpha}$ σ' ; ER $\theta\acute{\epsilon}$ $\theta\acute{\upsilon}\iota\eta\eta\eta$, SHNTCF *om.* $\theta\acute{\upsilon}\iota\eta\eta\eta$. 598 SRF $\theta\acute{\alpha}\mu$ HNTCZ $\theta\acute{\alpha}$. 599 SHNT $\lambda\acute{\alpha}\eta\text{-}\eta\eta\epsilon\alpha\mu$, RZ $\lambda\acute{\alpha}\eta\eta\eta\delta\alpha\mu$, F $\lambda\acute{\alpha}\eta$ $\xi\iota\lambda\eta\eta$.
- 601 H $\beta\acute{o}\rho\eta\tau\alpha\theta$, NZ $\beta\alpha\eta\mu\eta\tau\epsilon\alpha$. 603 T $\acute{\epsilon}\epsilon\iota\mu$; S $\sigma\iota\upsilon\iota\lambda\acute{\iota}$, NT $\sigma\iota\upsilon\iota\lambda\epsilon$, HF $\sigma\alpha\iota\iota\lambda\epsilon$, CZ $\sigma\epsilon\iota\iota\lambda\epsilon$. 604 HRZT $\alpha\eta$ $\lambda\acute{\epsilon}\iota\mu$ $\delta\iota\mu$ $\lambda\epsilon\iota\mu\epsilon\tau\epsilon$, N $\delta\iota\mu$ λ $\delta\iota\mu$ λ , S $\alpha\eta$ $\lambda\acute{\epsilon}\iota\mu$ $\delta\iota\mu$ $\lambda\alpha\eta\eta\alpha\iota\sigma$, F $\alpha\eta$ $\lambda\alpha\eta$ $\delta\alpha\eta$ $\beta\iota\epsilon$ $\alpha\sigma\sigma$ (603, 4, 5, 6 $\delta\iota\mu$ $\lambda\alpha\eta\eta\alpha\iota\sigma$ in R). 606 S $\sigma\iota\lambda\iota\tau\iota\sigma\iota\alpha\theta$ F $\sigma\iota\lambda\iota\tau\iota\eta\eta\eta\eta\eta$, N $\sigma\iota\lambda\iota\tau\iota\eta\eta\eta\eta$. 608 S $\delta\iota\mu$ $\acute{\rho}$; S $\delta\zeta\alpha\eta\eta$, HNTZ $\rho\epsilon\sigma$, R $\delta\zeta\alpha\iota\eta\eta\eta$.
- 613 SHNTZ $\iota\mu$ ρ , R *om.* $\iota\mu$. 614 E $\alpha\eta$ $\lambda\alpha\sigma\tau$; S σ^+ , H $\upsilon\epsilon$, NT $\sigma\epsilon$, ER $\lambda\epsilon\iota\mu$. 616 SZ $\zeta\epsilon\theta\acute{o}\rho\iota\sigma\theta$, FRN $\zeta\epsilon\theta\acute{o}\rho\alpha\delta$. 617 ST $\kappa\upsilon\mu\alpha$, Z $\acute{\epsilon}$. 618 F $\kappa\upsilon\mu\upsilon\iota\mu$ $\iota\mu$ β . β ; N $\lambda\alpha\eta\eta\eta\alpha$ $\acute{\epsilon}\kappa\upsilon\mu\alpha\eta\alpha\delta$. 619 SHNTZ $\eta\acute{\iota}$ σ , R $\iota\mu$ σ ; SHNZ $\eta\alpha\delta$, TR $\zeta\upsilon\mu$; F $\beta\mu\zeta$ $\rho\iota\eta$. 620 S $\beta\iota\alpha\theta$, H $\beta\epsilon\iota\epsilon$, NT β^+ , CEZ $\beta\acute{\iota}$, R $\beta\acute{\iota}\sigma\theta$, F $\beta\eta$; SHNCZR $\eta\alpha\eta\zeta$, T $\eta\epsilon\alpha\eta\zeta$, SHNTZ $\delta\iota\mu$ $\tau\alpha\eta\zeta$, R $\rho\acute{\epsilon}$ $\acute{\epsilon}\alpha\eta\zeta$, F $\delta\iota\mu$ $\acute{\epsilon}\alpha\eta\eta\zeta$ $\delta\zeta$ $\mu\eta\alpha\sigma\iota$ $\delta\iota\mu$.
- 621 HZ $\acute{\epsilon}\eta\alpha\iota\eta\eta$. 623 S Δ $\beta\eta\acute{o}\eta$, HNZ Δ $\mu\beta\eta\iota\sigma\iota\eta\eta$, E $\alpha\mu\beta\eta\mu\alpha\eta$; SR σ^+ $\delta\alpha\eta$ $\eta\eta$ μ , HNCZ $\delta\alpha\eta$ $\eta\eta$ μ , E $\alpha\eta$ μ . μ , F $\zeta\alpha\delta$ μ . μ . 624 R $\kappa\alpha\tau\alpha\delta\upsilon\mu$; S $\sigma\eta\mu\alpha\zeta\alpha\eta$, HN $\sigma\eta\mu\alpha\zeta\iota\sigma\iota\eta$, T $\sigma\eta\mu\iota\sigma\iota\eta$, Z $\sigma\eta\mu\iota\sigma\iota\eta\eta$, C $\sigma\eta\mu\iota\sigma\iota\eta$; S $\zeta\mu\alpha\theta\alpha\eta\mu\epsilon$, N $\zeta\mu\iota\sigma\iota\eta$, R $\zeta\mu\iota\sigma\iota\eta\mu\epsilon$, Z $\zeta\mu\iota\sigma\iota\eta\mu\epsilon$, F $\lambda\epsilon$ $\eta\epsilon\alpha\eta\tau\iota\eta\delta\iota\mu\epsilon$ $\iota\mu$ $\rho\epsilon\iota\theta\iota\mu$ $\zeta\alpha\delta$. 625 SHNTRZ $\mu\alpha\eta$ $\acute{\epsilon}$. 626 SHNZ $\lambda\upsilon\iota\zeta\epsilon\alpha\eta\eta$, F $\delta\zeta\upsilon\mu$ λ . 627 SHN $\acute{\epsilon}$ $\kappa\mu\iota\theta\alpha\delta$, TZ $\acute{\epsilon}$ $\kappa\mu\iota\theta\alpha\theta$, Z $\kappa\mu\iota\theta\alpha\theta$, E $\acute{\epsilon}$ $\kappa\mu\iota\theta\alpha\theta$, C $\acute{\epsilon}$ $\tau\mu\iota\theta\alpha\delta\upsilon$, R $\kappa\mu\iota\theta\iota\zeta$ $\lambda\epsilon$; SHN $\acute{\epsilon}\alpha\iota\mu$, Z $\acute{\epsilon}\alpha\iota\mu$ $\acute{\epsilon}$, TF $\acute{\epsilon}\alpha\iota\mu\epsilon$, E $\acute{\epsilon}\alpha\iota\mu\eta\eta$. 628 R $\iota\mu$ $\lambda\epsilon$ $\tau\alpha\eta\alpha\delta$ $\eta\alpha$ $\rho\acute{\iota}\lambda\iota\eta\tau\epsilon$. 629 S $\mu\alpha\zeta\upsilon\iota\lambda$ Δ $\lambda\alpha\epsilon\tau\alpha\delta\upsilon$, CN $\rho\iota\alpha\zeta\iota\sigma\iota\eta$, E $\mu\iota\sigma\eta\alpha\eta$, F $\mu\iota\sigma\eta\alpha\iota\eta\eta$; N $\mu\alpha\epsilon\lambda\tau\iota\sigma\theta$, F $\mu\epsilon\acute{\iota}\lambda\tau\iota\sigma\theta$, Z $\mu\epsilon\acute{\alpha}\lambda\tau\alpha\delta$, R $\mu\alpha\epsilon\zeta\iota\lambda\tau\epsilon$. 630 S Δ $\mu\epsilon\iota\lambda\lambda\epsilon$, H $\mu\epsilon\iota\lambda\lambda\epsilon$, N $\mu\epsilon\lambda\lambda\epsilon$, C $\mu\epsilon\alpha\lambda\lambda\epsilon$, E $\mu\epsilon\iota\lambda\lambda^+$, F $\mu\epsilon\iota\lambda\epsilon$, Z $\mu\epsilon\iota\lambda\lambda\epsilon\alpha\theta$, R $\mu\epsilon\alpha\lambda\lambda\epsilon\alpha\theta$; SCEF $\acute{\eta}$ $\iota\alpha\sigma$, HNZ $\mu\alpha\eta$ $\iota\alpha\sigma$, ($\mu\eta\epsilon\alpha\eta\mu\epsilon\mu\epsilon$ $\zeta\upsilon\mu\alpha\delta$ $\acute{\epsilon}$ $\beta\acute{\iota}$ $\alpha\eta\eta$ $\delta\zeta$ $\alpha\eta$ $\upsilon\zeta\sigma\alpha\mu$ $\eta\acute{\alpha}$ $\eta\sigma\sigma$ $\epsilon\iota\lambda\epsilon$ ι . $\mu\eta\acute{\iota}\alpha\sigma$, $\zeta\upsilon\mu\alpha\delta$ $\acute{\epsilon}$ Δ $\lambda\acute{\epsilon}\alpha\zeta\alpha\eta$ “ $\mu\epsilon\iota\mu\iota\alpha\sigma$ ” ι . $\mu\eta\eta\eta\eta\eta$: $\eta\acute{\iota}$ $\lambda\epsilon\iota\mu$ $\sigma\alpha\mu$ $\acute{\epsilon}\eta\kappa\iota\alpha\lambda\lambda$ ι “ $\mu\alpha\eta$ $\iota\alpha\sigma$ ”); S $\lambda\epsilon$ $\mu\alpha\eta$.
- 631 F $\acute{\epsilon}\sigma\upsilon\lambda\alpha$ $\iota\alpha\sigma$. 632 S $\rho\iota\sigma\iota\sigma\tau$ $\alpha\eta$ β . 633 F $\rho\alpha\sigma\iota$ $\acute{\epsilon}\epsilon\iota\lambda\epsilon$ $\iota\alpha\sigma$. 634 SNE $\rho\acute{\iota}\sigma\iota\eta\alpha\delta$ $\rho\acute{\epsilon}\alpha\sigma$, TZ $\rho\acute{\iota}\sigma\iota\eta\alpha\delta$ $\rho\acute{\epsilon}\alpha\sigma$, F $\rho\acute{\iota}\sigma\iota\eta\alpha\delta$ $\rho\acute{\epsilon}\eta\mu$, R $\rho\acute{\iota}\sigma\iota\eta\alpha\delta$ $\sigma\alpha\sigma\mu$; ER $\tau\eta\acute{\epsilon}\alpha\sigma$; HNC $\lambda\acute{\alpha}\zeta\alpha\beta\upsilon\mu\eta\tau\alpha\theta$, SZ $\lambda\acute{\alpha}\beta\upsilon\mu\eta\tau\alpha$, R $\lambda\acute{\alpha}\beta\upsilon\mu\alpha$, F $\lambda\acute{\alpha}\beta\upsilon\mu\eta\mu\alpha$, E $\lambda\acute{\alpha}\beta\alpha\eta\mu\eta\tau\alpha$. 635 HNZ $\tau\eta\acute{\epsilon}$ $\zeta\alpha\delta$ $\tau\iota\sigma\eta\tau\alpha$, E $\tau\iota\sigma\eta\tau\alpha\delta\upsilon$,

R τρέ να τίομετα. 636 E ιρ τον δορτα. 638 S αν βρίζε, H αν βρίξ, NTR αν βρίξ, Z ανν βρίξ, E α mbριζε; EF αν ρνα. 640 SHNT αἰς ρ., R ο'ρ.

641 C βειτ, T ιρ βειτ; C λιοντατ, T λιονταιβ, E βεις έιςρε λιοντα. 642 SHNTRF ιρ τ. 643 S τά μίτινν, HNC τά μίτιν, T τά μίτιζεατταιν, Z τά βίτιν, E τά βρέαταιντ. 644 E ζο βράτ le λαοιβνιρ. [T ας ριν εμιοεαμδωοίωεατ να ρεολόιζε. Ανοιρ leαnpαm αμ αν βρεαδμα το εςζ αν βεαν αιρ, μαμ leαnαρ. F αν βεαν αμρ αιρ α mbίννρε.] 646 HNZ léim, EF το léim. 647 HNTZ λαβαιρ EF το l., S λαppατ, T λαpατ, F λαpα, HNCZ λειpιoμ, E pεαpαμ, R λoιpεαμ. 648 HNCE μαβαpτuιζε, T μαβατ, F μαβαpετα; SHNTRZ pειtte αice, E pειttice; S pύιτεε, HT pύζετα, N pύεατ, R pύιτε. 649 S muna mbeατ le ζ., R em. le, HNT μαμ αετ le ζ., CFZ μυρ-αε, E μυρ αmβειτ. 650 SH αιννιρ, CENZ αινιρ, T αιννoιρ, F αιννoειρ; HNZ ιρ το, T ιρ e., E ιρ τoαιpνib.

651 SHT ιρ τ'αm, NZ ιρ το αmm, F ιρ τ'αmm; SHNTZ αν ε. ρ. pεo, E αν εuιpεατταιν τρέμν pεo. 652 SHNZ ιngin; pζuιbρaιm, 652 HNZ ιngin; S pζuιbρaιm, HN pζuιoβpυιm, E pζuιppυιm, C pζuιbρυιm, FTR pζuιoρpαιm; SHNZ pζuιoς, TR pζpυις, E pζpυς. 654 S ιρ pαoα τά, HZ ιρ b'pαoα le, N ιρ bo ρ. le, F ιρ p., E τά λuατ. 655 S ζo-ρeμóρaιm, HNTRZ pεμóρeιm; SHTF pμaνγaιb, N pμaννγaιb; NEF εεapτ. 656 S ιρ ζo pεóλ-pυιm, HZ ιρ ρ., NTC ιρ ερ. 657 F pεapτa, Z pμeapτaι. 658 S naε αιτiρ το λαβpαιρ, HNZ naε αιτiορ το λαβpετα, T αιτiορ, E το λαβaιρ tu, R ιρ αιτiρεαε λαβpετα (τά αν líne ριν αμ pαo ιn eapnaμ ιn Egerton 162 ιρ ιn Egerton 111). 659 SEFR pεapτa, HNZT pεapτaιm. 660 SHN αμ, T ιnnαμ, Z ιoναμ, R ιoνnaμ, F naμ.

661 HN το βί ρί, HZ ζαn b., STEF ζαn β., STN ζαn ρ., RHZ ζαn p. 662 SHEFR ζαn e., T ζαn ε. 663 HN ζαn ζ., TCRZ ζαn ζ.; HNZF ζαn e., TR ζαn ε. 664 R na oιtέe, F nó o. 665 F αετ α pτίoca; S léιτ, HNTZ lé, FR όι. 668 N om. SHTZR ζεall; T pμeap ρo, F pεap pεo, TF clúιτ oι. 670 ER cooia, TZ ιρ e., F αςυρ e.

672 SHNZ ιρ balluιt; SH λóιtne, NZ λóιnte. 674 HNTZ ιρ o., EF om. ιρ. 675 F láιτiρ. 676 SH píoρ, N píuc, ER púιτ,

CE $\tau\epsilon\delta\upsilon$, TF $\tau\delta\sigma\upsilon$, CZ $\upsilon\epsilon$, SHTEFR $\upsilon\sigma$, N $\upsilon\sigma$. 677 SHNTZ $\sigma\mu$. $\upsilon\sigma$, EF $\upsilon\sigma$ $\acute{\epsilon}$; SH m. $\rho\sigma$, N m. $\rho\sigma\sigma$, R m. $\tau\epsilon\iota\rho$. 678 SHNT $\beta\delta$ σ ., H $\beta\delta$ $\acute{\sigma}$. 679 SHNCZ $\beta\delta$ σ ., E $\beta\sigma$ $\upsilon\sigma\delta\iota\mu\epsilon$; SHNT $\upsilon\sigma\delta\iota\rho$, 680 R $\xi\upsilon\delta\iota\rho$.

681 S lúigníre, H luimníre, N l. . . še ; HN lúat, Z lúat ; S gualliré
caoil⁺, H caoia, N caoil⁺, Z gualle caoile. 682 S le eibíre,
H le níire, Z le oigíre⁺, C níire, E híire, F íire, R le haoiríre,
T gíire. 684 N c. b. o. c., Z c. b. ó. é., C óreóite, eíona
(683 ip 684 in ma⁺ a éite as R). 685 SZ an úr., H a úr. ;
S feoir⁺, H feóúrad⁺, NZ feoirírad⁺, F feóírad⁺, R feóiríre ;
HNZ liair⁺, E liair⁺. 686 SNCF cuail, HZ cuail, E cuail, R
cuadail ; S ú⁺, HN úeir⁺. 687 SN éuairiaí. 688 S c⁺, HN
Z ce, F cá, C cé ao ; SHN nó iarí, R ná i.. 689 S feóigíre⁺,
HN feóirírad⁺, F feóúrad⁺, E feórad⁺. 690 HZ buad⁺, ú., N
buad⁺, búsad⁺, F ú. ná búsad⁺.

692 SHCZ Δη τοιῦδαί, Ν Δ το., Ε Δη τοιῦδαί, S το., HNRE το, Z ὅδ,
C τοδ, HN ἡδ, EFRZ ἡδ, S ἡδ ματιοισινη ἡδ οισι.

(Τά τῶς λῖνε πῖδεσθ ρᾶ ὅρμειρ ἈΣ F ἀρ νᾶ ρεμῖνὸν εἰλε ἱραν
 ἰναθ ρο .ι. τοιρ 692 - 693 : νῖλτο ἰν SHNTCE Ἀσυρ νῖ ρεαυῖ
 ἰονητα νᾶ Ἀρτα ἰαθ. ἱρ ἔ ἰνο ἔυαυῖμ ἔ νᾶς το ἔεαρωόρμιαςᾶτ
 ὅρμιαν ἀν τῶς λῖνε πῖδεσθ ραν, μαρ τᾶρο λῖονῖμαρ ρέν τοταᾶλ.
 Τᾶ πῖδε λῖνε τοῖοβ νᾶ ρυῖλ ἰν R, Ἀσυρ τᾶρο λῖντε 691, 692 ἀρ Ἀ
 ἡεαυῖ-ἰναθ Ἀῖσε ἔοῖν μαῖε).

693 SHNTZ ní ṛóṛ, E ní ṛóṛḁḁ, F ḁn ṛṛóíṛ ; S ṛṛṛṛṛṛṛṛṛ, HNTZ
ṛṛṛṛṛṛṛ, F ḁ ṛṛṛṛṛṛḁḁḁ ṛṛḁ, HF ṛṛṛḁḁ ṛṛ, N ṛṛṛ ṛṛ, Z ṛṛṛ
ḁ'ṛṛ, E ḁḁ ṛṛ ; S ḁ ḁ., F ḁ ḁ., E ḁṛ ḁ., Z ḁ ḁ., R ṛ ḁ. 694
SHNTZR ṛṛṛ, F ṛṛṛḁḁḁḁ. 697 E ṛḁ ḁṛ ḁṛ ḁḁṛ ḁ ḁ.,
F *om.* T ṛḁ ḁḁ ḁḁṛ ḁn ḁ., C ṛḁḁ. 698 F *om.* E ṛ ḁ. 698
SHNTZ ṛ ḁ. ḁ. ṛ., F ḁṛ ṛḁṛ ḁn ṛṛṛṛṛ. 700 NZ ḁḁḁḁḁ, NTRZ
ṛṛṛṛḁ.

701 N ρταλε, T ná ρταλε; H μιοδαοιραδέ, N μιούδιораδέ, T μιούτουβ^ε,
F μίεμνιραδέ,. 702 SHN νό, TZ ná, ST ρταλε, HZ ρραλε,
N ρραδέ, EF ρραε, SHN νό, TZ ná, SHNTZ ρερίοβ αιρ, EF
ρζρίοβδ, *om.* αιρ. 703 SHNZ κοιι ρίντε, T κοιιρζίνντε, E
ρλαοοαδ ρίντε. 704 SE ζάδα. 705 HNZ α ρ. TREF *om.*
α. 706 STCHN ρα μέρααετ, E ρμέραίεαετ, Z μέραριζεαετ;
SHN ρίορ, T ρίορ, R έίορ. 707 R νο έιμεαδ, T *om.* α; CZ

τταοῦ, F α τταοῦ ανοονη, S αν τταοῦ, T núu. 708 R ιρ εοιμιτεαδ
709 SF το ρ., RTZ om. το, ET ρί αν, R αν εμιτε. 710 N ρυιτε;
STHN μυιτε.

711 S οί α εοιγιτ, T οι εμιτε ná εοιγιτε, S ná εμιτε ná πάρσα, R
εοιγιτε ná ε. ná ρ., E ειγιτε, Z c. ná c. ná ρ. 712 S ná ὁά ρ.,
H ná α páλα, T ὁά ρ., om. ná, EFN ná ρ. 714 N 'ρα ρ. ρα ρίνε.
716 F τε εέιτε. 717 SHNTZ λυινηι. 718 N ας ιμτεαδτ.
720 SHNTZ εοιμ, R ῥόβαλλ, F ῥάβαλλ.

721 STZF na ῥ., ER na ῥ. 722 S ιρ μά ὀέιξιη ρί αν ρ. ρεο, H ιρ
ῥυι νειναδν αν ρ. ρεο, N 'ρ ῥυι ὀέιναδν αν ρ. ρεο, F νειναδν,
F ιρ ῥυι ρῥιυβ ρί αν ροῡῡ⁺ ραν, R 'ρ ῥυι υινηοιῡ αν ρ. τέ. 723
N ρίλαβ, H ρ. 724 S ná ιολλαρ, F om. ná, S ριαδ, H ριαῶαδ,
N ριαῡαδ; S ná ριαῡ, HF ná ριαῡαῡ, TRZ ná ριαῡ, C ná ριαῶαῡ.
725 SHNZC ná lá ,TRE ιρ lá. 726 SHNTZ ε... ιη ῥαν b.
ρα ὕριαῡαδ τε ρ., R ná εαιτρεαῶ αν βιαῶ α ὀ'ρεαοραδ ράιλ.
728 S ρειτ⁺, HT ρειτ^ο, HN ράῡαν, T ράῡαν, R νό αν ρειτε
ράῡιη, F νό αν ρειτιβ, Z ρειτ^ο ρ. 729 N νάν ριαοδ ná, S
ράιλ, H ράῶαιλ, NC ράῶαιλ, R ράιλ, E νό αν ραιῡαῡιλ. 730 HNTZ
ῥο ρλαοαδ, R η-α ρλαοα.

733 HNZ ρρεαῡαῡι με, ρ., T ρ. ιρ ρ. 734 NC εαταῡη, T εαταῡη, ER
εαιτιοῡη, F εαταcc; T τε μίορα αῡε; SNC α τε., HFZ α ὀτ.,
E α τεύρ; R αῡε τιῡιορ (om. α τ-, α ὀ-); mss. na ρεῡτε. 735
SHN λάιτεμοδ, TZ λάιτιη. 736 NZ ανη, C αν, R αῡι. 737 T
αν εεανη; F εεανηαῡ, FT ευνηα, N εύνα, E ευναῡ.
738 SNE α nam, TEZ αν, R α ηαη αν ὀύβλα, F αῡι λάῡιη na
ραῡιρῡηῡε αν εαῡαλ τεατ ῡανηαῡι. 739 S ὕαοῡαλ; SHF ὀυιτ,
NTCEZ τεατ, F α ῡιηῡαῡιηε βυῡιτε αν τευῡιη. 740 STZ νό
α τ., E na εαορῡα, F ná ταορῡα.

742 FR ὁά ρ. 746 SHN τε εαῡλα, E τε ηε. 747 SHNZ αν lá, R
om. αν; NZ ὁά, R το. 748 HC βεῡτ, TR β⁺, Z βεῡῶ, EF το
βεῡτ; F ράῡιρ, E ράῡῡτε, R om. -ρε. 749 EFTR ιρ μο ε.,
Z om. ιρ; SHNTRZFE εαο (ρῡν ε αν ροαλ-νεῡμῶ ραν líne
αῡ ῡαδ ρεῡῡβῡν). 750 F βεῡτ αῡ ιονηαιρε, SHNF λέαῡῡηαῡ;
Z λάῡῡηαῡ; R λέῡη.

751 SHNT ρ. ρ. ρ. ρ., R ρ. ρ ρ. ρ., E ράῡητεαδ, C ράῶαῡτεαδ, F
ράῡῡτεαδ. 752 S ρέῡμρεαδ. 753 SHNF λυαῡῡηεαδ, RZ

λυαιμνεαδ; SN ευαιπόρι, T ευαιπόρι, ZR ευαιπεόρι, E
εύαιπεόρι. 754 E το βυαλτεόρι, T ιρ b. (τά βιοτέline παν
βρειρ ας F ανηρύτο). 756 SHNTZ ρεαμιαρε, FR ρεανηιαρε, F
αςυρ ρονη.

(Τυζανη R λέιμ αρ-παν ζο line 869, ευιρεανη ιρτεαδ να λίντε
ζάβανη ζο οτί 886, αςυρ τορνυιζεανη ανηραν αρ line 757).
757 S ο⁺ l., N το λάοιτε, FT λίντα λείτε, Z το l., E l. έρέαετα.
759 S cia, HZ εαο, N cá, TEF ερεαο. 760 F ρίονηρεαρ.

761 T μο λειζεαρ. 762 SHTZ μιάζε, EN μιάζτε, F μιάότε. 763
HNZ μέαο, TR μέιτο, E α ήέιτο, F αν ήέιτο ατά ύονη; S α
μβίοθαν, NT α μβίοδιom, E α ήιον, HZ α μβιον. 764 N
ρναρόm, C p., EF p.; E α ήείζοε. 765 HNFT ναέ, TZ ιρ;
F το μαίζιρε, N ζάμυρ, NF ζμάόμιαρ, ERZ ζάόμυρ. 766
SN τοιρ, H τοιρ, F α ττοιρ 'r α τταιόβρε; C βρεάεαό, F
βρεαζέαετ, E βριάερε, Z βρεάζαό, HN βρεαζέαό, T βρεαζαεαό.
767 SH ινα ναζη⁺, N αν αιζη⁺, Z α ναζαίό; SHNZE αςυρ,
F ιρ. 768 S τράμήςιρ. 770 S μεαίηρεαρ, NZ μεαίηαυρ,
T μαίηαυρ, EF μαίηαυρ; HNF μεάόεαντ, E μάέαιντ.

771 SF μαρταρ, N μαρτυρ. 775 R αμρεαο; S αοιύμιορ, F αοιύνεαρ,
HNTZ αοιύμιορ. 775 SHNTCZ αα ιρ, E λυιζε αιρ, F αςυρ
ροιλ. SF βίζε, HZ βίό, N βίς, RF om. final αα, F πλύρ 776.
ιρ μειόρι ιρ μιρρεαετ ρίον- (? ρίον⁺ .ι. ρίονα), ET ρίονα. 778
SNT αςυρ ρεόιλ. 779 S αρρραιρτε, N αρρριμζε, TZ αρρριμζε,
E αρρριρε, F αετραιρε, EF coillte, Z cioillte. 780 HCZ
ραρμιας, N ρεαρμιας, R ραρμιας, F ραρμιαεε.

781 S ιρ μαρμιαίζε βοοαα ε. τ., HN μάρμυζε b. τ. τ., NTZ αετ
m. b., τ. τ., E μαρμιαυτε, F μεαλλραιρε βοοαεε αςυρ tollμυζε.
782 S ας, F ας, T ας, Z α', HN α; SHTZ οάμιαοιλ, N οαζάμυιλ;
HF cooiaτα, E cooalta, HTZ ε.; HN οέαναό. 784 NTCE
ρειλτε, Z ρειλτεαό, F ριτε; F οαοι ná ραίζιμνρε ιαο. 785
F οον τρόρ. 786 F αετ α ερποαό; E α ζ. ιρ το έευρτα,
F α ζ. νό α ύορμα, Z έρποαό; T ερποαό; T οόιζεαό ná ε.;
Z 'r το ύορμαό. 789 N βίοό, E βίοό, F βίορ; E ζο μίοαις,
F να μ., SZ μίοαις, T μίςαεε, N μίοαις; SHNZ ιαο, F om.
ιαο. 790 CT μίςεαίη; SHZ τεό.

791 F om., S έρμιας, HT έρμιαό, N έρμιας. 792 F om. 793 TF
νίβυρ, NEF om. α. 794 SHNZ ιρ τε ζιμάρτα, F ευο τε ζάβα

459P Տ. 795 TEF ոօ, Z ձ ճ. ; F Խսօժ 459P շրջէլլը, C Խսօժձձ,
 E Խսօժձձ; HN շրջէլլ. 796 NTZ ոօ ճ. 797 HN Խսօժձ,
 T Խսօժձ, Z Խսօժձ, C Խսօժձձ, E Խսօժ, F Խսօժձ.
 798 SF ռձ, HNZ ձ; T քրջլլ թէլլ, E ճձլլ. 799 SF Դր
 քսօ. 800 SHNT շօ Լիօնձար, E 45 ռձլլ.

801 E om. ιρ, F ἄσυρ ἐ. ; S μάμρα, F μαννα, Z μανμρα. 802 S
 ιβιρ ; C ῥλοίντε, F ῥλαίντε, E ῥλυντιζε ; E ῥαλιρα, TZ ρ. 803
 E βαμεαν παρζα. 804 F καταιο, S κατιοιρ ; Z ἰννά, N ἰννά.
 805 S τυιρμυη, H τυιρμυηη, N τυιρμυεανη, F τορη, E τυιρη,
 Z τυιρμυη. 806 S κυρμωῖη, NFC κυρμωῖη ; F νεαῖωδα. 807
 S ιρ θεαδδβα ὀιστ-κυρ, T οιαδκυρ, E θεαδκυρ. 809 F να ρέιτε.
 810 SHNTZ να κύρτε, R μο ἐ. SHNZ ιρ κυῖα ; E ἐνύ να ἐλίρτε.

811 S HNZ λuḡiṛo toom tóoiṛe, (N tóoiṛe); T λuḡeao tam, E
allaioṛe, F λuḡioto mo tóóčiur. 812 S ip ḡoillriḡ, F ip to
ḡoillre, TZ poillriḡ, R poillriḡ. 814 T abṛai, H apṛoit,
NFR abṛai, E apṛuill na Riḡe; SR bioač, N bioḡač, E
bioḡač, C bioḡač, Z bioṛač, T bioḡač. 815 F an ḡṛuill
na coimáeta aḡi oṛto ó tóuileam, NC tóṛto, Z tóṛtois an to.,
S tóuill-, HN tóuillač, C tóuill-. 816 S ip caill-; C na cumáč,
F om. po, E na cumáč pin, T na cumpo, R na čuina pin. 817
SC ní tóubair, R ná to., F naṛṛi tóč. 818 F tóuilla ná. 819
H pcamam NTC . . . ḡ, F mṛeo, E a ḡnaoi. 820 Z aḡur ceangal,
EFN ip c.; F ḡo héaḡ; S cluṛioim, H claoṛo, CNZ claoč
T claočeam, F claoṛe, R cluṛeam te, S lṛ ḡ., lṛ mnaoi.

821 E μου έτιμω. 822 SER ποατ, FT ποαττ, HNZ ποαττ, SHNTZEF αν ο., R οον ολιζρι; S ουο, H οοο, FTR αν. 824 S (ιρ λειμ ουιτ), T ουιτ, E ουιτ ταοιόρεαδ. 825 HZ ζυιτ, SZ βιεάριετ, E βιαεριε, F βιον ζυιτ βυαα το ευαιρω α ιμβιαεριαυ. 826 S ιν⁺ ιυαζφαρ βιεάζαδ, F ιυαυτεαρ βιεάζh, R νι ιυαυταρ βιεάζ λειρ, TZ νά ιυαυφαρ βιεάζαδ, E ζαν υαίηαν να ιυαζφ⁺. 827 S ινναρ βράζαιτ, H νάρι β'αιτ, NZ νάρι υο άιτ, T ναριμ άβ άιτ, R νίορι βάιττ, F ιονναρ βάιττ. 828 T πάιτ, NCZ πάιζε, F να υφαις; (τορνυιζεανν R ι ζεαριε άιφρ οίρεαδ ιραν λογ ρο; ρεαδ line 756). 829 E ζυιθεαμ; SHNTZ om. α. 830 STZ α βαρρι να μιζτε, F το βαρρι να ιμ, E το βαρρι να μιζτε, R το βαρρι να αμαοιυε.

831 R ἔλπιε, E ἔλπομαι. 832 R ἔλπομαι, F ἔλπομαι, E ὅμοι, R

όam, HNT όύinn, S πυαιργαι (in inatο πυαι όύinn). 833 N an tήrctn, CE an tinnctinn. 834 TF ήμίθεαδ, CEZ ήμ., R na mb. meillte; SHNTZ δοντα, F ήδαοηόα. 835 C τοιείβ, T τοιείβ, N τοιείοιβ, F αςυρ τοιείόιβ μυη ατάιτ; SHNTZE αη ή., R ται η. 836 S αόαλ na ηςείγιονα, NC αλ na ηςέονα, F αλ ήαδς έάνα, E na ηέαντα. 837 HC τάόαλ, RZ τάλ; N ατά ριυθαλ. 838 N ουθαό τά, S ατά ριύηταδ, HN ιρ ρεόήηηαδ, C τά ρ., ZE τά ρύηηαδ, F τά ριυήηηαδ, R ιρ ρειυηη^{cc} ρήάόηα. 839 S an αςαό, TRZ an αςα; F α ρλάητε. 840 S ρλαρρ⁺, TR ρλαραραό, E ρλαραρτα, F le ρλοραρα; SRTZ μειόις, F μειόας; S ηleaςτοιη, T ηleioιη, F ηlioταη, H ηleaςταη; HTZ ηοηήταο, N ηόηταό, E ηοηταό, F ράραο.

841 Z ραδ έαραδτ, F ραν ρuinn. 842 T τιορφαο, RZ τ... ραιό, F τιορφαο na ciocaiη; E ρςήηρτο ρςείηρτο. 844 S ας τ., E α' τ., Z 'τ., TN α τ., F αηςαοηταδ. 845 STF όαή, NZ όοm. 846 H an τηύηη, NZR om. an; SEFR το ήηά, HNT τά ηηά, Z τά ηηάη. 847 F ρανηρα, S ρα ηςάθαό, T ράόήηηη, N ράήηηηη. 848 S ράςαν λας, HTZ ράηηηη, N ράηηηη, R ράςαηαδ, C ράό-αιηηηη, E ράόηηηη, F ρο ρονη. 850 F om. ιρ; SN όίςε, HZ όςα; S ρα ηιαίςτε, E ηιαταό, Z ηιαηταό, C ηιαητε, F ηιατε.

851 S δοντουαό, E ραν ηεαη ραν ραόηε, Z ρο ηεαη, CTZ ná ρ., SF ραν ρ. 852 HN το έίηηε, T ό'αον⁺, Z το δονηε' αη έ., C το δοιηηε, E ταοιηε; T ραιόηηε; F τuiηε έίςηη ρεαρτα ραν τειρεαςαν ραιςηηε. 853 T ράν ήηη, C ρα an ηςςηη, E ραν ηαηη, F ρέ an ηςαηη έ. 854 SHNE ηηάδ αττ, T ηηάόαδ; STZN ράςταη, E ράςταη, F ράςταη; TZ ρύηηε, E ρύηη, F ρυςαηηε έ. 855 HZ ήαηη α ή., N ή. an ή., F an ήηηηε, T α ηειηηε. 856 S ιρ το ροιλλρς, NTR ροιλληε, F το ροιλληε; Z ροιλληε, STRZ an λά, EFN an λαε. 857 ST η⁺, FR το η⁺, Z ηο. 858 S η⁺ άηο, FTR το η⁺ άηο; S ηα ηεόό, N ηο η., S ιρ η⁺ ηίοςταδ, N ηο ηίοςταδ, C ηίοςταδ, E ηίοαδ, F ηίοςαδ. 859 T τφόςαηη, R τφόςαηη; F ηειήηηαδ; ααόήηηαρ. 860 E αη ηόηο; T ιρ τφόςαηη.

861 TEF αουθαητε, Z ο.; NTZ om. ας. 862 SFRZ an έύηηε, T ρα έύηηε. 863 S το-ς., HNZ om. το, E ριόήηηηε. 865 S τοείόηηη; SHNZ ηαόαρε ηιοη, E η. έ. 866 STE όηέ⁺, CFNZ όηηέτα, R ρ. ηήοηηε οητα ιρ ηη.; SHTZ ηη. ιρ ηη., N ηη. ιρ ηη. 867

- NTR ριπεόρι, H κρείτιύρι, TR κρέατόρι, C. κρέτιυρι. 868 TR ειριεόρι; F ρέαρκόρι; S ριοτόριεα, C ροιξιριε⁺, F ραιό-
 βαριεα, N ρίοξαριεα⁺, R ροιξιριεα. 869 T άόαλ, NC τάόαλ,
 F ταλλ, R ράλ; S na ccoimpe, NTE ccoimpe, R coimpe, F
 cuimpe. 870 SF Δ5 ρύιλ, HNTZ *om.* Δ5; N ρύιλ; E ράμριολ;
 S ράμ, HN ράμ.
- 871 S α. ρεαρ⁺οα μαρι, F αέταμρινε (? *om.* μαρι). 872 HN c. c., R
 ζαν έ., E έέιτε. 873 HN *om.* ρο; F τριυα⁺οα. 874 E Δ5υρ
 ceanγall; F *om.* ρο; CR τυαμ⁺, F τυαμβα. 875 F βαριγ
 5ο lom. 878 HNEF έειλιον, R έειλιρι; SFN αν τάιρινε, R
 ταριαινε, T τάβαιρινε, E ταρι α ταβαρι na τταριπα. 879 N
 έυιρι, F Δ5υρ έυιρεαρ. 880 S α η5έα5α, Z na η5.
- 881 S ρο μελλιρι, F ρο μιλλιρι, HN *om.* ρο. 882 HNZ αρι βαρι.
 884 F α ιννά na μύρινε, C na ρυλλια⁺, E na ρύιλλ⁺, Z ρύβλα,
 Z ρύβλα; R ρυβαιε, C ρύβαβ, FN ρυβ. 885 S ταριμρινε,
 Z τάιριμ, τόιριμ, N ταριμγιβ. 886 R *om.*; SHN cαιεγρινε
 ρμ., (*om.* βυρι), F cαιεε βυρι, H ι. ιννά, NZ ι. μννά, 887 F α
 έέιτε, HNZ le έέιτε. 888 R αν ρόριεο. 889 SHNEZ βειριμ,
 F ρο βειριμ; E cιαναέ, F cιανητα. 890 R αν βάρι, S *om.* αν;
 E 5ο βάρι 5ιον, S βαριγ5ιονη, F ριανητα (*om.* ρόιβ).
- 891 N έυιριμπε, F έυιριμ, CZ έυιριέρινε; F ρο βαρι, S α β., CNZ
 έαοιριτε (ER *om.* 891-896). 893 S na collun ζαν 5εall ρύιτε,
 N 5εαριριτε, F ζαν 5όλλιέα⁺ na αν 5ιall⁺. 894 TF αν ρολλ,
 SNZ *om.* αν; SF ná αν. 895 S λείγρι, NZ λειγτέαρι, C λιγτέαρι;
 F α ccoimari. 896 S ρέαξανρ⁺, N ιρ ρέαπαέ, CZ ρειμιοέ, F
 ρέαπαεε; CF ελόεα⁺, S ελόεα; S ριγ5ιονη, CT ριόεαν, F
 ριόριονη. 897 S μινριγ, HE ρινριγ, NCZ μ5ινριγ, T μ5ινριγ
 F μινριεε; E βάοεα, C τιόρι, Z τιγρι, CEFN βάοέ. 899 EFR
 5οβέα, Z 5αβέα.
- 902 Z αιριμη, FR αρι α 5ελαινη; T ιρ ρο, C βειν'ιρινε, E βειο ριαο,
 F βιον ριαο, R βιονη ρέ ρ. 903 C έυαόλα⁺, HN έυαα; F ρο
 έυαλλ⁺; CRZ ρο (*om.*) ιρ), SHN ιρ ρο c. α βάρτα έ, F ρά
 έυιρεαμ, C έυμ βάρτα, E α βάρτα. 905 N ιοραλ. 906 E αρι
 βéal; S 'ρ ιρ βαο5αλ. 907 F 5ο ρεό; SNT ιογμυρι, HZ ιογμari,
 F αοιγυρι, R ιογ5υρι. 908 SHNZ ιρ c. ER *om.* ιρ; F έιόριεε,
 R έιγρεαρ, Z έιριρι, T έιόρεαρ. 909 N cομαριε, R λάνευο c.
 910 S ccoimáετα αρι.

- 911 HF $\sigma\tau\iota\omicron\rho\epsilon\alpha$. 914 STH ip mian , F asur m. 915 N hoilb , C hoile . 916 SE leigis , T leagais , Z leagais , R leig , F leagaisc (? leagaisc) Δ veipum , T Δ veipum , RZ Δ no. ; S σ^+ b. , CENZR $\sigma\omicron$ b. , T buppi mb. , F asur peacain $\sigma\acute{\alpha}$ b. 917 EN mo cumur ; S Δ ccuibe , R Δ mbuis , C Δ ccuis , F nó ar $\text{flighe na fuinnne fuadainis}$ Δ ccuibreac , T Δ scuibe . 918 S muipioir , F zac muipunn . 919 RZ om. ac ; S peoigis , R peoiois , N peoigis , H peois , FZ peois , E peois ; SNT liaite , H liae , F liae . 920 F glanpaob rieb , SHTF ón róir , R Δ róir Δ róir .
- 921 SR cairp^+ me , HN cairpioira , T cairpeora . 922 SNZ cuairt-re ; S Δ pudao . 923 SHTF Δ t. , R t. ta romam na p. ; F tam . 924 STZ oom , RF oon ; SZ annro , TR ann rór ; 926 S uigionn me , TC uioean m^+ , H uion mo , N binn mo , Z uion mo , R uiearib Δ n-doir mo t. , E ip $\text{uearib nae uigin me teac}$. 927 T om. an , E taio . 928 T nae pulair Δ scail ; S nae p. leó Δ glair b^+ , SNC rinnte , ZR rinnte , F riginte . 929 F oo m. 930 F oo iorice , STZRCE t. ; SN Δ scogar , F Δ ccogar , E Δ ccogar .
- 931 N leo ip o. ; SZ uóil , E uóil , TRF uóir ; R baour . 932 R rhamall ; S aontuag . 935 F $\text{ní tairnmoiac gnioim}$; S pioiac , R pigeac , E nó piasac . 936 HTRF om. as ; NTRZCE na , SF Δ , F uereite . 937 S paouint ; CHNTZ uá , SEF ná ; F roga , S róga beip beó , T beip leó ; R ní raintt uá reóir $\text{beip leóinte beite}$ ($\text{atá an line veipob rin rpiobta in S as láim amlaois uí súilleabáin, taob le rpiobneóirac}$ $\text{seáin mic searraig}$). 938 SHF gleó ip , CZ asur , N 7 ; S móiruir , ER móiruir . 940 CF táol , N táil .
- 941 TCZ tuireala , E tuireio , F tuireas , R tuireala ; S táim , N táim , ER táim táil . 942 E gráob ; SZ Δ mná , HNC Δ Δ mná , TER mná . 943 S glacpaob , T glacao , E glacpaob , E glanpaob ; E méir , S méir , Z méir . 944 S ip c. , EF asur c. ; T oo méir , N oo m. , S σ^+ . 945 E cuirpior an , F cuirpior an , F $\text{pa ccuinn ran ugam}$, E Δ ugam . 946 SH ran mí , N ran mí , F anra mibe ; T miora . 947 SN oo b. , R bireitinn , F oo bireitin . 948 S ip oo l. , N lagais . 949 F ip uairm ; F gráinnear , TZ gráinnear , R gnármear . 950 F asur p. ; R parrailir ; FR bair .

- 952 F ασυρ ρ.; E α ccαιντε, NZ α cαοιντε, EF α cαιντε, T α cαινντε.
 953 F εάινicc; CZ βίοςδαcαc, E βίocαcαc, F βίocαινν, T βίocεαc,
 N βίocαcαc. 954 S 'p το pσανημαc, TRZ λ., E το λεαcαιν,
 HN ιρ λ., F ιρ το λεαcανν; CEN λίγετε, F λίγετε; CE ρίνε,
 Z ρίνεαc, R ρίνε, T ρίνεαc, F ριννε. 955 S το c. F το c.
 me; CN ρτομμεαc, E ρτόμτα. 956 S το ρτμαic λείε, F ρτμαcαν
 λε ρμαρ, CT ρτμαcαίτε ρμαρ λεί, Z ρ. ρ. λέ; R om. λεί. 957
 SNTZCE βάb, FR b.; S-ρΔ, RT ρο; T αν δοντα, S αν ταοντuigh⁺,
 E να τεαντα. 958 F α γεαcα να λάm ρυρ; HN 'p ιρ άρo.
 959 S 'p ιρ αιβιc; ER α oδε ρί, HT om. ρί. 960 HNT om. αc;
 N ριύι, E mo ριύι, F me ρύbαι; T cύι, HNZ cύι-ρΔ.
- 961 S o⁺ ρλίocαm cύ, H το ρλυίγεαm cυ, N το ρλυίγεαm cυ, T
 το ρλυιcαb cυ, C το ρλυίγιob cύ, F το ρλαocαib cύ, Z το
 ρλίob cυ, R το ρλίocαm cυ, E το ρλαo cυ αν cμοιcε. 962
 T ρτρίocαc, F ρτρίocα; S o⁺ oλιγε, TRZ το o., N oλιγε,
 (om. το). 963 S cά bφαιγε α naγh⁺; E το cύιρε. 964 S α
 λειγιb; SHTZ λιύcέιp, FNR λιύcελεap. 965 S ριυiοimcαν,
 N ριυiεαmεcαντ, TZ ριυiεαcαντ, R ριυiεcαν. 967 F bπειcτιγρε
 E om. ρε. 968 S αicτιm, THZ αιmι, CNE αιmib, F αιmνib;
 SHNTZ ραcαmπε; EF αm; E meill α bείτε; S m. αρ m bείτε
 é, NT m αm b. é, FR m. αρ b. é., Z om. é.
- 971 SH cυμαb, N cυmib, TZ cυm b', SH αιmνmibεαc, NZ
 αιmνmεαc, T αιmνεαc, F αιmνmibεαc, R αιmνmibε; S ρó-
 mίocύmεα, HNTRZC αναmí.; SHNTEF é, TCZ om. é.
 972 SHNTZC α bαρμ⁺ (bαρμα), E α bεpαc, R α bεpαmαc,
 SHC cαν οiύλτα, N cαν οiύbαλταc, Z cαν οiύλταc, E cαν
 οiύbαλτε é, F αν ceαγcαl ó bαρμα cο οiύbαλτα. 973 S α
 cίlle, E cίlleαcε, HNTZE om. ιρ. 974 F om. ιρ. 975
 C α mbeiε, E α mbeαc cάm ιona; F pάnac ανν. 976 ER pεap,
 R cρomρ., EF cρomρ. 977 S b⁺, HNTZR ιρ; SHNT cαmbαc
 λανηpα c., F cαmmba na λ. bρίcμαp, E οα λ.; R λανηpαc
 bρiοcόmαp. 978 EF αcαp; SHNTZF ρεpαmπα (mm), E
 ρεpάmπε, R ρεαmπα, FR cνiοmαc. 979 SE pάiεib, T pάcαib,
 R pάiεiib. 980 S cυmιocαc, N cυmιcεαc, CEFpZ (αν pocal
 cέαcαna αcε α mαλαιp οε λειcμυcαc i ηcαc ceανν αca!); S
 ρυιpυcε, N ρυιpυcε, C ρυιpε, F ρυιpε⁺, E ρυιpε; E
 αοντα, S α ναοντuαc, T αν αοντα.

- 991 FR ó bonn ; F tu údoma.

- All mss. ριῖστε ἀν τέλει.*

- 1001 *mss. om. A.* 1002 SHNFR $\Delta\mu$ $\tau\epsilon\lambda\omicron\upsilon$; S $\dot{\iota}\mu\alpha\iota$ $\upsilon\epsilon$, HN $\epsilon\dot{\iota}\mu\alpha\iota$ $\upsilon\epsilon$,
T $\tau\epsilon\lambda\omicron\upsilon$ $\epsilon\dot{\iota}\mu\alpha\iota$ $\upsilon\epsilon$ (*om. A*), Z $\Delta\mu$ $\tau\epsilon\lambda\omicron\upsilon$ $\dot{\iota}\mu\alpha\iota$ $\upsilon\epsilon$. 1004 C $\upsilon\omicron\iota\zeta\eta\mu\epsilon\dot{\iota}\nu$,
F $\upsilon\acute{\omicron}\delta\upsilon\Delta\mu\epsilon\dot{\iota}\nu$, E $\upsilon\lambda\omicron\mu\epsilon\dot{\iota}\nu$, R $\upsilon\omicron\iota\zeta\epsilon\lambda\mu\epsilon\dot{\iota}\nu$; Z $\upsilon\omicron\iota\zeta\eta\mu\epsilon\dot{\iota}\nu$;
HCZ $\upsilon\acute{\omicron}\lambda\alpha\iota\mu$, N $\upsilon\acute{\omicron}\lambda\alpha\iota\mu$, SFR $\upsilon\acute{\omicron}\lambda\alpha\iota\mu$, T $\upsilon\acute{\omicron}\lambda\alpha\iota\mu$. 1005
T $\upsilon\acute{\omicron}\delta\mu\epsilon\dot{\iota}$, CR $\upsilon\acute{\omicron}\delta\mu\epsilon\dot{\iota}$, E $\upsilon\omicron\mu\epsilon\dot{\iota}$. 1006 E $\beta\acute{\alpha}\iota\varsigma$; HT
 $\mu\epsilon\dot{\iota}\nu\epsilon\alpha\epsilon$, N $\mu\epsilon\dot{\iota}\nu\epsilon\alpha\epsilon$, R $\mu\epsilon\dot{\iota}\nu\epsilon\alpha\epsilon$, C $\mu\epsilon\dot{\iota}\nu\epsilon\alpha\epsilon$, E
 $\mu\epsilon\dot{\iota}\nu\epsilon\alpha\epsilon$, F $\mu\epsilon\dot{\iota}\nu\epsilon\alpha\epsilon$, S $\mu\epsilon\dot{\iota}\nu\epsilon\alpha\epsilon$. 1007 N $\tau\acute{\omicron}\mu\epsilon\dot{\iota}$,
E $\tau\mu\epsilon\dot{\iota}$; E $\zeta\alpha\epsilon$ $\mu\epsilon\dot{\iota}$; HR $\mu\epsilon\dot{\iota}$, N $\mu\epsilon\dot{\iota}$. 1008 F $\epsilon\tau\acute{\omicron}\mu$;
HZ $\epsilon\tau\acute{\omicron}\mu$, C $\mu\epsilon\dot{\iota}$; S $\mu\epsilon\dot{\iota}$, H $\mu\epsilon\dot{\iota}$, N $\mu\epsilon\dot{\iota}$, Z
 $\mu\epsilon\dot{\iota}$, E $\mu\epsilon\dot{\iota}$, F $\mu\epsilon\dot{\iota}$; SHN $\zeta\alpha\epsilon$ $\mu\epsilon\dot{\iota}$ $\mu\epsilon\dot{\iota}$, O ζ . $\mu\epsilon\dot{\iota}$
 $\mu\epsilon\dot{\iota}$. 1009 E $\mu\epsilon\dot{\iota}$; CR $\mu\epsilon\dot{\iota}$, F $\mu\epsilon\dot{\iota}$, E $\mu\epsilon\dot{\iota}$;

F rǵúirre. 1010 N ráin̄ ; some *mss. om.* Δ ; E ir vean rompla
ráin̄ ve vo mná na túit̄ce.

1011 SHNR gearraisiúe, Z . . . iú, F gearraiz go doiminn, E
gearraisiú vion, SHNTZR *om.* go. 1012 SR bainnisiúe,
HN bainisiúe, F ir bainis, SN an leasab, RZ leisiob, C laisib,
E liab, F laiúb ; HNZ poimn, E maḡan. 1013 S cluirtiop,
H cloirteap, TNZ cluirteap, F cluinteap, R cluinntir ; NTE
Δ, FR an ; TNRZ élinn, F cluin̄s, E clian̄. 1014 S criúioé,
HNZ criúeac, F criúis ; TZ Δ ceiriúe, EN Δ é., R Δ c. ; EF
criúonais dopta, TZ criúontais, T donota, Z donota. 1015 S
an eac̄t, N teac̄t, TRZ an t-ac̄t. 1016 S an aic̄t reo, HNZ
an ac̄t reo, T an aic̄t reo, R an maic̄t reo ; SHN é rǵiúob túinn,
F Δ rǵiúob̄ túit, T é rǵiúob̄. 1018 N fá, F fá ; NZ ir míle ;
R céap̄ ir veit̄ ar veire ir míle. 1020 F ir vo é., TZ ir é,
N ir t., E ó é. ; SHNT poim̄e rin, R p. -ri.

1021 S Δ peann, HN an p. 1022 E le rǵair̄e ; S Δ buailte, R am
buala. 1023 S an reab̄, NRZ an aḡa. 1024 S ḡáir̄oain, H
ḡáir̄oain, H ḡáir̄oain, C ḡáir̄oain, E ḡáir̄oe, TRF ḡáir̄oa. 1025
HN rǵair̄ap, SEF vo p., SE néall, HF neul, N neull, CZ néill ;
S ir vo p., EN vo p., F ir p. 1026 SF ir vo p., N ir p.

EGERTON 162 BRITISH MUSEUM.

Úi ḡac̄ áearraic̄ focaí eile pé éló aḡam nuair̄ fuair̄ear tuair̄irc
an leab̄rín rin. Cuir̄reac̄ annro i noiair̄ Δ céile an léaḡam atá
ann ar ḡac̄ áearraic̄. Maḡ Δ céile, ḡeall leir̄, an leab̄rín reo aḡur
Egerton 111 .i. an ceann go otuḡann Stern ir me péin C air̄.

4 air̄ í. 11 an r. 19 vo bíoc̄. 37 ó é. 38 an cuil̄ite. 44
callais̄te ; tinnte. 53 ba m̄uair̄ ba m̄ear. 61 voḡruis̄iaic̄.
71 óá lá ir oir̄ce. 74 Δ é. t. 75 an̄ noáil. 83 reall̄ ;
ir poḡuil. 84 oḡeanna. 85 úiú ḡac̄. 86 voil̄be túir̄p
(? túir̄p) an tuḡceilt̄ ol̄is̄te. 88 léir̄rǵuir̄. 92 le f[]ḡir̄
le pall̄rac̄t (? r̄is̄ ir le). 93 far̄r̄ ḡac̄ r̄ior̄ ir fūis̄iol̄ níor̄
r̄as̄ab̄. 94 veair̄bas̄ oib̄liú. 96 faol̄raoir̄.

103 1r náir̄ búir̄. 105 cuḡair̄r̄is̄ ; boḡr̄r̄-cais̄. 107 lis̄ḡatais̄. 115
von̄ būis̄ean reo líonta Δ coḡmāc̄ta. 116 an oir̄le fūiúeam̄
go r̄óula. 125 an neair̄ ḡan̄ c̄ear̄t reo. 128 ná Pimp̄ na c.

- 130 ριγίρις αν ρ. η. 137 τήιο να. 138 έναιε βάνηυόε. 139
le τόιριβ. 142 ταιτίογδác. 146 ταινέαδ. 153 βί γρηας.
156 τράζιν. 161 ροίγιο. 163 ανήιν νυαιρ. 164 ορηυίγε
ζοιτήε α εαοιντε. 165 αν ρμύιτ. 166 έ. ρί. 168 om. α (2).
170 ραοζάλτα. 171 α έεαννυρác βυάδác. 172 έρηας. 173
εύιρ; έαοιντε. 177 ιμιζίν ζαν ερφόζ ζαν έαοβηαδ. 178
αιρ ρυαίο. 181 'αν έρηυβάλτ. 182 leó α όιυβάλτα. 188
βιόβιομ. 192 αν αναέηα. 198 om. να. 200 le τεαέτ.
- 202 ριυότε ρίγιολ ná τφόζλιυμ. 203 έλόυεαρ έαοιν; ηάνηα.
204 nó τίοέτ το láιτιρ. 236 ρίορηβρηέτ. 244 om. ná. 246
ρζυήντα cóη τοζβραδ 'ρρ ρέαοαιρ. 248 léιγιοβαέ. 249 αν
ιμρητ. 257 βειέ α έ. 262 ερηοηαέ. 263 αν ιομόα λυήν-
ερηοιόέε. 264 αν. 268 ρηάηρηζε. 273 α βράλác. 288 le
τεαέτ ραε. 289 αρ έρηυβάλ. 291 ηίρ áιι. 293 ηάρ obαιρ.
295 αν áηή+. 296 om. ιρ; ó αν. 298 m+ ιηγιυό; ρά αν.
- 302 ι ττεime áοιι áοό η. 306 βηάέαρ. 309 ρεανάεур. 310
ταηηγιον na mbliázanta. 318 αρ έállacáiβ τρηαζίν. 319
ταρ+ ρυιι impe. 320 όιηρζ. 321 om. áγυρ. 322 ιρ áιζ áιηιβ.
326 ιρ μόρέυιο; ιρ ραέανυιο. 332 comáéτα. 333 τίβηιέ.
335 ζαλάόαντα. 336 ιρ β. 341 μαζυηλín; μέιι na mbualetaiβ.
342 ταέαιζίν τοιόβρεαέ; τυαιρτε. 344 meall+ na mínpeaé
cluyóioη na mbúnnpác. 345 αιρ nóρ. 351 om. áέτ; αν.
ρόζανταέ. 352 ? áέτ; cυιιε. 359 ανάιιε. 360 τρηαζίν
362 'na έοιόβρε. 382 έίηιβ. 383 colan. 384 le αν ρ. 385
τοβάέτ. 386 τρηαοαιρτε áο ρ. 388 ζαοιέτε ορη. 389 τállυιρ.
391 ιρ τεαεαιρ όομ λαβαιρτε το loηm ιρ léιρ όομ. 394 ρυρρ+;
ηυιηέηηιιε. 395 canapap. 398 lámhιne ζήρ.
- 401 α έοηέαρταιζ βοιέτ. 407 'na ρμυιρη. 410 ρηιιάζαιη. 411
ρηεαρ. 412 ρζήόόέτα. 413 ζοβή+. 416 ζάβυιη. 425 μυρ
ζήυαιρ. 426 ιρ áιέηρ. 428 ρόηρ έ. 429 ρεαρác me ρ. ρόοηα.
430 ρήαοιηρηζε. 431 ταρ om. 432 láηη; το έ. 437 ρεαλαβác.
439 me α nae í. 450 αιρ ηηαηηααδ αιρ έáιι αιρ ζάιρ α ζ. 455 áς
cυβαιηρζ. 456 ιρ ριοηηρηαιζ. 458 ζυρ. 459 έιόηι í. 467 ιρ
μυαρ. 468 υαιρ ná lá. 475 α ρεαβ. 493 áέτ έρηεάαρ. 494
ζο ταβυηέτα. 498 ιοηα líon.
- 501 έίηιβ. 508 αρ βόρηαιβ. 517 τά bp. 518 láρ 'na. 524 áοιηe
ηυιόιζ έ. 525 ζρηεόη. 527 βρηέιζε έ 528 lé έ. 530 ορημ.

- 536 ыр cuinneóḡ. 537 ыр mullaḡ ar lán míair. 540 coir ;
 aḡur. 543 an éré reo. 549 íolir⁺. 550 ḡíothar. 551 feille
 mo írónn ыр ḡlónir⁺. 553 om. 50. 555 éréice. 558 rioll⁺
 oá laigíoth oi léigfir⁺. 559 aḡarur. 560 ыр oóé. 573 a
 muairéaḡ. 574 luimáothaḡ. 579 ыр fiú. 585 caoin. 586
 beannaiḡ. 587 coinḡ. 589 oaoimimur. 592 oо uirur⁺ a
 nḡuir⁺. 593 na bainre. 594 rainre. 597 mac oé (níl cuilleaḡ
 ina oíair⁺ ran iran líne). 598 oá . . . oá. 599 lán mear.
- 613 ыр p. 623 a mbrioinn aon móirre mna. 625 mar cuirean.
 627 éaimm. 629 maḡoin méaltaḡ. 630 m íaḡ. 633 fá é.
 634 an riolbaḡ réaḡ ; laḡabúir⁺. 638 an birḡ. 643 oá moin.
 647 leiríom. 648 feille aice. 651 ыр oо amm ; an é. 655 om.
 50. 656 ыр éreóirínn. 658 om. 659 fearrain. 660 ionur
 670 ar leabuin. 676 ná téaḡ ná aon píuc. 679 ruaircir.
 686 beir⁺ póir⁺ maí. 694 air luige le túnnodaḡ.
- 721 'na ḡáḡ. 722 'r sur veineaḡ an foḡuil reo. 724 ná fiaḡaig.
 728 réir⁺ faḡain. 730 50 rlaotaḡ. 738 ḡannraan amm. 739
 leat. 751 í. í. í. í. 759 cao. 762 maigse. 763 mbriom.
 765 maigíoin ḡaḡimur. 779 cauiruige. 781 aḡe márluige
 boḡaḡaḡ tollairuige t. 782 a oámaoil éoll⁺taḡ. 789 maí
 íaḡ. 790 maḡail leó. 794 aḡur le. 799 ar ruair. 800
 luaḡ 50 líonimur.
- 801 poirt oá rampra. 802 ыр mui⁺ oá ccloinn. 820 claoḡ leao
 mnaoi. 827 oia náir bo áil. 836 aḡal na nḡeona. 838 tá
 ḡeumnaḡ. 840 boir⁺oair. 846 oá mnaíḡ. 848 faḡaíreíḡ.
 851 aonra faḡa 50 oeaḡ ná foighe. 854 bir⁺ aḡe. 855 a
 bínnre. 856 foillre (om. oо). 866. orr⁺el⁺.
- 903 cuiream⁺ cum báir⁺aḡ. 922 air ruao. 923 an turur tá
 meóimam ní í. 926 opeairaiḡ naḡ oíḡan m⁺. 928 fuireann
 naḡ fuláir leo ; rinnte. 968 meill air beir⁺e é. 971 bíoc
 surab aionmeaḡ anaíócumtaḡ. 972 a baír⁺. 973 5ile
 (om. a). 985 fuineam⁺ ar féile. 988 om. a. 993 coir mór
 oíreḡaḡ ruir⁺te an téaḡan. 996 moir⁺me (? moir⁺ine). 999
 cumnaḡ aoirum. 1000 ыр fair⁺ oom an cóir⁺o.
- 1004 oíocair. 1006 rníomaḡ. 1008 ыр le tairra brian ḡan ruiaḡ
 ar bir. 1014 ыр cuir⁺eaḡ. 1024 ḡáir⁺oin. 1026 ыр píreabur.

SLUAIS, RÉIÜTEAC FADÖ, 7c.

Ní muar dón léagtóir tuigirín go bfuil aS Saedil-
geóirib tuidóman fuaim fé léit aca féin ar foelaib áiríte,
aSur nac fuláir dó géilleaö dā mašail má'r áil leir an
"Cúirt" do léagán mar ba dleáct.

Déanfaö iaruact ar éruinnfuaim éanfocail acannanais
do cup iran sluaif reo com maic ir éagann liom.

Innirint é rin ó line 1 go 22 ar niöcib do éapla do
Ürian Meppiman ó am go nam ar comšar loca Špéine.
Ní hé šac don lá do šeobaö pé Reynard ir šadair fiaöais
ir fiašuiröte d'feicirín ann!

I Ciumuir na habann .i. Aba Špéine a šileann ó
loc Špéine go loc Uí Šráda.

3-4 Abair cairölte, cairöm, moiröl, šairölré. An fuaim
céaöna ar "coillte" in 12, 20. For ar foillre cf.

"Duailimio i ngeimeall a céile

'San uais rin ríor ar foillre an lae šil"

—Donnéaö Ruaö.

II "An réitléac" aca i nšac uile rcpüöinn: "in"
nó "i" oiréann ann, dā liom-šā.

15-16 Šadair an dā line reo le céile—na héirc go
cairöbreaö cairöbreaö aSur iao aS léimniš in áiröe
cpoiš ir ríce of mo comair.

In his Catalogue of Irish MSS. in British Muscum,
the veteran Gaelic scholar, Dr. Standish Hayes O'Grady,
taking line 16 by itself, renders it very strangely:
"There in my sight was the gaudy and belly-varie-
gated perch"! His footnote to this line is still

more strange :—"The dead language school of translators," he says, "invariably render *adj.* breac by 'speckled,' whereas the meaning is much wider : it=*ποικίλος* exactly, 'speckled' being but a particular case :—in virtue of his spots the trout is named breac—i.e., 'the speckled one,' but (for his beautiful shading from dorsal fin to belly) the unspotted salmon also is described as 'breac' and 'eochairbhreac'—i.e., 'surface-varied'; our perch's epithet here refers to scaliness and to the rich red of pectoral and other lower fins that set off his altogether speckless abdomen." Whilst it seems a pity to spoil this very interesting note, one feels bound to point out that 'perch' in the line in question really means an *Irish perch*, whose scale is seven yards, or 21 feet, or 252 inches measurement. The translation of the Sixmile-bridge schoolmaster, Denis Woulfe (to whom reference has been made in the Life-sketch of Bryan Merryman) runs :—

'The finny tribe in wanton play,
With speckled sides and gambols gay.'

19 Αβαρη 'εραυνης,' cum θαυαίλ ιε 'μειθυμας.'

24 .1. 50 παιδ αν ξημαν ιραν ποιμν ριν den εριορ θα ηξαιμμεταρ Cancer: ιονανν ραν νό παιδ 5υρβ ε μι July bi aige.

25 θαυθα .1. 50 παιδ "εαεμαθ να 5ηέιμε" ι οτρεο cum ιμριμε. Όο μεαρεταιθε αναλλόο 5ο mbioθ θα πειόρε capall αρ εορανάιρθε α5 ταρραιμτ να 5ηέιμε ινα εύηρα.

26 πέιμρι .1. αν ξυαιμ ατα αρ "ποιμρι" ι οτυαυόμαιν ; cf. αειρθε (49) αρ "δοιρθε."

- 29 luibhna .i. luibheanna.
- 30 Scairpreadh rimaointe le fán d'á éiríodh eadót iad.
- 31 dom tráoóadh .i. dom fáruídh, as buaóóant oim.
- 34 hannaí .i. cora.
- 36 i n'oubhlaí n'áallta .i. iadta cum ruain.
- 37 "Aš" i' ionháirde i gcóir "ašair" i n'gac áit
irán airte reo ina bfuil an focal ran: ní "aóais"
atá ann in éanóir.
- 38 an cuilte éiríodh do éorruis 7c.
- 43 fuadac fíochmair .i. rtoimh nó gála.
- 45 .i. rúilféadaint, dar liom, dá rtoisgar.
- 47 an márac 7c. .i. cleiméarac móir mná.
- 49 [50] díreac .i. 50 cruinn.
- 51 péirre cf. 16.
- 52 ríoball .i. forúin pluide, cf.
"Dar ióctar an élóca
A mbíodh ríoball 50 leór air."
- 53 Abair mí-eair: ní féadair naé 'míadair' ba
éoir beir ann, asur naé le "míadmair" a baineann ré
.i. ón bfuil "míad" (dignity) cf. níor míad ná
maire . . . Meyer "Ventry Harbour."
- 54 Abair i-adan, crí-eacac.
- 55 Abair rcamra.
- 65 an cúirt reo gluar ó rluaisce réime, ní cúirt
san reacé san maísal 7c.
- 72 Bpuigean muike gréime.—"A fort overlooking
Loch Graney, where the fairy chieftains held their
council."—O'D., Ord. Surv. Letters.
- 73 ruitre an ríog .i. the (fairy) King's Majesty.

74 ar maitið a tēaḡlaig, .i. mōr-uairle an ríog, 7c.

83 roḡail ḡan féacaint o'feannað na loðar .i. sup
cuma leð na boctáin aet beit dā ḡreacáð ḡan
truaḡ, cf.

Muna b'féacáinn dom céile

1r dā t'readmuirear óḡ—Piarar Mcḡearailt.

Óir ní féacann [an bār] do duine ar

bit reac araile—T. B. B. [Céitinn].

“Cú na rēibe ná féacann

Do neac dā feabur fuadur

Seoð an fuaiḡle nō an rméirle.”

“Do t'reig me mo ḡaolta nuair cáillear mo bláct,

Do t'reigeadur ḡaeðla an c'reideam 1r fearr,

Níl féacain do éinne ḡan ḡurtal 'n-a láim,

Ná ḡaol aḡe éinne le duine ḡan áirð.”

85-88 1r doctiac duðac mar diúḡa ḡac doairre an
(luet) fann (aḡur iad ḡo doilb dūi i n'ouðceilt
vliḡte), ná faḡaíð 7c.

93-96 1 oteannta ḡac fíor (-rcéal) eile,—aḡur níor
fáḡað níð ḡan taḡairt do—do veaḡbáð ḡo doctiac
oioḡbálaḡ cúir ná ḡeðbairre raor tḡið .i. enú na
nóige aḡ feoðcan ceal pórtā: (vible, féac 333).

101 Uaðar na rēḡte .i. the ambition of kings (for terri-
torial conquests): ar imtēḡ ear páile .i. those who
have emigrated.

113 1n mað an rcéil rin do fíuðal ḡo niomlān or
comair an trluaiḡ ríðe ar fað, i mb'ruigín mhuige
ḡréine, ar b'ruac loḡa ḡréine, 1r é do rocruigead
ná duine oioð teact láit'reac bonn i mearc ḡaeðal
(as delegate with plenary power).

117 Δοιβεαλλ πίοζαν ρίθε Τυαδόμεμαν, το βίοθ
 ina comnuirde δς Cpaizliac, ap bpuac Sionna, láim
 le Cill Dalua, ip í το εαιρς ζο παζαθ ap
 peaθ tamail cum an pceíl το ceaptyζaθ.

125 cf. "θαp baim neapc ζan ceapc i bpléio θam."—
 Séamur na Spón (paop).

127 "No pander Pimp or concubine
 The law shall stem or undermine,
 Thro' party power or friendly aid
 Where Royalty will be displayed."—Woulfe.

.i. ná véanpaθ lúbaipaéc ná capauap an ζnó
 an paio ip máipcaθ Cúipc Δοιβίλλ; ζο mbeaθ an
 cúipc pin ina puiθe peapta ipan θfiacail.

135 'pan cába .i. i mbóna an cába.

138 Cnoc Mánmuige .i. an eipcip nó an opom paθa
 θαpab amn inθiu Fairhill i láp papóipce na fiacailc.

"Moenmagh, sometimes anglicised Moinmoy, and
 sometimes corruptly Menevy."—p. 37, note f.,
"Tribes and Customs of Hy Many," ed. by Dr. John
O'Donovan.

"Moenmhagh [Moinmoy] the ancient patrimony
 of the Clanna Moirne, which had been in the occu-
 pation of strangers . . . was again restored to Hy
 Many and divided among their septs."—*ibid.*, p. 7.

O'Donovan, on p. 66 of the work referred to, quotes
 "Μαπαρζαλαéc a fluaiz δς na paepclannaib o
 Chaparo co luimneac a laizuib, ocur a laec Múmain
 =The marshalling of the forces of all Hy Many
 from Caradh to Luinmech, on all expeditions into
 Leinster and into heroic Munster, belongs to the noble
 tribes." And he has the following footnote: "The

place called Caradh formed the northern or north-eastern boundary of Hy Many, and Grian its southern, and Luimnech was an old name for the river Shannon." Dr. O'Donovan throughout the whole of the work in question, seems generally to have taken Grian to mean the *river* Grian, tho' it is just as probable that he ought to have said *the district* called Grian. This volume was edited in 1843, and four years previously, in Clare Ordnance Survey Letters, O'Donovan wrote from Tulla: "I have not the slightest shadow of a shade of a doubt that Grian was the name of a district in ΣΙΑΘ ΕΙCΤΕ, forming the southern boundary of that part of ancient Hy Many called Moinmoy."

- 143 αν τριῶβαν ἑμμου, .i. Δοιβελλ.
 152 κλάρ na mionn, .i., the witness table.
 154 [50] ριῶτε.
 160 tuile gan κλάρ .i. ριῶτε deór.
 165 Δβαιρ "ο' iompui'."
 168 λείτεραις .i. Craitiait. "A remarkable rock in the parish of Killaloe where the banshee Eeval is supposed to reside."—O'Don.
 170 .i. Δ φαῖῶρεαρ φαῶγατα αἰανν, αἰυρ ρinn i nḡéibinn ὁδοιρε.
 173 Τύρ mo cáir, cf. Shakespeare's "The very head and front of my offending," etc.
 175 1r é ḡuilleann orm ná na rluaiḡte ainmri ὁ cáiteann Δ φαῶγαλ gan pópaḡ.
 191 cáir na Carraiḡe .i. Δοιβελλ na Craitḡe léite; réac 168.

- 199 dá rangóðað don óisféar amáin ar an mórféiréar
pórpa ní cailín múinte gc do éogfað ré . . . (205)
áct epíonac éisín as a mbeað rtorur nó maoin do
éruinnig le hairc áct nac tairbe ói.
- 219 pal'ac .i. an fuaim acá ar an bpocal ran i
i oTuadomúmain ip i sConnactaib.
- 249 in imirc mo éopaé .i. cum mo éirc do baint
amad.
- 251-255 ní féacaatar fóir mé . . . san me beir cóirighe
i sculaite fáirta gc.
- 258 Sciúir, cf. "nata trí scoc so mbeir rciúir ar"
—Séanamhán.
- 259 San ceal rubíní .i. san éinearbaíó rubíní.
- 260 a éairt puffa leir .i. ruffs in due proportion.
féac nóta le líne 394.
- 261 fáráil aepac é., gc .i. a bright facing; epaoras,
cf. bpannra c. briošmar,—
"My cardinal the best in kind,
With scarlet red superbly lined."—Woulfe.
- 263 peictiúirí luibna epaibéa gc tairrainghe ar
m'apruin.
- 266 abair 'plúme.'
- 269 rcennnteaé rcáctmar .i. cailín cúcail.
- 274 féac 37.
- 280 as éileam bpeactnuighe .i. as teaét ra trlige
ar buacailí cum so mbeannuighe ói.
- 283 tar éir mo fáotair ip m'iaipactaí so léir, gc. gc.
- 285 cáiteam na rcálaí .i. cup-tossing (dar liom-ra,
féac 286).

286 béite balbá .i. reanníná feara asur iad mantaó :
 (Sin é bpiḡ an líné rin, meapaim : ní doḡs liom so
 bfuil baint ar biḡ as an rcéal le bábóḡa) ; cailleaáa
 cáptaí, the reference seems to be to the game called
 "old maid," or to women who profess to tell fortunes
 by cards.

"After all my various losses

By dummies, cards, and tea-cup tosses."—Woulfe.

288 At new or full moon. 290 abair liúmur.

292 lán rtoḡa de luibhna, ḡc., do beir fén bpeilúir
 aice, rin cineál pibeḡa do bíoḡ as cailíní, cum
 buaḡóan céile !

"With herbage gay I stuffed my hose."—Woulfe.

293 ní le neart cráíbe do déininn an tpoḡaḡ, áct
 o'fonn arḡanna ir pibeḡa.

295 Abair 'in úḡ an tpoḡa.'

297 "With broom I gleaned around the mow,—

My hair and nails in ashpit low,

The flail I placed upraised from earth,

The spade concealed behind the hearth,

My distaff stood behind the hill,

My bobbins thrown in limestone kiln.

In every age, by rage provoked,

Infernal agents I invoked."—Woulfe.

302 Mac Raḡnail. cf.

"Oar miaḡbe nic Raḡnail

bí bliḡóan i mbéal áḡa."—Tomár Ó Míoróáin.

317 coim .i. protection.

318 ceallaáa oḡaḡain .i. tinteáin luḡt doḡma.

319 oar a fuil uimpe (impiriḡe as don rcpibinn amáin)

"By blood of kings, fire, thunder, air."—Woulfe.

324 féac 37, 274.

328 ál 'n-a tóimceall .i. a zclann.

333 díble .i. dona, díogbálac; féac 94.

338 .i. báimfinn feiðm ar na niðtib céatna.

339 .i. cum daoine do cup i líonmáire ip tréan
an conghaó spreamanna d'úbta ip púdar luibna!

"Powdered leaves concealed in apples."—Woulfe.

"This country is famous for cider orchards."—
Arthur Young's Tour in Ireland (Dublin, 1780).

341-4 Ip easal liom ná fuilim oile ar cúiraið na
n-eapraiðe reo!

Do péir Steirn tugann Donncaó de ùilb, "merry
mandrake" ar masairlin meiríac, asur, "great
figwort" ar tairisín, acé níl an méirín ipan
cúib do connamc-ra de obair Donncaó.

351 an feóitnac (?) pionn .i., withered grass.

352 Cuillib na móna .i. (?) cheaduill (coll nó cuill).

"Boggy roots infused in ale."—Woulfe.

(? cnó cuill, a hazel nut; also coillín).

354 raigead cum iudair é .i. corruis leir an bfuarcailt.

356 Sáitread uaine éigin le rciam—dénrao
díogbáil le neart buile.

357-360 Sin cup riór cruinn ar òmioó an treantuine.
(uadair, .i. uadair, uadair).

361 rmeóil (dearóil) .i., airteac, aic, spreammáir,
aindeir.

362 'n-a tairðre .i. mar do beaó rppuo anhrúo ina
fearamh anáirde.

- 364 le mírtaíro, .i. i n-íomóccríc, *cf.* “Ó táim le déire
ní baosáil dom sárroá.”—Seanamhán; ríol sába
ir déarca .i. clann na boéctaine, *cf.* “clanna cáir
ir fáir na hoíóce.”—Donncaó Ruáó.
- 374 luét míre ir mála .i. mangairí rmaíl ir luét rirte
na déarca.
- 375 Abair “rnumáire.”
- 378 Abair útlann.
- 382 .i. é féin ir a cúro. (ní “máoin” atá ann déct
“buidéan”).
- 384 .i. íoc ar poa maít tige.
- 385-6 an t-óbaéct (an t-áóbaéct) .i. sgreann, rporc.
Cottiers often prefer buying milk to keeping a cow,
even when they may have grass for little, as they
cannot afford to feed it in winter.”—P. Walsh,
Fiddown, in Tighe’s Kilkenny Survey [1802].
- 386 triaáaire .i. boéctán, díogal déarca.
- 388 ciarrúir ort as sliuáireáct le saoit; nó b’éiríir
oá luarcaó asat um t’ááiró cum rionnfeuaréa,
cf., “Your fan to cool the limpid air.”—Woulfe.
- 390 As bpaít ar cóirp, asur san a bárr ran aici.
- 394 Ruffa .i. ruffs, ruffles, *cf.*
“The cook belonging to this inn, the ‘Sheaf of
Wheat’ [Kilkenny] wears ruffles; and though an old
man, is as full of vivacity as politeness.”—Campbell’s
[1778] Survey, p. 110.
- 394 munéite cámpic .i., cambric sleeve.
- 395 Canvas, to serve as a waist binder for you, is cheap.
cf. “Your canvas swathes your waist all o’er.”
—Woulfe.

397 .i. éíonn daoine, nó is léir dóib.

402 .i. nár b'éantruaḡ í aét Bucks ḡan antann do beir aici. Bucks .i. potátaí ruadaea do bí ann tuaim na huairé rin, *cf.*

"White and red Bucks, together with the Cluster potato, are grown only by gentlemen for the purpose of feeding cattle."—Thompson's Survey of Meath, p. 183.

"... the potato that is too often swallowed dry, with only a grain of salt; a herring is considered a luxury by a poor peasant."—p. 479—Contribution by Mr. P. Walsh on the Parish of Fiddown for the Kilkenny Survey [1800-1801] of Wm. Tighe, Woodstock, Inistioge: Dublin, 1802.

"The kinds of potatoes usually planted are Apples, Blacks, Cups, Leather Coats, Grenadiers, Lumpers, a few Rednose Kidneys by gentlemen, Red Apple, White Apple, White Eyes, Turks, Barber's Wonders, a few Ox Noble, a few Yams or Bucks," etc., etc.—Page 43 Hely Dutton's Clare Survey, Dublin, 1808.

"Potatoes they measure by the barrel of 48 stone; they plant six [stone] to the acre, and the average product 50 barrels. They never plant them on the corcass lands, for they will not grow there. . . . The favourite sorts are the Apple, the Castania, the Buck, being a species of the Howard. They fat pigs on them, but what much amazed me was fattening hogs on grass, which they do very generally and make them as fat as a bullock, but put them up to beans for three weeks to harden the fat."—Page 408 [County Clare] Arthur Young's Tour in Ireland, Dublin, 1780.

- 403 See *Δσυρίν* at end of volume, descriptive of the houses of the poor in 1780 and later.
- 404 *an cùil .i. an òtòg*.
- 405 *éadac γαρῖ na éadac mín*, *cf.* "I saw the wad whereon you lie."—Woulfe.
- 406 *barpac .i.*, tow.
- 407 "A musty mat, for years decayed."—Woulfe.
- 410-412 "Your cabin sluiced from soot and rain,
And springing fluids that oozed amain;
Its weed-grown roof so rudely shaped
By hens at roost all scooped and scraped."—Woulfe.
- 413 *λας νό λαις .i. πάναθ*.
- 414 *donn* here indicates intensiveness; almost equals *οιαν*. Its ordinary meaning 'brown' would also suit the context.
- 416 The initial of *γαβανν* is not *asp.*, so that the true meaning of the line would be "*γαβανν ρί σο γυρταλάε γάλβα γάρτεα*."
- 418 *cár ppiot é?* How came it all?
- 422 *riot an órlais*, *cf.*, "the sodding of a lark."
- 429 *ir fearac me .i. ir eól dam*.
- 430 [*σο*] *ruiròce*; *πλαταϊòce .i. ποραιρί, βιτεαμναις*.
- 432 *γαίμυο वो comγap .i. im aice*.
- 440 *léipe mná*: *cf.* "*An liaγaίpe na ptaonpavò te huppaim von tpean*."—*Séamur Mac Conpavoin*.
- 442 *mapò te cāmuy*, eaten up by affectation.
- 443 *muna beavò, nó muna mbeavò, ac̃c̃ γañ čap̃ ṽá p̃iolla ina p̃áṽ*.
- 445 [*σο*] *cpuinn*.

- 447 ar lár .i. ar an tatalam.
- 455 Ba mór an áit cum pónra an tóta ran ttreasraige
—féac 402 “Young’s Tour.”
- 456 Bíodh sádaíochte ir méirlig éom lionmhar ran i
scoillicib tceatlaiige sup cuireadh ruar epoc ar an
mbaile rin : tá Gallows Hill ann fód ir dóig liom.
- 460 Sárur, nó Guardhouse .i. Garus Mills mór. *cf.*
“O plague on her, one day I viewed
By Garus Mills the game renewed.”—Woulfe.
- 462 luét déanta na móna. Bí porrac i nDuibhoirne
nó Doora ; *cf.* “Dár móimbozac Duibhoirne.”
—Tomár Ó Miodáin.
- 468 nóimeant [oe] ppár.
- 470 Ego vos .i. dá focal den méio léagtar le linn
an pórtá do déanaí.
- 472 [so] cinnte.
- 475 zac donur as cur air.
- 480 Eirtear nó feirtear .i. doirdeact, cóir éorlata, &c.
- 482 comar na raoite .i. na maite do beir i scomar
leir ; comheann na huairle.
- 483 “My words with wit and wisdom teemed.”—Woulfe.
- 484 *cf.* ní’l saol aige éinne le duine san áir—féac
nóta le l. 83, asur
“Duine san rtor ní mór a éaraid ra tpaoszal
Duine san rtor níl comsur aige ná saol
Duine san rtor a glór ní meartar i scéill
Duine san rtor dom dóc ir aindeir a céim.”
—Seanmann.
- 493 san éonn .i. san éiall : san éairde .i. láirthead
bonn.

- 494 [ḡo] tabairtá .i. ḡo lās, ḡo ríte.
- 495-6 .i. ḡur díogaltur dian donair do túrling anuair
orm de dearcuib mo ḡníomairtá.
- 498 do lom .i. do ḡaib; *cf.* “ó lom an cuireata an
cluice ar an rúḡ éorać.”—A. Ó Rataille.
- 499 [ḡo] ruitte (focal anaóitćeann é i oTuadmumain)
- 503 To give me my due credit.
- 504 cóip na rráíoe .i., street urchins.
- 505 bacais ḡo léir, beggars in great numbers.
- 507 [ḡo] cruinn.
- 509 .i. bí clasarnac éóil ann.
- 512 an oirće bairteab [me].
- 517 boctáin órta .i. tabairní, *cf.*
“Dar ar iocar de coróinib
le ḡunnbean an órta.”—Tomár Ó Míodcáin.
“Ir éisín le dáract ná réabaim mo cána
as plearcab na ḡclár ir me as feadḡail.”
—Seán Ó Tuama an ḡunn.
- 523 .i. de bpiḡ ḡo rabar caoc.
- 525 ḡreim .i. píora [eóluir].
- 527 Abair liumuir, *cf.* 290: o. bpiḡe .i. racaireact
éitig.
- 532 Clann dá oteḡam: riné deapraí i otaob éinne
amáin cloinne.
- 533 cullóir .i. dépann, ḡleó, *cf.*
“Ní deirpe don é. do rinn tionól an bprátar.”
— Liam Ingliar.
“Muna mbeab neamponn cullóirde nó easla mo
rubarainte.”—E. de bfal.

538 beanlaidis .i. bean éabairt. "The accouching
dame."—Woulfe.

540 riorarnad, ? so r.

545 luigean: ní móir do fuidim an focail rin sábal
le "Sábh."

549 [so] cruinn; abair "ríolra" .i. sur do méir
outcúir do táinig na tréite rin so léir an éainteóra
i leanb nár leir!

551 glónrað, nó glonhrað .i. maḡail nó tuire. Ón
bfoal ran "glonn" norm, é, dar liom.

555 créice, i.. ainveiréir.

"cf. "Créice fearb beaḡ lán de póimp."

—Séamur Mac Conraíoin.

"Veirim an créice tréictas tim liom."

—An bár ir an tOtar.

557 i bfeiril mo éaocta .i. ar intinn me do
dallad.

560 stollta .i. neamhín: rtollaim .i. méabaim, bhuirim.

cf. "Sin aḡaib an fpaḡcaé rtollta,

An ainveir éoithe air."—Séan Ó Tuama.

563 le neamhonn acrainn.

567 luige, sábhann ran i bfuaim le "maḡaib."

571 coimreac cumḡaig .i. binnḡeal leinb.

cf. "fear do b'eaḡ mo mac-ra ón ló do cuiread
binnḡeal air."

572 [so] cruinn.

573 a Muairéac .i. mionn san bpiḡ (dar Muire).

cf. Dar Muairéac do ḡluairéar im donar."

—Séamur na Sridn (Paor).

585-6 .i. bpeactain go caoin beanna a gceann (the horns of jealousy).

cf. "Dár maigheanur mórpe
 nár éiríuig ar pórao
 'S éirí aóarca ar na rloigte
 Ó bhoimn go léim."—Séamur Mac Conraoín

587 ouge éuinge na cléipe .i. an pórao.

588 asur coram a bfuil aonta fóp.

592 o'u. eangaiqe .i. aét eangaiqe (obstacles, impediments) do beic ar ceal.

593 sáir na bainpe .i. an foctam ir an corpuighe ir gnát ann le linn pópta.

594 pága luét reinnce .i. ioc píobairí gc.

596 dá fáiqtáo .i. dá rcaoitáo riap.

601 bórpca .i. ón bpoal "boprao," oul i oteasapact.

603 daile ná caoie

cf. "le daoile daile le laige mo laocuir."

—Taos Saetlac.

604 léim ar leirpe ("leirce" an fuaim ir coitciann)
 .i. mac togarca.

606 ouirteanais .i., legitimates.

607 fuarcailt [go] fuirce .i., to prove beyond question.

610 veirig anall é .i. oiruo aleit é.

624 cataeur opagaim .i. bimib.

627 san cáime .i. san loct.

630 milleao meiriao .i. milleao no lot na mílte (myriad, a very great number, 10,000). An fear eadair do óein "meiriao" ar: féac line a ó30 irna malairtib.

632 an clann daor ir an clann t-daor .i. íreal ir uaral.

635 [50] féiltedé.

643 dá maoidéam, dá luadú le hádur. “ dá mictin ”
ir “ dá bictin ” atá ag poinnit de rna rcpibnib.

647 leiríom, nó loire .i. lapaó

cf., “ Diaid an t-daor ós dá bfaighe,

Da faotrac na reangaidhne

Lán de loire, lán de cóir,

Lán de maire ’r de mórglóir.”—Séamur beas

Mac Coitir, 9/1/1762 ó Cairleán Ó Uatáin,

cum Concubair Uí Uála (23E 15, 191, R.I.A.).

“ Sur fás an grian rinn,

Sur duaid a loire,

’S Sur cradú me ic diaid-re

Dom bpuadú san cornam.”—Orboirn Ó hAimhirgin,

in “ Glór na Laoi,” Luignara, 1911.

648 Lit. “And high-tides of tremulous anger pervading them”; i.e., tides of speechless wrath (showing itself in a trembling, which prevents coherent utterance) welling up from the depths of her eyes. Her eyes were palpitating by dint of anger.

653 fá’n mbóro .i. i scoinne an búiro. “ Your head
I’d strike against the table.”—Woulfe.

655 so rparcinn rnat a faogail, *cf.* “ Sur gearr
Atrorr rnat a faogail.”—É. de bfaí.

657 fpeasra do tabairt air, láitread bonn.

664 From post to pillar.

cf. “ Cé ciorca me cáblaite ó porta go pléar.”

—Tomár Ó Míodáin.

San saol san comsur, *cf.* nóta 484.

672 *fallaí ród*—"Their houses are of several sorts; but the most common is the sod wall, as they call it. By sods you are to understand the grassy surface of the earth."—Campbell's Survey (*féad a bfuil de cup-ríor ar tígíib ašam i nveine an leabair reo na Cúirte*).

699 *riubal .i. briš áiríte dá bfuil leir an bfoal ran.*

710 *rubúr .i. sneann, meirir,*
cf. "lómaš san lúicir san rór ar bit rubúr."
—Tomár Ó Míodáin.

717 "Till morning light no eyelid closed."—Woulfe.

721 [*šo*] *tiom .i. šo mór, šo šear.*

749 *éad: rin é an focal veirib irna reriubib: ir*
oóš šur inléigte ina teannta an focal "ar" atá
i roirad 750.

771 *marcar, marbur.*

775 *luige, rail: ní luí ná rail oipeann annrúo aét*
an šnatšuaim šabann le foirinne, 7c.

782 *i ošámšail éoblaa .i. i ošromšuan.*

785 *oo réir éošroim ní cóir luét an úiršo šo léir*
oo pianaó.

824 *ruirdeam .i. briš, éiréaét, innrint; [šo] roull-*
reac.

838 *šiumnac .i. šuaireac, cf. coirce šiumnac.*

cf. "šórta šlar šiumnac
nár aibis i šcéill."—Tomár Ó Míodáin.

841 *o'urcar nime .i. láirreac bonn.*

856 *oo lonnruiš an šrian irteac ra cúir.*

866 Órflait .i. bean Tomás mór mic Lóbuir, *cf.*
 “Earcaine éian inídiar fleacáta Órflait.”

—Domnall Ó Cinnéide.

“Ír nác mó ná raðar éanplannóda i ngsaol di
 áct mar do beaó dúinra rannacá méirreacá
 De clainn Órflait nó den póir céadna,
 San mo páirear i laittion ná i mbéarla
 Ná i teanga mo mádar cé ná an réal dam.”
 —Séamur na Sión [paor].

“Tugaim fé nveara na flearcas ír fíorómeóile
 Dar geinead fe ainm, do rcaasó ar ríol Órta,
 Sur fura leó tarcuirne tabairt don buidín mórdá
 Ná an fúireann nó ó’earcar ó fearacóin fíor-
 éróda.”—Uileós Ó Céirín—féac “Danba” 329a.

872 an té beaó bliadain ír fíde ó’aoir asur é san
 pórad.

874 an tuama—“It [gable of Feakle old church]
 stood to the south of the modern church, and where
 the Burke Monument remains.”—T. J. Westropp,
 “Churches and Parishes of Co. Clare,” p. 154.

917 “Favour not for rank or riches
 Lazy men or Moll in breeches.”—Woulfe.

923 ní móir dam triall san rtaó, ar mo curur.

926 ó’fearaib nác díon .i. fíir san pórad.

927-942 Sin cur-ríor ar an mbuaitéam rciat, ar fear
 maoidte a sairce, ír ar luét focraim ír shiozair.
 “murtar,” *cf.*

“’S ar daibhear do tógaó cum murtair ír pléide.”
 —Séamur Mac Conraoín.

- 947 .i. do b'p'eatnuigear : meapann duine dem
cáirtoib suab é ciall atá i'ran líne rin ná "do
b'p'eatann an p'is'bean p'eil'teac me," aet ní doct liom
suab é rin a b'p'is'.
- 951-2 Sin dá líne anab'p'iozmair ear barr as cur-p'ior
ar meab'bán an file.
- 954 .i. táinig atairrac da'ca in a d'garb.
- 961 .i. ir minic do p'iora' tu ; ir minic do cuir'eab
col's ort. Ionann p'luig'eam nó b'p'ortu'gab.
- 985 i o'teann'ta na buir'ne o'f'ar ar an b'f'eile .i. an
uairle.
- 987-8 "Ir meir'rac meann'mac a ainm 'r ir aer'ac" :
cur-p'ior é rin, dar liom, ar p'loinne an file .i. Merry-
man !
- 993-4 Mar ir léir it éab'an go b'p'uilir deic
p'iceab asur gan tu p'orta p'or.
- 998 cf. "A com'up'rain na múir'ne
nó an b'p'ón lib mo cú'p'ra."
—Tomár Ó M'io'd'áin.
- 1008 Ní p'eoir inn'rint le deim'in cab do p'ep'ib an
file i'ran líne rin, a ainm p'ein, nó an p'ocal "b'p'ean,"
aet cf. 987, 988.
- 1012 .i. ná f'as blúir'e den é'p'oiceann air ó b'air'ear
go bonn.
- 1018 1000-110 .i. 890.
- 1019 890 x 2 .i. 1780.
- 1020 Sur p'ea'ct'main ear éir na p'lo'las a b'i ann .i.
Lá Cailne.

AN MACALLA.

BRIAN MERRIMAN C.C.T.

Maírean mín do b'íor san buairt
 Ar binn an éuin im fuan coir cladaíge
 I r banna cnaoiúca líonta ruairc
 De máoiúeam na scuac 'r de luad na n-ealtaí;
 Bláta i r luibha bpeagta im timceall
 I r fárac fíorglar faoile ar éaltaí,
 D'airlingíor sup fín liom ruar
 An triúbean uapal uallac ealaí.

Ba éarnac i r i as caoiú go cruair
 'S i r fuídeac do gluar léi anuar na rraí,
 I r caíte claoiúte bí 'n-a cuail
 San bpiú san luair ar luarcad cpeatgail.
 Ba láioir caoin an rtráca lín
 Bí as fárcad a cinn go ruairte ar bannaí,
 Cnead 'n-a cpoirde le clit i r uair,
 Ba tinn ba truas ba luair ba las i.

I r las ataoim, ar rí monuar!
 Mar fínteac ruar in uair fé leacaí,
 Dom gearrad tríom san truí san truas
 'S i r díe me i oTuathmáin 'r i oTuathb éactga;
 I r clátae tinn atá mo époirde,
 Mo pláinte 'om díe, mo míle cpeac i,
 Galar nime i r cling im éluair
 I r m'incinn ruairte as uail na caillige.

I r fada rinn fé ómaoiúeact i oTuathmáin
 'S i r binn ar mbuain i mbuac zac moiréirde,
 As fpeartal fuinn i r fíor zac fuaim
 'S as ríor-actluad zac uail dá ngoiréirde;
 Níl gáir dá doirde lá ná o'oirde
 Ón áro 'n-a mbim go tuinn dá loilgeac
 Nac aipeamuisinn arí san uair,—
 Nac cuimín let éluair mar gluar mo goití?

Seadnuigí cé taoim go faon

Ná raonl sup réitlead raob me rocloiróim
Iy faid a bime i roiróidib Saeðal

Go hinnn as éirteact géimneac sunnai,
Plaorc an éinn níor taorcató díom

Le caoréain bíodgaé mílte cogairde
An éaillead nime sup fin lem éaob,—

Nac cuimín leat féin sup réitro gonta í?

Iy bpiogmar binn do bíor im glór

'San tír 'n-a tóir le tóirneac tacaí,

Iy cuimín liom coimearcar éuinn iy eógan

Finn iy óirnic mórne meapairde;

D'éirtinn leó go doimín 'ran gleó

'S me i scoillte ceó go ceólmair ceactbinn.

Claoréacó mo éiríde mo éli mo éló

Le pcinnéuit reóla reórnán reallairde.

Iy fpar do mairfainn cian gaé rcéil

Iy tualt gaé tréin i gcéin tar tonnai,

Go trearcarit dianreot iarmair Saeðal

'Diy liam 'r a máor i mbéal na bonuige;

Do b'áir mo glaeó le gáir na laoc

Le lámác na bpléar iy pléarcató dromai,

Car mo gíall le piana cléib

'S do liat mo céib le faobair na ngontai.

Sceadaimíó le caoir gan uabair

Go fuiréac pé tuaim uair na hatcuinge,

Iy aicéimíó le guirde an uain

Ár pcaoileató ruar ár fluað na ngealburdean;

An báirreac buirde do éráir mo éiríde

'S a hálmac ril gan fuigeal gan faillige,

Scaip an pcaoir iy pcaoir an pcauin

Le gaoré doctuaró ó tuatáib eactga.

AN POITÍN.

BRIAN MERRIMAN C.C.T.

AR SEÓN ANNA PHÍOR.

SO tÉADHAC DEALB AG TÉACHT ABAILLE
 'S MO GÉAGSA AR LEATAÓ SAN LÚC LIOM,
 SO TRÉIT SAN TAPA ACÉ AR ÉIGHEAN PEAPAM
 Ó CAORÉAIN BEACUIRCE IR LIONNATA;
 BÍ CÉADTA CEATA DE GAEILB GEALA
 'N-A PSEGDALB PEALAIR IM FÚILE,
 'S NÍOR LÉIR D'AM DADAM ACÉ NÉALITA 'OM DALLAÓ
 'S AN T-DEIR 'R AN TALAMH AR RIUBAL.

BÍ AN CLÉIREAC PHEARTAIL SO FADON 'RAN LAÉAIS
 AR TAÓB AN BEALAIS IM RIUBAL ROTHAM,
 IR ÉARCAIÓ LABAIR I NGEÓILG BALB
 DO GLAEIÓ AR M'AINM IR DUBAIRC LIOM—
 FÉAC AR M'EARNAMH, IR PEIÓ MO DEACAIR
 IR LÉIS ABAILLE PÉT ÉLÚIO ME,
 DÉANFAO AICILL LE TAÓB DO LEABTAN
 MÁ GNEÍDÍR ME GLACAÓ SAN DÍÚILTACÓ.

NÁ FÉAC SO PEAPB AR DON DEM AINM—
 AN É NAC AITHÍO MO ÉLÚ DUIT,
 NÁ MÉIO MO CEANA AG DO CÉILE LEABTAN
 MÁ'R É SUP CEANGLAIR CÚINPE?
 NÍL MAORDA MHAIREAC DÁ DEIRDE CEANNUR
 I PEIM NÁ I PACMALL I SCÚIRIB.
 NAC FADON SO TALAMH DO ÉLONAIR PEALAO
 LE GEILLEAC PEACTA NA NGLÚN DAM.

Tá glé agus sean aige béitibh banba
 Déinim aicill ir rún doibh,
 Ní baogal le bean ar biú téadct im aice
 'S a géasa rcaíad san conhrclam,
 Béal na caithre féile fairringe,
 A ceador a lapa 'r a húpla
 Do léigean baileac ar faobair mo baidir
 Ó ghéinim reaca dom clúdao.

Atáimpe taitigeac láirir leatán,
 'S é fáct ar dealbad doimhin me
 S ar deáinnam daingean im bhrágaro 'r im ballaibh
 'S ar págaó fairring 1 mbroinn me—
 Mar atá me ceapaithe ón lá iul bainead
 Ar lánbun lannaire cpaínn me
 Do áit ar deacair mo éar do fearam
 Cum lámh dá realbad Sadb me.

Níor b'fuláir don bliúneagac mnaí ro bfuilim
 So fáilteac rcurta ar a cúram
 Ártac uirce san gába san gainne
 San éaim san éaimé san cumhangraic,
 Mar atá dá p—t ag an márac mhupranta
 O'fár so hiongantac amarmar
 San tráct ar tuillead aca ó éar a hiorcaoa
 Ir o'fás ran mire san conhrclam.

An ceangal :

Ir capteannaic cáirdeamail cáilamail ceannurac cóir,
 Fearamail fáirdeamail fáctamail flatamail fóir,
 Seanamail seáctramail spáramail speanta san rmól
 Fairring 1 párcélú an lánama Anna agus Seón !

φοῶνται.

Δυάετ .ι. αἰτεαρ, ῥόρε, 983;
[όυάετ], 385.

Δυραοιοιή μέ .ι. νίορ τύρρε 50
μόρι ná μαρι βα έεαρ! 530.

Δεheron, δβα ατά ι πούεσίβ
ιρjunn! 656.

Δέρανν .ι. τροιο: λειρε αν
αέρανν .ι. ρεάειντ αν
τροοα, 563. 5ρεim, 310.

Δέτ .ι. ολιγε, μεάετ, 65, 1015;
βλιαόαιν αν αίετ, 1016.
Δέταim .ι. I enact; αέταimίο,
871.

Δόαρ, huntsman's horn, *gpl* 21.

Δόαρτ .ι. peillúρ leabéan, 300.

Δόβαρ .ι. ράε, cúρ, 227;
ραξάιτμ, 597.

Δε .ι. cpoioe, lár, 39, 282.

Δεραέ .ι. áluinn, 261; lán oe
5μεann, 988.

Δα δά λυγεαο .ι. tamailín,
839.

Δεμαim, I invoke; 306.

Διβιό .ι. bpióšmar, λυαίε, 959.

Διβιζim .ι. τέίζim in διορ nó
ι 5ερíοναέτ; ο'αιβιζ α íúile.
579; ó ο' α. αν τ-αύβαρ,
597; ο'α. αν έρέ ρεο, 543.
[I develop].

Διε .ι. coimzar; in α., .ι.
lám le, 3, 33.

Διρρεann Domingo .ι., Sunday
Mass, 279.

Διγhe .ι. meón, 485.

Διγheαρ, .ι. τροιο, буайт, *gs.*,
156.

Δίλ .ι. ponu, τοίλ, 291, 827.

Δίlne, .ι. veipeaέτ, 236;
Δίlneαέτ in line 769.

Διmno, .ι. ómpeaέ, 218, 270.

Διmleαρ .ι. τοποέρίοέ, τοέαρ,
496.

Διmύιορ cáιντε .ι. 5αίρ5ε ι
βρocalaiβ, 561.

Διmοειρ (Διmοειρε) .ι. ρυαμ-
5εαέτ, 650; ouine Διmοειρ,
513.

Διne .ι. Anne, 328, 1001.

Διnic .ι. corain, οίον, 588.

Διniγiόe .ι. mpeóioeαέ, τιυβαίρ-
τεαέ, 533.

Διnní .ι. loέτ, máeail, 968;
Διnnieαέ .ι. loέταέ, 971.

Διnnm, .ι. cáil, τειρε, 988;
p'loimne, 902; Διnnmneαέ .ι.
elúmaíl.

Διnniόe, .ι. eláóaimε, 989;
gpl. 455; beiriόeαέ, 728.

Διnniβ, (? Διnniγiβ, .ι. οέαρ,
λυέτ επάέτ); Δ5 Διnniβ na
póola, 322, *cf.* "Διnniβ
άμρα" Δ5 ταό5 5αεόλαέ.

Διnniρ .ι. ói5bean, 645, 660.

Διρo, .ι. μαίτεαρ, баи, 315.

Διpeαέ .ι. cúmnaαέ, 564.

Διpgeαο .ι., money, 370; Δ
póca .ι., pocket money, 438.

Διpζim, I feel; ο'Διpζ me,
573, 580, 949 (το βμαίτεαρ,
το mtoéuigeαρ).

Διρce, in α .ι. ραοι, 5αν буайт,
476.

Δίε, cillín na híáe, 301.

Διτέim .ι. mpirizim, 5οimim, 314.

Δίτερ, .ι. náime, ταρcuiphe, 658;
αίτερεαέ .ι. náipeαέ, 220.

Διτέlionaό .ι. líonaό άμίρ, 591.

Διέγνω, 181, 375, 390, 431, 727.
 ιρ Δ. ναμ, I am acquainted
 with; αν Δ. οἶβ, do ye
 know?

Διέγνω .ι. innimi, 399, 419,
 420, 423, 424, 426, 713, 731,
 813.

Δι .ι. clann, 328; ριολμας, 836.

Διμας .ι. ριολμας, clann, 600.

Διμας να ματαμας .ι. ριλλεαυ,
 ρεαδαιτ, 280, 555.

Διμας .ι. cum oimbaile, 879,
 (amiss).

Διμας .ι. mi-αυ, 192 (ανδαμα).

Διαι, breath; ναρ Διαι .ι.
 ρετοε, 359.

Διαι .ι. aletē ēuḡann, 610.

Διαι, life, 656; *gs.* 314.

Διαιμας .ι., very deformed,
 971.

Διαι .ι. ρτοιμ, 43; ρεανμαυ
 55; Διαι .ι. ναεβδαις,
 533.

Διαιμας .ι. μόρευ, 263.

Διαι, sauce, 378, 402.

Διαι .ι. ράνας, 261.

Διαι, .ι. Διαι, 7.

Διαι, .ι. ρρῳε, ρεαν,
 983; *gs.* 171, 644, 774.

Διαι ραν ερεαδ, .ι. ταμαι
 βεα ραμας, 841.

Διαι .ι., a fair, 279, 381.

Διαι, ο'Δ., unanimously, 70.

Διαι .ι. ναμ (νό ναμ)
 ραν ροραυ, 518 932, 957;
 ριμ, ραν ροραυ, 827, 834,
 1014; "single blessedness."
 851, 980.

Διαι, .ι. ριαιρ, apron, 264.

Διαι, an apostle, *gpl.*, 814.

Διαι αν ριαιρ .ι. τορμας
 Διαι αν λεραυ, 1009.

Διαι .ι. τρεαν, 146.

Διαι .ι. ναρ, ριαι, 168.

Διαι να ριαιρ .ι. ριαι-
 ος 334.

Διαι ριαι .ι. ναμ ματαμας Διαι,
 587.

Διαι .ι. βολαδ, 661, 669.

Διαι .ι. Διαι, αιαι, 957.

Διαι .ι. ναμ le ναμ;
pl. Διαι, 505.

Διαι, .ι. αιαι, ναμας να
 αιαι, αιαι, 232.

Διαι .ι., act of nodding, 8;
 να Διαι, I threatened,
 560.

Διαι, ναμ le b. Διαι, near
 my home, 432.

Διαι .ι. αιαι, αιαι, 543,
 556.

Διαι, bailiff, 60, 860, 953.

Διαι .ι. ναμας, 803,
 ναμας . . . [να] .ι. να ριαι-
 αιαι, 571; ναμας le .ι.
 ναμας le, 502, ναμας . . .
 να .ι. ριαι αιαι να, 1012,
 [ναμας, 875].

Διαι, ναμας να ναμας .ι. αν
 να να αιαι αιαι αιαι ροραυ,
 593, *cf.* 499-510.

Διαι να αν αιαι .ι. να
 αιαι αιαι, 538.

Διαι .ι. ναμας, 536.

Διαι .ι. αιαι, αιαι, 2.

Διαι .ι. ναμας, νό ναμας
 αιαι, 277.

Διαι, I baptise; αν αιαι
 ναμας .ι., the night I was
 baptised, 512 [me i line 511].

Διαι .ι. ναμας αν αιαι, 494,
 970.

Διαι, *trs.*, I drown, i s. *cond.*
 788; [ναμας .ι. ναμας,
 ναμας, 1006].

Διαι .ι. ναμας .ι. ναμας
 να ναμας αιαι, 877.

balcaire .i. pmírtéoir, nó smiter, 754.

ball, *pl.* baill, .i. uairene, cora ip láma, 359, 546 (ballaib, 716) 766, 967.

bán .i. maéaire, páirc, *pl.*, 254, 452.

banba, .i. éipe, 192.

bánbiað, féac "lámiair," 537.

banua .i. band, bandage, 744.

baogal .i. eagal, contaibair, 473, 739, 906.

baoir gan gaoir .i. gno tít céille, 502.

baot .i. oíomaoim, aimireac, 758, 843, 897; labairta baota .i. gliogaireac, 992.

baire [bairia] .i. an émaob, 236; b. na mǵte .i. reot na mǵte, 830; b. gaic reola .i. pianór iomlán, 1005; b. na cmaoibe .i. mullaic an émaim, 882; se b. mo éainto .i. se bmaǵ a nuaibair, 891; b. na gcoillte, 12; b. a bmaire, 855.

baireac .i. gaiblíon (tow), 406.

bairemaib .i. go cana, bmaic, 212.

baire .i., palm [of the hand], b. aip do béal .i. éir, 906.

bair .i. éas, 100, 159, 568, 787, 890; *g.* 950.

bairta .i., waist, 395; waste, 108, 903.

bairellaic .i. coquettish, 215.

bé .i. caillín, óighean *pl.* béite, 966, 286 [féac ran gmaire]; *gpl.* 68, 178, 805, 828, 833, 962; *dpl.* 792, 871, 929, 968.

beacanta .i. mmaic, caic, maip do beað beac, 215.

beac, .i. cmaim, 51, 472.

beas, a b. ná a mmaip se .i. éancuio se, 520; ip beas liom .i. ní leoir, maip liom, 890.

beann .i. peak, point, 71; binn an teampuil .i. an palla donair do bí ina fcaipm i mbl. a 1780 se fcaiteampuil mmaimna ran bmaicail, 138; beannaib .i. na beanna bí aip éannaib ban le héao nó fcaimao, 586 [féac ran gmaire].

beairt .i. gmaim, 529.

beata, mmaica do beatað, your thread of life, 655.

béile .i. pmaim bíð, 400, 733.

beim, I give; b. . . oib .i. as reo oib uaim, 889; b. oon pláig i .i. pa oonup léi; beip beo na céasta .i. a cngbairéann beo iao, 937.

beim, I seize; beip, catch hold, 564; beip do aip, 999.

beip .i. oip, two persons, 521.

beo, .i. bmaigmaip, 858.

bmaire, .i. fcaim (bench), 855.

bmaib, the Bible, 94.

bmaip gmaip .i. gmaip gmaip, 543, 789, 971; b. gmaib ós é .i. gmaip ná fmaip ann acé ógmaic, 611.

bmaig .i. pmaib, seip, 690, 916; *cf.* "bmaip bmaig cmaic lá fcaip seip fcaimao mmaip acé."

bmaig .i., with a lively interest 191; forceful, 814, 953; vivacious, 858.

bmaim, we [generally] are, 185.

bmaim láma, .i. lám fmaim 58; *cf.* bmaim bmaic oib do bí éaoimma úm—mmaic ó Tuama. b. baill, 953.

bmaim .i. beaipma, 594.

bmaic .i. blossom, 29, 316.

bleacét .i. laetac, 368; so b.
.i. so húir, *fairyring*, 471.

bleagstair .i. bainne maithair, *gs.*,
840. *cf.*

“fé'n tic cuirte tá an fúirce-
ann do b'féile nóir,

nó tréigste rinnil dá mhúiread
san tréad san rtor,

'S dhé té ná cuirceann déir
bliostairnac séair ar bóir.

Lán de mhurtair san rium
nó téac ar feoil.”

—*Phoinciar Ó Súilleabháin*,
ar lasad na féile.

blugam .i. lán béil de úis;
briac, deoir nó túir, 294.

blorcad .i. luirne nó réirde,
767; *cf.*

“Blorcann an neac tar n-air
ón éas aúir.”

—*Pádraig Buidair Cúntún*.

botal, a churl, *gs.*, 632; túir,
tuatac, 781.

boineannac .i. bean, 904.

bolzac, abdominal, 47.

bonn .i. tréac na briúge nó
na coire, 256, 380, 494, 970,
990; b. mo gníomhair, .i.
mar Brianór anuas oim de
dearcaib mo gníomhair, 497.

bonnac, ceitiméarac mná, *pl.*
106.

bóir .i. clár cum bíú nó cum
óil, 350, 362, 399, 469, 508,
595, 774, 860, 956, 984;
bóir de dá bpléarac .i.
clár tábairní dá gnaad
le tancáir, as gnaad ar
fion nó ar deoir, 517; *cf.*,
“I' éirdean le dárac ná
pléabair mo éana

'nuair pléaracair an clár
i' me as fearadail.”

—*Seán Ó Tuama*.

“With pails and full glasses
Let alehouses rattle.”

—*Barrett*.

borracac .i. óighean nóir bog,
pl., 105.

borrac .i. ac, páir, réirde, dul
i' moineac, 836; b. na
túir, 934. *cf.*

“I' borracann an las 'n-a
meair le laoc i' gníom.”

—*P. B. Cúntún*.

“Tá an tairde as borrac.”

bórrac .i. páir, 840;
bórrac .i. páir, lán, 601.

bóta .i. íocair na caclac, 110.

bótain óra .i. tabairní, 517.

bórac .i. briollac, uet, 235;
ar b. a éile .i. ar don dul,
ar coirion, 835.

briac lánbúrac .i. clann an
lábair, 634.

briac, so b., .i. coirde, 854.

briac, a bribe, briú; 92.

briac, Cill Briac, .i.,
Kilbrickane parish, County
Clare, 454; Ó Briac (in
uif b.) Ibrickane, 451.

briac .i. meallac, 705.

briac .i. áirde, 766.

briallán ríor .i. óirde,
516.

briallán ríol .i. iomair-
lac r., 934.

briallán .i. réac, 191, 473, 585,
611, 743, 967, 969; briallán,
572, 947.

briallán, as éirdean briac-
nair, .i. cum so briallán
me, 280.

briallán .i. tinn, sick, 534,
684.

briac .i. Briac meirican, an
féile, 1008. I' tairde a
méac cialac “Briac” nó
“Briac” i' cire deir an.

briac, .i. focal, *gpl.* 467,
825 (briallán).

Երն, բեւե Երեւ.

Երնեւ, .i. ճոռնի օրհեւ,
gpl. 834, *vs.* 864.

Երնրե, մարտն .i. mb., 918,
 .i., "Moll in breeches."—
 Woulfe.

Երնցեւ .i. օրհեւ, 215.

Երնցեւ .i. ճոռնի, օրհեւ,
 348.

Երնի .i. երն, սեւ, 526, 623.

Երնեւ .i. սեւ; *gs.*, 110.

Երնի .i. օր օրհիւ, օրհեւ,
 530, 597.

Երնեւ .i. տե, տարեւ,
pl., 106.

Երնի .i. բար, ջորհիւ, 564.

Երնցեւ, բեւե "Տրան."

Երնի .i., brush, 708.

Երնեւ, triumphant, 863.

Երն, cattle; .i. *dpl.* for *apl.*
 of եւ, a cow, 795 (? երնեւ)

Երն (երն), .i. եւ, մար,
 երն, 690; Եր երնեւ .i.
 Եր բար, 348; երն Եր
 երնեւ, "winning odds,"
 863.

Երնի, I gain, get, win, *f.*
 336; երնեւ .i. ջորհիւ,
 795.

Երնեւ [Երն] .i. բար,
 Երն, 434.

Երնեւ .i. բարեւ, 754.

Երնեւ .i. երն, 154.

Երն .i. ջորհիւ, 691;
 բարեւ Երն երն .i.
 Երն ջորհիւ Երն երնեւ,
 1022.

Երն .i. բարեւ, 754, 825.

Երն .i., troubled, 864.

Երն, ringleted, 489.

Երն .i., buckles, 267.

Bucks .i. Երն բարեւ երն
 in Երն, 402: բեւե բար
 ջորհիւ, Երն *cf.* "նօ օրն
 եւ երն ջորհիւ բարեւ."
 —Երն Երն Երն Երն.

Երնեւ .i., thankful, 898, 966.

Երնեւ, company, lot, 588,
 945, *gs.* 75.

Երն .i., excitement, 880.

Երնեւ .i., active 618.

Երն .i. երնեւ, բարե
 բար-օր, 534.

Երն, [cape], frieze cloak or
 surtout of the period, 135.

Երնի .i. ջորհիւ, 779.

Երն, excellent [person], 191.

Երն, chalk, *gs.* in sense of
 beauty, 242.

Երն, girl, hussy, 224, 241.

Երնեւ, hag, 218, 316;
 երնեւ երն, "bachelor"
 women, 179; երնեւ
 բարեւ, [?] "old maid" in
 cards, 286. see ջորհիւ.

Երն, I lose, 285, 486; 808;
 660.

Երն, .i. եւ, 255; բար, 627.

Երնեւ, մարտն նի Ե., .i.
 Երն եւն Երնեւ, 358.

Երն, cambric cloth, 394;
 [cambric, 264].

Երնեւ .i. եւնեւ, 503.

Երն, I find fault with; *cond.*
 974.

Երն, speech, 157, 483, 864;
gs. 164, 561, 891, 952; Ե. Երն
 եւն, the words of our Lord,
 826; Ե. Երն եւն, the
 teaching of the Fathers of
 the Church, (Apostles) 813.

Երնեւ .i. եւնեւ, 906.

Երն, trust, 317; բար 493.

CAITEAM, act of throwing, tossing, 285—*féad* ran *Sluair*.

CAITIM, I cast, *oo éad*, 176, *caitigíóe*, 886; I eat, 510; I spend, 281, 713, 734, 737, 804; I must . . ., 124, -5, -6; 132; 194; 908; 921; 944.

CALAIÓ, pier, lake-side, 44.

CALCAÓ .i. *cmuadóant*, 816.

CALŠAIR .i. *camartšail*, *fall-ráct*, *feallao*, 90.

CALMA, *bpeaš*, 211.

CAM .i. *éascóim*, 90; crooked, 616, 978.

CÁMUR, affectation, 442.

CANPAR .i., canvas, 395.

CAOČ .i. *leadóall*, *meallta*, 523.
cf. "ní mire bí CAOČ
áct tupa bí CAOČ
1 tcaob mire bí CAOČ
oo pópaó."

CAOČAÓ, act of deceiving, *g.* 557.

CAOICE, blindness, 603.

CAOIÓ, act of lamenting, 210.

CAOIN, gentle, 203.

CAOINEAÓ, lament, *gs.* 173.

CAOL .i. *boct*, penurious, 867; thin, *pl.* 681.

CAOLCOP, slender foot, 970.

CAOLCPHOŠ .i. *muinéal rámpaó*, 652.

CAOINNAÓ, *oíon*, 177.

CAOIN, flame, *pl.* 24, 844.

CAOIN, a sheep, *šan* *bó šan* *éaoimš*, 386.

CAMATUP, friendship, 982.

CÁRTA .i., quart, 594.

CÁP .i. *buaip*; *nó b'éioim šup*
ab é "cúip" [*case*] *atá*
ann, 584; lament, *gs.* 173.

CAPAÓ .i. *pilleao*, *lúbaó*, 489.

CAPAIM, I return, 925.

CÁPLAŠ .i. *tréit*, 892.

CÁPMAR, .i. *briónac*, *tuóac*, 210.

CATAČUP, passion, vigour, 624.

CÉAÓPAÓ, mental powers, senses, 544, 950.

CEAL .i. *earbair*, 259.

CEAN [*cion*], esteem, *gs.* 981.

CEANŠAL, act of tying; [*in marriage*], 225, 474, 820, 874.

CEANŠLAIM, I bind, tie; 500; 744; 853.

CEANNPÓRT, leader, *pl.* 78.

CEANNPA, mild, 124, 609.

CEANNPAR .i. *tuaic*, *túta*, 55, 847.

CEANNUP .i. *peitum*, *acmuinn*, 78, 482.

CEANNUPA .i. *tréan*, 274; *as subs.* 171.

CEANUPAC .i. *šeanamail*, 216, 427. [In these two instances it is difficult to be certain that the word should not be *ceannupač*.]

CEAPAIM, I imagine, 549; decide upon, 855; bring about, 639.

CEAPAIČE, well-set, bold, 216.

CEÁMOÁN, cardinal, 262.

Cardinal, a cloak originally of scarlet cloth, with a hood, much worn by women at the beginning of the 18th cent.; so named from the similarity in shape to one of the vestments of a cardinal. At a later period the material as well as the colour varied. Malcolm, writing in 1807, says the cardinal was almost always of black silk, richly laced.—Century Dictionary.

CEAP, proper, 49, 655, 1015, -6; [50] c., 336, 1019; proper share, 257, 260; accuracy, 529.

Céile .i. nóéar, 195, 296, 308, 348, 844; *gs.* 347, 759, 872; le é., .i. ar fáil, 585; a é., 8, 195, 7c.

Ceilm, I conceal, cover, 398; deny, 878; withdraw, subtract, 1017.

Céille, féac 'cail.'

Ceipclín, ball of yarn or thread, 302.

Ceipteóir, tuine aithneoir, 868.

Ciall, sense, reason, 175, 281, 290, 377, 514, 525, 725, 745, 8, 463, 484, 586, 650, 809.

Ciallmair .i. céillir, maic, 1015

Cian .i. Spár fáil, *pl.* 9.

Ciantaí .i. reanúine; páir na gc. .i. pianáil na reanfeair, 889.

Cill Úrceáin, Kilbrickane, par. and bar. Co. Clare, 454.

Óim, I see; in various forms, 5, 46, 139, 143, 145, 211, 251, 337, 397, 404, 439, 459, 545, 601, 603, 609, 696, 801, 865, 908, 916, 930, 972.

Cinnim, I decide; cinneáil, 113.

Cinnite .i. [50] oímeac, 472.

Cinniteac, a niggardly person, *pl.* 791.

Cinniteac, stint, 501.

Cíoc, the breast, *pl.* 842, *dpl.* 471.

Cion, fault, offence, *pl.* 180, 458, 933. [cionnta in 180].

Cion, esteem; féac 'cean.'

Ciontaí .i. milleánac, 693.

Cíoraí, act of combing, raking, 960.

Cíor, rental, wealth, 78.

Cíuim, quiet, 300, 609.

Cíuimuir, .i. uir, 1, 46, ["cíuim" a tuairis ar feo i tuairisín; "cíor" do éula féin piam].

Claoáime .i. bíteamhac, 731.

Claoí, [Claoí, claoíreac 7c.] act of cleaving to, 820. *cf.* "Claoíreac real lem mairín" — An Spailpín fáil.

Clasaimac, .i. tuille, 414, 509.

Claoíreac na mbonnraí, [?] 342.

Clampar, .i. ciorcail, 88, [clamber, clamour].

Clann, offspring; *ds.* 317, 466, 532, 802, 902.

Claoíre, act of defeating, worsting, 122.

Claoírim, .i. buairim; *rel.* 35. *fut.* 334.

Claoírte, .i. fáil, 174, 198, 210, 892.

Clon, fuac nó uiréir an bhuí atá leir an bfuac i líne 443; táir 457, 867; áilte, 728; clonúair 117, 180.

Cláir, c. na mionn, witness table, 152; *gs.* 161; the broad ocean 742; *gs.* Clare Abbey, 454.

Claoéaim, I experience; claoéat tu, 66.

Clair, expedient, 287, 305.

Cléir [clair], the clergy; *gs.* 499, 587, 760, 796, 810.

Cléirac, priest's clerk, 505.

Cliaí, breast, *fig.*, heart; *gs.* 167, [cléir], 363, 803, 843.

Clis, sound, echo, 1013.

Clirim .i. teirim, locaim; 694.

Clirteac .i. saoir, reuaim, 606.

Cló, .i. aíl, 492, cneac, reail, 552, 569 606, 650, 857; clóreac, one of neat figure, 203.

Clóca, a cloak, 896; *pl.* 417; *dim.* clóicín, 387.

Clóiríim, I hear; *imp.* 1013.

Clú .i. cáil, 180, 376, 482;
ταχα νό τίον, 995.

Cluap, ear, *ds.* 955; *pl.* 292,
577, 952.

Clúradó .i., protection, clothes,
407, 662, 668.

Clúim, feathers, 775; *gs.* 670.

Cnaipte .i. cliactán leabctán 714.

Cnámaic, bony 48.

Cnú [cnó], nut, *fig.* choice
flower, 96, 809.

Coéall .i. eangac, cuimhad, 631.

Coḡar, whisper, 296, 541, 930.

Coife, coif, woman's cap, 390;
gs. 258.

Coigile .i., act of enclosing, 711.

Coigiol, [coigéal], distaff, 301.

Coileán .i. óḡánac, 581.

Coillte .i. ḡpocta, eapnamac,
loite, 779.

Coim [com], .i. imeall, 3;
waist, 768.

Coimneac [cuimneac] .i., re-
straint, 631; *gs.* 912; yoke
759, 872, 994.

Coimre, bounds, ḡan é., .i.
tar barri, 169, 411, 509;
the middle class, *gs.* 869.

Coimreac, tolerable, 753.

Coinneal, [marriage] candle, *gs.*
469.

Cóir, equipment, 417, 602;
propriety 895.

Cóir, right; *gs.* 249.

Cóir, guilt, 993.

Cóirí, feast, 510.

Coirte .i., jury, 539.

Colann .i. coirp, 239, 383, 684.

Colḡac, bearded, or fierce, 48.

Comáct, power, *pl.* 60, 127,

332, 815, 888; *gpl.* 115,
910.

Comáctac, .i. cumuḡac, 122,
427; a mighty person, *pl.*
907.

Comáir, or c. mo íúl, before
my eyes, 322.

Comáir, company, co-operation,
482, 887, 985; 1 ḡc. boctáin
409, *cf.* "1 ḡc. na ḡcapall"
—Donncaó Ruad.

Comáirca, c. pḡáir, a brass sign,
59.

Comóalca, class, kind, 128.

Comḡar, proximity, 20, 251,
432, 990; convenience, *pl.*
338.

Comḡur [comḡur in text] .i.
cáirre ḡaoil, 664; *cf.* "do
meap mipe éḡúrtáil 1 ḡcom-
pláir mo éomḡur"
—Tomár Ruad.

Comuḡra, neighbour, 431;
corḡuirtir, 247, 507, 539.

Conḡnaim, help, 339, 481;
conḡnaidó .i. *imp.* 2 *pl.* of
verb 999.

Conaḡrac .i. tḡuaḡán *vs.* 401.

Conn .i. ciall, céadpaó, 493;
cf. cen chonn, cen chéill;
da cheill ir da chonn; ar
n-eḡi na féne da muidi
hi cono céilli —Myer's
Contributions.

Connḡac [? cúinreac] *pl.* 105,
455.

Cómaic, suitable, proper, 216, 265,
581.

Coirp na ḡráirce .i. láir an
bóctair, 303.

Coirporóda .i. móir, tḡoméirac
105.

Coirḡuḡim, I stir, 39, 62.

Coirca .i. tuirreac 31, 663.

Coënom, level, 32 ; to give fair play! 503, 785 ; proper 627 ; treatment, 669, due 698, liberality 929.

Coρaιnt, defence 963.

Cóρiνte .i. ap leačað, 703.

Coρnaīm, act of defending, 900.

Cpáðoaim, I vex ; cpáío 174, 207, 957.

Cpáðonur, vexation, *gs.* 284.

Cpáibēačt, piety, 293.

Cpannoa, knarled, old, 755.

Cpaou, bough, *gs.* 882 ; *gpl.* 27, 263.

Cpaopaɣ .i. caopōeapɣ, bright red, 262.

Cpé, clay, earth, 543, 729.

Cpeač, spoils, *gpl.* 66 ; mo č., woe is me! 183, 223.

Cpéačtač .i. ɣeapēta, ɣeapēbač, 54.

Cpeačaim [cpētim], I shake, 991 ; 493 ; 562.

Cpéačúir [poor] creature, 558, 867.

Cpéice .i. ainoeipeóir, tpuaxán, 555, *cf.* "Seapib an vail, a bair, a č. cpín"
—Seán na Ráicéineac.

Cpētoim ɣan bpeis, I really think, 783.

Cpéim, .i. ločt, 603 ; cpéimeac, 54, 755.

Cpíoč, means, 436 ; bail, tairbe ; *ds.* 316, 371 ; end, *ds.* 113 ; territory, *dpl.* 76, 1013.

Cpíon -a .i. peóióte, dopta, caičte, 9, 684, 959 ; cpíona, an old person, *gs.* 252, *dpl.* 1014.

Cpuor [waist-] band, 708.

Cpētim .i., I shake, 464 ; *imp.* 1014.

Cpoū, the hand, *pl.* 578.

Cpoūaie .i. ouine oianláioir, 487, 627.

Cpočað, act of hanging, 786.

Cpoioimail, hearty, 211.

Cpíom .i., stooped, 238 ; č. p l i n n e ā n a č, round-shouldered, 976.

Cpíomač, act of stooping, 850.

Cpočaim, I shake ; cpočað, 627.

Cpuac, rick, heap, 796.

Cpuaič, difficult, 356 ; hard, 682, 791 ; severe, 1007.
c.—čeapc, 216.

Cpuaičóim, I harden, grow, 578.

Cpúč, act of milking, 669.

Cpuinn, accurate, 445, 572, 585, 611, 947, 969 ; gathered round, 507 ; really, 549.

Cpuinnigšte .i. bailigšte, 539.

Cpúrta, a clod, a useless person, 959.

Cuail, heap of bones! 686.

Cuairc, visit, 355, 796 ; round 654 ; journey, 922.

Cuan, cove, lake, 13 ; *gs.* 44, 46.

Cuapoač .i. tuxta oo bočántačt 222.

Cuapóoir .i., a searcher, flaker, 753.

Cuapouigim, I try, look ; 687.

Cuibē .i. tairbeac, cóir, 206, 666.

Cuioeāčta .i. muinctir, lučt, 557, 651, 911.

Cuiɣeann, .i. im, meapir (nó maoi) lán oe uáčtap, 796.

Cúil .i. tɣ, cúinne, áic, 404, 735. (For 376 see cúil).

Cuiliṭe, core, internals, bosom, 38; *cf.*

“Ὁρεᾶταιν ἀν Ἀβαινν ῥαρ
ἀ τοτέϊξιμ ἡ-α c.”—Σεσηριάτ.

“Cuiliṭe im éinn”

—Ὁάιτ Ὁ Ὁρυαυοαυμ.

“Coisilte i gc. an éoire,
na saola”—Ταὸς Σαεὸλαε.

“Δς πατταυτ i gc. μιάυτε
ῥόιλ”—p. ῥ. Cúnoún.

Cuile .i., quilt, 407, 709.

Cuimil (. . . te) .i. το ρεμίob,
το ρευab, 708; cuimilt,
act of rubbing, 711.

Cuimín [cuimne], remembrance,
recollection, 372, 797, 813,
823.

Cuinée, Quin, Co. Clare, 454.

Cuing .i. coimneann, inneall,
474, 500, 945; *gs.* 587.

Cuinneós .i. μεαυαρ, μαοι, (αν
τ-άμτμαε ina ποέανταρ
cuigeann), 536.

Cuireaṭ .i. πυρίλεαμ, ιαμιατῶ,
492.

Cuirm, I put. Used in various
senses, tenses, &c., 209-304,
338, 356, 625, 637, 707, 806,
879, 887, 891, 903, 910, 945
1004.

Cúirt, court, 64, 131, 361, 481,
862; *gs.* 659.

Cúir, cause, a matter, 95, 174,
996; *gs.* 810, 963.

Cuirleannaε .i. πέϊτεαε, λúϊτεαε,
581.

Cúl, back, 135, 258, 299; poll,
gs. 700; poll of hair, 257,
403, 489, 960; crown of the
head, 554; backing, sup-
porters, 376.

Culaṭ, a suit, a dress, *pl.* 256.

Cuina, anger, 779; sorrow, 810,
gs. 816; mo c., alas! 749.

Cuma [cumaṭ], way, manner,
446; form, 491, 548, 617,
621, 974.

Cumainnín, an c. buiṭe, 344.

Cumann .i. ταιτεεαμ, 283, 622;
friend, 415.

Cumṭaε, protection, shelter, 179,
gs. 571.

Cumṭa, shapely, 234, 265.

Cumur, .i. νεαυτ, 547, 621, 626,
gs. 917; capability, 940.

Cumuraε .i. λάυιμ, 440, 581,
602, 618, 777.

Cúplaε, in folds, pleated, 232.

Cúppai leamuir .i. τίε céille,
527.

Cuṭaε .i. buille, 942.

Ἦάιλ .i. coitpεaṭ, cuṭεaεta,
75.

Ἦaille .i., blindness, 603 (Δσυρ
φέaε ran ḡtuair).

Ἦaingeau, .i. μόρ, τρέau, 73,
142, 339; τεau, 310, *pl.*
576.

Ἦάλσυρ [aοiṭneap bpeige:
ουḡaṭ le o. .i. το μιννεaṭ
ουaυτρε τρέ eaρnaṭ cae aμ
miau na colua το ῥάpaṭ],
884.

Ἦaill .i., a blind person, 812.

Ἦallaṭ, act of deceiving, 92.

Ἦallaum, I deceive; το Ἦallaυρ,
389; Ἦallaυαρ, 282; Ἦallaṭ
me, 320.

Ἦána .i. τεau, 547; *pl.* 61.

Ἦanaρṭa .i. οona, 496; *cf.*
“ἡaε o. an ḡnoṭṭ a ḡpiorε,
náρ ḡpáṭap-ṭa ṭóρ.”
—Ταὸς Σαεὸλαε.

Ἦaonna, human, 98, 589.

Ἦaonnaετ .i. τρυaḡ, ταιρε, 961.

Ἦaομ .i. cμuaṭ, τiau, 784;
costly, *pl.* 268.

ὑιულταῦ, act of declining, 182 ;
act of evading, neglecting,
818 ; ἤαν ὅ., without
question, 972.

ὑιულταιγίμ, I refuse ; níor
ὑιულταιγί, 699.

ὑίγε, law, 367, 587, 637, 822,
871, 962 ; *gs.* 78, 89, 91, 122,
481 ; *gpl.* 86.

ὑίρτεανὰς, a legitimate child,
pl., 606.

ὑίút .i. ὑαίγγεαν, 35.

ὑοῦτα, doubt, 495, 772.

ὑοῦαρ .i. μίλῶ, τίτ, 185, 363 ;
ὅ. ιτ ῥορρ ! .i. cá beas
ὑοιτ, 402.

ὑοῦρὰς .i. ὑοῖγῖάλας, αἰνῶειρ,
85.

ὑοῖδαῦ, act of burning, torment,
185.

ὑοῖρμαίγ .i. αἰρε, ὑύιρε, 206.

ὑοῖρεαρ, .i. ἤα, ἤáinne, le
ὑοῖρεαίρταῖν ὑοῖρμαίρ, 1004.
cf. "ὀῖρμῖς ἀν ὑοῖδάλ ἡα
ὑοῖρμῖ ἡορῖαίγτε."
—Céitinn (Céaίρμαίρ).

ὑοῖρεαίρτα, .i. ὑοηα, ὑοινεαν-
τας (miserable), 868 ; *cf.*
"lá fliuc ὑοῖρεαίρτα."

ὑοῖγῖτε, singed, burnt, 345,
352, 683 ; bitter, sad, 865.

ὑοῖλβε [? for ὑοῖλβ, sad,
melancholy], 86. It is pos-
sible to read it ὑοῖλβτε
to mean "the unfortunate
folk" ; then the line could
be taken by itself. Or, still
reading it ὑοῖλβτε, regard it
as "soured," "impoverished"
[see ḡluar, and Variants].

ὑοῖλβίρ, sad, 187.

ὑοῖλḡεαίρὰς .i. buaίρτα, ὑοῖδὰς,
205.

ὑοῖμῖν, deep, 88, 1011.

ὑοινεαντας ὀῦαρ .i. ῖεαν-
ὑοινε cnaḡliac, 205.

ὑοιρḡῖτεας, .i. ὑοινε ὑύίρ, 980.

ὑοῖτῖν .i. ρáιτ, 839.

ὑοῖηας, Sunday, *gs.* 279.

ὑοη, .i. ana[ῡian], ana[ῡona],
414, 496 ; a miserable, worn-
out person, 205.

ὑοη, fist, *pl.* ὑοῖηne, 547, 859.

ὑοηρῡας, gruff, sour, ḡo ὅ., 61.

ὑοῖτ, ιρ ὅ., surely, 365, 865,
doubtless, 562 ; an ὑοῖτ, can
it be, 739 ; ní ὑοῖτ, it cannot
be, 693 ; ὑοη ὅ., I imagine,
811.

ὑοηb, stain, mire, 52.

ὑοηḡan, .i. ὑοῖḡeall, 156, 360 ;
g. 318, 624.

ὑοηαὅ, grinning visage, 56.

ὑοηαὅal .i. corḡán an ḡeíl, 56.

ὑοηαὅεαςτ, magic, 344 ; *g.* 334.

ὑοηαρ .i. tamall, ῖpár, 667.

ὑοηοῖγῖτε .i. ḡrḡean, ῖeóirte,
333, 684, 690.

ὑοηóil (ὑοηóíil), .i. αἰτ, ῖuaίρὰς,
361.

ὑοηom, the back, 876, 975 ;
ὑοηuim, 6.

ὑοηong .i. cúctionól, *gs.* 787.

ὑοηonn .i. corḡaὅ, "cḡuιτ," 975.

ὑοηuιom, act of approaching,
ὅ. le clann .i. to become
pregnant, 466.

ὑοηuι, ῖeας "ὑοηom."

ὑοῖúίρ, ὅ. ὅo ῖḡeanaὅ, 818 ; *g.*
934.

ὑοαὅḡmar, troublous, 187.

ὑοαὅḡreας, morose, sad, 187.

ὑοαὅιρ .i. ḡrónaας, leannaας, 690.

ὑοαὅίρ (ὑοαὅáίρ) .i. buaίρτ, 360.

ὑοαὅl, .i. ὑóῖτ, cleacτ, 692.

ἑρπυζὺς λῡμ-ρα .i. listen to me, 995.

εὐρύνα .i., barley, 437.

φάβαι, favour, 90, 828, 1011.

φάειναιτο [?], act of deriding, teasing, "gregging," 326.

φάειναιτοε, [?] μυσσανταέτ, 89.

φά τοό .i. δι τοά οκάτο, 687.

φάξαι, act of getting; 480; 570; 600; 726; 730, 748; 845; 881.

φάξαιμ, I leave; in various forms, 93, 99, 174, 208, 567, 745, 809, 854, 980.

φάξαιμ [*dep.* of ξεινιμ, I get, I find, *q.v.*], 87, 111, 353; 419, 555, 732, 852, 963, 968, 996; *impf.* φυαιμ, 423, 426, 476, 566, 754; φηοέ, 418, 421, 588.

φάξαιμ, "edge," "steel," "daggers," 155; 356.

φαιε, a tatter, 379.

φάιρ, seer, prophet, *gpl.* 415, 813, 828; φάιρθεαν, prophet-ess, 168, 829.

φαιλιγε, neglect, contempt, 90.

φάιννε, a ring, 397; *pl.* 267.

φαιμ, wake, watch, 252.

φαιμ! fie! 418, 457.

φαιμυγε, the sea, *as.* 741.

φαιμυγιν, plenteous, 600.

φάιρчим, I squeeze; 567; 859.

φαιρμον, fashion, 370.

φάλ, Ireland; *gs.* 76.

φалаэ [φολаэ] a hiding place, 273.

φалаэмоэ [?], a robber; *gpl.* 456.

φалла, a wall; φаллаί πόο, sod walls, 672.

φалира, false, 802, 894.

φаллраэτ, deceit, knavery, 92; partiality, wrongs, 122.

φάλτα, feeble, 892, 901.

φάν, straying, wandering, 30, 724; *gs.* 81, 728.

φάναρ, hollow, 975.

φάνταγ, spent, 848.

φανн, weak, 464, 756, 848; *as subs.*, 87, *gpl.* 123.

φαιμυр, .i. ceal φαιμυγίε, φαιμυ, 96.

φαιон, subdued, intent, 862.

φαιμυμ, a brave man, *pl.* 429.

φαιμυ, along with, 93.

φάρ, growth, 548; *gs.* 29; act of growing, 437, 836.

φάρφαι, facings, 261.

φάρφαιр, act of pressing, 162, 396, 711, 714, 761; λυио г., an untidy being, 243; squeeze, 803; an oozing, upspringing, 410.

φάρφαι, an upstart, *pl.* 82.

φάρφ, grown, long, 577.

φάε, cause, 506, *dpl.* for *npl.* 979; merits 810; consideration, 891.

φαιμυр, excellence, 394.

φαιμυр, act of bending, 715.

φάεэчим, I gaze, look; 12; 237.

φάεэчинт, act of seeing; appearance, 154. See глудир for line 83.

φαιμυр, act of deceiving, 83.

φαιм .i. φαιмпа, боо, 756.

φαιмυμ .i. буайтсৌм, 756.

φαιмнар, act of flaying, 84; *gs.* 1022.

φαιмнам, I flay; *imp. 2pl.* 876.

φαιмг, anger, 561, *gs.* 648.

φαιмгэс .i. боиb, тeанн, 574.

բարբառձ .i. տրեան, 574.

բարժանն, օ'բ., which rained, descended, 497.

բարձ, Իր բ. ծամ .i. Իր եօլ ծամ, 429, 477; 675.

բարմաձ, knowledgeable, 213.

բարձոց, beard, *gs.* 200.

բարժան [բարժ], forthwith, 659; henceforth, 131.

բարժմ, *neg.* and *dep.* form of ժմ, I see; 545, 603, 609; *imp.* 916; բարժանն, used irregularly for ժոնն, 397; *impf.* 139.

բարժ, 1 իբ., .i. ար Ինչոնն, 557; act of caring, 901.

բարժմ, substance, good, 318, 331, 525, 732, 864; usefulness, 901; effect 356, 625; execution, 1004.

բարժ, tremor, *gs.* [բարժմ *for Met.*] 648; see Ճլար for that line.

բարժ, generosity, bounty, 735, 784, 794, 985; pleasure, 756.

բարժմ, 648; see բարժ.

բարժաձ; see բարժաձ.

բարժաձ .i. 50 բարժ, 635.

բարժ, vein, nerve, 531; desire, *gs.* 798, 953.

բարժ, ան բ. բան .i. Բարժաձ էջցալոս, 728, *cf.* բարժ ծոնա, *p.* 132, line 8. The word appears also as *fem.*, and as բարժ, in MSS.

բարժ, act of pining, 96.

բարժմ, I pine; *cond.* 685.

բարժմ, decayed, 683.

բարժմաձ, withered person, 689, *pl.* 919.

բարժ, flesh, 1006; բարժմար, fleshy, 582.

բարժմաձ, [? same as 'բարժմ,' 'withered grass,'—Dinneen's Dict.] 351.

բարժ, withered, 615, [? բարժմաձ].

բարժ, chase, hunting, 281, 726; բարժ Երբ., *cf.* Երբ Երբ Երբ 724.

բարժմ [and բարժմ], weeds, 411; rubbish, wastrels, 80, 849, 920.

բարժմ .i. Ալեա, Երբմմմ, 53, 271.

բարժմար .i. Երբմ, 913.

բարժ, generous, 746, 1007.

բարժ միլիւն, twenty million [people], 736.

բարժ [բարժմ], form, turn, 551; բ. Երբ բարժ, to change over to a life of enjoyment, 784.

բարժ .i., charged, supplied, 257.

բարժ, fury, rage, 935; բարժմար, raging, fierce, 43, 163, 357, 792.

բարժ .i., eagle, 724.

բարժ, wine, *gs.* 451; *pl.* 776.

բարժ, *adj.* fair, 151; [? clear, white, 351].

բարժ, true, 429, 925; [50] բ., truly, 154; *in cpds.* բ. ծաժ, բ. Ճար, բ. միմ, բ. Երբմմ.

բարժ, knowledge: Երբ բ. Երբմմ, we know, 778; Երբ Երբ Երբ, how does anyone know, 396.

բարժ, "worth while," 197, 657; Երբ Երբ Երբ, of whom you were not worthy, 660; բարժ, Երբ Երբ, even my laugh, 553; բարժ Երբ Երբ, even his nostrils, 579.

բարժ, excitement, 156.

բարժար, Heaven, 498.

ῥεαρεαῖ, wretch, *gs.* 658, *cf.*
 “ῥίονιμας ἀν ῥεαρεαῖς νάρι
 μαιτῖν ἐνθεάμηναι” [Τομάρι
 Ρυαῶ ?].

ῥλίγεαῖ, fligweed, 80.

ῥό ἐρί .i. ἐρί ἡυαίη, 872.

ῥοελαῖ, loquacious, 221.

ῥόουα, an ancient name for
 Ireland, 116, 849, 920; *gs.*
 322, 429.

ῥοῖα .i. ῥυαῖ, 702; ἰαῖμαῖ, 712.

ῥοῖαι .i. ῥαουῖαῖ, 83, 722.

ῥοῖαι, act of proclaiming, 860.

ῥοῖαι, learning, 202.

ῥοῖαι, I serve, suit, *νά*
 ῥοῖαι, 923.

ῥοῖαι, I shout; ὁ ῥοῖαι,
 635; proclaim, 561.

ῥοῖαι, proximity, 541.

ῥοῖαι, patience, 112, 331,
 646, 762, 851.

ῥοῖαι, a patient person,
 995.

ῥοῖαι, act of enduring, 353.

ῥοῖαι, shaded, 37.

ῥοῖαι, hidden, secret, 979.

ῥοῖαι, spent, ancient, 980.

ῥοῖαι .i. ῥαουῖαι ἐφῖαι,
 892.

ῥοῖαι, I help, relieve; 426;
 832.

ῥοῖαι, [? ῥάιν, εἰν] 595.

ῥοῖαι, empty, 849. [By over-
 sight a superfluous *l* was
 left in text].

ῥοῖαι, a flood [of tears] *pl.* 163.

ῥοῖαι .i. ῥάιν, ἡφῖαι, 582.

ῥοῖαι .i. ἡφῖαι, ῥαουῖαι, 224.

ῥοῖαι, desire, will, 83, 622, 628,
 655, 772, 991; intensity,
 493, 498.

ῥοῖαι, hoops in women's
 dress, 268.

ῥοῖαι .i., force, 536, 888.

ῥοῖαι .i. ῥαῖ, ῥαῖαι, 673.

ῥοῖαι, stirring, promptings,
 628, 913; bluster, 849, 929.

ῥοῖαι .i., heath, 729.

ῥοῖαι, 50 *p.*, freely, unchecked,
 411.

ῥοῖαι, an answer, 657.

ῥοῖαι, I answer [a call,
 appointment], *imp.* 132, 732;
 hear, respond, *imp.* 428.

ῥοῖαι, lot, number, *p.*
 ῥοῖαι, remainder, 1019;
 attention, *gs.* 657.

ῥοῖαι .i. fringe, 397.

ῥοῖαι, see ῥοῖαι.

ῥοῖαι .i. ῥοῖαι ῥοῖαι ῥοῖαι,
 43; ῥοῖαι ἐν ῥοῖαι,
 194; *p.* ῥοῖαι, mischievous
 mood, 358.

ῥοῖαι, attitude, 193; prospect,
 679.

ῥοῖαι, vigorous, bustling, 212
 357.

ῥοῖαι, vagabond, rascal, 218;
cf. “ὅτι ἡ ῥοῖαι ῥοῖαι ῥοῖαι
 ῥοῖαι ῥοῖαι” — ῥοῖαι ῥοῖαι.
 “ῥοῖαι ῥοῖαι ῥοῖαι ῥοῖαι
 ῥοῖαι ῥοῖαι ῥοῖαι”
 — ῥοῖαι ῥοῖαι.

ῥοῖαι, *ai p.*, throughout, all
 over, 178, 360, 608, 799,
 922; *ai a* ῥοῖαι, amongst
 them, 14.

ῥοῖαι; see ῥοῖαι, ῥοῖαι.

ῥοῖαι, act of becoming cool,
 772.

ῥοῖαι, I comfort, console;
imp. 832.

ῥοῖαι, relief, 353; act of
 redeeming, 384; act of solv-
 ing, proving, 607.

ῥυαρχλαμ, I set free; ὁ ῥυαρχ-
λαμ, 164.

ῥυαὲ .i. ῥυαίν, 792, 904.

ῥυιόελλ, remainder, remnant,
93.

ῥυιόλας .i. ἡμεῖς, 50, 384; *gs.*
1019.

ῥυμμ, ὅς ῥυμναὸς ἀρ ῥέιλο,
who sprang from noble
stock, 985.

ῥυμνεαμ, .i. νεαρ, 155, 622,
720, 952.

ῥυμνεαμ, company, body, 928,
gs. 985.

ῥυμμ, easy, 159, 403, 445, 565,
591, 607, 719, 986.

ῥυλμνεαὲ, .i. ποῖόννεαὲ, 582.

ῥυλμνεμ, I suffer; *imp.* ná
ῥυλμνε, 917; ὁ ῥ. 38, ἀρ
ῥ., 284.

ῥυλάμ, ναὲ ῥ. λεό, who must
needs . . . 928.

ῥάβα .i. οἴτ, εαῖρβαὶ, 393, 721,
942; ἡλαῖττανμ, 468, 593.

ῥαβαίλ [ῥόβαίλ, νό ῥαβόίλ], .i.
act of going, 196; act of
playing (fanning), 388; act
of placing under arrest, 786.

ῥαβαμ .i. ῥλααμ, 722.
ῥαβαμ ῥί .i. ῥλαμρεαμ,
416; ῥεόβαμ, 95; ῥεόβαμν
515, (I would inflict, 654).

ῥαβαί, a hearth ope, *lgs.* 299; a
roof 'couple,' *pl.* 413; a fork,
893.

ῥαβμμ, needy, 765, 847.

ῥαβέ, *pp.* of ῥαβαμ, I yoke,
25; arrayed, 255; wedded,
899.

ῥαο, a withe, gad, 380.

ῥαομ, foxhound, beagle, *gpl.*
22.

ῥας, a crack on the skin of the
hands, *pl.* 398.

ῥαιῖνεαὲ ? 48.

cf. "ῥαιῖνε ῥλοταμρε ῥαίβ-
νεαὲ ῥοῖττανναὲ."

—ἀν μαῖνεαμρε ῥύβαὲ;

"1ῥ ἀραιν ῥαιῖνεαὲ,
ῥεαῖτμαὲ, ῥίμνεαμ—ῥεῖτμν.

"ῥαβαοὲ [i. οἶνε] ῥέ
νάμ ῥεῖλλ ὅς ῥεαῖτ ἀν ὅμν
ῥίμν."—ῥοῖτταν ῥααὲ.

ῥάμ .i. λύξ, εἰῖνεαμ, 583;
ῥλεό, ποῖμν, 447, 593;
ἀμρεαὲ, 450.

ῥάμρε, laugh, 229, 491, 553;
gpl. 767.

ῥάμν, .i. ῥεαμ, 41; not long
ago, 422; close, near, 432,
568.

ῥάμν, I beseech, entreat, 428;
[ῥοῖμν 1000].

ῥαλάντα, decent, 335.

ῥαλαμ, disease, *gs.* 780.

ῥάτβα *adv.* [? blustering], 416.

ῥαμναὲ, bowlegged, awkward,
977.

ῥανναί, .i. οἶνε ααὶλ ἀμν ῥαν
ῥυμν ἡμνός ἀν, 616.

ῥανν, .i. βοῖτ, 847.

ῥαννταν .i. ῥαννε, ῥανναῖμρε,
738.

ῥαοῖρ .i. ῥταμ, 270; ααίλ,
502; cumμ, εἰρεαῖτ, 637.

ῥαοί, relations, 664, 819.

ῥαοῖ, air, 556; *gs.* 388, wind 672.

ῥαίβ, [ῥο] ῥ., roughly, 560;
as subs. 405 (coarse material).

ῥάμνα, a guard [officers, &c.]
145; *ds.* 1024.

ῥάμνμ, joy, 167, 644.

ῥάμν, [ῥο] ῥ., .i. ῥε ῥιό, 559.

ῥάμναὲ, .i. ῥεαμναὲ; ἔαν νό
ῥεανῖ ῥαν ῥααῖτταν, [fledg-
ling], *pl.* 838.

ῥάμητα, [? same as ῥαρητα, or from ῥάμη] ? well decked, 416.

ῥάμηρ, Garus Mills, Co. Clare, 460.

ῥαρ, scion, "sprig," 335.

ῥέ, a goose, *gpl.* 836.

ῥέας .i. uaine, limb; *apl.* 969; *gpl.* 545, 626, 715, 880; *dpl.* 27; ῥέας, for *pl.* ῥέαῖα, 704.

ῥεal, bright, 230; white, 259.

ῥεalac, le ῥ., .i. ar buile, le cmaoḃda, 512; asur péac 'ῥealac.'

ῥealam .i. cuirum oíom ῥac buaire, I become glad; ro ῥealacó 5; ro ῥealpacó 9; I become clear, ῥealpacó 641.

ῥeall, promise or expectation, 893.

ῥealtac .i. ouine buile, ῥealt, 272. [ῥealtac in text by oversight].

ῥeanaḃail .i. ῥiaóḃmar, 214.

ῥeannuairde, virgin, chaste, 990.

ῥearr, not far (in point of time), 568.

ῥearram, I cut; *imp.* 2 *pl.* 1011.

ῥéirdeann, .i. ῥreim, lúb, 170, 588.

ῥeirḃim, I find, 863; má ῥeirḃro, if they should get, 839; ῥeóḃaim, I would get, 515.

ῥéilleacó .i. fomór, 649; act of submitting, 944, 986.

ῥéillim, I submit [believe], 523.

ῥeilt .i. fear buile, 522.

ῥéimneac dúbac .i. trúmp-réire píaḃuirde, 21.

ῥeóireac, slender, lanky, 616.

ῥile .i. báine, finne, 973.

ῥiostamac .i. tearairde, lán ve tearḃac, 327.

ῥíos .i. mionḡlóir, 158.

ῥiúnac, hairy; péac ran ḡluair as 838.

ḡlacaim: ḡlacpáinn, I would admit, 458; cumá ní ḡ., I would not get angry, 779; ḡlacpac, I shall content myself with, 943; ḡlacann rí, she takes, 1021.

ḡlaeḃac .i. as ḡairm ir as éileam riḡe 516.

ḡlaeḃim, I call, beseech, 313; ḡlaeḃro ḡo híreal, speak under your breath! 905.

ḡlanaim, I clear; ḡlanar 501; *imp.* 2 *pl.* 920.

ḡlar .i. ḡléineac, lonnḡiac, maḃḡiac, 231; green, 32.

ḡlarra páir .i. luíḃna ir riḃḡe ḡlara ar n-a rḡeacḡe ḡan coimpe, 29.

ḡleann, glen, *pl.* 137.

ḡleó .i. rḡḡiam, 385, 938; coḡacó, 504; baḡram, 596.

ḡliocur .i. cḡuinnear, 249.

ḡliogaire buile .i. ḡiopaire ḡan éall, 739.

ḡlóir, glory, *gs.* 831.

ḡlónḡacó .i. shape, cut, 551.

ḡlóir .i. ḡuḡ, 858; ḡeapán, 832; ḡ. ḡan éireacḡe .i. párla! 524.

ḡluairacḡe .i. imḡeacḡe, 14, 921.

ḡluairim .i. truaillaim; ḡluair 67, 136, 425.

ḡluḡar, .i. caint riḡe ééille, 596.

ḡlún, knee; ar ḡ. liom .i. on my knee, 572; *pl.* 580, 682.

ḡnaoi .i. aḡairó, visage, 550, 969.

ḡnaoi, .i. cean, taiteanam, [regard], 819.

ḡnaoiḃail .i. réim, lonnḡiac 214.

Σνάτ, customary, 1; [to] *ḡnátē* 129.

Σνάτᾶδ, usual, 777.

Σνέ, countenance, 230.

Σνίον, trick, deed, 935; clear is used in a like sense, *cf.* "ὅι το ἡνιμίν ἡό-ἡειτόμαδ ἱρ ἂν ἱομαίκα οὐίλ διαι πα ἔλεαρ," *gpl.* Σνίονημεδ, 450, 497, 798, 900; *dpl.* 966.

Σνίονᾶδ .i. λύτημα, 977.

Σνύρ .i. ἀξιαὶ, ὅμαδ, *ns.* 233; *ds.* 490; *gs.* 550.

Σοοim, I steal; σοο .i. ἡματ λεατ [snatch away], 1017.

Σοilim, I cry; το *ḡoil* *rí* 163.

Σοilim: το *ḡoill* *re* *ap.*i. το *ḡuair* *ré*, 73.

Σοιḡεᾶδ, .i. πρίμειαντα, μιν-νεᾶδ, 48, 222.

Σοim, 1000; see *ḡaim*.

Σοla .i. cab boio, 893.

Σοll mac móimne .i. ταιορεᾶδ το *ḡaoiríḡ* na *féinne*, 640.

Σοim, blue colour, 19.

Σοῦa, movement, activity, 893; *pl.* 164.

Σμάόaim; ní *ḡmáóaim*nn, 787, 973.

Σμαοam .i. τóíεεapταl, [grandeur, &c.], 436.

Σμáimmaíl .i. nípciaimᾶδ, οἰρtimeᾶδ, 222.

Σμαmairc na móna .i. ploisirc το ḡfoḡ *as* obair *ap* *ḡoirtaḡ* ḡubḡoime, (Doora) láim le htimr *ḡluainiamápa*, 462.

Σμáimma, horrid, 949.

Σμáinna .i. τmuḡḡ, οἰρtimeᾶδ, 373.

Σμár [Σμápa], favor, credit, 467; grace, 794.

Σμεαοαὶ .i. bualaὶ, 162, 536.

Σμεamuiḡte .i., gripped, 36, 430.

Σμεannamair .i. *aeimᾶδ*, *ait*, 214.

Σμεim, a bite, 294; *pl.* Σμεam-anna, 340; an item, 525.

Σμεíte [Σμεítepe], .i. *eapmaí*, *reómu*r, 795.

Σmuā, sun, *gs.* 365.

Σmuā .i. Σmuā *eicḡḡe*, *féaḡ* *iran* *ḡluair*; *leḡḡanaḡ*, 116.

Σmíor .i. *oigear*, *ḡearba*, 398.

Σmíopaḡ .i. *teine*, *loptaḡ*, 560.

Σmíóipe .i. *uine* Σmíóe.

Σmuais, hair, of the head, 153; *gs.* 576; hair combings, 298.

Σuair .i., enterprise, ambition, 272.

Σuala, shoulder, *pl.* 575, 681.

Σuioim, I entreat, 428, 829.

Σúna .i. *macair* *mná*, 260, 424.

Σúnga .i. *tiampa*, haunch, 709.

Σurḡalaḡ .i. *toḡail*, *mópcúir*-eᾶδ, 416.

ḡannlaí .i. *copa*, 34.

ḡúḡa .i. [hood], *capiirín*, 259, 423.

ḡaḡoim, I close, cover, 3 *pl. imp.* 282.

ḡaḡḡa .i. *uúnta*. 700.

ḡall .i. *leash*, "hide," 941.

ḡaimmaí .i. *paḡáil*, 468; *uom* .i., seeking my hand, 312; *ap* .i., wanting, absent, 1001.

ḡaimaim, .i., I ask; *o'ḡaimar*, 512.

ḡape, fish, 688, 723.

ḡbim, .i. *ólam*; *náim* *ib*, 351.

ḡmipe .i. *iompoḡ*, 718; *i.* *mo* *cómaḡ* .i. *mo* *ḡeapc* *féim* *to* *ḡaint* *amaḡ*, 249.

ḡmḡḡim, .i. *téḡim*; *ḡmḡḡeann*, 177; *ḡmḡḡ*, 101, 108, 165, 184, 721.

- ingne, fingernails; *beannaí* nó *beannaí iongan* a méaranna, 298.
- inno .i. an téarma ran moin an *scarráor*, *suab* é a *deire* mairt inno (an éas mairt den rama nua-*ré* tar éir noolas na mban—b' in é *áiream* na rean-*áe*ó-*ilgeóirí*), 289, 350.
- inir, Ennis, *g.* 453.
- innrim, I tell; *inneóras* .i. canras, *ludóras*, 399, 659.
- innrin, act of relating, 114, 445.
- intinn .i. aigne, meón, 208, 485, 833.
- intleact mná .i. meamair mná, 886.
- ioc *áe* éileam .i. *áe* *fiac* ro *álanas*, 382; *áair*, 998.
- iošar [*íóšar*, *íóšair*], outline, figure, 6, 550.
- iošmar, sensitive, high-and-mighty, 907; na *coimacais* .i., the higher powers, the clergy; *cf.* ro b' *áireas*óa *éacac*—*p. p.* *Cinnóan*.
- iomao .i. *mórlion*, 103; *mórcuio*, 798, 924 [*iomao*, 284].
- iomaoac .i. *rámóir*, 146, 777, *poimpeac*, *mórcuipac*, 904.
- iomám, hurling, *g.* 276.
- iompuigim, I return; *o'iompuig* 165.
- ionfairt .i. *compuige* ir *íoir*-*éras*, 718.
- ionganur .i. *ionga*, 347, 365, 463, 758.
- ionlas .i. *níge*, 401.
- iorcas .i. *carra*, *mu* na *coire*; *iorcas* .i. *mu*éacá (*raeacá*), 978.
- ipe .i. *i* *író*, 465, 693.
- irle ir áira .i. *tuait* ir *uairle*, 453.
- ladairt, act of speaking, 399, 719; *pl.* [words], 658, 992.
- ladairm, I speak; *imp.* 905; 529, 559; 697.
- lábúiréa, plebeian, 634.
- ladá, a duck, *pl.* 13.
- ladet, .i. bainne, 368 [*cíe*], 471.
- ladamur .i. *gliocar*, *cinnreal*, 442. [*ladúr*].
- ladar, hand with fingers outspread; *as* *féras* a *l.*, wringing her hands, 162.
- laete *liate* .i. *laete* *rean*-*aire*, *áirac*, 311.
- ladg, a hollow, 413.
- ladar, .i. *rainne*, *meirbe*, 332; *mo l.*, .i. *féir*! 194.
- laduigim, I become weak; 948.
- laigeact .i., weakness, 365, [*luige*, 694].
- laigeas, .i. *teirce*, 762; *oá l.*, however small, 558, 839.
- lámne, gloves, 267, 398.
- lám, hand, 910, *gs.* 58; 954; *lám le* .i., near, beside, 432, 460; [*oar*] *l.* *mo émar* 431; *pl.* 235, 958, 1002, 1009; *gpl.* 162, 547.
- lán, *adj.*, full, 288; *as subs.* 292, 788.
- lánéas, 909; *lánmar*, 599 750; *lánmar*, 537; *lánrar* 58; *lánac*, 147.
- lannamail, erect, bold, 141.
- lannra [lance], a lively, vigorous person, 618, 977.
- laoc, a hero, *pl.* 591, 638.
- laocur, .i. *garce*, *éac*, 931, *gs.* 938.
- laog, a calf, *pl.* 368.

- Λάμ, floor, ground, 148, 447, 518; middle, 161, 803.
 Λάρα .i., lace, *pl.* 268.
 Λαραῶ, ἄμ λ. λε τοίμυρ, lighted by torches, 139; λυίρνε, 490.
 Λαραίμ, I kindle, 507.
 Λαρκαίμε, a smiter, beater, 753.
 Λεῖαδ, mud, mire, *ds.* 134.
 Λάειμ, presence, το λ., 204; τοτ λ., 584, 822; spot, 735.
 Λεαδα, bed; *ds.* 190, 513.
 Λεαῦαιμ, large, lissom, 228.
 Λεαα .i. ἡμιαῶ, 233.
 Λεαῦβ, .i. λυιῶ, ἡιοβαλ, 420, 964; εμοιρεανν, 1012.
 Λεαῦβαδ .i. λιοβαίμαδ, 248.
 Λεαῦμαίμ, .i. εμῶδα, τεανν, 599, 750.
 Λεαῖαῶ, act of wasting, 332.
 Λεαῖαῶ, the lay, form, 553.
 Λεαῖαίμ, I read; [το] λεαῖαῶ, 469.
 Λεαῖαίμ, I dwindle, waste away; 81; 558.
 Λεαῖαίμ, I place, 508; 563; 584; 653; λεαῖαίμῖο υαίμν, we'll not mind! 425.
 Λεαῖαίτε, stretched out, 460, 535. [λεαῖα].
 Λεαῖμυαρ, cold, comfortless, 190.
 Λεαῖμυρ, .i. βαοίρ, οἷτ céille, 290, 743, *gs.* 527.
 Λεαν, sorrow, μο λ., .i. πομῖοι, 476.
 Λεαναιμ, I continue; 193; follow, 919.
 Λεαῖαν, learning, experience, 476.
 Λεαῖαίμ, I spread; το λεαῖαίμ μο λίτε, I changed colour, 954.
 Λεαῖαν, broad, 575.
 Λεαῖανῖμαίμ .i. παίμυρ, ὁδοιμῖμαίμ, 599.
 Λειβῶε, .i. περαιοίλλε, 377, 616.
 Λεῖρεαρ, cure, 332, 355, 556, 761.
 Λεῖριῶ [? Λεῖξ] *imp.* examine, 916.
 Λεῖριμ, I permit, 895.
 Λεῖριτεαδ, a remnant, a reject, *pl.* 107.
 Λέιμ, a leap, 1026. Λέιμ ἄμ λειῖρμε .i. λεανῶ τοῖαίρεα, 604.
 Λέιμῖμ, I leap; 646; 958.
 Λέιμνεαδ, act of leaping, 20.
 Λέιμ, clear, 391, 50 λ., all, 505, 704; altogether 678.
 Λέιμε, .i. οῖνε μῶρ, λεαῦαιμ, 440.
 Λέιμρεμορ .i. εμεαῖαῶ, 84, 88.
 Λεῖρce, reluctance, 563.
 Λεῖτῆρμαις; see ἡμιαίρ for l. 117.
 Λεῖτε .i. φεῶδ, βυαίμε, 758 [see λιαῖαῶ].
 Λεῖτεαῶαδ, potent, "important" 479.
 Λεῖρμε; see Λέιμ.
 Λεῖρινε, .i. πῶιτ, πεαῶα, 672.
 Λιαῖαῶ .i. αῖς πῶνναῶ ιρ αῖς εμῖοναῶ, 850; *gs.* λιαῖτε [λιαῖτε, λεῖτε *q.v.*] 990.
 Λιαῖαίμ, I age, grow grey; 513.
 Λιονῖα, expert, active, 57.
 Λιον, a net, *pl.* 641; linen 674.
 Λιον, full muster, 115 (see λιοντα).
 Λιοναῶ, fulness, dropsy, 680.
 Λιονῖμαίμ, [50] λ., widely, 800.
 Λιονν .i. λεανν, βεῶιμ, 352.
 Λιοντα, full 147, 254; λ. 'ε πῶντα, 10; λ. ι ἡμοιῶε [? ι ἡμῖα] 602; λ. 'ε λεῖτε 757. Good MSS. give λ. ι ἡμοιῶετα for l. 115.

- ΛΙΟΡΤΑ .i. μῆλον, mall, 107, 248.
 λίτ, colour, *pl.* 954.
 ΛΟΒΑΡ, a leper, outcast, 719 *gpl.* 84.
 ΛΟΥΤΑ .i. βρέαν, 245.
 ΛΟΪ, l. Ξρένε, in par. of Feakle 5; *gs.* 17.
 ΛΟΪΤ, fault, 226, 614.
 ΛΟΙΝΝΕΑΡ, brightening [of day], *ds.* 717.
 ΛΟΙΡΕ .i., light, flare, 647.
 ΛΟΙΡΤΕ [and ΛΟΙΡΤΕΑΪ] .i. ρεῖβιν-εαΪ; 245, 518; *pl.* 107.
 ΛΟΜ, bare, 238; [50] l. 875, *as subs. collect.*, 84; bareness, poverty 391.
 ΛΟΜΑΙΜ, I seize, chafe; το lom 39; which seized, 498.
 ΛΟΜΠΑΪ, 141; *lit.* fleecy; ? draped, tapestried; *cf.* the line
 “ῥιονταμαῖλ, ὀμβριαΪ,
 λόμπιαΪ, ὀρέιμνεαΪ”
 of Egan O’Rahilly, describing the mansion of Capt. Eoghan MacCarthy.
 —see p. 333 of O’Rahilly’s Poems, 2nd ed.
 ΛΟΝΗΠΑΪ .i. ὑλέινεαΪ, 239 [50] 490.
 ΛΟΡΑΪ, *pl.* ΛΟΡΑΙΪ 374. The line is translated by Woulfe : “A begging, straying, dreary tribe.” See also variant reading of E.
 ΛΟΡΕ; τίρ ΛΟΥΡΕ, Ireland, 172.
 ΛΟΡΕΑΪ, torture, anxiety, 157.
 ΛΟΡΕΑΜ, I torment; [το] ΛΟΥΡΕ, 225.
 ΛΟΤ, mo l., .i. ποτίον, 223.
 ΛΥΑΪ, price, 423, 424, 426.
 ΛΥΑΪ, act of mentioning, 654, 800.
 ΛΥΑΪΑΜ, I describe; 607; 826.
 ΛΥΑΪΘΕ, lead, *gs.* 681.
 ΛΥΑΙΜΝΕΑΪ .i. αἰβιῶ, λίοντα, 145, 753.
 ΛΥΑΪΤ, .i. μεαρ, 800; ΛΥΑΪΤ-ΞΗΪΟΡ .i. ΛΥΑΪΤ ΝΟ ΦΥΙΞΙΑΪ ΝΑ ΤΕΙΝΕ ΔΞΥΡ Ε ΒΕΟ ΞΑΝ ΜΥΪΑΪ, 298.
 ΛΥΑΡ, l. ΑΝΑΙΤΕ, shortness of breath, 359; speed, haste, *gs.* 354.
 ΛΥΑΡΕΑΪ, act of shaking, swaying; ΑΡ l. 42, 359, 951.
 ΛΥΑΡΕΑΙΜ, I rock, move; *imp.* 565.
 ΛΥΒΑΪ .i. [50] ΤΑΙΛΕ, πομπάντα, 136.
 ΛΥΒΑΪ, act of bending, 413.
 ΛΥΒΑΙΡΕ .i. ρεμφορύναΪ ριρ, 750.
 ΛΥΪΤ, l. ρεινντε, .i. σεόλτόρη, 594; l. μίρε ιρ μάλαί .i. θαοινε βίον ΔΞ ΒΑΙΛΥΞΑΪ ΣΕΙΡΤΕΑΪ! 374.
 ΛΥΞΑ, ιρ l., which is least, 837; αν λυξασε αν λάταιρ, is a site any the less for . . . 735.
 ΛΥΪΘΝΑ [ΛΥΪΘΕΑΝΝΑ], 29, 333, 642; *gpl.* 80, 263, 340.
 ΛΥΙΟ .i. λεαῖβ, 243, 408.
 ΛΥΙΞΕ [ΛΥΙΞΕΑΪΤ], weakness, debility, 694.
 ΛΥΙΞΕ .i., disposition, proneness, 88, 404, 811.
 ΛΥΙΞΕ, recumbent posture; ινα l., .i. ρίντε, 567; repose, sleep, 775.
 ΛΥΙΞΕΑΗ, shape, form, 545, 626.
 ΛΥΙΞΙΘΕ [ΛΥΙΞΙΘΕ], αν l. αν ἔνι, is a field any the poorer for . . . 735; *cf.* “ιρ ΞΙΛΙΘΕ CIAIΘΕΑΗ CAITC.”
 ΛΥΙΞΙΜ, I lie down to sleep; 404; 811.
 ΛΥΙΤΕΑΪ, sinewy, strong, 574
 ΛΥΙΤΕΝΕ, [? for ‘λύιτε,’ tendons sinews], 681.

lúé, vigour, 880; lúíteiré, quaking, 716.

lúénnam .i. ceann, uaineann, 580.

mac óé, 597 [mac 1020], Son of God; a son and heir, 530.

maéaire .i. páitée, a green for sports, 253, 276.

macnur, sensuality, luxury, 325.

más, a plain, territory, ní gac más, king of all lands, 57; m. Síéine; see Gluair on l. 72.

másac .i. páinam, páilleac, 441.

masaó, mockery, 525, 936; ceapbac, g. 326.

masairlin merúac, 341. Prof. Stern quotes from Luib-teabán, p. 52: "early male fool's stones," and from p. 127 masairlin, 'selfheal.'

masamail .i. lán de masaó, ir de síeann, 441.

mascairic .i. éaric timéall orm 42.

maíoean, morning, *ds.* 23.

maíoean, queen, lady, 967; maiden, *ds.* 765, *gs.* 996.

maígre, bean áluinn, 623, 695.

maile me, by, by means of, 333.

máimr, Manishmore and Manishbeg, par. of Clare Abbey, *gs.* 453.

máire, Mary, 1002.

mairg, woe, sorrow, 4, 737.

mairim, I live; 449; 569.

mairpile, Marcella, 325.

maire, .i. oíre, áitne, 550.

maí, a chief, noble; *dpl.* 74, 659, 981, for maíte 1024.

mála, a sack, *gpl.* 374.

malairic .i. áeariac, 696.

malpaire, .i. malpaire, tuine bog uána, 441.

mánla, gentle, 203, 855.

mannac .i. beáinnac mairim le fiacla, 56.

maíróeactain, act of relating, glorying in, 643.

maíróean, act of mentioning, 69, 373, boasting 936.

maíróim, I boast about; 419, 797; 929; relate, 524.

maíróte, *adv.* undoubtedly, 320.

maíróteac, lordly, such as one might boast about, 510, 632.

maoin, wealth, goods, 484.

maíróa, majestic, 677, 967.

maíró, eaten up, consumed, 442.

maí'éac .i., were it not for . . . 443, 649. [maí a mbeaó].

maísaó, a market, 279.

márlair .i. malraíó (*collect.*), grown youths, 781.

maíreana, existence, continuance, 450.

maícur, fleshy posteriors, 771.

márac .i. tuine geaóana, 47.

maícala, sturdy, brave, 695.

maílaite, .i. cíorribairóte, caíte go táir, 189, *cf.* ní éarfaó a cúl le héimpeair inran mhumain, nó sup maíluig an gúta a éopa ir a énáma. —Donnéaó Ruacó.

mata, a mat, 407.

meabair, sense, memory, 40.

meáóaim, I weigh, consider; *imp.* 833.

méaóar [? maíóar], majestic, 53; see Gluair.

meaóar, .i. maí, churn; *g.* meíore; *d.* meíoir, 378.

meaóó, Maev, 1003, *gs.* 866.

- μεάουσαν .i. τροίμε, 770.
 μεαός, whey, *gs.* 840.
 μεαλλ .i. εναπάν, 617.
 μεαλλαιμ, I deceive, wheedle;
 μεαλλαό με .i. βυαίεαό
 εμείαμα δμ μο ἱύιλιβ, 320.
 μεαλλαό να μιννρεαό .i. λυίβ
 έγιν, το πέρι θεαίλμαιμ,
 343.
 μεανμναό, spirited, 988.
 μεαρι, active, lively; *comp.*
 μυρε, 605.
 μέαρι, fingers, *pl.* 546; μέαριλας,
 slender-fingered, 170.
 μέαριαέτ .i. ταόαλλ, 706.
 μεατάιμ, I decline; το μεαέ,
 98, 367.
 μεϊορι; see μεαοαρι.
 μεϊόρι, joy, mirth, 15, 324, 776.
 μεϊόριαό, merry, 19, 988.
 μεϊλλιμ, I destroy; 556; 881;
 render inefficient, 968.
 μεϊλτ, act of destroying, 517.
 μέιν [μian] .i. ούιλ, 182, 764,
 783.
 μεϊμαο [?], ten thousand per-
 sons, a myriad, 630.
 μέιριρεαό, scarred, rugged, 56.
 μiαν, .i. ούιλ, 914, 933 [see
 μέιν].
 μiαρ .i., a dish, 378.
 μiβέαριαό .i. ζαν νάιρε, ζαν
 μύιρε, 223.
 μiέυιβριαό .i. νεαμκόρι, φορι-
 άναό, 701.
 μiλλiύν, a million, 736.
 μiλρεαέτ .i. ρογιήαίτε, ροινα-
 μάιτε, 776.
 μιννρεαό, a young she-goat,
 gpl. 343.
 μiόνλα, mild, gentle, 143; *as.*
 subs. 121, 203.
 μίρι, a rag, tatter, *gpl.* 374.
 μίριτάιτο, le m., ill-conditioned,
 364.
 μiνά, *pl.* of bean, woman;
 μiναοι, *ds.* wife, 820.
 μiόό ιρ οίρεαό, pretty apparent,
 983. *cf.* 'τά αν ὕμiός ρο
 μόό ιρ ευμangς οam,'
 'This shoe fits me rather
 tightly'; 'μόό ιρ οέαόναό,'
 'rather late.' A form of
 expression general in Munster
 μoόmαιλ .i. ceannpa, μάνλα,
 228; *as. sub.* 721.
 μiόόmαρι, [50] m., becomingly,
 19
 μοσαλλ, fruit-cluster, *pl.* 112,
 [meaning over-ripe]; μοσαλλ-
 ἱυιλ, noble blood, 632.
 μοιλλ, .i. μiςνεαρι, 4, 354, 625,
 731, 923.
 μiόιν, turf, 671; *gs.* 352, 462.
 μολαό .i., thanks, praises, 542.
 μολαίμ, I praise, 112.
 μολε [a wether], shaggy wench,
 223.
 μiόρι, More, Agnes, 325, *gs.* 866;
 ds. 370.
 μiόρέυιτο, much, 508; μiόρι-
 ρεμιορ, spoliation, destruc-
 tion 369; see also under
 μυαρι.
 μiόριόαό, a proud, stately person
 pl. 108.
 μiόριταό, grand, excellent, 140,
 510.
 μiόριτυρ, pomp, haughtiness,
 938.
 μυαρι, the general pron. in
 Munster of μiόρι, great; *as*
 subs. in 520.
 μiúαίμ, I stifle; το μiúό, 997;
 μiúέτα, sunk, 325.
 μυμiννεαό, a native of Munster,
 gpl. 118.

muinēilte, sleeve, 394.

múineasō, act of teaching, 346;
manners, 377; instruction,
696.

muir, sea, 104; *gs.* 742.

muircear, a burthen, encum-
brance, 104.

muirunn, Muireann, a woman's
name, 324, 538, 918, 1003.
cf. the play upon several
meanings of the word in a
very neat quatrain of Seán
Ó Tuama concerning his wife
Muireann:—

mo muirunn-re muirunn ear
muirunnib áilne cíuó,
mo muirunn do muirunn do
muirunn as táil na tóige,
cé muirunn le muirunn mo
muirunn cum cláir as
ruíde,
ní muirunn le muirunn mo
muirunn saé cíuáé san
tíol.

múinne .i. grád, caiteheam, *gs.*
998, 1010.

muirce, .i. tmaoib, 710.

mullaé .i. bair 148; cnuac 537.

muina, Munster, *ds.* 846, *gs.* 922.

múrcailt .i. túirceáé, corru-
uige, 443.

múrcalam, I awake; *imp.* 62.

murcar, .i. mórcúir, bluff, 939.

násúir, do méir násúma .i.
féb mar ba túé tóib, 633.

náirceá .i. rcáémar, 270.

naoi mí beaéé .i. tír máite so
cruinn, 472.

naoinnas .i. tuine ós beaó
cúéail rimplíde, 270.

nár .i. náir, 103, 239, 713.

narce .i. greim, 620.

néall, san n. do túbaó uiré
.i. san rúl t'iaó, 717;
rcamar lem néill .i. do
ráinís tóiré mo r'uarin, 1025.

neamha, heavenly, noble, 130,
830.

nócar .i. céile pórtá, 324, 434.

nódaéé, tá n., however new,
370.

noimeant, a minute, 468.

nor .i. caoi, cuma, r'lige, 193,
660, 692.

ódaéé (ádaéé) .i. cúir grunn,
385.

Obair .i. gró, raócar, 26, 293,
697, 782; o. san b'pís .i.
gró t'ic céille, 821.

óé .i., Oh! 691.

Ócar, .i. liac, cíuona, 205.

ós, young, 611, 777, 857; *pl.*
105, *gpl.* 252; *as subs.* 515,
636.

oiréir (oiréiré), ice, 682.

oiré, maiden, *gs.* 491.

óige, youth, 769, 850, 895, *g.*
96, 199, 932.

oirim, I rear; hoileasó, 604, 915.

óimhio, .i. óirceáé, bean san
éiall, 218, 320.

ól .i. tóoc, beóir, leann,
fíon, *gc.*, 509, 596, 774, 984;
act of drinking, 516, 740.

ólaim, I drink, náir ól, 351,
400.

olann .i., wool, 674.

olcur, .i., vileness, &c., 372.

óro .i. an éliar, 785.

óruirgim, I command, order;
t'óruirg, 470, 815, 859,
1005; níor ó., 989.

Órplait, .i. bean tómar mór
mic lóbuir; féad írna
nótaibh do line, 766, *dsur*
cf. "do íoluiḡeadaí ceann
ríuibh *dsar* pleáda iomda
aóḡuadhuia ó tómar mór
ríua méimear *ḡad* mḡḡ a
bḡlaidiur éiruonh ó rin a
le, *dsar* do bádaí ceadaíur
ar fícu do madaib *ds* an
tómar ḡeáda le
hórlaite .i. mḡean bein-
áirto bḡocaiḡ mḡac bḡolláin,
7c."—*ḡairlement éloinne*
tómar, fé eḡsaí an áimur-
ḡimḡ, i "Gadelica," uimur
a haon, máirta, 1912.

Órplac, an inch, a tatter, 461;
gs. 422.

Órna, a sigh, *pl.* 164.

Órta, .i. taḡairne; boḡáin ó.,
517.

ḡáḡ luḡt reinnite .i. íoc do
ééoltóirí, 594; *cf.* 509.

ḡairtíur báir .i. cneadaḡ nime,
950.

ḡáirt, ḡaḡairne a p., .i.
ḡlacḡairne a páirt, éorhó-
ḡáin í, 722.

ḡáir .i. pianad, pianór, 889;
gs. 883.

ḡáirte, ḡan p., childless, 184.

ḡálár, a palace, mansion, 72.

ḡára, the Pope, 910.

ḡairtár, Paradise, 313.

ḡeann .i. cleite reḡíḡte, 1021.

ḡeapla, jewel, 313, 677, 823.

ḡeilt, .i. cḡoiceann, reite;
im p., .i. noḡt, 522.

ḡéirre .i. toíar feadḡ rlat,
nó tḡoiḡ ír fíce, 16, 51.

ḡéirt (ḡiart) .i. naḡar, 675.

ḡian, pain, *dpl.* 176, *gpl.* 890.

ḡianḡeac, mo p., .i. mo éráḡ
cḡoiḡe ! ḡoiḡ, 309.

ḡiocaim, I pick, eat; do
ḡiocad, 729.

ḡior .i. reḡrḡac, 235.

ḡiora .i. bláirne, 612.

ḡláḡ, .i. ḡroḡḡíoc, ḡonur,
tiubairt, 459; *cf.* "A plague
on both your houses!"

ḡléar .i., pillar, (féad íran
ḡluair, line 664).

ḡléarcad .i. cnaḡad, 517.

ḡluir .i. pláinead, 408, 709.

ḡlúr .i. flour, 776.

ḡobal .i. an rluad, an tóḡa,
930, *gs.* 850.

ḡóca, pocket, ciarḡúr p. .i.,
pocket handkerchief, 388;
áirḡeac p. .i., pocket money,
438.

ḡóḡ, kiss, *gs.* 492.

ḡoimp .i. uadair, 436.

ḡolláirí .i. poill na rḡóna, 579

ḡónna, ḡreapḡáirne an p., 455.
"Tradree, land of fruitful
beans."—Woulfe.

ḡórta .i. ḡad fear ḡórta, 518;
wedded, 932.

ḡorḡa, ó p. ḡo p'léar .i.,
"from post to pillar," 664,

ḡota tḡirne .i. rcalá beḡrḡac,
ríona, 7c., 384.

ḡráinn .i. cáir, ḡuair, 834; *gs.*
méio mo ḡráinneac [urgency
of present calls], 944.

ḡráirí .i., bracelets, 268.

ḡráir, brass, *gs.* 59.

ḡreab .i. ḡeirt, léim, 701.

ḡreabaim .i. léimim; ḡreabann,
357, 957; ḡreabar .i.
t'eiḡḡeair, 1026.

ḡreabairne .i. rábairne rir, 211,
613.

ḡriacail, peril; ar do p., at
your peril, 133.

πύον, powder [for the hair],
257, [of herbs], 340.

πυί, puff, 676.

πύντ, a pound sterling, *pl.* 661.

πυρότο, a posset, 535.

Ράβας .i. ριά, 752.

Ραβαιμεας .i. ριά, αιεττεας,
οιombaλας, 752.

Ραβαρα, ρεας ιραν ῥλουαι ι
ῥκούι line 648.

Ραδαινν, ῥο μ. im ῥεilt, .i. ῥο
n-imēōinn an buile, ριαδαιν,
le cpaobēa, 522.

Ραδαμεας .i. ῥεαρ ράννι-
θεαςτα, 277.

Ραδαιε, view, sight, 16, 21,
273, 361, 435, 555, 865;
vision, 155, 249, 812; 'show,'
419.

Ραε, moon, *vs.* 168, *gs.* 288.

Ράπλα, gossiping; a gathering
for such purposes, 278.

Ράπλας, "humbugging," 752.

Ραῖαινν, I would go, 273.

Ραῖαινε .i. ῥαιμεαν, ρρόιτε,
278.

Ραῖνall, mac Ραῖνall,
Reynolds ρεας an ῥλουαι ι
ῥκούι, 302.

Ράιυτεας .i. ριό-ῥαιντεας, 904.

Ράιῤ ῥαν ριαῖαι .i. buille ῥαι
ρόιι, 939; *gs.* ράιῤε, 762.

Ράιτε .i. τῥί mί, 736.

Ραῖαυουρ .i. τεῖαῖαετ, 770.

Ραῖαν (Rúman an fuaim
annrúo) .i. ρλεῖῖαν nó cóiι
ιουῖαιι, 300.

Ραῖα, s., ? romping, gambols,
801.

Ραῖας, *adj.*, ? gamboling,
sportive, 752.

Ρέ, time, period, 530, 566.

Ρεαςτ .i. ριαῖαι, 367.

Ρέιό, ῥο μ., .i. ῥο βοῤ, ciúin,
565, 905, 943; cpiōēnuῖῥte,
948.

Ρέιυεαρ .i. ο'ορclap, 1025.

Ρέιυτεας .i. cóiιμῖαο, ποc-
μῖαο, 224.

Ρέιυτιῖim .i. cóiιμῖim; ρέιυτιῖ
1017.

Ρέιυτεας .i. ῥléimeas, áluinn,
629, 947.

Ρέim, .i. ρέ, cúppai, 478;
cái, meap, cumaeτ, 982.

Ρέimpi .i. ποimpi, 226.

Ριαῖαι .i. οῖῖῖe, eaeτ, cóiι,
65, 630, 790, 828, 939.

Ριαῖαιν (ρiόῖαιν) .i. bain-
pμionnpa, 629.

Ρian na ῥceapic .i. an pcpioῖao
οο ῥéanpauoir ceapica, 412.

Ρiaι, act of entertaining, 747.

Ρibini, ribbons, 259.

Ρiceas, .i. fleapcas, paille,
pl. 789; *cf.* "ip im μ. ainuoir
ó mairin an laoi rin, caite
ι nῖas oῖῤ ip camῖmáio."
—Donncao Ruao.

"Ó barcao an μ. 'p a
barca 'n-a éimceall."

—É. de nóῖla.

Ρiῖῖean, queen, 947.

Ρinn, (μoinn), ó μ. ῥο pái .i.
ó baiteap ῥο τῥiáετ, 1012.

Ρinnce .i. oamap, 277.

Ρinnpεas (? ainuoircpóιι), *pl.*
897; "I often view the poor
in station."—Woulfe.

Ρiobal, ρεας an ῥλουαι ι ῥκούι
line a 52.

Ρiόῖōas .i. áluinn, uapal,
(royal, regal), 264.

Ρiōm .i. áipeam, innpint, (nas
péioiι cuμ píoρ opēa), 790.

Ῥό-βυῖθεᾶς .i. ἀνα-βυῖθεᾶς,
beannaéctac, 506.

Ῥότο .i. beatac, conair, 461.

Ῥοῖα, .i. τοῖλ, 159; μ. ῤᾶς
οἰαῖα .i. ὁδοῖνε ἢ μεῖρα
cáil, 321.

Ῥοῖνε ῖν .i. níor túipe ná
ῖν ("ῖν-ῖν" ἂν ῖναι),
1020.

Ῥοῖν .i. cuir, 793, 801.

Ῥοῖ .i. ῖοι μῖρ νόμιον-ῖῖοι
eile, 303.

ῖῖ .i. ἀνί! 545.

ῤαῖαῖ, I drive, force; ὅ
ῖαῖ .i. ὅ ἐνι ἐνι
ῖαῖ, 566.

ῤῖα .i., ruff, ruffle, 394; *pl.*
260; ῖᾶς ῖαν ῖαῖ.

ῤῖν .i. ῖον, ῖαν, 998; a
secret, 345, 349.

ῤῖῖ, Sive, Sabia, Sophia, a
personal name, 323, 545,
1003.

ῤῖῖῖ, rich, *pl.* 82.

ῤῖῖῖῖ .i. ῖαῖ, ῖαῖ, 11,
479; *vs.* 170.

ῤῖῖῖ, act of thrusting,
gulfing, 593.

ῤῖῖῖ [ῖῖῖῖ], I urge;
imp. 354.

ῤῖῖῖ, ῖα ῖ, .i. ῖα colῖ-
ῖῖῖ, 161.

ῤῖῖ, the sea, 101; *gs.* 741.

ῤῖῖ .i. ῖῖ ῖῖ, 775.

ῤῖῖ [ῖῖῖ], strong desire,
937.

ῤῖῖ, sufficiency, 748.

ῤῖῖῖῖ, pushful, 751.

ῤῖῖ, the heel, 554, 1012;
pl. 265, 576, 712.

ῤῖῖ, vile, 219.

ῤῖῖ, .i. ῖῖ, compóῖῖ,
255, 327; ῖῖ, 870; ῖῖ,
ῖῖ, 1010.

ῤῖῖ, November, 289, *g.* 350.

ῤῖῖῖ, I see, in fancy;
ῖῖῖῖ, 45.

ῤῖῖῖ, full of desire, 751;
[ῖῖῖῖ] 433.

ῤῖῖῖῖ, *tr.*, I desire, 466.

ῤῖῖῖ, world, nation, 477,
675, 727; existence, 663;
lifetime, 820.

ῤῖῖῖ, I imagine, consider,
1015; *imp.* 269.

ῤῖῖῖ, freedom, 77.

ῤῖῖῖ, nobles, 113, 119;
gentry, 482, *gpl.* 773, 870,
984.

ῤῖῖῖῖ, learned, gentle-
manly, 213.

ῤῖῖ, free, clear, 95, innocent,
458; noble, 600; tangible,
965; ῖῖῖῖ *gs.* 144;
ῖῖῖῖ, 636.

ῤῖῖ, .i. ῖῖῖ, ῖῖῖ, 475.

ῤῖῖῖ, .i. ῖῖῖ, 965, *gs.* 25.

ῤῖῖῖῖ, noble blood, 870.

ῤῖῖῖ, satisfaction, 244.

ῤῖῖῖ, excellent, 107, 151, 256,
751; well, 37; contented,
485, 505, 902.

ῤῖῖῖῖ, comfort, 678.

ῤῖῖῖῖ, in skeins, 231.

ῤῖῖῖῖ .i. ῖῖῖῖ, ῖῖῖῖ,
742.

ῤῖῖῖῖ, I dissipate; 30: ὅ
ῖῖῖῖῖῖ, 623.

ῤῖῖῖ, a cup, 742; *gpl.* 285.

ῤῖῖῖῖ .i. ῖῖῖῖ, ῖῖῖῖ,
ῖῖῖῖ, 843.

ῤῖῖῖῖ, .i. ῖῖῖῖῖῖ, 91.

ῤῖῖῖῖ, scandal, 444, 932.

Scannnnað, terror, 55, 464, 531, 1022.

Scaðileað, act of doing away with, 120.

Scaðilim, I send; 207, 315, 514, 541; 912; *imp.* 631, 633.

Scaðilte, loose, flowing, 153; free, unwed, 473; exempt, 759.

Scapað, act of parting from, 119, 819.

Scapaim, I part from; 1025.

Scáð, shelter, 900.

Scaðan, a while, 120.

Scáðman .i. námað, cúðail, 234, 269.

Scéir, act of spreading [as a rumour], 444.

Scéirim, I ooze forth; 842.

Scéimle, *oe p.* .i. 50 hobann, 1017.

Scéinnim, I burst forth, 842.

Scéinnteað, one who darts away, a runaway, 269.

Scioðaim, I snatch; 137, 709; 652.

Scít .i. þor, cíumeaf, 665.

Sciúlfre, [scourge], lash, rope, 1009.

Scóla, þarfið þáð þ., full value of every agony [infliction], 1005.

Scóla .i. efárute, 533.

Scóðta [*pron.* ʃcops], choice, excellent, 246.

Scpeaðaim .i. béicim, liuðaim, 313, 583.

Scþiob, scrape, scratch, 702.

Scþiobað, [ʃcþiob], act of writing, 1016, 1023.

Scþiobða, scraped, 412.

Scþiobða, printed, visible, 60.

Scþiopsim, I clear, denude; 79.

Scþiúðað, act of enquiring into, 444.

Scuabað, act of sweeping, 297.

Seaðnaim; ʃeaðaim, don't imagine, 269; have a care, 315, 546, 567, 745; save, 354; avoid, 907.

Seaðtinnaim, a week, 472.

Séað, jewel, *g.* as *adj.* precious, 634.

Seaðað, a while, 478, 982.

Seað, ownership [of land, &c.], 11, 77; possession, 321, 475, 773.

Seaðbað, "share," "handful," 437.

Séaðað, act of shunning, avoiding, 818.

Seañcup, story, *gs.* [ʃeañcupa], 309.

Seañða, ancient, 77; decrepit, 755.

Seañðað, a spent old man, 615; *vs.* 737, *pl.* 198.

Seañðume, an old man, 358, 755.

Seañs, slender, as a maiden, 465.

Seañþ, *adj.* soured, embittered, 11; galling, 435.

Seañic, love, 336.

Seañnað .i. leaðað, 714; *cf.* "ðs þ. na þibe of comair þáð táðaimne." — "ðáð þe þaðma.

Seañnað, act of standing, 123, 152, 161, 544, 646, 901; demeanour, upright form, 488.

Seañnað, permanent, established, 131; solid, well-set, 141, 213, 751.

Séiræað, act of uttering, 861.

Σείριμ, I produce, spring, &c., 471.

Σειρτεόμ, a makeshift, a frail person, 867.

Σέμ, gentle, noble, 651.

Σεινμ, act of singing, 644, 983.

Σειρςτεαδ, a shrivelled-up person a consumptive, 615.

Σείτλεαδ, a wretch, an outcast, 11.

Σεόλαδ, act of being driven, 663.

Σεόλαμ, I send, drive; 175; 656.

Σίφ, a fairy hill, a fairy, *g.* 70, 74, 119, 829.

Σίτε, Sheela, 327, 370, 1003.

Σίτεάν, a dripping; *pl.* or *gs.* 410.

Σίτε, spun, bedraggled, 247.

Σίνεαδ, act of stretching, 513, 714, 954.

Σίμ, I stretch; 32; *πίντεαρ*, 405.

Σίνρεαρ, forbears, 373, *g.* 760.

Σίντε, spread, 26, 34, 63, 189, 197, 448, 460, 572, 689, 928.

Σίφ, *adj.* quiet, at rest, 485.

Σίφσα, silk, *gs.* 267, 387, 417.

Σίφσαδ, striped, 264.

Σίφ, [good] stock, 202; offspring, 364, 632; seed, 422.

Σίφλσαδ, stock, seed, 634.

Σίφλσαδ, race, 69, 77, 98, 589, 806, 866, *g.* 372; offspring, 103, 330, 830.

Σίφλσαδ, act of propagating, *gs.* 636, 895.

Σίφλμυζμ, I propagate, 549.

Σίφλαδ, a puff, 558; a syllable, 903; [πίτλαδ], a glance, 45.

Σίφ, rough weather, 673.

Σίφννα, the river Shannon, *gs.* 740; the regular *gen.* is Σίφννα.

Σίφνναδ, a fox, 723.

Σίφμπετ, act of ever-carrying, 236; *πίφμπετ*, continual torment, 363; *πίφμπετ*βάνναδ, act of regularly showing, 275.

Σίφμσαδ [πείμσαδ], a foal; *pl.* *fig.* offspring, 103.

Σίφμσαδ, [? *adj.* 50 *r.*, in a whispering voice, 540]; *subs.* whisper, buzzing side-chat, 800.

Σίφμσατε, trim, neat, 108, *cf.* Εοζαν Ρυαδ in 'ΕΑΟΙΘ ΝΑ ΜΒΡΟΙΝΓΕΑΛ *r.* *πέμπε*' and '50 τέσαδ υαίμεαδ *r.* 1 ΣΑΟΜΠΕΥΜ *κομμά*' also *β. β.* *Κύνθουν* in 'Δ5 τέσαδ 1 ΛΑΟΔΑΜ *έμπεσαδ* 50 *πίφμσατεαδ* *μ κομμάμ*.'

Σίφλε, Cecily, 328.

Σίτ, peace, quietness, 186.

Σίφβαλ, act of travelling, 837; *gs.* 136, 921; act of "treading," 699; *Δμ β. να βλίσθνα*, throughout the year, 289.

Σίφβλαμ, I march, walk; *imp* 132-3-4; 181, 736; surveyed, traversed, 554.

Σίφμπε, sugar, 537.

Σίφβ, slob, mud, 52.

Σίφβασίφ, a plunderer, destroyer *dpl.* 430.

Σίφνζε, Slany, a female personal name, 327.

Σίφντε, health, 486, 804; *g.* 628.

Σίφσ .1. *πίφ*ατ, 703; *pl.* 28, 730.

Σίφσβαδ .1. *πίφμπε*ς, 153.

Σίφτ, a yard, three feet measurement, *pl.* 50.

Σίφμμμ, smooth, *pl.* 266

Sliaib, mountain, hill, 723;
gs. 3, 71, 642; *gpl.* 7.

Sliaipao .i., side of the body,
pl. 63.

Sloḡaim, I swallow; 294.

Slóigte, see *pluaḡ*; 21.

Sloinne, a surname, *pl.* 802.

Sluaḡ, a crowd, *pl.* 21, 67, 177;
gpl. 831.

Sluio, .i. *ṛeúpaí*, 243.

Sluigim, I incite, urge; 961;
 see *ḡluair*.

Smácaill [*ṛmácat*] .i. *ṛmáil*,
ḡearb, loct, 233.

Smaoine, a thought, *pl.* 30, 190,
 208, 705, 743, 758, 843, 886,
 927.

Smeaḡaire, *pl.* 535 .i. *ḡníoraḡ*.

Sméire, glance, 930.

Smírte, a base person, 244;
cf. 'Do bḡaiaḡ ceapair ḡan
 taire air do ṛmírteḡóireacḡ.'
 -É. *ve* bṛáil.

Smuirt, dirt, 407.

Smúit, .i. *uólaṛ*, 165, 233, 680.

Snaióm, knot, 499, 571; re-
 striction, 764.

Snaiómeac, knotted, 1006.

Snaimair [*pron.* *ṛnuimair*], .i.
ḡoraime, *ṛeuitín*, *ḡnoḡair*,
 375, 658, 986; *pl.* 780.

Snamnam, I fasten, I tic; 499.

Sníom, act of spinning, 674.

Sníomaim, I spin, 406.

Snoḡ .i., countenance, 165, *gs.*
 552.

Socair, *adj.* to satisfaction, 240,
 291.

Sócaimail .i. *ráin*, *ṛocair*, 667.

Socair .i. *maítear*, *taimbe*, 186.

Socalaḡ, haughty, 221

Sóḡ .i. *ṛubḡur*, *ḡreann*, 186,
 491, 937; *gs.* 341, 773.

Soillre, *p.* an *ṛíog*, the King's
 Majesty, 73; see *ṛolur*.

Soillreac, bright, radiant, 141,
 490; [50] *p.*, thoroughly,
 clearly, 824.

Soillṛigim, I clarify, 812; I
 shine, 856.

Soineannta .i. *ṛéim*, *ciúin*, 433.

Solur, light, 542 [*Solur na*
Soillre .i. *ḡia nḡileḡóinaḡ*]
pl. 4, 767, 780; *Δ ṛoillre*,
 831; *ṛoillre* an *ṛíog*, the
 King's Majesty, 73.

Sómaḡ, [*ṛámaḡ*], comfortable,
 pleasant, contented, 323.

Sómpla, an example, 1010.

Sónntaḡ [*ṛanntaḡ*], covetous,
 libidinous, 433.

Sop, wisp of straw, 304.

Spairt .i. *ṛṛṛear*, 184.

Spár, time, *ds.* 468; ḡan *p.*,
 quickly, 100, straightway
 889, respite, 665.

Spéir, sky, atmosphere, 23, 641;
gs. 6; *ón p.* from the weather,
 673; *p.-ḡean*, beautiful
 woman, 149.

Spíce .i. *biana*, spike, 59.

Sporaim, I spur, excite; 933.

Spóirt, sport, fun, 983; *gs.* 516.

Sṛṛear .i. *ḡonán tuir ḡan*
ṛumneam ḡan ṛṛṛuoc, 619,
 668.

Sṛṛnoḡair .i. *imirt*, 710.

Sṛáir, a street, 448; *gs.* 303,
 439, 504, 837.

Sṛaíte, stretched at full
 length, 448.

Sṛaoḡ, swathe, 395

Sṛaoill, an untidy person, 243,
 315, 918.

Σπαιοιλλεῶ, act of trailing, 51.

Σπαιοιλλτε .i. ὅο νεαμβαίλεαδ, 446.

Σπeanς, thread, cord, *dpl.* for *apl.* 635.

Σπeanςaipe .i. τuine ceannṡána, 241.

Σπón, nose, *gs.* 551.

Σπuimile .i. pṡollaipe, 433.

Σπuτ, stream, *gs.* 295.

Στάβλα, a stable, 448.

Στάca, stack, 297.

Στάςαδ .i. liobaiṡac, 238.

Σταίc, a sulk, fit of stubbornness, 701.

Σταίliceαδ [pṡaiṡceαδ], stubborn 220.

Σταννcaδ [?] vile, wretched, horrid], 220.

Στιύη .i. maṡς, cor, 258.

Στοca, a stocking, 292.

Στολλaipe .i. pṡeabaipe, 698.

Στολλta .i. pṡočmaṡ, pṡaočmaṡ, 560.

Στοpaim, I end, cease, 504.

Στόpṡa: [*cf.* pṡopṡaimaṡ, sturdy, bold, &c.; see Dinneen's Dict.], 955.

Στṡacaiṡe, torn, tossed, battered 447, 956.

Στṡac, stray, 663.

Στṡaic, a pull, tear, 702.

Στṡampa, [pṡampa], a stump; a short, stout person, 978.

Στṡocaṡ, act of submitting, 125, 962; [?] pulling, dragging, 666.

Στṡóicim, I rend, break; 655.

Στṡacaδ [pṡaiṡceαδ], boorish, 220, 955.

Στṡaim .i. éipeαcτ, cṡoóc, sup, 272.

Στṡaipe .i. bean áluinn, éumṡa maṡpeαδ, 685; p. caṡce, a most beautiful maiden, 242.

Στṡamṡa .i. ṡaiṡpeαδ, cṡuinn, 213.

Συαṡṡe, exhausted, weary, 446, 1021.

Συαṡṡeαδ, easily tired, 221.

Συαṡṡneap, peace, comfort, 189.

Συαṡṡeap, mirth, 188, 679.

Συαṡṡe (? paṡaiṡe) ṡaoi, ṡeócaδ, 219, 241.

Συan, slumber, 41, 188.

Συaṡac, miserable, abject, 358.

Συαcṡaṡ, act of tiring, troubling, 190, 475; act of shaking, 565, 771.

Суbčur, joy, 710, 845, 879.

Суṡ, "juice," product, 869; in line 410 it is difficult to say that the proper reading should not be 'ruṡa,' meaning 'soot,' especially as we cannot be certain whether pṡeáin is a gen. sing. or a plural form.

Суṡe, session, 64, act of sitting, 144, 204, 733; *gs.* 409.

Суṡeaim, setting, formation, 7; a rendering, meaning, 824; setting off, confirming, 484; declaring, 822; act of locating, 116.

Суṡeaimaṡ, sedate, &c. [?] rather than pṡaoiṡmaṡ], 213.

Суṡoim, I sit [in council]; 70; 911.

Суṡoimcan [pṡuṡeaimcan], act of showing, proving, 965.

Суṡṡe, [appears in various senses], undoubtedly, for certain, 97, 320, 430 (?), 667, 612; firmly, 499; placed, fixed, 126, 154, 192, 430 (?), 993, 1024; neat, 202. [This

word is of frequent occurrence in Thomond Irish, and in some of Merryman's lines the particular shade of meaning is no easy matter to determine].

Súigte, dried up, sapless, 198.

Súil, the eye, 45, 231, 404, 579, 647, *pl.* 155, [rúilb 700 for rúile], 1025; *gpl.* 35, 322; hope, 845; act of hoping, 290, 296, 870, 960.

Sum, substance, worth, 483; total, reckoning, 501; [small] amount, 586; number, 760.

Súirt, a flail, 299.

Sumac, an innocent lubberly young man, 323, 617, *pl.* 595.

Sult, pleasure, 244; *gs.* 893; act of toying, 710.

Súra, a "settle," truckle-bed, tick, mattress, 408.

Tabairt, act of giving, 496, 598, 657.

Tabairtá .i. [50] ruairte, fann, 494.

Tabairim [to-berim]; **tabairtá**, would give, 698, 701.

Taca .i. teannta, 34.

Tácla, *i.* capta, 151.

Táctaim, I choke; **nám táctad**, 511.

Tarann .i. gearán, 133.

Tasaim [tisim], I come: 369; 953.

Tasairt .i. teáct ear, tacute ar, 844.

Taibhe, spectre, [as witness], 362; 'show,' 'sight,' 389, 436, 766; good appearance, excellence, 823.

Taibheac, showy, 47, 403, 595, 801, 987; gorgeous, *gs.* 74.

Táim, a crowd, multitude, *pl.* 371, *gpl.* 254.

Tairbeac, good, 987.

Táire .i. ainneire, *gs.* 869.

Tairgim, I offer, 117.

Tairinge .i. ríce, *dpl.* for *apl.* 885; *t.* tairpa *i.* biac, 878.

Tairigin tairbeac, 342. Stern, quoting Woulfe, gives 'firmulum superbum,' 'great figwort.'

Tairneam, regard, desire, 676, 935.

Tairneamac .i. áluinn, 140, 151, 202, 242, 262.

Tairneamact .i. áilne, veire, 7.

Tál, act of flowing, 160: issue, 330, 837, 869, 960.

Talam, land, 6, 42, 590, 642, 852.

Tám .i. tpeit, lās, 941; **ar táimic**, shaking [as loose flesh], 768.

Támgaire .i. coislaia *i.* trom-ruan, 782.

Tánrair, 372; see 'tisim.'

Tao, side, 439; side by side, 704; side to side, 718; you side, 707; behind, 1002; beside me, 28; one side, or end, 474; **taob le**, dependent upon, 390.

Taocead .i. oisad, oircead, 740.

Tapa .i. 50 ppar, 133, 646.

Tairmaingim, I draw, 955.

Tairmainghe, drawn, designed, 234.

Tairmaire, act of drawing [close upon], 311; *tr.* 741, 873.

Tairbeac, very speckled, 16; see **glair** on this line; **tairlas**, very weak, 941.

- Τάμμετα, drawn up beside, sup-
 porting, 146.
 Τάρε, .i. πέεαλ, cunntur, 449,
 515.
 Τατάε, vigour, weight, 483.
 Τατάεαδ, vigorous, sturdy, 142,
 573.
 Τεαδ, a house; *gs.* 562, 608,
 1024; λάντεαδ, 147.
 Τεαδέτ, act of coming, 18, 200,
 288, 411.
 Τέαδ'αμ, act of warming, 532;
 warmth, passion, 676.
 Τέαξαρ .i. τορε, ρεμυρ, 272.
 Τεαξλαδ, a mansion, 140, 480;
gs. 74, 557.
 Τεαλλαδ, a hearth, a house; *pl.*
 τεαλλαδς, 318, τεαλλαξε,
 671.
 Τεαμπυλλ, church of St.
 Mochunna at Feakle; *gs.*
 138. [See Ξλυαιρ, l. 874].
 Τεανν, firm, secure, [50] τ., 873;
 stout, *compar.*, 605; *as subs.*
collect., the strong, 124.
 Τεανντα, i. τε., beside, 610, 874.
 Τεαρ .i. ημοεαλ, τεαξ'αμ, 199,
 668.
 Τεαρε .i., task, 620.
 Τειρε .i. χηιρεαμ'αμ, 519.
 Τειρε, warm; *pl.* τεό, 24, 535,
 671, 914.
 Τιαμπα, .i. ιοεταμ να αβ'λαδ,
 878, 1008.
 Τιξεαδέτ .i. τεαδέτ, 926.
 Τιξεαρ .i., husbandry, 734, 898;
 household, 951.
 Τείξιμ, I go; *impf.* 297; *condit.*
 522.
 Τεινε, fire, *gs.* 540; *pl.* 319,
 885; *gpl.* 44, 844, τειντε
 ενάμ, bonfires, 278; τεινε
 αοιλ, a lime kiln, 302.
 Τιξιμ, I come; from whom you
 descended, 372; *fut.* 638,
 909, 946.
 Τιμ'εαλλ, around 744; ιμ ε.,
 around me, &c., 27, 42, 328,
 447, 704, 856.
 Τιμν, sick, sore, 209.
 Τιοννρεαλ, industry, 219; act of
 devising, 883.
 Τιομμυξιμ, I dry, *trs.*; 166.
 Τίμ, territory, country, 6, 79,
 805, 951; *gs.* 583, 799, 911,
 981; *pl.* 99, 104, 369, 635;
 τ. λυρε, Ireland, 172; τ.
 μ'αε ε'ντεάμ, Tiermaclane,
 near Ennis, 452.
 Τιμν, dry, 740.
 Τιυβαιρε .i. οονυρ, μιάδ, 366,
 911.
 Τλάρ, abatement, 160.
 Τλάτ [ε'λάτ], gentle, 124; mild,
 230; tame, 853, 940.
 Τοετ, fit of anger, 158.
 Τοξδ, choice, best, 240, 976;
 τ. ομοε'ομνε, a really bad
 person, 393.
 Τοξδ'ο, act of choosing, 280.
 Τοξ'αμ, I choose; *fut.* 201,
cond. 226.
 Τόξ'αμ, I take, raise; 999,
 1009.
 Τοξ'εα, .i. άλυμν, 246.
 Τοιε, hussy, 245, 364, 371;
pl. 835.
 Τοιλ, the will, inclination, *gs.*
 914, 933.
 Τοιλλ να τυαμρε .i. [αμν λυβε
 έξιμ, οο μείμ'οεαλλ'μ'αμ],
 342.
 Τόμν [τόν], bottom, 1008.
 Τόμν .i. φιαδ'αδ, 919.
 Τόμνεαδ .i., thunder, 319.

- Τοιμνέαρ .i. ρίολμας, 109.
 Τόιμρε, a torch, *dpl.* 139; 507.
 Τοιμτ, size, bulk, 613, 766.
 Τολζας, with slow laboured motion, 18, 47.
 Τολλ, .i. ριλαρτα, 239, 894; *pl.* 768.
 Τολλαμ, I pierce, stab; 39.
 Τολλαμρε, a bold, impudent person, *pl.* 109, 781, 914.
 Τομαμ, I dip, steep; 295.
 Τομναιμ, I measure, deal; 1007.
 Τοννοα, *adj.* [apparently from *τόν*; *pron.* *τύνοα*], stiff, unwieldy, 198, 573, 737.
 Τοννοαςτ, lethargy, slowness, 694; *see* *τοννοα*.
 Τονντας, billowy, 656.
 Τοπ ζαβάριτε, a head of cabbage 304.
 Τομας, produce, 894; fruit, *pl.* 292.
 Τομannaς, loud, noisy, 17.
 Τομμας, increase, state of springing, 110; *τ. παλτρα*, a female appearing to be pregnant but not really so, 894.
 Τομμαν, a wake [in some places a funeral], 252.
 Τοπτ, silence, 158.
 Τμαςτ, act of relating, 287.
 Τμαςταμ, I relate, refer to, 449.
 Τμαζαο να παμμεζε .i. αν ιμόμμυμ το ουλ αμ ceal! 741.
 Τμαίς, the strand, 723.
 Τμαίστε .i. λας, παον, 99, 209.
 Τμαοεαο .i. ράρμυζαο, 31, 158.
 Τμαοετα .i. κορετα, τμυρεας, 208.
 Τμας, 1 τε., in good time, 745, 853; canonical hour, 294.
 Τμαστομναιζε, Tradree, *gs.* 455; *see* *ζλυαιρ* for that line.
 Τμεαν, strong, 311; *pl.* 781; *τμεανμτ*, full chase, 22.
 Τμαρταορτα, quite old, 804. [from *τμαρ*, strong, &c.]
 Τμαρνα, across, throughout, 412.
 Τμειξιο, pang, stitch, tribulation, 355, 761, *mo* ε. ! 250.
 Τμείτεας, accomplished, 987.
 Τμεοίμ, strength, power, 175.
 Τμυαλλ, act of journeying, 64, 132; having recourse to, testing, 940.
 Τμυρεας, formed into tresses, 489.
 Τμίνρε, a trench, 33.
 Τμύμ, three persons, *gs.* 846.
 Τμω, heavy, 2, 18, 40, 160, 771; much, 721.
 Τμωρταο, act of fasting, 293.
 Τμυαζ, pity, 109, 1008; *ταρε*, 791, 873; *as subs. collect.* the poor, the weak, *gpl.* 68.
 Τμυαζαμρε, a beggar, a pitiable specimen, 386.
 Τμυαζμνέιλεας, clement, 585.
 Τμυαομμυμνα, North Munster, Thomond; *d.* 120, 172, 347.
 Τμυμρε, .i. *caíl*, *clú*, 519; account, *ζαν τ.*, away, out of sight, 522; *cf.* 'Δς ζλυαιρ-εαςτ ζαν τ. ό εαεμνα αν μναιρ.' *Ό Τμυμα*, on death of *μρεαβαμρε*.
 Τμυμρε, a heavy fall, *τε τ.*, with a thud, 653.
 Τμυμα [τμυμβα], a tomb, *gs.* 874; *see* *ζλυαιρ* on that line.

NOTA

SABANN LE TUAIRISC AN USTOIR.

BRYAN MERRYMAN.—Depending on the approximations of O'Daly and O'Donovan for the date of Merryman's death, I had gone carefully through the pages of Irish Newspapers and Magazines for 1808, and for the two years preceding it as well as for 1809 and 1810, but without success. When the first sheets of the book had been printed off, however, I was fortunate enough to have my attention drawn by Mr. D. J. O'Donoghue, Librarian, National University, Dublin to an entry in the obituary column of Walker's "Hibernian Magazine" for August, 1805, reading:—

"At Limerick, mr. Bryan Merryman, teacher of the mathematics."

This led to my finding another obituary announcement in Faulker's "Dublin Journal" for Thursday, 1st August, 1805:—

"At Limerick, after a few hours illness, Mr. Bryan Merryman, teacher of mathematics."

Miss Eleanor Hull, Hon. Sec. Irish Texts Society, London, kindly examined for me the July numbers, in the British Museum, of the "General Advertiser and Limerick Gazette," and found in the issue of that paper for Monday, 29th July, 1805, the following:—

"DIED

On Saturday morning, in old Clare-street, after a few hours' illness, Mr. Bryan Merryman, teacher of Mathematics, etc."

In this brief notice we have clearly on record the place, day, date, and almost the very moment of the passing away of the author of "Cúirt an Mheádon Oróice." We can now state that he retired to rest in his usual health on the Friday night, and died on Saturday morning, 27th July, 1805. The only important detail omitted in the notice was his age.

Thus, the account given many years ago in Limerick, by an acquaintance of Bryan's, to Walter and James Molony, and by them transmitted to Mr. Michael Keating, B.A., Feakle, to the effect that

Merryman died suddenly one morning on Clare Street, Limerick, is substantially borne out. It might well be that the poet had a sudden seizure out of doors and was carried home, to die after a few hours, as stated in the obituary notices quoted. As fate would have it, the "Limerick Chronicle" of the day, which might be expected to give further details, is nowhere available, as far as I can trace.

1. Dictionary of National Biography, London, 1894, cé nác cruinn a éirísim eao é an call atá as Sallais éum Brian Merryman, Saeadal do íaoéruis i nSaeadóis in éirínn, ácc an oiréad úiréad ír do bead áca éum Miguel de Cervantes Saavedra, Spáinnead do íaoéruis i Spáinnir íran Spáinn.
2. Cúirt an tneadon Oiréce, línte 959, 962, 980, 990, 993, 994, 1010.
3. Catalogue of Irish MSS. in British Museum.
4. MS. 23L31, R.J.A., written by John MacSharry 1792: see page 77 herein. MacSharry's "meárrmian" is probably a mere fancy word for Merryman.
5. The 1821 Census of Limerick city, Vol. II., fol. 51, goes to show that Brian's daughter, Catherine Merryman, was born in 1795. The entry is as follows:—

Limerick City,

Parish of St. Mary,

Mary Street, No. 48.

Michael Ryan,	36, Tailor
Catharine,	26, wife
John,	6, son, pupil
Brien	under 1, son
Patrick,	20, apprentice
Catharine Merryman,	54, mother [-in-law] *

* See her daughter's maiden name in note 7.

6. See note 5.
7. Extract from Register of St. Mary's Catholic Church, Limerick: "1820—29 Decer. Revd. Mr. Enright bap. Bryan, son to Michael Ryan and Catherine Merryman. Sponsors, John and Mary O'Keeffe."

[This entry was kindly copied for me from the Register by Seóraph Ruiréad, Hon. Sec. Limerick Gaelic League].

8. See note 7
9. See 1821 Census or Derrabehagh, parish of Feacle, item No 7, shows Michael Gallaher (son of Patrick), aged 25 years.
10. "Poets and Poetry of Munster," 2nd series, 1860, edited by "Ériuinnac," and published by John O'Daly says:—"Bryan mac Siolla meiríne, Anglicised Bryan Merryman, who was born and reared in the parish of Clondagad, barony of Clonderlaw, about 8 miles west of Ennis, in the County of Clare. His father was a small farmer in the aforesaid parish; but Bryan, who was a wild youth and fond of amusement, a taste which he acquired from being an excellent performer on the violin—left his father's house when he arrived at man's estate, and located himself in a place called Kilclerin, in the parish of Feacle, about 20 miles east of Ennis, where he taught school for about 30 years; and died in Limerick about the year 1808. While residing in the parish of Feacle he composed the facetious and witty poem entitled 'Cúirt an meádon Oíche, or Midnight Court, as fine a specimen of bardic composition as modern Gaelic ever produced, but a little licentious.
J. O'D[ALY]."
11. "History of Clare and Dalcassian Clans," by Very Rev. P. White, P.P., V.G., Dublin, 1893, p. 325.
Canon Dwyer's book on the Diocese of Killaloe, contains no reference to Bryan Merryman and the insertion of Ó Duibín for Óe fáoir was due to inadvertence.
12. John O'Donovan's Ordnance Survey Letter from Tulla, Co. Clare, dated 22 November, 1839.
13. History and Topography of Clare, by James Frost (1893), p. 195.
14. Second Report (1826) of the Commissioners on Education in Ireland. See abstract in note 22 herein.
15. T. J. Westropp, M.R.I.A., describing Feacle in "Churches and Parishes of Co. Clare."
16. Lewis' Topog. Dictionary, 1837.
17. "The tillage of the country is carried on by little farmers from £20 to £100 per year; but most of it by the poor labourers,

who are generally under-tenants not holding of the landlords."—p. 407, headed Drummoland, of Arthur Young's *Tour in Ireland* (1776-1778), pub. 1780. Cf. also the various Surveys.

18. "The cottages of the labouring classes are almost universally built of stone without any cement; some few in the mountains and bogs are constructed very badly with sods; the couples are about two feet asunder, and support what are called ribberies or stretchers: across these the small branches of trees are laid, and on these thin tough sods, which support the thatch, and into which the straw, after being wound up in handfuls, is thrust by an iron instrument like a dibble. Frequently heath, fern, rushes, sedge and sometimes potatoe stalks, are used instead of straw; the potatoe stalks last only one winter, and are a wretched covering. They have generally a step down into them, which causes them to be always damp. . . . On this damp floor the straw or hay, on which they sleep, is generally spread.—pp. 173-4, *Statistical Survey of the County of Clare*, by Hely Dutton, Dublin, 1808.
19. Letter of Rev. Thomas MacInerny, P.P., dated 3rd July, 1818, from Cahir (Feakle parish), also his letters of 28 Dec., 1819, and 21st May, 1821, from Feakle, all embodied in First Report of the Commissioners of Enquiry on Education in Ireland, pp. 604-5. Printed 30 May, 1825.
20. Feakle Parish, Townland of Corabehagh, subd. of Fahey: Michael Cullen, wife, son, and daughter dwelt in "a building formed by nature in a mountainy clift, like a hermit's cave or cell."—Enumerator's note in 1821 Census, Public Record Office, Dublin.

The same enumerator gives James Cullinan, labourer, his wife, son, and daughter, as dwelling in the Island of Loch Graney in the townland of Flagmount, subd. of Knock-behagh, adding: "This is a beautiful lake, surrounded with high mountains and also with natural and artificial woods on the brows of it."—*Ibid*.
21. According to Lewis' *Topog. Dictionary*, 1837, a large school was then in course of erection in Feakle village.

ABSTRACT, SHOWING SCHOOLS OF FEAKLE IN 1825

175

22 PROVINCE OF MUNSTER.
COUNTY OF CLARE.

DIOCESE OF KILLALOE.
PARISH OF FEAKLE.

Townland of	Teacher.	Pupils.	Total income of Teacher arising in all ways from the school.	Remarks as to character of building, &c.
Lacarrue	Pat. Campster 56	£5 to £8	In kitchen of the master's dwelling.
Kilclarin	John Tierney 90	£5 to £8	In the chapel.
Caherpowers	Margaret Coughlan 19	about £2	In the mistress's dwelling—an excavation in a broad bank of earth.
Kilmena	Michael Martin 29	about £7	In Kilmena chapel, north wing.
Do.	Michael Boland 80	£10 to £12	In west wing of chapel.
Ayle	Patrick Moloney 63	£5 to £10	In kitchen of the master's dwelling.
Feakle	Anne Morrissy 128	1/- to 1/8 per qr. from each pupil & £5 from Kildare Place Socy.	In the parish chapel.
Do.	Pat. Gahan 96	£10 to £12	In a barn—a wretched hovel
Do.	Pat. Hogan 51	about £6	In a wretched cabin or cattle shed.
Annagh	Pat. Davoran 56	about £15	In a temporary cabin
Curraghclewin	Margt. Mannix 60	£9	A very wretched cabin.
Flagnount	Martin Kean 52	about £6	A waste barn.
Derrycarron	Cecily Mannix 20	about £2	a barn.

—From Second Report (1826) of the Commissioners on Education in Ireland

In the full Report Curraghclewin is shown as the only *free* school in this list.

The Census of 1821 gives an additional school in the parish, namely in Derrafadda (subd. Fahey), teacher Michael Armstrong, aged 26,—24 boys and 10 girls, day scholars.

Pat. Campster, age 36, was returned as schoolmaster and farmer, holding 4 acres, and keeping a school at his house. Martin Kean's school was placed in the townland of Cahermurphy.

Lewis' Topog. Dictionary, 1837, gave the number of schools in Feakle parish at that period as five.

Previous to 1826 an attempt had been made to maintain a charter or subsidised school at Feakle, but the institution was viewed with suspicion, and, like a great many others of its kind throughout the country, was shunned by the people and finally discontinued.

23. "The common country schools have generally from twenty to one hundred scholars each, boys and girls mixt together, but are badly attended in winter, as they are usually kept in small damp cabins, or in the Roman Catholic Chapels (to the disgrace of the priest and his flock) equally damp and dirty." —Statistical Survey of the County of Clare by Hely Dutton, Dublin, 1808, p. 235.
24. "It may be justly imagined no respectable man would suffer the hardships the masters do, when the remuneration is so very inadequate to a task so very irksome. . . . And even this pittance is very badly paid . . . Sometimes a trifling addition is made to the master's little income by drawing examinations, bail-bonds, petitions, summonses, &c., &c. As the cold and damp situations of country schools generally drive the children home in winter, the master during this season goes from house to house and teaches the children for his diet. . . . It often happens that some masters are under the necessity of employing themselves in manual labour for a subsistence. The distance being sometimes great between the master and children, he is

obliged to neglect some in winter, and they often forget in that period what they had learned the previous summer."

Ibid. p. 235-6

25. Limerick Census, 1821 ; see note 5 herein.
26. See note 7.
27. Limerick Census, 1821, Vol. II., fol. 51, Public Record Office.
28. O'Donovan's Ord. Survey Letter—Co. Clare, 22 Nov., 1839, from Tulla
29. " On this townland is the ruin of a church, and a burying ground."—Enumerator's note in 1821 Census of Upper Feakle.
30. Lewis' Topog. Dictionary, 1837.
31. See note 10, and also O'Donovan's Ordnance Survey Letter of 22/11/1839, from Tulla.

AGUISÍN.

POPULATION OF COUNTY CLARE:—Seeing that in the lines beginning with 93 of the Cúirt reference is made to the decline in Ireland's population in 1780, it may not be inappropriate to give here the following figures for Co. Clare.

YEAR.	AUTHORITY.	TOTAL.	SPEAKERS OF IRISH.	SPEAKERS OF IRISH ONLY.
1777	Gervais P. Bushe, Estimate		
1788	do. do.		
1792	Rev. Dr. Beaufort, do.	96000		
1808	Hely Dutton, do.	120000		
1821	Census Return	208089		
1831	do.	258322		
1841	do.	286394		
1851	do.	212440	126996	
1861	do.	166305	79220	
1871	do.	147864	58145	4432
1881	do.	141457	65085	2584
1891	do.	124483	46878	900
1901*	do.	112331	43812	326
1911*	do.	104233	36865	161

* Extended County area as per Local Government Act of 1898.

THE LODGING OF THE IRISH POOR, 1777 to 1824.—Since some are loth to believe that the domestic conditions of the poor in 1780 could be as bad as Merriman describes in lines 404-414, extracts from Surveys of the time and even of a later date may be interesting. The descriptions given in these Surveys were generally sympathetic. Apparently the circumstances of the workers of the period in England and in Scotland left much to be desired.

In note 18 an extract has already been given of Dutton's Survey of Co. Clare. *cf.* the following:—

"Like too many of the peasants of the south of Ireland, ours are miserably lodged; there are numbers of them that have not a bedstead, nor even what is called a truckle bed frame: a pallet to sleep on is a comfort unknown to them; a wad of straw or perhaps heath, laid on a damp clay floor, forms their resting-place, but very few of them have anything like sheets; their blankets are generally wretchedly bad; in short, their bed-clothes are ragged and scanty. . . . Even through the scanty thatch the rain sometimes descends upon their beds, and, bringing down the sooty substance lodged there by the smoke of the cabin, wets and stains the bed itself and those who are stretched upon it. . . . Those statements may be applied more or less to all parts of the county [Kilkenny]. The habitations of cottiers are generally wretched; those of small farmers tolerably good."—p. 480, *P. Walsh in Tighe's Kilkenny Survey*, Dublin, 1802.

"Their houses are of several sorts; but the most common is the sod-wall, as they call it. By sods you are to understand the grassy surface of the earth, or the cespes of the Latins. *Some build their houses of mud as we do*: others use stone without mortar for two or three feet from the ground, and sod or mud for two or three on the top of that, their side walls being seldom above five or six feet high.

Sometimes you may see an ingenious builder avail himself of the side of a ditch, which serves for a side wall, and parallel thereto, he rears a wall in one or other of the modes I have described" . . . —*Campbell's [1778] Survey*, p. 145, on *Co. Tipperary*.

"Their mode of roofing is not less ingenious. They take the branches of a tree, the largest of which they use as principals and purlins, and the remainder they lay parallel to the principals for support

of a thin paring of the grassy surface of meadow ground, like the sods, only much broader, tougher and thinner. . . . With these they cover the small branches or wattles and over all they fasten a coat of straw, or, in default of straw, they cover with rushes or the haum of their beans or potatoes, and in mountainous tracts with heath."—*Ibid*, p. 146.

"I must confess when I reflect on this culpable neglect, I probably feel too irritable to think or write calmly; when I see the expense incurred in erecting stables, dog kennels, and piggeries, I cannot help immediately thinking on the unfortunate man and his family lying in a wisp of damp straw by the side of a new built mud wall."—p. 344, *Hely Dutton's Galway Survey*, Dublin, 1824.

"Mr. Kent in his hints to [English] landed proprietors—'The shattered hovels which half the poor of this kingdom [England] are obliged to put up with, is truly affecting to a heart fraught with humanity.' And Dutton, in a footnote, says:—'It is a gloomy satisfaction to think that this is a description of English peasantry.'"—*Ibid*, p. 345.

"These cabbins or rather hovels are in general wretched beyond description; often not sufficiently covered in to keep out the rain; they are all built with mud, and, as in the case of the farmers' houses, the clay is taken to build the walls from the spot on which they rest, leaving the surface of the floor and the ground immediately about the walls the lowest part, and of course subject to receive all the surrounding damp; so much so that I have often gone into a cabin and seen a hole dug in the floor to receive the water coming in at the door or under the foundation. . . . On this damp floor the family most commonly sleep, none of them having a loft except in town cabbins where the ground for building is more valuable. . . . Few of them have chimneys. . . . Thus fever most commonly originates and is engendered in cabbins where several of the family sleep together on the ground floor."—pp. 71-75, *Thompson's Meath Survey*, Dublin, 1802.

References of practically a similar character could be made for every county surveyed—north, south, east and west. Compare the following extract, descriptive of the Scottish peasant in the eighteenth century:

"The houses inside and out were filthy: they loved this state, it kept them warm, and they enshrined their tastes in their sayings.

Their dress was of the rudest and roughest, the women having coarse home-made stuff, a matted mixture of wool spun as it came in the natural state off the sheep's back. When they went to church, all dressed their best: the women wore their shoes on Sundays only: and so unaccustomed were they to use them, they seemed to hobble as they walked: so they usually carried them in their hands till they came in sight of the church, when they put them painfully on. The dress of the men was equally rough in material and fashion: their garments in daily work were in rags: their shirts were of coarse stuff little better than sacking, which got no washing save from the rain from heaven. It was usually the practice to change these latter garments at most thrice a year.

With the meagre and shabby living of the people, their dwellings were in painful harmony. *The hovels, of one room, were built of stones and turf without mortar, the holes in the walls stuffed with straw, heather or moss, to keep out the blasts: the fire filled the room with malodorous clouds of smoke. The cattle at night were tethered at one end of the room, while the family lay at the other, on the floor. If this condition was deplorable, the state of the remoter parts was grievously worse. The little patches of ground were often in places where it was impossible for a plough to go, owing to the rocks and heather, and the soil could only be dug by the small spade of the people. On the proceeds of this, with the aid of a cow or two, a household subsisted. In such conditions there was a stagnation of all energy, a hopelessness of all betterment of life, a docile resignation to, if not contentment with, a poor and squalid lot.*—*The Social Life of Scotland in the 18th century*, by Henry Grey Graham, London, 1906.

(The above is taken from a lecture recently delivered in Dublin, by Mr. A. Wilson, Belfast. The passages in his extract with small verbal changes are taken from pages 180 et seq. of the publication).

RICHARD SAVAGE.—In Richard Savage's poem of "The Wanderer," published in 1729, the following passages occur:—

Meanwhile the Sun his beam on Cancer throws
Which now beneath his warmest influence glows
From glowing Cancer fallen, the King of Day
Red through the kindling Lion shoots his way.

* * *

The trout that deep in winter ooze remains
Upsprings and sunward turns his crimson stains.

The curious reader may perhaps discern further resemblances to lines in the "Cúirt" in such passages as:—

Hark! the loud horn's enlivening notes begun
From rock to vale sweet-wandering echoes run.

* * *

Swans, ducks and geese and the winged winter brood
Chatter discordant on yon echoing flood.

* * *

But few my steps—a faint and cheerless few!
Refreshment from my flagging spirit flew
When low retired, beneath a cypress shade
My limbs upon a flowery bank I laid.
Soon by soft-creeping murmuring winds composed
A slumber pressed my languid eyes—they closed.

* * *

Her voice now sent a far imperfect sound
While in a swimming trance my pangs were drowned.

All this proves little. It is not easy to find much resemblance between the splendid natural flow of Merriman's lines and those long-drawn artificialities. Brian's debt to Savage was infinitesimal. None the less it is worthy of note that Savage interested him among English poets of the eighteenth century. For Savage was, in his poor imperfect way, one of the forerunners of the "Contrat Social" ideas, one of the rebels against society. In "The Wanderer" he winds up with the moral:—

On Nature's wonders fix alone they zeal!
They dim not Nature when they Truth reveal
So shall Religion in thy heart endure
From all traditionary falsehood pure.

Far more striking, however, is his famous poem of "The Bastard," which Merriman must surely have read. It begins:—

Blest be the Bastard's birth—through wondrous ways
He shines eccentric like a comet's blaze
No sickly fruit of tame compliance he
He stamped in Nature's mint of ecstasy
He lives to build and boast a generous race
No tenth transmitter of a foolish face.

And he addresses Lady Macclesfield, whom he claimed to be his mother, as follows:—

What had I lost if, conjugally kind,
By Nature hating yet by use confined
Untaught the matrimonial bounds to slight,
And coldly conscious of a husband's right,
You had faint-drawn me with a form alone,
A lawful lump of life, by force your own

Surely this is the same argument that Merriman puts into the mouth of the "feeble old man"—a rare stroke of humour!

ní deacair a mear naé rreear san bpiš, etc.

Of course the idea is not an unfamiliar one. We find a passage to the same effect put in the mouth of Edmund in "King Lear":—

Thou, Nature, art my goddess, to thy law
My services are bound: Wherefore should I
Stand in the plague of custom, and permit
The curiosity of nations to deprive me,
For that I am some twelve or fourteen moonshines
Lag of a brother? Why bastard? Wherefore base?
When my dimensions are as well compact,
My mind as generous, and my shape as true,
As honest madam's issue? Why brand they us
With base? With baseness? bastardy? base, base?
Who, in the lusty stealth of Nature, take
More composition and fierce quality,
Than doth, within a dull, stale, tired bed,
Go to creating a whole tribe of fops
Got 'tween asleep and wake?

Whether they prove anything or not, these coincidences are worth noting.

p.b.

N

EARRÁIDÍ, IS FOCAL DEIRIÚ.

Ainm an páiréir atá luaithe fé bun an peictiúra ná cuirtear fuim ann. Tar éir dam tód ir tairge go leór do déanamh ina taob, meafaim sup ar páiréar éigin do cuirtear fé cló in Inir Cluainnamhaid do tós Dáit Ó Coimín é i gcomhair an pcribinn atá anoir ipan National Library i mBaile Átha Cliath, ar a tuisamhe "N" ar leatanaic 81 den leabhar ro aham. Ir roit liom san é beir ar mo cumur a pát an peictiúr díreac no peictiúr briege é.

leatanaic. líne.		ir cóir.
vii.	29	'i máirta, in abrán, ir' [i mbealltaine].
23	25	'an canónac de paoit.'
42	179	den cúirt 'céile.'
42	180	" " 'cionta.'
49	376	" " 'cúl' [in maot 'cúl.']
124	17	" cló 'nuair pléarcam an clár.'

Na figiúirí atá ipan b'foclóirín le haicéir línte na cúirte dá mbeir an tuacal i gcuir dea níor b' iongha liom é, mar ní pait uain aham cum iad do puidal acuar aghur a b'poinad go puithe ipan cló, aghur ip pánac clóidip ann ná déineann an deapmaot!

Cum gluar ip foclóir do déanamh go beac don cúirt, níor mór do duine leatbliadain, nó pátir ar a luirgeat, ac ní pait ceactar ahamra papior. Ru eile de, bí Urian Merriman com hoite ip com tosta ran ipan Saedils sup deacair tar bairi bpiis a cota cainte

William Tempest,

Dún Dealgan,

co. Clóbuaile.

014170031



JUN 0 1 1990

